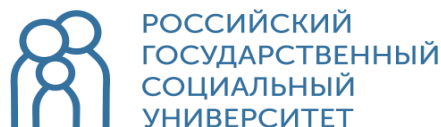


**Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования**

**«Российский государственный социальный университет»  
(РГСУ)**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования**

**«Пензенский государственный технологический университет»  
(ПензГТУ)**



## **РОССИЯ В МИРЕ: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА В ГУМАНИТАРНОЙ И СОЦИАЛЬНОЙ СФЕРЕ**

**Материалы III Международной научно-практической конференции  
(Москва – Пенза, 5 октября 2017 г.)**

**Москва – Пенза  
2017**

УДК 81.39:81.271  
ББК 81.2:71.0  
Р17

Ответственные редакторы:

*Жаткин Д.Н.*, доктор филологических наук, профессор, академик  
Международной академии наук педагогического образования, почетный  
работник высшего профессионального образования РФ, почетный работник  
науки и техники РФ, заслуженный работник культуры Пензенской области,  
заведующий кафедрой перевода и переводоведения Пензенского  
государственного технологического университета;

*Круглова Т.С.*, доктор филологических наук, декан Подготовительного  
факультета для иностранных граждан Управления международного  
сотрудничества Российского государственного социального университета.

Редакционная коллегия:

*Токарев С.А., Адлейба Л.Ф., Комольцева Е.В.,  
Мушкова В.В., Шаламова Т.В.*

Статьи даны в авторской редакции

Ответственность за содержание статей несут авторы статей

**Россия в мире: проблемы и перспективы развития международного сотрудничества в гуманитарной и социальной сфере** [Текст]: материалы III Международной научно-практической конференции (Москва – Пенза, 5 октября 2017 г.) / отв. ред. Д.Н. Жаткин, Т.С. Круглова. – Москва – Пенза, 2017. – 502 с.

Статьи, опубликованные в сборнике, отражают результаты теоретических и экспериментальных научных исследований в области русской и зарубежной филологии, межкультурной коммуникации, методики преподавания русского языка как иностранного, проводимых учёными, преподавателями, аспирантами и студентами российских и зарубежных вузов. Публикуемые материалы предназначены для научно-педагогических работников, педагогов-практиков, административных работников образования, аспирантов, студентов.

УДК 81.39:81.271  
ББК 81.2:71.0

© Российский государственный  
социальный университет, 2017  
© Пензенский государственный  
технологический университет, 2017

ISBN 978-5-98903-263-1

## СОДЕРЖАНИЕ

### *Секция 1. Педагогические проекты в области русского языка и русской литературы*

*Т.Л.Амбрушкевич*

ПРО ЧТО «ОТЦЫ И ДЕТИ»? (ГЛ. 1 – 10) .....9

*С.Е.Давыдик*

«ГДЕ НАЙДЕМ СЕБЯ?» (ОБРАЗ ДОМА И ЧУДОВИЩНАЯ НЕЛЕПИЦА ВОЙНЫ В РОМАНЕ М.А.ШОЛОХОВА «ТИХИЙ ДОН». ВЕЧНЫЕ ЦЕННОСТИ ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО БЫТИЯ В РОМАНЕ).....25

*Ж.Е.Елизарова*

МИСТИЧЕСКАЯ РОМАНТИКА И ВЕЧНАЯ ЖЕНСТВЕННОСТЬ В КНИГЕ А.А.БЛОКА «СТИХИ О ПРЕКРАСНОЙ ДАМЕ».....37

*Ж.Е.Елизарова*

СКАЗУЕМОЕ. СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ СКАЗУЕМОГО. СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ВОЗМОЖНОСТИ РАЗЛИЧНЫХ ФОРМ ВЫРАЖЕНИЯ СКАЗУЕМОГО.....54

*Т.В. Котова*

ДВОЙНАЯ РОЛЬ БУКВ *Е, Ё, Ю, Я*.....70

*Т.Э. Лассов*

М.Ю.ЛЕРМОНТОВ. «ПЕСНЯ ПРО ЦАРЯ ИВАНА ВАСИЛЬЕВИЧА, МОЛОДОГО ОПРИЧНИКА И УДАЛОГО КУПЦА КАЛАШНИКОВА». ПОГОВОРИМ О ЧЕСТИ И МУЖЕСТВЕ.....91

*Т.Н. Лось*

«ЗАТЕСАВШЕЕСЯ СТОЛЕТЬЕ». СЕРЕБРЯНЫЙ ВЕК РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....110

*М.И. Рогалевич*

А.С.ПУШКИН. РОМАН В СТИХАХ «ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН». «ТАТЬЯНА, РУССКАЯ ДУШОЮ...». АНТИТЕЗА КАК ОСНОВНОЙ ПРИНЦИП ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗА ГЛАВНОЙ ГЕРОИНИ.....126

*Л.К. Тамащук*

РУССКИЙ ЧЕЛОВЕК В РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ.....142

*Л.А. Агаханян*  
ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ УЧАЩИХСЯ-АРМЯН В ПРОЦЕССЕ  
ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА: ПРИЧИНЫ ВОЗНИКНОВЕНИЯ И  
СПОСОБЫ ПРЕОДОЛЕНИЯ.....163

*Г.Б. Абаева*  
ЛИТЕРАТУРНО-МУЗЫКАЛЬНАЯ КОМПОЗИЦИЯ, ПОСВЯЩЕННАЯ  
ТВОРЧЕСТВУ ПОЭТОВ-БАРДОВ А.ГАЛИЧА, В.ВЫСОЦКОГО,  
И.ТАЛЬКОВА «ПОЭТЫ НЕ РОЖДАЮТСЯ СЛУЧАЙНО».....168

*М.С. Асылбекова*  
ЛИРИЧЕСКИЙ ПОРТРЕТ МАРИНЫ ЦВЕТАЕВОЙ (ЗАСЕДАНИЕ КЛУБА  
ЛЮБИТЕЛЕЙ ПОЭЗИИ. МАРИНЕ ИВАНОВНЕ ЦВЕТАЕВОЙ – 125 ЛЕТ)..179

*И.Р. Винник*  
ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ МАСТЕРСКАЯ ЦЕННОСТНЫХ ОРИЕНТАЦИЙ  
«БИЛЕТ В ГОРОД ДЕТСТВА».....193

*А.А. Шикунова*  
СОЧИНЕНИЕ-ОПИСАНИЕ ПО КАРТИНЕ ВЛАДИМИРА КУДРЕВИЧА  
«УТРО ВЕСНЫ».....206

***Секция 2. Зарубежная филология. Теория, история и практика  
межкультурной коммуникации. Русская языковая картина мира***

*М.В. Амитрова, Т.С. Круглова*  
АНАЛИЗ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ВАЖНЫХ И СОЦИАЛЬНО ЗНАЧИМЫХ  
КАЧЕСТВ ЛИЧНОСТИ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ПОДХОДОВ К ПОНЯТИЯМ  
«ЯЗЫКОВОЙ И ВТОРИЧНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ».....220

*К.С. Благоева*  
РУССКИЕ И БОЛГАРСКИЕ СКАЗКИ КАК ОТРАЖЕНИЕ ФОЛЬКЛОРНОЙ  
КАРТИНЫ МИРА.....227

*Н.Ю. Видинеева, Д.М. Курмаева*  
ТОЛЕРАНТНОСТЬ КАК АСПЕКТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ  
КОММУНИКАЦИИ.....231

*Н.С. Данкова, Ю.В. Остудина, А.Е. Акулова*  
ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ С УЧАСТИЕМ АССИСТЕНТА  
ПРОГРАММЫ ФУЛБРАЙТ.....235

<i>А.А. Иванова</i> ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА: МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ.....	239
<i>Е.А. Мещерякова, В.С. Игошина</i> СНЯТИЕ ТРУДНОСТЕЙ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА).....	249
<i>Е.А. Мещерякова, О.А. Мусорина</i> ЕВРОПЕЙСКИЙ ДЕНЬ ЯЗЫКОВ КАК ЧАСТЬ ВОСПИТАТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ.....	253
<i>С.В. Сботова, Е.Г. Стешина</i> МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И КУЛЬТУРНЫЙ ПЛЮРАЛИЗМ В УСЛОВИЯХ СОВРЕМЕННОСТИ.....	256
<i>А.А. Силин</i> О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ РУССКИХ И ИСПАНСКИХ ПАРЕМИЙ И СПОСОБАХ ИХ ПЕРЕВОДА.....	262
<i>А.М. Туре</i> ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАНЦУЗСКОЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКИХ СМИ).....	271
<i>С.Д. Чалмаз</i> ДИАЛОГ КУЛЬТУР: НА КАКОМ ЯЗЫКЕ ПИСАЛ ЭРНЕСТ ХЕМИНГУЭЙ?....	281
<b><i>Секция 3. Деятельность Российских центров науки и культуры за рубежом. Вопросы изучения и преподавания русского языка как иностранного. Технологии и практики обучения иностранных граждан в российских вузах</i></b>	
<i>Л.Н. Алешина</i> РУССКОЕ ИМЯ-ПРОЗВИЩЕ В РЕГИОНАЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ: ЭТНОКУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО.....	291
<i>А.Ю. Бехтер, М.Р. Умаров, С.А. Заиров</i> НЕОБХОДИМОСТЬ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА ТАДЖИКСКИМИ СТУДЕНТАМИ В РОССИЙСКИХ ВУЗАХ.....	296
<i>О.О. Выходец</i> ОБРАЗ РУССКОЙ РЕВОЛЮЦИИ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЕ АРГЕНТИНЫ.....	301

<i>И.А.Зайцева</i> РОЛЬ ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЫ В ФОРМИРОВАНИИ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ НА ПОДГОТОВИТЕЛЬНОМ ФАКУЛЬТЕТЕ (НА ПРИМЕРЕ ФИНАНСОВОГО УНИВЕРСИТЕТА ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВЕ РФ, ГОРОД МОСКВА).....	310
<i>И.А.Зайцева</i> РОЛЬ ЭКСКУРСИИ НА ПОДГОТОВИТЕЛЬНОМ ФАКУЛЬТЕТЕ ДЛЯ ИНОСТРАНЦЕВ В ОБУЧЕНИИ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ.....	315
<i>Кяшемшаки Али Мохамадтахтер</i> МЕСТО РУССКОГО ЯЗЫКА В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ ИРАНА.....	324
<i>Т.С. Круглова, Д.Н. Жаткин</i> МЕХАНИЗМЫ СЕТЕВОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ВУЗОВ НА ПРОСТРАНСТВЕ СНГ .....	328
<i>Л.А. Лобанова, И.Б. Могилева</i> О КОМПЛЕКСНОМ ПОДХОДЕ К ОБУЧЕНИЮ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ НА ПОДГОТОВИТЕЛЬНОМ ОТДЕЛЕНИИ ВУЗОВ.....	338
<i>Г.В. Манукян</i> СИНТАГМАТИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ КОНЦЕПТА «КРАСОТА» В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ (КУРС «РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ»).....	344
<i>Г.В. Манукян</i> МЕТОДИКА ПРИМЕНЕНИЯ СОКРАЩЕНИЙ В КУРСЕ «РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ»).....	348
<i>Е.В. Павлова</i> УРОК-КОНЦЕРТ КАК ФОРМА ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЫ С ИНОСТРАННЫМИ УЧАЩИМИСЯ (НА ПРИМЕРЕ ПОДГОТОВИТЕЛЬНОГО ФАКУЛЬТЕТА ФИНАНСОВОГО УНИВЕРСИТЕТА ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВЕ РФ).....	353
<i>Е.В. Соловьева, Р.И. Мамин</i> МЕЖВУЗОВСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО В МИРОВОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ.....	359

*Е.В. Соловьева, С.В. Викишняйкин*  
РУССКИЙ ЯЗЫК ЗА РУБЕЖОМ..... 364

*А.С. Торосян*  
ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ ИЗУЧЕНИЯ ПОЭТИКИ  
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА НА ЗАНЯТИЯХ РКИ..... 370

*Чишимба Макунгу*  
РОЛЬ РОССИЙСКОГО ЦЕНТРА НАУКИ И КУЛЬТУРЫ В ЛУСАКЕ  
(ЗАМБИЯ) В РАСПРОСТРАНЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА..... 378

*Шин Чжунхун*  
РУССКИЙ ЯЗЫК В ЮЖНОЙ КОРЕЕ..... 382

***Секция 4. Русская литература и журналистика  
в контексте мировой культуры***

*И.Ф. Головченко*  
СЕМАНТИЧЕСКИЕ И КОМПОЗИЦИОННЫЕ ОСОБЕННОСТИ  
ИЗОБРАЖЕНИЯ СКАНДИНАВСКИХ МОТИВОВ В ТВОРЧЕСТВЕ  
Н.С.ГУМИЛЕВА..... 386

*И.Ф. Головченко*  
СЕМАНТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ МОТИВОВ ПУТЕШЕСТВИЯ В  
«РИМСКОМ» ТЕКСТЕ О.Э.МАНДЕЛЬШТАМА..... 391

*Д.Н. Жаткин, Т.С. Круглова*  
Э.И.ГУБЕР: ШТРИХИ К ТВОРЧЕСКОМУ ПОРТРЕТУ ПОЭТА-  
ПЕРЕВОДЧИКА..... 402

*Д.Н. Жаткин, Т.С. Круглова*  
И.А.КАШКИН – ПЕРЕВОДЧИК А.Э.ХАУСМЕНА..... 410

*Т.С. Круглова, М.В. Амитрова*  
К ВОПРОСУ АДРЕСАЦИИ В ЦИКЛЕ МАРИНЫ ЦВЕТАЕВОЙ «СТИХИ К  
ПУШКИНУ»..... 420

*О.И. Лыткина*  
АМЕРИКА КАК НАЦИОНАЛЬНЫЙ СТЕРЕОТИП В РУССКОЙ  
ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ XIX ВЕКА..... 424

*Т.В.Шаламова*

ОБРАЗ РОССИИ В СТИХАХ ПОЭТОВ-ЭМИГРАНТОВ Г.ИВАНОВА  
И А.НЕСМЕЛОВА («РОССИЯ СЧАСТЬЕ, РОССИЯ СВЕТ. А, МОЖЕТ  
БЫТЬ, РОССИИ ВО ВСЕ НЕТ?»)..... 431

***Секция 5. Глазами молодых: исследования студентов и аспирантов***

*И.Р. Адяков*

ОБЩЕЕ ПОНЯТИЕ О СЛЕНГЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, И ЕГО РОЛЬ В  
СОВРЕМЕННОМ ОБЩЕСТВЕ..... 441

*И.Р. Адяков*

СОВРЕМЕННЫЙ МОЛОДЕЖНЫЙ СЛЕНГ И СПОСОБЫ ЕГО ПЕРЕВОДА  
НА РУССКИЙ ЯЗЫК..... 453

*Д.А. Лаврова*

ТЕОРИЯ, ИСТОРИЯ И ПРАКТИКА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ  
КОММУНИКАЦИИ..... 460

*Ю.О. Малова*

ОСМЫСЛЕНИЕ ТВОРЧЕСТВА ШЕКСПИРА В НАУЧНЫХ ТРУДАХ  
М.М.МОРОЗОВА..... 468

*Ю.О. Малова*

ОСНОВНЫЕ ПЕРИОДЫ ТВОРЧЕСТВА У. ШЕКСПИРА.....474

*А.Д. Пиякова*

ИСКУССТВЕННЫЕ ЯЗЫКИ В МИРОВОМ ДИСКУРСЕ.....480

*А.А. Тишин*

НЕВЕРБАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ЕЕ РОЛЬ В ОБЩЕНИИ..... 486

*А.А. Тишин*

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ НЕВЕРБАЛЬНОЙ  
КОММУНИКАЦИИ.....492



*Секция 1. Педагогические проекты в области русского языка и русской литературы*

УДК 372.882

**ПРО ЧТО «ОТЦЫ И ДЕТИ»? (ГЛ. 1-10)**

*Т.Л.Амбрушкевич, гимназия г. Осиповичи Могилевской области, Беларусь*

**WHAT «FATHERS AND SONS» IS ABOUT? (PT. 1-10)**

*T.L.Ambrushkevich, gymnasium of Osipovich Mogilevskaya region, Belarus*

**Аннотация.** Урок направлен на дальнейшее развитие эмоционально-ценностного мира личности через сопереживание, сочувствие героям, обучает учащихся работе с текстом, погружает в атмосферу рождения мысли, выражения чувства. Вопрос, предложенный в начале урока, создаёт ситуацию эмоционального и интеллектуального поиска ответа. Для решения задач, обозначенных в начале урока, используются разнообразные приемы и техники, которые помогают учащимся осознать поступки героев, дать им оценку: привлекается личный опыт учащихся; организуется учебный диалог; создается ситуация выбора; используются различные приемы организации работы с текстом.

**Ключевые слова:** И.С.Тургенев, сопереживание, личный опыт, учебный диалог, работа с текстом.

**Abstract.** The lesson aims to further development of emotional and value-based world of the person through compassion, empathy to characters, teaches students to work on the text, takes to the atmosphere of thinking, expressing of sentiments. The question proposed at the beginning of the lesson creates the situation of emotional and intellectual search for an answer. To cope with the tasks defined at the beginning of the lesson one use methods and ways, which help students to realize actions of characters, evaluate them: personal experience of students is drawn; learning dialogues appears; choice situation is created; different techniques of working with text are used.

**Key words:** I.S.Turgenev, empathy, personal experience, educational dialogue, work with a text.

**E-mail:** ambrushkevich\_08@mail.ru

**Учебный предмет:** русская литература.

**Класс:** 10

**Тема урока:** «Про что "Отцы и дети"? (гл. 1-10)».

**Тип урока:** урок изучения нового материала.

**Цель урока:** формирование у учащихся смысложизненных ориентиров через нравственную оценку поступков героев романа И.С. Тургенева «Отцы и дети».

**Задачи урока:**

**Обучающая:**

**Ответить** на проблемный вопрос урока.

**Уметь:** интерпретировать мотивы и последствия поступков героев; сопоставлять фрагменты произведения с фрагментами экранизации; находить и анализировать ключевые эпизоды романа; доказательно приводить аргументы; выражать собственное суждение в устной и письменной форме.

**Задачи личностного развития:** содействовать дальнейшему развитию умения воспринимать литературное произведение на эмоционально-образном, мировоззренческом уровнях; способствовать формированию навыков аналитического чтения; грамотного и свободного владения устной и письменной речью; развитию критического мышления.

Средствами материала урока формировать способность к определению своей позиции и гуманного отношения к людям; способствовать построению диалога с книгой и писателем, продуктивного взаимодействия и сотрудничества со сверстниками.

**Оборудование:** художественный текст, видеозаписи, презентация, карточки-задания.

**Краткая характеристика класса:** урок проходит в классе, где обучение всех учебных предметов ведется на белорусском языке. Уровень владения русским языком хороший, так как русский язык наряду с белорусским является государственным языком в нашей стране. Однако трудности в обучении связаны с нежеланием учащихся читать произведения художественной литературы, с поверхностным восприятием текста, с неумением, рассуждать, обобщать и делать выводы. Речь обедненная, высказывания скудные, эмоциональная сфера сниженная.

Результаты педагогических наблюдений определили цели урока, его содержание, методы, приемы и формы работы.

### Ход урока

**I этап. Учебная деятельность по принятию проблемы урока (до 7 минут)**

**Планируемый результат:** активизация субъективного опыта учеников, познавательный интерес, наличие мотивации, самоопределение на конечный результат урока.

**Педагогическая задача:** актуализировать опорные знания и умения, сформировать познавательные мотивы, создать условия для самоопределения учащихся на деятельность и ее результаты.

Деятельность учителя	Деятельность учеников
<p><b>1.1. Прием «Встаньте, если...».</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Встаньте, если вы ссоритесь с родителями.</li> <li>– Встаньте, если вы говорите «Они меня не понимают!»</li> <li>– Встаньте, если вы не считаете родителей людьми современными.</li> </ul> <p><b>1.2. Предлагает ответить на вопросы.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Какое лекарство от ссор с родителями вы можете предложить?</li> <li>– Слова «отцы» и «дети» – антонимы или синонимы?</li> <li>– Как вы считаете, про что роман "Отцы и дети"?</li> </ul>	<p>1.1. Встают, если соглашаются с выдвинутым тезисом. Определяют для себя наличие проблемы взаимоотношений с родителями.</p> <p>1.2. Отвечают на вопросы, делают предположения.</p>

<p><b>1.3. Предлагает учащимся запомнить свой ответ на последний вопрос и вернуться к нему в конце урока.</b></p> <p>– Вопрос "Про что "Отцы и дети"? есть тема и одновременно проблемный вопрос нашего урока. Ответив на вопрос, мы достигнем цели урока.</p>	<p>1.3. Определяют для себя цели и задачи урока.</p>
--	--

**II этап. Обобщение и систематизация знаний по решению проблемы урока (27 минут)**

**Планируемый результат:** решение проблемы урока с опорой на собственный опыт, текст; познавательная активность учащихся.

**Педагогическая задача:** организовать целенаправленную образовательную деятельность учащихся, создать ситуацию творческих размышлений с целью решения проблемы урока, формирование ценностных ориентиров личности учащихся, ситуацию творческих размышлений с целью решения проблемы урока.

Деятельность учителя	Деятельность учеников
<p><b>2.1. Организует в парах работу с текстом. Предлагает обозначить маркерами в тексте взгляды молодых людей. – Что вы можете сказать о представителях молодого поколения, прочитав данный текст?</b></p> <p><i>Летом 1860 года Тургенев усердно читал труды К. Фогта и писал своим друзьям: «Ужасно умен и тонок этот гнусный матерьялист!» Чему</i></p>	<p><i>2.1. Работают с текстом, обсуждают в парах, выделяют необходимую информацию в тексте, делают выводы.</i></p>

же учит российских «нигилистов» этот умный немец, их кумир? «Гнусный матерьялист» доказывает, что «молодое поколение» вообще не должно прислушиваться к опыту «отцов», к традициям отечественной истории.

В итоге получается: нет любви, а есть лишь «физиологическое влечение»; нет красоты в природе, а есть лишь вечный круговорот химического вещества; нет духовных наслаждений искусством – есть лишь «физиологическое раздражение нервных окончаний»; нет преемственности в смене поколений, и молодежь должна с порога отрицать «ветхие» идеалы «старичков».

(По материалам учебника Ю.В. Лебедева «Русская литература XIX века»)

**Справка:**

**Карл Фогт** (1817 - 1895) – философ, вульгарный материалист, врач-естествоиспытатель по профессии. **Вульгарный** (от французского – простой, примитивный, обычный) **материализм** – направление в философии, получившее широкое распространение в XIX веке.

– Какого героя романа напоминают вам представители молодого поколения?

**Включает презентацию. На экране высказывания Евгения Базарова:**

«Твой отец добрый малый, но он человек отставной, его песенка спета».

<p><i>«Природа не храм, а мастерская».</i></p> <p><i>«Эти старенькие романтики!»</i></p> <p><i>«Порядочный физик в двадцать раз полезнее всякого поэта».</i></p> <p><i>«Проштудируй-ка анатомию глаза: откуда тут взяться загадочному взгляду?»</i></p> <p><i>«Это все романтизм, гниль, чепуха, художество».</i></p> <p><b>2.2. Предлагает соотнести высказывания Базарова с высказываниями молодых материалистов.</b></p>	<p><i>2.2. Выделяют необходимую информацию из текста, соотносят высказывания, ведут учебный диалог.</i></p> <p><i>Делают вывод, что Базаров – представитель молодого поколения бунтарей-интеллектуалов, отрицающих все ценности, традиции прошлого.</i></p>
<p><b>2.3 – Какое отношение Базарова к "старичкам"?</b> Как это отражается в его поведении?</p>	<p><i>2.3. Говорят о пренебрежительном, ироничном, снисходительном отношении Базарова к</i></p>

<p>2.4. – Кто последователи Базарова? Докажите текстом.</p> <p>Обращает внимание учащихся на слугу Петра, который, как и Базаров, бросает вызов общественному мнению и своим внешним видом, и своим отношением к барину Николаю Петровичу. Предлагает доказать примерами из текста.</p>	<p><i>Николаю Петровичу и Павлу Петровичу: не сразу подал руку; неохотно</i></p> <p><i>разговаривает с Николаем Петровичем и Павлом Петровичем и т.д.</i></p> <p><b>Приблизительные ответы</b></p> <p>✓ – <i>Что ему дать почитать? – спросил Аркадий.</i></p> <p>– <i>Да, я думаю, Бюхнерово «Материя и сознание».</i></p> <p>– <i>Я сам так думаю, – заметил одобрительно Аркадий.</i></p> <p>✓ <i>Петр – «бирюзовая сережка в ухе», «разноцветные волосы», «человек новейшего, усовершенствованного поколения, посмотрел снисходительно вдоль дороги».</i></p> <p><b>Делают вывод, что</b></p>
---	---

<p><b>2.5. Работа с эпизодом с целью определения душевного состояния героев и причины волнения и боли отца. Форма работы: индивидуальная, парная (на выбор).</b></p> <p>Предлагает создать психологический портрет Николая Петровича.</p> <p>– Впрочем, – прибавил Николай Петрович, <b>потирая лоб и брови рукою, что у него всегда служило признаком внутреннего смущения</b>, – я тебе сейчас сказал, что ты не найдешь перемен в Марьине... Это не совсем справедливо. Я считаю своим долгом предупредить тебя, хотя... Он <b>запнулся на мгновение и продолжал уже по-французски</b>.</p> <p>– Впрочем, ты, конечно, будешь вправе осудить меня. В мои лета... Словом, эта... эта девушка, про которую ты, вероятно, уже слышал...</p> <p>– Фенечка? — <b>развязно</b> спросил Аркадий.</p> <p>Николай Петрович <b>покраснел</b>.</p> <p>– Не называй ее, пожалуйста, <b>громко</b>... Ну, да... она теперь живет у меня.</p> <p>– Помилуй, папаша, зачем?</p> <p>– Твой приятель у нас гостить будет... <b>неловко</b>...</p>	<p><b>поколение новых людей сбрасывает со счетов все, что ценно старшему поколению.</b></p> <p>2.5. Учащиеся, рисуя психологический портрет Николая Петровича, составленный по тексту романа, отмечают волнение, смущение отца, сердечную боль из-за проявленной бестактности сына, развязности его поведения и чувства превосходства над отцом, которое позволяет себе Аркадий по причине невнимательности к отцу эгоизма.</p>
---	---



– *Насчет Базарова ты, пожалуйста, не беспокойся. Он выше всего этого.*

– *Конечно, мне должно быть совестно, — отвечал Николай Петрович, все более и более краснея.*

– *Полно, папаша, полно, сделай одолжение! — Аркадий ласково улыбнулся. «В чем извиняется!» — подумал он про себя, и чувство снисходительной нежности к доброму и мягкому отцу, смешанное с ощущением какого-то тайного превосходства, наполнило его душу. — Перестань, пожалуйста, — повторил он еще раз, невольно наслаждаясь сознанием собственной развитости и свободы.*

*Николай Петрович глянул на него из-под пальцев руки, которою он продолжал тереть себе лоб, и что-то кольнуло его в сердце... Но он тут же обвинил себя.*

**2.6. Организует работу с видеофрагментом (1983 года, режиссер В. Никифоров). Предлагает сравнить видеофрагмент «Николай Петрович, встретив сына, едет с ним в коляске домой» с рассмотренным фрагментом текста романа и ответить на вопрос: «Есть ли в фильме противоречия между отцом и сыном? А в тексте?»**

*2.6. Делают выводы, что противоречия между сыном и отцом отсутствуют в видеофрагменте. В фильме не показана бестактность, заносчивость Аркадия, когда тот говорит о Фенечке и об отношениях Николая Петровича с ней.*

<p>– Почему в книге ситуация не переросла в конфликт, обиду?</p> <p>Учитель обращает внимание учащихся на образ Николая Петровича, умеющего не обвинять и не начинать ссоры.</p> <p><b>2.7. Организует групповую работу.</b></p> <p><b>1 группа. Прочитайте текст и расскажите о жизни Николая Петровича с супругой Машей.</b></p> <p><i>Он женился на ней, блаженствовал со своею Машей в деревне, где он поселился окончательно и где у него в скором времени родился сын Аркадий. Супруги жили очень хорошо и тихо: они почти никогда не расставались, читали вместе, играли в четыре руки на фортепьяно, пели дуэты; она сажала цветы и наблюдала за птичьим двором, он изредка ездил на охоту и занимался хозяйством, а Аркадий рос да рос – тоже хорошо и тихо. Десять лет прошло как сон.</i></p> <p><b>2 группа. Прочитайте фрагменты из романа и расскажите о взаимоотношениях отца и сына.</b></p> <p><i>И. В 55-м году он повез сына в университет; прожил с ним три зимы в Петербурге, почти никуда</i></p>	<p><b>Приблизительный ответ</b></p> <p><i>Отец нашел себя виноватым: «что-то кольнуло его в сердце... Но он тут же обвинил себя».</i></p> <p><b>2.7. 1 группа</b></p> <p><i>Представляют результаты работы группы, делают выводы, что Николай Петрович умеет любить и делать счастливых тех, кого любит: Машу, Фенечку, Аркадия. Где Николай Петрович, там любовь, семья и гармония. С ним трудно ссориться даже Базарову.</i></p> <p><b>2 группа</b></p> <p><i>Представляют результаты работы группы, делают выводы, что отец</i></p>
---	--

<p>не выходя и стараясь заводить знакомства с молодыми товарищами Аркадия. (гл.1)</p> <p>II. –А ты долго меня ждал? – спросил Аркадий. –Да часов около пяти. (гл.3)</p> <p>III. – Мы заживем с тобой на славу, Аркаша; ты мне помогать будешь по хозяйству, если только это тебе не наскучит. Нам надобно теперь тесно сойтись друг с другом, узнать друг друга хорошенько, не правда ли? (гл.3)</p> <p>IV. Аркадий немедленно закурил, распространяя вокруг себя такой крепкий и кислый запах заматерелого табаку, что <b>Николай Петрович, отроду не куривший, поневоле, хотя незаметно, чтобы не обидеть сына, отворачивал нос.</b> (гл.3)</p> <p>– Почему «возвращение сына взволновало Николая Петровича. Он лег в постель, но не загасил свечки и, подперши рукою голову, думал долгие думы»? (гл.4)</p> <p><b>Что тревожит Николая Петровича?</b></p>	<p>хочет быть сыну другом и наравне. Сын также считал своего отца себе другом, доверял ему, не стыдился знакомить со своими друзьями, жить с ним три года. Однако сейчас ведет себя по отношению к отцу бестактно и развязно, не замечая, что ранит отца.</p> <p><b>Приблизительный ответ</b></p> <p>Отец год не видел сына, за это время Аркадий изменился. Под чьим влиянием? Базарова. Николай Петрович находит в сыне те качества, которые его настораживают, пугают: эгоизм, нечуткость, заносчивость, бестактность. С болью Николай</p>
--	---

**2.8. Прочитайте высказывание на форуме. Какое высказывание Николая Петровича оно вам напоминает? В чем сходство двух мнений? О какой проблеме современности они говорят? Как разрешить эту проблему?**

*Anastasia2012, 23 июля 2010 г. в*

*10:24*

«Отцы и дети» Ивана Тургенева – одно из немногих произведений автора, что нравятся. Потому что о вечном. О людях, об отношениях между ними. Смена поколений – непрерывный и обязательный процесс. Протест поколений друг против друга – тоже. Это закон социального развития. Иначе жизнь в обществе «застоялась» бы.

Молодость гонит вперед паровоза, поэтому тянет прогресс. Зрелость склоняется к традициям, потому что стремится сохранить лучшее, что было в жизни. Поэтому и причины конфликтов между отцами и детьми всегда будут.

*Петрович отмечает, что Аркадий теперь не желает видеть в своем отце равного себе, считает его «отставным человеком».*

*2.8. Называют высказывание Николая Петровича:*

*«Наследники, – повторил с унылым вздохом Николай Петрович. – Знаешь, что я вспомнил, брат? Однажды я с покойницей матушкой поспорил: она кричала, не хотела меня слушать... Я наконец сказал ей, что вы, мол, меня понять не можете; мы, мол, принадлежим к двум различным поколениям. Она ужасно обиделась, а я подумал: что делать? Пилуля горька – а*

	<p>. проглотить ее нужно. Вот теперь настала наша очередь, и наши наследники могут сказать нам: вы мол, не нашего поколения, глотайте пилюлю».</p> <p>Приходят к выводу, что в любые времена проблема «отцов» и «детей» была в отсутствии отцовского понимания и сыновнего почтения. Это лекарство от ссор с родителями, дорога к пониманию.</p>
--	--

**III этап. Обобщение и систематизация по теме урока (7 минут).**

**Планируемый результат:** формулирование ответа на вопрос урока Про что «Отцы и дети»?; составление текста в форме записки или пожелания.

**Педагогическая задача:** создать ситуацию творческого поиска.

Деятельность учителя	Деятельность учеников
3.1. Предлагаю ответить на проблемный вопрос урока: про что «Отцы и дети»?	<p><b>Приблизительный ответ:</b></p> <p>Этот роман о вечной проблеме</p>

	<p>человечества:  проблеме «отцов» и «детей». Мир так устроен, что, пока будет рождаться новое, идущее на смену прошлому, будет существовать конфликт поколений. Самое главное – уметь его смягчать. Отцовство предполагает понимание, мудрость, снисхождение к порывам юности. Хороший пример – Николай Петрович. А молодость должна сохранять почтение ко всему прошлому, культурному, историческому, семейному. Иначе распадутся человеческие связи между людьми.</p>
<b>3.2 Прием РАФТ (роль, аудитория, формат, тема).</b>	<b>3.2</b>

<p>Учащиеся разбирают карточки, на которых записаны роли. Роль можно поменять. В форме записки или пожелания учащиеся адресуют свое послание любому герою из колонки "Аудитория" на заданную тему.</p>				<p><b>Приблизительные ответы:</b></p> <p><i>Дорогой Аркадий! Я хочу попросить тебя помочь мне разобраться во всех моих запутанных хозяйственных делах, если тебе, конечно, хочется. Помнишь, как в Петербурге мы вместе с твоими молодыми друзьями говорили о новых изобретениях в хозяйстве. Вот бы нам с тобой и сейчас вместе.</i></p> <p><i>С любовью. Папа</i></p>							
<table border="1"> <thead> <tr> <th>Роль</th> <th>Аудитория</th> <th>Форма</th> <th>Тема</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Аркадий Николай Петрович</td> <td>Базаров Аркадий Николай Петрович</td> <td>Записка Пожелание</td> <td>Взаимоотношение</td> </tr> </tbody> </table>	Роль	Аудитория	Форма		Тема	Аркадий Николай Петрович	Базаров Аркадий Николай Петрович	Записка Пожелание	Взаимоотношение	<p><b>Приблизительный ответ</b></p> <p><i>Дорогой отец! Мне всегда не хватает времени сказать, как я тебя люблю. Как я ценю твое внимание ко мне, твою доброту, что ты не отказал принять у нас моего друга Базарова. Хотя я понимаю сейчас, как я невнимательно поступил, не предупредив тебя о приезде моего друга. Целую тебя. Твой Аркадий</i></p>	
Роль	Аудитория	Форма	Тема								
Аркадий Николай Петрович	Базаров Аркадий Николай Петрович	Записка Пожелание	Взаимоотношение								

#### IV этап. Рефлексия (3 минуты).

**Планируемый результат:** осознание учащимися актуальной значимости общения с художественным произведением, ситуация успеха.

**Педагогическая задача:** создать условия для осознания учащимися личностных смыслов в изучении темы, содействовать обогащению эмоционального мира учащихся, определение ориентиров нравственного развития личности учащегося.

Деятельность учителя	Деятельность учеников
<p><b>Предлагает ответить на вопросы:</b></p> <p>Какое значение имеет для меня сегодняшний урок?</p> <p>Что я расскажу об уроке дома?</p> <p>Согласен ли я с выводами, сделанными на уроке?</p>	<p>Определяют актуальную значимость общения с художественным произведением.</p>

**V этап. Домашнее задание (1 минута).**

**Планируемый результат:** успешное выполнение домашнего задания.

**Педагогическая задача:** подготовить учащихся к выполнению домашнего задания.

Деятельность учителя	Деятельность учеников
<p>Составить устное высказывание «В чем отличие Николая Петровича от Павла Петровича?», используя художественный текст и материалы сайта «Урок в формате А4».</p>	<p>Знакомятся с заданием, задают уточняющие вопросы.</p>



УДК 372.882

**«ГДЕ НАЙДЕМ СЕБЯ?» (ОБРАЗ ДОМА И ЧУДОВИЩНАЯ НЕЛЕПИЦА  
ВОЙНЫ В РОМАНЕ М.А.ШОЛОХОВА «ТИХИЙ ДОН». ВЕЧНЫЕ  
ЦЕННОСТИ ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО БЫТИЯ В РОМАНЕ)**

*С.Е.Давыдик, средняя школа №3 имени В.М.Усова г. Гродно, Беларусь*

**«WHERE TO FIND YOURSELF?» (IMAGE OF THE HOME AND  
ABSURDITY OF THE WAR IN THE NOVEL OF M.A.SHOLOHOV «AND  
QUIET FLOWS THE DON ». ETERNAL VALUES OF HUMAN EXISTANCE  
IN THE NOVEL)**

*S.E.Davydik, secondary school №3 of V.M.Usov, Grodno, Belarus*

**Аннотация.** Представленный урок русской литературы в 11 классе «Где найдём себя?» (Образ Дома и чудовищная нелепица войны в романе М.Шолохова «Тихий Дон». Вечные ценности человеческого бытия в романе) призван способствовать формированию негативного отношения к войне; воспитывать ценности семьи, дома как хранилища нравственных ценностей. Учебное занятие позволяет продолжить работу по формированию навыка анализа крупного эпического произведения, продолжить работу по формированию коммуникативной культуры учащихся; обеспечить возможность высказывания собственной точки зрения с учётом многообразных мнений о произведении, развивать навыки контроля и самоконтроля.

**Ключевые слова:** М.А.Шолохов, вечные ценности, эпическое произведение, коммуникативная культура учащихся.

**Abstract.** Presented lesson of russian literature in 11 grade “Where to find ourselves?” (Description of the House and monstrous nonsense of the war in the novel of M. Sholokhov «And Quiet Flows the Don». Eternal values of human existence in the novel) is intended to contribute to formation of negative attitude towards war; school family values, home as vault of moral values. A training session allows to continue on building skill to analyse large epic literary work, continue on working with creating of communicative culture of students; to provide an opportunity of making own point of view by taking into account different opinions about literary work. To develop skills of control and self-control.

**Key words:** M.A.Sholokhov, eternal values, epic composition, communicative culture of the students.

**E-mail:** davydik69@mail.ru

## ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ УРОКА

**Цель урока:** воспитывать общечеловеческие ценности, формировать непримиримое отношение к войне.

**Задачи урока:** создать условия для выявления на основе анализа текста основных образов романа; подвести к пониманию соотнесённости судеб героев с историческими событиями; помочь учащимся раскрыть своеобразие авторской позиции.

Продолжить работу по формированию навыка анализа крупного эпического произведения, продолжить работу по формированию коммуникативной культуры учащихся; обеспечить возможность высказывания собственной точки зрения с учётом многообразных мнений о произведении.

Способствовать формированию негативного отношения к войне; воспитывать ценности семьи, дома как хранилища нравственных ценностей.

Развивать навыки контроля и самоконтроля.

**Тип урока:** урок-исследование, решение частных задач.

**Методические приёмы:** беседа, работа по составлению таблицы, анализ эпизодов, составление собственных текстов (лирические монологи), наблюдение, лабораторная работа.

**Оборудование:** тексты, рисунки, предметы-символы, иллюстрации, репродукция В.В. Верещагина «Апофеоз войны», фрагменты из кинофильмов С.Герасимова, С. Бондарчука «Тихий Дон», музыкальное сопровождение.

**Формы работы:** фронтальная, групповая, использование листков самооценки.

## ПЛАН ДЕЯТЕЛЬНОСТИ НА УРОКЕ

1. Организационный момент – 2 минуты.
2. Реализация домашнего задания. Лирические монологи – 8 минут.
3. Работа с текстом. Выявление основных образов романа, позволяющих увидеть разрушительное влияние войны – 25 минут.

а) работа по заполнению таблицы «Воплощение образов в романе».

Физкультминутка (тренинг для глаз)

- б) лабораторная работа (пейзажи).
- в) наблюдение (разрушительное влияние войны).
- 4. Итоги урока – 5 минут.
- 5. Рефлексия. Уроки романа – уроки жизни – 3 минуты.
- 6. Домашнее задание – 2 минуты.

## ХОД УРОКА

### 1. Организационный момент (2 минуты).

**Цель:** организовать внимание учащихся, создать эмоциональную обстановку, определить тему и круг проблем урока.

*Звучит песня из кинофильма «Тихий Дон».*

Учитель читает текст:

«Тихий Дон, я целую горячую землю твою, - писал М. Шолохов. Художник, чаще всего сдержанный и суровый, он, когда говорит о родной земле, становится лиричным и поэтичным: «Родимая степь под низким донским небом! Курган в мудром молчании, берегущий зарытую казачью славу. Низко кланяюсь и по-сыновьи целую твою красную землю. Донской нержавеющей кровью полита степь...» Такие слова мог сказать только человек, горячо влюблённый в свой народ.

Всколыхнулись воды тихого Дона, замутились студёные ключи, нарушилось течение жизни, деформировалось нравственное чувство, но роман убеждает нас в том, что в самой глубине тихого Дона бьёт чистый родник – источник казачьего свободолюбия, мудрости, любви.

«Тихий Дон» - книга о казачестве.

- Кто такие казаки? (ответ)

Учитель: Начало 20 века – жесткого века... жестокость гражданской войны прошла и через жизнь донского казачества. В «Тихом Доне» Шолохов развёртывает эпическую картину жизни казачьего Дона со своими традициями, с обычным пересечением путей человеческих с социальными потрясениями. В жестокую бойню оказываются втянутыми судьбы многих персонажей. На фоне всеобщей неразберихи и кровопролития, схваток разворачивается трагическая жизнь Григория Мелехова. Он в центре грозных событий. История жизни героя

трагична. Это поиски смысла жизни, самого себя в пучине гнева, крови, насилия.

*- Что же спасёт героя? Где он найдёт себя? Где найдём себя мы?*

Сегодня на уроке мы рассмотрим образ Дома и «чудовищную нелепицу войны», а также вечные ценности человеческого бытия в изображении М.Шолохова. Я предлагаю назвать наш урок «Где найдём себя?» Это главный вопрос урока и, возможно, жизни (оформите запись в тетрадь).

## **2. Реализация домашнего задания (8 минут).**

**Цель:** актуализировать знания об общечеловеческих ценностях, развивать коммуникативные навыки учащихся.

Учитель: История человечества имеет свои эпохи расцвета и упадка. С лица земли исчезают люди, города, государства. На протяжении всей истории человечества существовали и существуют три основных понятия, которые сейчас имеют особый, кричащий смысл: Дом, Война, Вечность.

Домашним заданием вам было составить лирические монологи от имени Дома, Войны, Вечности и подобрать предметы-символы. Представьте результаты своей работы.

*На экране мультимедийной установки появляются изображения дома, реки, войны.*

*1 группа – Я – Дом...*

*Монолог читается под музыку И. Крутого*

*(рисунок дома, мягкая игрушка) «Когда я закрываю глаза»*

*2 группа – Я – Вечность...*

*Монолог читается под звуки композиции*

*(рисунок реки, песочные часы) Enigma Trakes*

*3 группа – Я – Война...*

*Монолог звучит под аккомпанемент*

*(рисунок войны, кобура) Карла Орфа «Кармина Бурана»*

Человек, живя на земле, часто стремится к несущественному, забывая о главном, вечном.

«Не забудь, о человек, что состояние твоё на земле определяется вечностью, которая знает сердце твоё, видит суету желаний твоих и часто отвращает ухо от прошения твоего из единого милосердия» (А.И.Солженицын).

### 3. Работа с текстом (25 минут).

**Цель:** на основе анализа текста выявить основные образы романа, показать соотнесённость судеб героев романа с историческими событиями, развивать коммуникативную культуру учащихся, воспитывать непримиримое отношение к войне.

а) работа по составлению таблицы.

**Цель:** формировать навыки анализа крупного эпического произведения, помочь выявить основные образы романа.

В романе – эпопее «Тихий Дон» читатель видит всё происходящее в кипении страстей, в живых подробностях.

Дома вы работали с текстом романа, представьте, пожалуйста, воплощение каждого из этих образов в произведении. Для этого я предлагаю работу в группах и путь исследования **с целью** выяснения авторской позиции. Краткие выводы запишите в таблицу «Воплощение образов в романе».

Воплощение образов в романе

Дом	Вечность	Война
патриархальность	семья	разрушение
труд	вера	кровь
вера	дом	опустошение
любовь...	любовь...	ненависть...

#### *Работа над первой книгой*

1 группа – представьте образ Дома в романе.

Но мы помним, что семья Мелеховых – типичная семья хутора, а сам хутор – отражение жизни всего казачества (через судьбу мелеховского двора Шолохов показывает судьбу всего казачества).

2 группа – представьте основные мотивы романа.

Идеализирует ли М. Шолохов казачью среду? Приведите примеры нравственного развращения казаков.

3 группа – покажите, как представлена война на страницах романа.

Вопросы ко всем группам:

1. Определите настроение первой книги.

2. В каких сценах М. Шолохов подчёркивает близость казаков к родной земле, к миру природы? Какие краски использует? Почему? (сцены сенокоса, рыбалки, утро в семье).

3. Какие эпизоды первой книги наиболее наглядно характеризуют отношение героев к воинскому долгу? (Вспомните старика Болконского и его наказ Андрею).

4. Что видит и что испытывает Григорий в первые месяцы войны?

5. Видит ли Шолохов героическое на войне?

6. Гражданская война на Дону... Почему обозлены старики?

7. Что сказал Григорий Наталье о своём состоянии? На что похожа его душа?

Итак, каждый образ нашёл своё воплощение в романе. Озвучьте таблицу и сделайте вывод (Война – бедствие, война калечит и физически и нравственно, она несёт жестокость и массовое озверение).

*Физкультминутка (тренинг для глаз)*

Как вы думаете, какой образ ближе автору? (Образ Дома).

Доказательство этому мы постараемся найти, проанализировав художественные особенности романа. Я предлагаю небольшую лабораторную работу.

б) лабораторная работа (пейзажи)

**Цель:** формировать навыки анализа крупного эпического произведения, помочь увидеть, как через пейзажные зарисовки выражается авторская позиция.

1 группа – найти пейзажи, предшествующие военным эпизодам, проанализировать. Что ощущается?

2 группа – какие художественные средства использовал автор для изображения батальных сцен? Что, по-вашему, важнее автору, непосредственное изображение батальных сцен или состояние человека? Традиции каких мастеров слова продолжает М. Шолохов? (Горький, Толстой).

3 группа – найти и проанализировать военные пейзажи. Как пейзажи помогают М.Шолохову выразить свою точку зрения на войну?

**Обобщающий вопрос:** как же отражается война на жизни человека в) наблюдение (разрушительное влияние войны).

**Цель:** помочь увидеть, как М. Шолохов показывает разрушительное влияние войны.

Прежде чем подвести итоги и ответить на вопрос урока, проведём ещё одно наблюдение с целью увидеть, как Шолохов показывает разрушительное влияние войны.

1 группа – как относилось казачество к войне?

2 группа – как проявляется несовместимость гуманистических начал с ходом истории?

3 группа – как повлияла война на жизнь казачества? Что изменилось в доме Мелеховых?

- *Чем же является война для казаков и вообще для людей? Каков итог любой войны?*

*Демонстрация репродукции В.В. Верещагина «Апофеоз войны» и выразительное чтение стихотворения Л. Филатова «Слёзы людские».*

**Цель:** эмоциональное воздействие на учащихся.

По ходу романа мы знаем, что Григорий, пройдя белых и красных, банду Фомина, потерял всё, на его руках умирает Аксинья, он остаётся один вдали от дома. Это он говорит о себе: «От белых отбился, к красным не пристал, так и плаваю, как навоз в проруби».

*Демонстрация фрагмента кинофильма «На могиле Аксиньи».*

Вызывает ли у вас сочувствие Григорий? Как вы думаете, о чём сейчас все мысли героя?

*Я – не война.*

*Я – не умею воевать.*

*Я – не хочу воевать.*

*Война мне противна.*

*Фрагмент из кинофильма С. Бондарчука «Тихий Дон» (Григорий у Дона).*

- *Что, по-вашему, должен сделать человек, решивший больше не воевать? (Мелехов бросает оружие в реку).*

#### **4. Итоги (5 минут).**

**Цель:** подвести к пониманию того, что война есть преступление против всего живого, к осознанию того, что дом – наивысшая ценность всего человечества.

– *Где же найдёт себя герой?*

– *Куда ему идти? Где его спасение?*

*(В малом доме, в своей семье, на своём клочке земли, от которого его оторвала чудовищная война).*

*Фрагмент кинофильма «На пороге дома с сыном на руках».*

– *Зачитайте финал романа.*

– *Что же противопоставляет войне Шолохов? Какие ценности утверждает?*

#### **5. Рефлексия (3 минуты).**

- Мы начали наш урок лирическими монологами от имени Дома, Вечности, Войны. Давайте завершим наш урок монологическим диалогом (каждая группа продолжит фразу, чтобы у нас получился связный текст).

*Звучит композиция И. Крутого «Когда я закрываю глаза», на экране появляется изображение дома, солнца, детей.*

Я – Дом обязуюсь.....

Я – Война должна....

Я - Вечность хочу....

Человечество, мы, люди, прежде чем развязывать любые военные действия, должны задуматься:

Как же мы потом жить будем?

Что нам этот ужас принесёт?

Что теперь от ненависти к людям

Душу мою спасёт? (М. Горький).

#### **6. Домашнее задание (2 минуты).**

– Напишите письмо солдату, воюющему в горячей точке сегодня.

Комментарий самых ярких ответов, сбор оценочных листов.



### Технологическая карта урока

**Тема:** «Где найдём себя?» (Образ Дома и «чудовищная нелепица» войны в романе М. Шолохова «Тихий Дон». Вечные ценности человеческого бытия в романе).

**Цель:** воспитывать общечеловеческие ценности, непримиримое отношение к войне.

**Конечный результат:** учащиеся, умеющие выявлять основные образы романа, соотносить судьбы героев с историческими событиями, раскрывать своеобразие авторской позиции.

Основные этапы урока	Время	Деятельность учителя на уроке	Деятельность учащихся на уроке	Методы и формы работы	Оборудование
Организационный этап	2 мин.	Организация внимания учащихся, создание эмоциональной обстановки, определение темы и круга проблем урока	Настраиваются на работу, определяют вместе с учителем тему и основной вопрос урока	Словесные, фронтальная	Аудиозапись песни из кинофильма «Тихий Дон» С.Герасимова

Реализация домашнего задания	8 минут	Организация деятельности учащихся	Представляют результаты домашней работы (по группам). Лирические монологи от имени дома, войны, вечности	Словесные, групповая, самоконтроль	Предметы-символы дома, войны, вечности
Работа с текстом: а) работа по составлению таблицы б) лабораторная работа (пейзажи) в) наблюдение (разрушительное влияние войны)	10 минут	Постановка проблемы, консультативная деятельность, корректирующая деятельность	Поисково-аналитическая деятельность, заполнение таблицы	Словесные, групповая, фронтальная, самоконтроль	Таблица «Воплощение образов в романе»

<b>Физкультминутка (тренинг для глаз)</b>					
Этап разрешения проблемы	15 минут	Координация работы учащихся, вопросы	Монологические высказывания	Словесные, групповая, индивидуальная (чтение стихотворения Л. Филатова «Слёзы людские», фронтальная, самоконтроль	Демонстрация фрагментов фильма «Тихий Дон», репродукции картины В. В. Верещагина «Апофеоз войны»
Подведение итогов	5 минут	Координация работы по разрешению	Монологические высказывания, ответы на вопрос	Словесные, фронтальная	Демонстрация фрагмента фильма «Тихий Дон»

		проблемы, коррекция	урока		
Рефлексия	3 минуты	Организация рефлексивных высказываний	Монологические диалоги, трансформирующиеся в текст	Словесные, групповая	Композиция И. Крутого «Когда я закрываю глаза»
Домашнее задание	2 минуты	Предложение домашнего задания, комментарий ответов	Осмысливают, записывают в дневники, сдают оценочные листы	Словесные, фронтальная	Запись на доске

УДК 372.882

**МИСТИЧЕСКАЯ РОМАНТИКА И ВЕЧНАЯ ЖЕНСТВЕННОСТЬ В КНИГЕ А.А.БЛОКА «СТИХИ О  
ПРЕКРАСНОЙ ДАМЕ»**

*Ж.Е. Елизарова, гимназия г. Кобрин Брестской области, Беларусь*

**MYSTIC ROMANCE IN ETERNAL FEMINITY IN THE BOOK OF A.A.BLOK «POETRY OF FANCY LADY»**

*Z.E. Elizarova, gymnasium of Kobrin Brest region, Belarus*

**Аннотация.** Представленный на конкурс урок по теме «Мистическая романтика и вечная Женственность в книге А.Блока «Стихи о Прекрасной Даме»» был проведен с учащимися 11 класса 21.09.2016, в рамках проходившего в учреждении образования конкурса «Мультимедийный урок в современном образовании». Урок проводился в классе, в котором объединены учащиеся, изучающие на повышенном уровне разные учебные предметы: часть учащихся обучается в соответствии с химико-биологическим профилем, часть – с филологическим. Русскую литературу класс изучает на базовом уровне (53 часа в год). Учащиеся имеют высокий уровень мотивации и социализации, поэтому идеи мультимедийного образования принимают легко и с удовольствием.

**Ключевые слова:** А.А.Блок, мультимедийное образование, анализ художественного произведения, контекст.

**Abstract.** Represented lesson for competition on the topic “Mystical romance and eternal Feminity in the A.Blok’s book “Verses About the Beautiful Lady”” was conducted with students of 11 grade 21.09.2016, in the competition “Mixed-media lesson in contemporary education” at school. The lesson was held in the classroom, where there were students who study different disciplines at advanced level: the part of students study in accordance with chemical-biological section, another part – with philological. The class learns Russian literature at the baseline (53 hours per year). Students have high level of motivation and socialization, that’s why the ideas of multimedia education are accepted easily and with pleasure.

**Key words:** A.A.Blok, multimedia study, analysis of an art work, context.

**E-mail:** gannaeliz@mail.ru

<b>Тип урока</b>	Урок усвоения новых знаний, формирования и совершенствования умений и навыков учащихся с элементами творческого исследования; комбинированный.
<b>Цель урока</b>	<p><b>Обучающая:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) формировать умение характеризовать различные особенности мировосприятия и поэтики А.Блока;</li> <li>2) совершенствовать навыки анализа литературного явления, умения отбирать главное, систематизировать явления, объединенные одной темой; применять ранее полученные знания в незнакомой ситуации;</li> <li>3) учить интерпретировать образный мир стихотворений поэта.</li> </ol> <p><b>Развивающая:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) развивать ассоциативное мышление;</li> <li>2) активизировать творческую деятельность;</li> <li>3) развивать навыки работы в группе.</li> </ol> <p><b>Воспитательная:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) воспитывать эстетический вкус;</li> <li>2) воспитывать интерес к изучению творчества А. Блока.</li> </ol>
<b>Оборудование урока</b>	<p>ПК, телевизор, ноутбук (урок может быть проведён и в компьютерном классе)</p> <p>Данному уроку предшествовало следующее домашнее задание:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 – 2 уровень – прочитать стихотворения из цикла «Стихи о Прекрасной Даме»</li> <li>3 уровень – посмотреть биографический фильм, пройдя по ссылке на блоге, сделать пометки в рабочую тетрадь.</li> <li>4 уровень – используя вопросы викторины, проверить свои знания по теме.</li> <li>5 уровень – пройдя по ссылке на блоге, выбрать в интерактивной таблице стихотворение, записать его в аудио или видеоформате, разместить свой мультимедийный продукт на канале ютуб, вставить ссылку в интерактивную таблицу.</li> </ol>
<b>План урока</b>	<p><b>1. Организационный момент (1 мин.)</b></p> <p style="text-align: center;"><i>(Звучит музыка К. Дебюсси «Лунный свет»)</i></p> <p>Александр Александрович Блок – одно из ключевых имен русской литературы. Своим творчеством он завершил поэтические искания всего XIX века и открыл поэзию XX века,</p>

соединив русскую классику и новое искусство.

«Он был хранителем поэзии, её чернорабочим и гением», – писал об этом человеке К.Паустовский. К.Чуковский, лично знавший А.Блока, отметил, что это был «неотразимо, необычайно красивый человек, производивший неизгладимое впечатление». «Никогда, ни раньше, ни потом, я не видел, чтобы от какого-нибудь человека так явственно, ощутимо и зримо исходил мегнетизм», – писал он.

Ему объяснялись в любви, посвящали стихи, его боготворили. За что? В этом-то и предстоит нам сегодня разобраться на уроке под названием «Мистическая романтика и вечная Женственность в книге А.Блока «Стихи о Прекрасной Даме».

## **2. Сообщение темы. Постановка целей и задач урока. Мотивация учебной деятельности. (2 мин.)**

*О, я хочу безумно жить:  
Всё сущее – увековечить,  
Безличное – вочеловечить,  
Несбывшееся – воплотить!*

*\* \* \**

*Он весь – дитя добра и света,  
Он весь – свободы торжество!*

*А. А. Блок*

### **2.1. Работа с эпиграфами к уроку.**

– Выразительно прочитайте строки первого эпиграфа. Каким настроением они проникнуты, в чём это выражается? Как вы понимаете слова «увековечить», «вочеловечить», «воплотить»? Что дают они в сочетании с субстантивированными существительными и «сущее», «безличное», «несбывшееся»?

– Каким человеком предстаёт поэт А. А. Блок в первом эпиграфе? Каково его творческое кредо?

– Второй эпиграф – слова А. А. Блока, которые он наверняка хотел бы услышать о себе самом из уст его читателей. Можно ли сказать о нём такую фразу? Что нужно сделать, чтобы

ответить на этот вопрос утвердительно или отрицательно?

*(Метод Стикеры)*

*Он весь – дитя добра и света,  
Он весь – свободы торжество!*

←  
ДА

→  
НЕТ

### **2.2. Формулирование целей на языке учащихся:**

- следует найти подтверждение этому в фактах из биографии,
- выявить особенности мировосприятия и поэтики;
- рассмотреть образный мир стихотворений поэта;
- учиться правильно их интерпретировать.

– Запишите один из эпитафий, который вам кажется наиболее подходящим к творчеству А. А. Блока, в свою тетрадь.

### **3. Проверка домашнего задания (10 минут)**

Биография Александра Блока интересна и насыщена, но мы не будем в подробностях рассматривать его жизнь: сам поэт не очень-то и хотел, чтоб кто-нибудь из педагогов ... «замучил»

...ни в чем неповинных ребят  
Годами рожденья и смерти  
И ворохом скверных цитат...

Листать летопись жизни мы будем быстро и непринуждённо. Дома вы смотрели видеоурок, раскрывающий жизненный и творческий путь выдающегося поэта.

<https://drive.google.com/file/d/0B1gj5GfuVmh1OE9OMVVSTDhiYkU/view?usp=sharing>

Сейчас мы его посмотрим вместе, но только без звука. Озвучку видеоролика сделаете вы. Каждой группе нужно продержаться 2 минуты, предлагая свой текст, который бы подходил к видеоряду. Для деления на группы посмотрите на цветные стикеры под вашими партами и



объединитесь по цветам в 5 рабочих групп для озвучки видеоролика. Озвучиваем по цепочке в следующем порядке: синий, розовый, желтый, зеленый, белый. В командах помогаем друг другу, ход к другой группе переходит по хлопку. Слушаем друг друга внимательно, так как по окончании просмотра вас ждёт мини-тест.

#### **4. Актуализация знаний. Приём «Тест-викторина» (3 мин)**

Давайте выясним, кто из вас был самым внимательным зрителем. А поможет нам в этом тест-викторина:

1 вариант выполняет тест самостоятельно (*Приложение 1*),

2-й вариант работает с заданиями викторины (*см. слайды презентации*).

Ещё один учащийся индивидуально поработает за ноутбуком и выполнит задания викторины [http://1001viktorina.ru/cat/p2299\\_aleksandr\\_blok](http://1001viktorina.ru/cat/p2299_aleksandr_blok) и теста <https://drive.google.com/file/d/0B1gj5GfuVmh1cVh6VkhfZDIyVE0/view?usp=sharing> с использованием интернет-ресурса.

#### **5. Творческое исследование по теме урока (15 мин)**

##### **5.1. Вступительное слово учителя**

Мы живем в мире, где, к сожалению, царят зло, бездушие, жестокость. Как сделать так, чтобы наша земля не стала новой Атлантидой? Уже 100 лет назад ответ на этот вопрос искал Александр Блок. Размышляя о времени и о себе, Блок разделил большую часть своих поэтических творений на три книги и назвал их «трилогией вочеловечивания». Каждая часть трилогии, по мысли автора, соответствовала определённому этапу его жизни и творчества, с которыми мы только что познакомились. Но через них красной нитью проходит идея, которую поэт почерпнул у своих выдающихся предшественников. Что может спасти мир от надвигающейся катастрофы бездушия, лицемерия, зла? Уже первая книга Блока «Стихи о Прекрасной Даме», написанная под влиянием идей философа В.Соловьёва, даёт ответ на этот вопрос. Результатом творческих поисков поэта стали 687 стихотворений, объединенных одной общей темой – воспеванием Вечной Женственности и ожиданием Прекрасной Дамы.

Исследованием того, как формировалось данное направление в творчестве А.Блока,

занималась группа учащихся, получившая предварительное задание. Смотрим их творческий отчет.

### **5.2 Просмотр электронной презентации одного из учащихся или группы**

<https://drive.google.com/file/d/0B1gj5GfuVmh1TThBTFFGNF9YZ3c/view?usp=sharing>

В ходе просмотра отчёта основные положения вам следует зафиксировать в тетрадь и подготовить вопрос на уточнение по заданному началу (шаблоны на доске) «Правильно ли я понял(а), что...», «Не кажется ли Вам, что...»

### **Физкультминутка «Эмоциональная разрядка»**

Далее нам предстоит серьёзная аналитическая работа. Перед усиленным мозговым штурмом предлагаю немного расслабиться. Покажите жестами и мимикой, как хмурится осенняя туча, рассерженный человек, злая волшебница; как отдыхает турист, снявший тяжелый рюкзак, ребенок, который много потрудился, уставший воин; как улыбается кот, лежащий на солнышке, Буратино, хитрая лиса, ребенок, увидевший чудо.

### **5.3. Аналитическая деятельность (15 мин)**

Перейдем от теории к практике и выясним, что в действительности сказал А.А.Блок о роли Любви и Красоты в жизни человека. Наглядно проследить это можно на примере отдельных стихотворений из сборника «Стихи о Прекрасной Даме», которые вы читали или анализировали в процессе подготовки к уроку. На Гугл диске вы сохранили свои аудио- и видеофайлы с наиболее впечатлившими вас стихами. Послушаем их и прокомментируем услышанное по вопросам. Ключевые вопросы для выполнения комментария находятся на партах в виде дидактического материала:

1. Какие два мира присутствуют в стихотворении?
2. Что существует в высшем неземном мире?
3. Через какие детали раскрывается образ Любви и Красоты?
4. Чего ожидает лирический герой?

5. Что изменится в мире с приходом Высшей Любви?
6. С помощью каких художественных средств поэт передает неземной возвышенный характер любви?
7. Что выражено в стихотворениях через образ Прекрасной Дамы?

А) Открывает цикл стихотворение *«Вхожу я в темные храмы»*, в котором впервые А.Блок нарисовал и озвучил образ, способный принести спасение. Слушаем и готовимся прокомментировать услышанное.

<https://drive.google.com/file/d/0B1gj5GfuVmh1WWxlUloxXzgwbjg/view?usp=sharing>

Наводящие вопросы к стихотворению:

Где находится главный герой и его героиня – Прекрасная Дама?

Стабильно ли их положение?

Какой колорит окружает их?

Определите направление пространственного движения: горизонтальное (земля) или вертикальное (земля – небо)? О чём свидетельствует такой выбор?

Каков смысл открытого финала в стихотворении?

Б) *«В ночи, когда уснет тревога»*

В процессе слушания определите, как связано данное стихотворение с предыдущим, и прокомментируйте его, пользуясь ключевыми вопросами-подсказками.

<https://drive.google.com/file/d/0BxXdZEXOVbGuZGNyeDQyeXdGd1k/view>

В) *«О, я хочу безумно жить»*

В процессе слушания определите, какие новые мотивы звучат в этом стихотворении.

<https://drive.google.com/file/d/0B1gj5GfuVmh1ZGtldjhDcGJ2STA/view?usp=sharing>

<https://drive.google.com/file/d/0B1gj5GfuVmh1b0RIOUd0NTkxNTA/view?usp=sharing>

Г) *«О, весна без конца и без краю...»* открывает группу стихотворений под общим названием *«Заклятие огнём и мраком»* и относится к сложному жизненному этапу поэта, периоду смены

образа Прекрасной Дамы. В процессе слушания изучите первую строфу стихотворения, отметьте двойственность в восприятии поэтом окружающего мира. О чём свидетельствуют слова последней строки первой строфы «приветствую звоном щита»? Как изображена любимая женщина в стихотворении? Найдите эпитеты, определите значение цвета. Что символизирует этот образ? (*Саму жизнь.*) Как воспринимает любовь лирический герой стихотворения? Каково его отношение и к жизни? (*Любовь-вражда, любовь-борьба, хотя поэт и понимает, что в этой борьбе ему не выиграть.*)

<https://drive.google.com/file/d/0B2UHNE6YggbzSIFkd2VPb25LeHc/view?usp=sharing>

#### Д) «Предчувствую Тебя»

В процессе слушания определите, как переплетается в произведении мотив ожидания с мотивом страха. (*Драматизм нагнетается повторением образа-символа «весь горизонт в огне»*). Какие сомнения начинают звучать здесь? (*сомнения в воссоединении земного и небесного*). Как представлен образ лирической героини? (*Он двоится, становится более противоречивым*)

<https://drive.google.com/file/d/0B1gj5GfuVmh1TVBqLW5fYIVscVk/view?usp=sharing>

<https://drive.google.com/file/d/0B1gj5GfuVmh1SWJ2ci1YR094Sjg/view?usp=sharing>

#### 5.4. Синтез изученного (5 мин)

Мы рассмотрели ряд стихотворений, по которым уже можно сделать определённые выводы. Осуществить их нам помогут ключевые вопросы (см. Приложение 1.) и мультимедийная презентация с ключевыми фразами, которые вам предстоит продолжить.

Выбрать тех, кто будет отвечать на вопросы, нам поможет сегодня Генератор случайных чисел, который укажет порядковые номера тех, кто будет отвечать.

**Мировая душа - это  
Любовь**

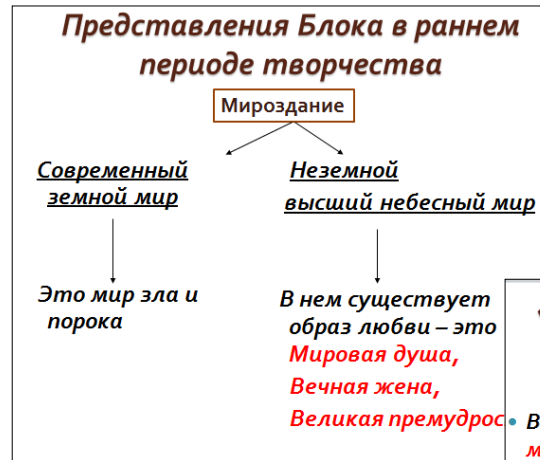


**Она должна**

**сойти на землю, чтобы  
сделать земной мир  
счастливым**

[sluchajnyh-chisel/](https://sluchajnyh-chisel/)

Используя опорные схемы графически зафиксируйте



из презентации, озвучьте их и основные положения в тетрадах.

Стремление и ожидание идеала, идеальной жизни  
есть ..... **Любовь.**

↓

**Любовь**  
возвышенная  
и преобразующая  
мир

**«Стихи о Прекрасной Даме»**

↓

- В стихах живое чувство любви укрыто за мистическими (тайными) символами
- Символ – тайный знак неземного мира
- Символ - всегда многозначен

### 6. Обобщающая беседа. (2 минуты)

–Подводя итоги урока, давайте выскажемся, каким предстал перед вами молодой, начинающий поэт Александр Блок?

–Выразите рядом прилагательных своё отношение к нему (1 вариант) и его лирике (2 вариант).

### 7. Рефлексия (2 минуты)

–Определите, какие краски преобладают в сборнике «Стихи о Прекрасной Даме». В графическом редакторе Paint создадим цветовую палитру ранней лирики А.Блока.

<https://drive.google.com/file/d/0B1gj5GfuVmh1UWUzZERURjNpMkU/view?usp=sharing>

### **8. Обратная связь. Приём «Био-поэма: портрет лирического героя» (2 минуты)**

– Создайте эмоционально-оценочную характеристику лирическому герою из сборника «Стихи о Прекрасной Даме»

Строка 1 – три прилагательных, которые характеризуют героя

Строка 2 – одно важнейшее взаимоотношение

Строка 3 – две вещи, которые герой особенно любит

Строку 4 – три чувства, которые он переживает

Строка 5 – два страха, которые он испытывает

Строка 6 – два состояния, которые хотел бы пережить (иметь, увидеть)

### **9.Подведение итогов урока. Выставление отметок (1 мин.)**

### **10. Домашнее задание (1 мин.)**

На доске и на блоге вы найдёте перечень стихотворений к следующему уроку. Ваша задача – прочитать «В ресторане», «Незнакомка», «На железной дороге», «О доблестях, о подвигах, о славе...», «Фабрика», «Сытые», «Россия» и другие, выбрать 1 стихотворение для анализа, фрагменты анализа разместить в совместном документе, который будет создан на Гугл-диске.

### **11. Завершение урока**

В начале урока у нас возник вопрос: можно ли назвать автора «дитя добра и света»? Какую позицию заняли вы после анализа ранней лирики? (см. схему) Выходя из кабинета, разместите свои цветные стикеры под одним из вариантов ответа.

<b>Ход урока</b>		
<b>Этап урока</b>	<b>Деятельность учителя</b>	<b>Деятельность учащихся</b>
Организационный момент (1 мин)	Используется приём <b>Индуктор</b> . В качестве Индуктора учащимся предлагается музыка К. Дебюсси «Лунный свет» и высказывания современников об А.Блоке. Затем задаётся <b>проблемный вопрос</b> . Приём направлен на создание необходимой рабочей атмосферы и включение класса в работу .	Учащиеся настраиваются на рабочий лад, делятся впечатлениями, отвечая на проблемный вопрос
Сообщение темы. Постановка целей и задач урока. Мотивация учебной деятельности (2 мин.)	Сообщает тему и цели урока. Предлагает прокомментировать содержание эпиграфов урока. <b>Используется Приём неподнимания руки</b> . Второй эпиграф использует как стимул для целеполагания. Для этого используется <b>Приём Стикеры</b> : от фразы рисуется две стрелки и прикрепляются на два стикера со словами ДА? и НЕТ? Добивается от учащихся формулировки личных целей.	Учащиеся делятся впечатлениями от высказываний классиков о Блоке.  Формулируют цели на своём языке.
Проверка домашнего задания (10 мин.)	Организует просмотр и озвучивание видеофрагмента. Деление на группы осуществляет с использованием <b>Приёма Стикеры</b> : липкие стикеры 5 цветов расклеены заранее под партами. <b>Приём Цепочка</b> позволяет задействовать всех учащихся. <b>Приём Хлопки</b> регулирует порядок перехода от одной группы к другой. Данные виды деятельности активизируют действия каждого учащегося.	Находят закреплённые под партами стикеры, компонуются в группы.  Озвучивают ролик, включая в монолог подсказки со слайдов и информацию, проработанную дома.

<p>Актуализация знаний (3 мин.)</p>	<p>Организует выполнение теста в нескольких разновидностях: одному варианту предлагает выполнить тест из дидактических материалов (вопросы прилагаются – см. Приложение 1), другому тем временем читает вопросы из викторины, продублированные на слайдах 4-6 презентации. Приём Тест-викторина позволяет определить уровень знаний по теме</p>	<p>Один вариант работает с дидактическим материалом, другой вариант – с учителем выполняет задания викторины. Индивидуально работает учащийся за компьютером, проходит проверку ЗУН по теме в тестере My TestX. Если урок проходит в компьютерном классе, то возможен вариант компьютерного тестирования гораздо большего количества учащихся.</p>
<p>Творческое исследование по теме урока (15 мин.)</p>	<p>Доводит до сведения учащихся информацию о поэтических истоках ранней лирики – учении философа В.Соловьёва.</p> <p>Используя <b>Приём Задай вопрос</b>, побуждает учащихся к активному слушанию и беседе по вопросам на уточнение.</p> <p>Пользуясь интерактивной таблицей, афиширует созданную учащимися на этапе подготовки домашнего задания медиапродукцию. Само использование интерактивной таблицы даёт</p>	<p>Следят за выступлением одного из заранее подготовленных учащихся, который выступает с мультимедийной презентацией, повествующей о поэтических истоках поэзии А.Блока.</p> <p>В ходе просмотра отчёта основные положения записывают в тетрадь.</p> <p>Готовят вопрос на уточнение по заданному началу «Правильно ли я понял(а), что...», «Не кажется ли Вам, что...»</p> <p>Выступающий отвечает на эти вопросы.</p> <p>Слушают выразительное чтение стихов</p>



	<p>возможность быстрой обратной связи между учащимся и одноклассниками, учащимся и учителем как в ходе подготовки домашнего задания, так и в процессе афиширования результатов учебной деятельности.</p> <p>Организует аналитическую деятельность, предлагая учащимся прокомментировать услышанные строки в соответствии с разработанными для них критериями оценки.</p> <p>Выбор отвечающего осуществляет путём применения Приёма счётных палочек с именами, что побуждает каждого учащегося следить за ходом урока и быть готовым вступить в литературный диалог.</p>	<p>По очереди высказывают своё мнение об услышанном.</p>
<p>Физкультминутка (1 мин)</p>	<p>Проводит физкультминутку «Эмоциональная разрядка» позволяет снять напряжение</p>	<p>Показывают жестами и мимикой, как хмурится осенняя туча, рассерженный человек, злая волшебница; как отдыхает турист, снявший тяжелый рюкзак, ребенок, который много потрудился, уставший воин; как улыбается кот, лежащий на солнышке, Буратино, хитрая лиса, ребенок, увидевший чудо.</p>
<p>Синтез (5 мин.)</p>	<p>Предлагает учащимся ответить на вопросы обобщающего характера, координирует ответы, подводя учащихся к верным и глубоким выводам о сущности ранней поэзии А.Блока. Данный вид деятельности способствует обобщению и структурированию знаний. Для выбора отвечающих используется приём Генератор случайных чисел,</p>	<p>Учащиеся подводят итоги, делают вывод по поводу услышанного, озвучивают опорные схемы со слайдов презентации</p>

	вносящий элементы игры в этап. подготовленной дома.	
Обобщающая беседа (2 мин.).	Предлагает учащимся ответить на вопрос, каким предстал перед читателями Александр Блок и выразить своё отношение к нему и его лирике с помощью прилагательных.	Высказывают своё мнение по поводу рассмотренных стихотворений.
Рефлексия (2 мин.)	Предлагает учащимся в графическом редакторе Paint создать цветовую палитру ранней лирики А.Блока.	Учащиеся озвучивают цвета, краски и образы, навеянные ранней лирикой А.Блока. <a href="https://drive.google.com/file/d/0B1gj5GfuVmh1UWUzZERURjNpMkU/view?usp=sharing">https://drive.google.com/file/d/0B1gj5GfuVmh1UWUzZERURjNpMkU/view?usp=sharing</a> Урок, проводимый в компьютерном классе, раскрывает на данном этапе значительно большие возможности: при таких условиях палитра может создаваться одновременно несколькими учащимися в совместном документе.
Обратная связь (2 мин)	Приём Био-поэма позволяет про опорным словам-подсказкам создать собственный образ-представление лирического героя в ранней лирике А.Блока.	Записывают в тетради потри прилагательных, которые характеризуют героя, одно важнейшее взаимоотношение две вещи, которые герой особенно любит, три чувства, которые он переживает, два страха, которые он испытывает, два состояния, которые хотел бы пережить (иметь, увидеть). Этот вид деятельности способствует развитию фантазии, расширению кругозора.
Подведение итогов урока. Выставление	Отметка за урок определяется: · результативностью работы в группах; · активностью учащихся во время обсуждения;	Учащиеся выставляют отметки в дневники.

оценок (1 мин.)	<ul style="list-style-type: none"> <li>· содержательностью ответов;</li> <li>· результативность выполнения теста.</li> </ul>	
Домашнее задание (1 мин)	Задаёт домашнее задание.	Учащиеся записывают домашнее задание в дневник или фотографируют на мобильные телефоны.
Завершение урока	Учитель предлагает разместить цветные стикеры, имеющиеся у них на партах, под одним из вариантов ответа на ключевой вопрос, заданный в начале урока.	Учащиеся предлагают своё видение проблемы.

Приложение 1

Тест

**1. Как называлось имение деда А. А. Блока, в котором он проводил почти каждое лето и познакомился со своей будущей женой Л. Д. Менделеевой?**

- а) Шахматово;
- б) Боблово;
- в) Тараканово.

**2. В какую гимназию отдали учиться А. Блока в 1889 году?**

- а) Брюсовскую гимназию;
- б) Петергофскую гимназию;
- в) Введенскую гимназию.

**3. Как звали женщину, к которой А. Блок испытал первую сильную любовь в 17 лет, когда находился с матерью на немецком курорте?**

- а) Ксения Садовская;
- б) Марина Островская;
- в) Ольга Павлова.

**4. Назовите первый необыкновенно лиричный и музыкальный цикл стихов А. А. Блока, созданный в начале 1900-х годов.**

- а) «Город»;
- б) «Родина»;
- в) «Стихи о Прекрасной Даме».

**5. Где служил А. Блок во время Первой мировой войны?**

- а) в Белоруссии;
- б) в России;
- в) в Украине.

**6. Назовите самое загадочное произведение русской литературы, споры о смысле которого не утихают до сих пор.**

- а) «Фабрика»;
- б) «Двенадцать»;
- в) «Незнакомка».

**7. Какое стихотворение А. А. Блока, написанное в конце 1903 года, может рассматриваться как точка поворота на его творческом пути, в котором поэт попытался выразить свое представление о «правопорядке»?**

- а) «Фабрика»;
- б) «О доблестях, о подвиге, о славе»;

в) «О, весна без конца и без краю».

**8. Назовите стихотворение А. Блока являющееся одним из самых характерных и красивых его стихотворений, где он выступает против жестокости мира и заканчивающееся словами «истина в вине».**

а) «Россия»;

б) «Незнакомка»;

в) «О доблестях, о подвиге, о славе».

**9. Какое стихотворение А. А. Блока открывается реалистическим образом: «три стертых треплется шлеи, и вязнут спицы расписные в расхлябанные колеи...»?**

а) «Двенадцать»;

б) «Россия»;

в) «На поле Куликовом».

**10. Какое стихотворение А. Блока, входящее в цикл «Заклятие огнем и мраком», проникнуто оптимизмом, полнотой жизнеощущения и имеет символическое значение, знаменующее наступление нового периода в России?**

а) «На поле Куликовом»;

б) «Россия»;

в) «О, весна без конца и без краю».

**УДК 372.881.161.1**

**СКАЗУЕМОЕ. СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ СКАЗУЕМОГО. СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ВОЗМОЖНОСТИ РАЗЛИЧНЫХ  
ФОРМ ВЫРАЖЕНИЯ СКАЗУЕМОГО**

*Ж.Е. Елизарова, гимназия г. Кобрин Брестской области, Беларусь*

**VERB. METHODS OF EXPRESSION. STYLISTIC OPPORTUNITIES OF VARIOUS FORMS OF EXPRESSION OF  
THE VERB**

*Z.E. Elizarova, gymnasium of Korbin Brest region, Belarus*

**Аннотация.** Представленный на конкурс урок по теме «Сказуемое. Способы выражения сказуемого. Стилистические возможности различных форм выражения сказуемого» был проведен с учащимися профильной группы 11 класса. На уроке учащиеся должны были изучить способы выражения сказуемого (глаголом, существительным, прилагательным); научиться объяснять, чем определяется выбор способа выражения сказуемого, находить в грамматической основе сказуемое, выраженное глаголом, существительным, прилагательным; выбирать способ выражения сказуемого в зависимости от речевой ситуации. Кроме этого, у учащихся формировались навыки использовать русский язык как средство получения знаний по другим учебным предметам с целью применения полученных знаний, умений и навыков анализа языковых явлений на межпредметном уровне. Дидактический материал был призван способствовать воспитанию осознанного восприятия эстетической ценности русского языка; уважительного отношения к нему; потребности сохранить чистоту русского языка как явления национальной культуры; стремления к речевому самосовершенствованию. Урок построен на тематически подобранном дидактическом материале, посвященном 25-летию СНГ. Урок формирует навыки аналитической деятельности, способствует развитию языковых и лингвокультурологических компетенций, воспитывает патриотизм.

**Ключевые слова:** сказуемое, грамматическая основа, дидактический материал, развитие языковых и лингвокультурологических компетенций.

**Abstract.** Represented lesson on to the competitive work «Predicate. Ways to express the predicative. Stylistic opportunities of different forms of predicative expression» was conducted with students of sectoral group of 11 grade. On the lesson the students had to learn ways of predicative expression (with verb, noun, adjective); learn how to explain, how to choose a way of predicative expression depending on speech situation. Besides, skills of students were forming to use Russian language as art of process of knowledge other disciplines with a view to applying gained knowledge, skills and skills of analysis of language conditions on intersubject level. Didactic material was aimed to contribute to education of conscious perception of Russian language esthetic value; respect for it; needs to save integrity of Russian language as national culture's phenomenon; pursuance of speech self-improvement. The lesson is organized on thematically selected matters, dedicated to 25 anniversary of CIS. The lesson develops skills of analytic activity, contributes to development of language and linguoculturological competences, educates patriotism.

**Key words:** verb, clause, didactic material, development of linguistic and linguo cultural competences.

**E-mail:** gannaeliz@mail.ru

<b>Тип урока</b>	Комбинированный урок
<b>Цель урока</b>	Углубить знания учащихся о признаках сказуемого; отработать умения правильно находить сказуемое в предложении и безошибочно определять его вид
<b>Оборудование урока</b>	Компьютер, телевизор, рабочие листы, дидактический материал к уроку, образовательные ресурсы <a href="http://collegy.ucoz.ru/load/36-1-0-2062">http://collegy.ucoz.ru/load/36-1-0-2062</a> <a href="https://youtu.be/7F_nGf_zKI8">https://youtu.be/7F_nGf_zKI8</a> <a href="https://youtu.be/xcCF3kAY8gA">https://youtu.be/xcCF3kAY8gA</a> .
<b>План урока (сложный)</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Оргмомент.</li><li>2. Активизация мыслительной деятельности.</li><li>3. Работа с видеороликом</li></ol>

[https://youtu.be/7F\\_nGf\\_zKI8](https://youtu.be/7F_nGf_zKI8)

*а) Просмотр*

*б) ответы учащихся с использованием ПОПС-формулы*

- 4.** Словарная работа
- 5.** Сообщение темы урока
- 6.** Целеполагание
- 7.** Ключевой вопрос урока
- 8.** Теоретическая проработка материала
  - 8.1. Работа со схемой
  - 8.2. Афиширование
- 9.** Закрепление
  - 9.1. Работа с дидактическим материалом. Комментированное чтение
  - 9.2. Работа с текстом
- 10.** Исследование языкового материала.
  - 10.1. Работа в парах (группах)
  - 10.2. Афиширование
- 11.** Практическая деятельность по реализации исследовательского материала. Работа в парах.
- 12.** Ключевой вопрос
- 13.** Итоги. Заключительная беседа по вопросам
- 14.** Домашнее задание: с. 73-74 (устно), упражнение 95, 96
- 15.** Заключительное слово учителя
- 16.** Рефлексия




## Ход урока

Этап урока и его задачи	Деятельность учителя	Деятельность учащихся
<b>1. Оргмомент.</b>	<p>Здравствуйте, ребята. Я рада видеть вас сегодня на уроке и надеюсь, что своим трудом и знаниями вы порадуете и меня, и наших гостей. Улыбнитесь друг другу, подарите мне свои лучезарные улыбки. Вот так на позитиве и должен пройти урок.</p>	<p>Выполняют предложенные учителем манипуляции</p>
<b>2.Активизация мыслительной деятельности.</b>	<p><i>Учитель читает записанное на доске предложение:</i></p> <p>«Вы талантливые, дети! Когда-нибудь вы сами приятно поразитесь, какие вы умные, как много умеете, если будете постоянно работать над собой, ставить новые цели, стремиться к их достижению...</p> <p>Автор этого высказывания – Ж.Ж.Руссо, но я адресую его вам, выбравшим удивительную науку лингвистику для углублённого её изучения. А чем интересно оно для вас? А с лингвистической точки зрения?</p>	<p>Размышляют над смыслом высказывания, а также над его лингвистическими особенностями.</p>

<p><b>3.Просмотр видеоролика</b></p>	<p>Давно осознали вы важность предмета, который выбрали для углублённого изучения, накануне весьма красноречиво высказывались о его значимости для вас. Давайте посмотрим получившийся медиапродукт, а также попробуем высказаться о том, чьё суждение вам сегодня кажется наиболее убедительным.  <a href="https://youtu.be/7F_nGf_zKI8">https://youtu.be/7F_nGf_zKI8</a></p>	<p><i>(Ответы учащихся с использованием ПОПС-формулы)</i></p> <p>П – позиция. «Я считаю, что...», «На мой взгляд, эта проблема заслуживает/не заслуживает внимания...», «Я согласен с...».</p> <p>О – объяснение своей позиции. «Потому что...» или «Так как...».</p> <p>П – примеры. «Например...», «Я могу доказать это на примере...».</p> <p>С – следствие. «Таким образом...», «Подводя итог...», «Поэтому...», «Исходя из сказанного, я делаю вывод о том, что...».</p>
<p><b>4.Словарная работа</b></p>	<p>Неоспорим тот факт, что именно великий и могучий русский язык стал связующей нитью стран, народов, времён и культур! А нам выпала миссия амбассадоров, то есть пропагандистов русского языка в странах СНГ и в своей стране.  –Подберите синонимы к этому новому, модному сегодня слову.</p>	<p>–Подбирают синонимы к <i>амбассадор</i> – <i>это посол, вестник, посланец</i></p>

<p><b>5.Сообщение темы урока</b></p>	<p>Но чтобы пропагандировать язык, нужно его знать досконально, и сегодня мы углубим свои знания по одной из ведущих тем синтаксиса. Предметом нашего изучения станет некая лингвистическая единица, о которой сказано так:  ..... есть неограниченный властитель, царь предложения  Важнейшая часть предложения - это .....  –Определите, о чем так красноречиво говорят лингвисты? Как догадались?  Тема нашего урока – сказуемое. Способы выражения сказуемого. Стилистические возможности различных форм выражения сказуемого.</p>	<p>Учащиеся высказывают свои предположения относительно темы урока</p>
<p><b>6.Целеполагание</b></p>	<p>Попробуйте определить, чем мы будем заниматься, что нужно знать в рамках этой темы?</p>	<p><i>Учащиеся продолжают фразы целеполагания</i>  Я смогу...  Я научусь...  Я буду уметь...  Я успешно выполню...</p>
<p><b>7.Ключевой вопрос</b></p>	<p>А ещё о сказуемом говорят так: «Сказуемое - это рельсы, по которым движется мысль». Соглашаться ли с этим высказыванием или опровергнуть его вы решите к концу урока.</p>	

<p><b>8.Теоретическая проработка материала</b> <b>8.1. Работа со схемой</b></p>	<p>Перед вами макет схемы «Виды сказуемых». Восполните пробелы, пользуясь информацией учебника и вспомогательными вопросами.</p>	
<p><b>8.2.Афиширование</b></p>	<p>-У меня на столе коробочки с сюрпризом. Выберите себе одну, и вы узнаете, какой тип сказуемого предстоит озвучить вашей группе.</p> <p>Перед вами – рабочие листы (<i>Приложение 1</i>). Слушаем активно, вносим теоретические сведения (блок 1) –Сверим рабочие листы со слайдом. –О каких «подводных камнях» при определении видов сказуемых нужно помнить? Обсудите в парах и заполните 2 блок. –Сформулируйте несколько советов-подсказок «На что нужно обращать внимание?» и заполните блок №3</p>	<p><i>Выбирают коробок, в котором карточка с заданием</i></p> <p>Слушают и вносят теоретические сведения в блок 1, сверяют рабочие листы со слайдом. Формулируют основные критерии, которые следует учитывать при определении видов сказуемых. Заполняют 2 блок. Формулируют советы-подсказки «На что нужно обращать внимание?» и заполняют блок №3</p>

<b>9.Закрепление</b> <b>9.1Работа с дидактическим материалом.</b>	<p>Задание 1. Определите тип сказуемого                      Выполняют задание карточки</p> <p><b>А)</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. В декабре 2016 года будет отмечаться 25-летие со дня образования Содружества Независимых Государств.</li><li>2. С каким багажом подходит СНГ к своему юбилею?</li><li>3. Достаточен ли потенциал Содружества для противодействия современным угрозам коллективной безопасности?</li></ol> <p><b>Б)</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Все мы ощущаем значимость социокультурного потенциала СНГ.</li><li>2. Власти ведут разговор о реализации новых интеграционных проектов.</li><li>3. Это может позитивно повлиять на дальнейшее взаимодействие стран.</li></ol> <p><b>В)</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. В странах Содружества выработаны чёткие механизмы взаимодействия.</li><li>2. Благодаря им, сообщество прочно стоит на ногах перед лицом новых вызовов и угроз..</li><li>3. Такой прочной связующей нитью является единый язык, позволяющий крепить экономические, геополитические и культурные связи.</li></ol> <p><b>Г)</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Язык даёт возможность людям понять друг друга.</li><li>2.Он помогает наладить совместную работу.</li><li>3. В языке одухотворяется весь народ и вся его родина...</li></ol> <p><b>Д)</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Язык есть самая живая, самая обильная и прочная связь, соединяющая отжившие, живущие и будущие поколения.</li><li>2. Язык — это путь цивилизации и культуры...</li><li>3. Поэтому изучение и сбережение русского языка следует считать не праздным занятием от нечего делать, а насущной необходимостью.</li></ol>
--	--

	<p>– Чему научились благодаря этому заданию?          – А какой идеей объединены все рассмотренные предложения?</p>							
<p><b>9.2.Работа с текстом</b></p>	<p>Да, наш языковой материал подтверждает, насколько велика роль языка в становлении цивилизованного общества. Но есть ещё один стержень, не менее прочный и мощный. О нём нам расскажет русская поэтесса В. Инбер.</p> <p>– Заполните таблицу «Синтаксический паспорт текста», определив, какие виды сказуемых преобладают в данном тексте.</p> <table border="1" data-bbox="584 724 1361 1011"> <thead> <tr> <th data-bbox="584 724 842 820">Простое глагольное</th> <th data-bbox="842 724 1099 820">Составное глагольное</th> <th data-bbox="1099 724 1361 820">Составное именное</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="584 820 842 1011"></td> <td data-bbox="842 820 1099 1011"></td> <td data-bbox="1099 820 1361 1011"></td> </tr> </tbody> </table> <p>– Объясните, какими возможностями располагают простые глагольные сказуемые? Составные глагольные? Составные именные?</p>	Простое глагольное	Составное глагольное	Составное именное				<p><i>Работают с текстом (читают, составляют синтаксический паспорт текста)</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Моя мама была учительницей русского языка.</li> <li>2. Этот предмет мы считали самым важным.</li> <li>3. «(Не) обходимо отлично знать язык, особенно такой богатый, прекрасный, разнообразный, как русский», – говорила мама. – Кто плохо знает свой язык, тот (не) оценит красоты русской речи, (не) задумается над книгой, (не) заслушается песней, (не) запомнит стихов».</li> <li>4. И мама начинает читать своим звучным голосом : «Как хороши как свежи были розы!»</li> </ol> <p>Отвечают на вопросы.</p>
Простое глагольное	Составное глагольное	Составное именное						
<p><b>10. Исследование языкового материала. Работа в парах</b></p>	<p>О том, какой потенциал скрывает в себе сказуемое, мы узнаем, осуществив исследование языкового материала учебника Русский язык, 11 класс, Мурина Л.А., Литвинко Ф.М., Долбик</p>							

<b>(группах)</b>	<p>Е.Е., Мн., 2015.  1 гр.-упр 102  2 гр. – упр 108  3 гр. – упр 109  Исследуйте материал данного вам упражнения и подготовьте фрагмент информационной речи для лингвистической конференции на тему «Стилистические возможности сказуемого».</p>	<p><i>выступают перед классом.  Слушатели готовят выступающему вопрос на уточнение: «Правильно ли я понял(а)...»</i></p>
<p><b>11.Практическая деятельность по реализации исследовательского материала. Работа в парах по рядам.</b></p>	<p>1 группа –</p> <p><b><i>Определите вид сказуемого, где надо, раскрывая скобки. Установите, какое значение вносит сказуемое в каждом конкретном случае.</i></b></p> <p>Искусство — это художественная литература, живопись, скульптура, музыка, кино, театр, архитектура. Но что может быть общего между романом и статуей, песней и рисунком, кинофильмом и зданием? Почему всё это объединяется одним понятием? А потому, что и чтение романа, и созерцание прекрасной картины, и музыка будят душу, заставляют переживать и гневаться, послушно следовать за писателем, художником, композитором.</p> <p>На первый взгляд кажется, что никакого практического значения произведения искусства не имеют: картина не заменит обеда, под</p>	<p>1 группа <i>определяет вид сказуемого, где надо, раскрывая скобки. Устанавливает, какое значение вносит сказуемое в каждом конкретном случае и готовит ответ, пользуясь упражнением 102.</i></p> <p><i>Образец ответа:</i></p> <p><i>в первом предложении сказуемое (назвать, указать тип) служит для ..... Оно выражено ....</i></p>

	<p>скульптурой не укроешься от дождя. Но без произведений искусства человеческая жизнь была бы (убогая, убога, убогой) и (бедная, бедна, бедной), потому что человеку (нужны, нужные) не только материальные, но и эстетические ценности. Они помогают понять не только окружающий мир, но и самого себя, следовательно, делают человека счастливее.</p>	
	<p>2 группа –</p>	
	<p><b><i>Выберите подходящую форму прилагательных, соответствующую контексту. Какие прилагательные (полные или краткие) выступают в роли сказуемых и какой смысл дают?</i></b></p> <p>Жизнь (прекрасная, прекрасна) еще и потому, что человек может путешествовать. Это наблюдение хочется дополнить соображением о том, что действительность (привлекательна, привлекательная) еще и тем, что у нас есть счастливая возможность читать. Литература (сильна, сильна) тем, что (всемогуща, всемогущая). Она смело обращается к разуму и чувствам человека, к его сознанию, к фантазии и воображению. Человек без воображения духовно (нищ, нищий).</p>	<p>2 группа –</p> <p><i>Выбирает подходящую форму прилагательных, соответствующую контексту, определяет, какие прилагательные (полные или краткие) выступают в роли сказуемых и какой смысл дают</i></p>
	<p>3 группа –</p> <p><b>Отредактируйте текст, видоизменив</b></p>	



	<p><b>сказуемые. Используя иной вспомогательный компонент или глагол-связку, покажите, как по-иному может восприниматься признак или действие, выраженные в сказуемом.</b></p> <p>Человеческая мысль без воображения бесплодна. Есть французское выражение: «Великие мысли исходят из сердца». Но можно сказать, что великие мысли исходят из всего человеческого существа. Сердце, воображение и разум есть та среда, где зарождается то, что мы называем культурой. Но есть одна вещь, которую даже наше могучее воображение не может себе представить. Это исчезновение воображения и всего, что им вызвано к жизни. Если исчезнет воображение, то человек перестанет быть человеком.</p> <p>Воображение — великий дар природы. Оно заложено в натуре человека. Воображение есть та сила, что заставляет человека искать воображаемое в жизни, бороться за его воплощение, идти на зов воображения, создавать воображаемое в действительности.</p>	<p>3 группа –</p> <p><i>Редактирует текст, видоизменяя сказуемые. Используя иной вспомогательный компонент или глагол-связку, проверяет, воспринимается признак или действие, выраженные сказуемым.</i></p>
<p><b>12.Ключевой вопрос</b></p>	<p>Обратимся к интригующему утверждению: «Сказуемое - это рельсы, по которым движется мысль». Докажите правоту этого высказывания. Создайте фрагмент убеждающей речи на эту тему.</p>	<p>Создают фрагмент убеждающей речи «Сказуемое - это рельсы, по которым движется мысль».</p>

<b>13. Итоги</b>	Заключительная беседа по вопросам: –Что нового узнали на уроке? –Какое задание было самым трудным? –Какое задание самое полезное? –Где понадобятся полученные знания? Подведение итогов, выставление отметок.	Отвечают на вопросы –Что нового узнали на уроке? –Какое задание было самым трудным? –Какое задание самое полезное? –Где понадобятся полученные знания?
<b>14. Домашнее задание</b>	с. 73-74 (устно), упражнение 95, 96	Записывают задание
<b>15. Заключительное слово учителя</b>	А заметили ли вы, какой был подобран для урока дидактический материал? И это не случайно. Находясь в преддверии празднования 25-летия Содружества Независимых Государств, хотелось ещё раз обратить ваше внимание на величие русского слова, русской литературы и культуры. <i>(звучит стихотворение русского поэта-эмигранта Евгения Вадимова, см. приложение 2.)</i>	
<b>16. Рефлексия</b>	На лучах солнца напишите пожелания Содружеству Независимых Государств.	Пишут пожелания СНГ.

**Рабочий лист к уроку по теме:  
«Сказуемое. Способы выражения сказуемого. Стилистические возможности различных форм выражения  
сказуемого.**

(заполняется учащимися самостоятельно по ходу урока)

1. Теоретические сведения:

Вид сказуемого	Способы выражения	
	грамматического знач.	лексического знач.
ПГС		
СГС		
СИС		

2. Трудные случаи:

ПГС	
СГС	
СИС	

### 3. Приёмы – помощники

ПГС	
СГС	
СИС	

### 4. Стилистические возможности сказуемого

Краткая форма - полная форма

??            ??

Именительный Падеж - Творительный падеж

??                      ??

## Приложение 2

Русская культура – это наша детская  
С трепетной лампадой, с мамой дорогой.  
Русская культура – это молодецкая  
Тройка с колокольчиком, с расписной дугой!..

Русская культура – это сказки нянины,  
Песни колыбельные, грустные до слёз.  
Русская культура – это разряженный  
В рукавицах-варежках Дедушка Мороз...

Русская культура – это дали Невского  
В серо-белом сумраке северных ночей –  
Это – радость Пушкина, горечь Достоевского  
И стихов Жуковского радостный ручей.

Русская культура – это кисть Маковского,  
Мрамор Антокольского, Лермонтов и Даль,  
Терема и церковки, звон Кремля Московского,  
Музыки Чайковского сладкая печаль.

Русская культура – это то, чем славится  
Со времён Владимира наш народ большой:  
Это наша женщина, русская красавица,  
Это наша девушка с чистою душой!..

Русская культура – это жизнь убогая  
С вечными надеждами, с замками во сне.  
Русская культура – это очень многое,  
Что не обретается ни в одной стране.

Русский поэт-эмигрант Евгений Вадимов

УДК 372.881.161.1

## **ДВОЙНАЯ РОЛЬ БУКВ Е, Ё, Ю, Я**

*Т.В. Котова, гимназия №8 им. В.И.Козлова г. Жлобин Гомельской области, Беларусь*

## **DUAL ROLE OF LETTERS E, Ё, Ю, Я**

*T.V. Kotova, gymnasium №8 of V.I.Kozlov of Zhlobin Gomelsk region, Belarus*

**Аннотация.** Конкурсная работа представляет собой методическую разработку урока русского языка. Целевая аудитория – учащиеся 5-х классов. Данный урок является вторым в системе уроков по фонетик. Доминирующими методами организации учебно-познавательной деятельности учащихся являются эвристический, практический. В ходе учебного занятия используются следующие методы организации учебно-познавательной деятельности учащихся: индивидуальные, фронтальные, коллективные (парные). Используемые технологии, методики: технология эвристического обучения, элементы игровых и информационно-коммуникационных технологий; межпредметные связи с русской литературой.

**Ключевые слова:** двойная роль букв, технология эвристического обучения, игровые технологии, информационно-коммуникационные технологии, межпредметные связи.

**Abstract.** The competitive work represents instructor's manual of Russian classes. Targeted audience – students of 5<sup>th</sup> form. This lesson is the second in the system of phonetics lessons. Dominant methods of the organization teaching and learning activity of students are heuristic, practical. During learning session the used to use following methods of organization of learning and teaching student's activity: individual, frontal, collective(paired). These technologies, methods : technologyof heuristic education, elements of playing, information and communicative technologies; intersubject communications with Russian literature.

**Key words:** dual role of letters, heuristic study technology, game technologies, informational-communicational technologies, intersubject communications.

**E-mail:** tatiana\_pismo@mail.ru

<b>Тип урока</b>	Комбинированный
<b>Цель урока</b>	<p><i>обучающая:</i> содействовать актуализации знаний учащихся о классификации звуков речи; сформировать у учащихся понятие о двойной роли букв е, ё, ю, я;</p> <p><i>развивающая:</i> обеспечить формирование у учащихся умения различать позиции, в которых буквы е, ё, ю, я обозначают один и два звука; содействовать совершенствованию умений выполнять звуковой анализ слов, навыка осознанного написания проверяемой безударной гласной в корне слова; развивать орфографические, пунктуационные, аналитические навыки учащихся, совершенствовать коммуникативные и рефлексивные умения;</p> <p><i>воспитательная:</i> формировать у учащихся представление о спасительной силе добра и разрушительной силе зла на материале сказки Г.Х.Андерсена "Снежная королева"; воспитывать культуру индивидуальной и коллективной учебной деятельности.</p>
<b>Оборудование урока</b>	Мультимедийный комплекс; мультимедийное приложение к уроку по теме «Двойная роль букв е, ё, ю, я»; раздаточный дидактический материал.
<b>План урока</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Организационный момент (2 минуты)</li> <li>2. Мотивационный этап (1 минута)</li> <li>3. Проверка домашнего задания (2 минуты)</li> <li>4. Актуализация знаний учащихся (5 минут)</li> <li>5. Изучение нового материала и его закрепление (20 минут)</li> </ol>

- |  |  |
|--|--|
|  | <p>6. Обобщение изученного материала (10 минут)</p> <p>7. Этап оценивания деятельности учащихся. Рефлексия (3 минуты)</p> <p>8. Домашнее задание и его объяснение (2 минуты)</p> |
|--|--|

### *Ход урока*

#### **1. Организационный момент**

*Задача: организовать внимание учащихся, создать комфортную эмоциональную обстановку на уроке, проинструктировать о работе с оценочными листами и сигнальными карточками.*

Добрый день, дорогие ребята! Думаю, вы согласитесь со мной, что добрые слова помогают утешить человека, а пожатие руки друга придаёт уверенность, веру в свои силы. И сегодня на уроке мы с вами убедимся в великой силе добра и дружбы! Возьмитесь за руки и пожелайте друг другу успехов!

В самом начале урока я хочу вам напомнить, что для работы нам понадобится оценочный лист, который лежит у каждого из вас на парте. Прежде чем мы перейдем к основному этапу урока, я прошу вас на оценочных листах указать свою фамилию и имя.

*(Подписывают на листах фамилии.)*

Также сегодня на уроке мы будем использовать сигнальные карточки. Если вы выполните задание верно, поднимите зеленые елочки, если с ошибками – белые.

Готовы? Тогда желаю всем нам удачи!



## **2. Мотивационный этап**

*Задача: сформировать познавательные мотивы, мотивировать учащихся к учебной деятельности.*

Сегодня мы совершим путешествие в одну волшебную сказку. А вот в какую, вы узнаете, разгадав загадку.

Среди зимних вьюг, морозов,

На окошке у друзей

Расцвели вдруг пышно розы,

Красотой пленя своей.

Только вот беда случилась:

Тролля зеркало разбилось.

И с его осколком злым

Стало сердце ледяным.

? Узнали вы, что это за сказка? Кто её главные герои?

*(Х.К.Андерсен. «Снежная королева».)*

Вы абсолютно правы.

## **3. Проверка домашнего задания**

*Задача: проверить степень усвоения учащимися пройденного материала.*

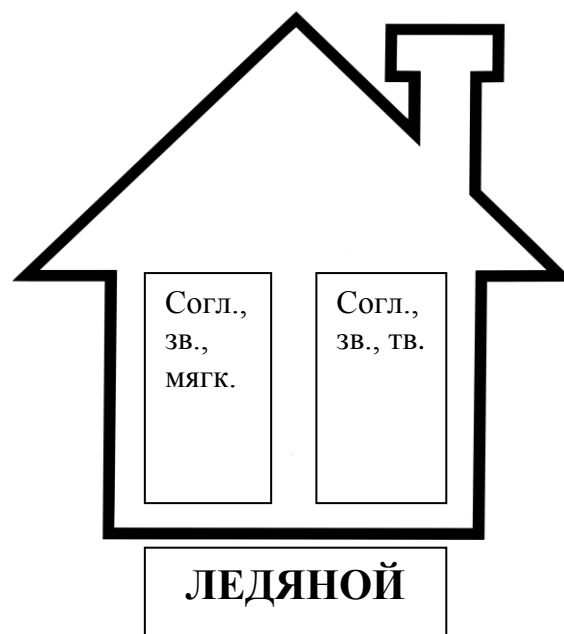
Ребята, как вы помните, Кай и Герда жили в домах по соседству. Я предлагаю вам обратиться к учебному материалу, который вы повторяли дома, и вместе с вашим соседом по парте "заселить" звуки в квартиры домов Кая и Герды. Работаем в лингвистических тренажерах *(по вариантам)*. Когда будете готовы рассказать мне о заселенных вами жильцах, поднимите елочку.

### Лингвистический тренажер

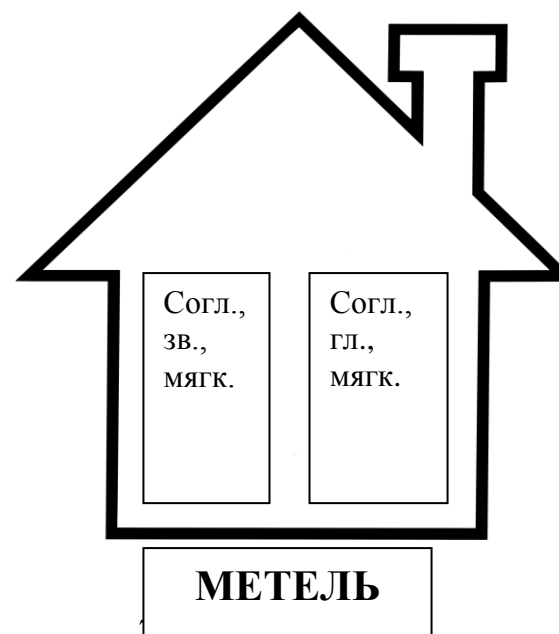
Задание 1 *(самостоятельная работа на лингвистических тренажерах)*

Распределите согласные звуки по их характеристикам.

Вариант 1



Вариант 2



#### **4. Актуализация знаний учащихся**

*Задача: актуализировать опорные знания по теме «Бездарная гласная в корне слова».*

Орфографическая разминка (*самостоятельная работа на лингвистических тренажерах*)

##### Упражнение 1

Вставьте пропущенные буквы-орфограммы и расставьте недостающие знаки препинания. (*2 ученика выполняют упражнение за доской. После выполнения задания меняются местами для взаимопроверки.*)

Войте, вьюги! Падай, снег!

Мчитесь вдаль, м..тели!

Нар..жайтесь в белый мех,

В..ковые ели!

Всё, куда я ни взгл..ну,

Будет в л..дяном пл..ну!

Поменяйтесь тетрадями с соседом по парте. Проверим, правильно ли мы выполнили упражнение. Все исправления делаем карандашом. Комментируют учащиеся у доски.

*(Взаимопроверка.)*

Вопросы учащимся:

? На какую орфограмму подобраны слова с пропущенными буквами?

*(Безударная гласная в корне слова.)*

? Сформулируй правило о правописании безударной гласной в корне слова. *(Для проверки безударной гласной в корне слова нужно подобрать однокоренное слово, в котором эта гласная будет под ударением.)*

Оцените работу своего товарища в оценочном листе.

Критерии оценивания

<b>Количество ошибок</b>	<b>Отметка</b>
Без ошибок, без исправлений	10
Без ошибок, есть 1-2 исправления	9
1 ошибка	8
2 ошибки (+ запятая)	7
3 ошибки (+ запятая)	6
4 ошибки (+ запятая)	5
5 ошибок (+ запятая)	4
6-7 ошибок (+ запятая)	3

Обратная связь «Ёлочки»

Вопросы классу:

? Ребята, посмотрите, какие буквы мы вставили на месте пропусков?

*(Мы вставили буквы е, я.)*

? Существуют ли в русском языке такие звуки? *(Вопрос классу)*

*(Нет.)*

? Какими буквами можно дополнить этот ряд? *(Вопрос классу)*

*(Ё, ю.)*

? Что общего у этих букв? *(Вопрос классу.)*

*(Они не имеют таких же звуков.)*

Это действительно удивительные буквы. Но с ними приключилась беда: их спрятала в своих чертогах Снежная королева для того, чтобы дети навсегда забыли о них.

Сегодня на уроке я предлагаю вам разведать все тайны этих букв. Но прежде чем отправиться в путь, давайте сформулируем тему нашего сегодняшнего урока.

*(Формулировка темы учащимися.)*

? Сформулируйте цели занятия, используя опорные слова:

узнать...;

научиться ....

Тема сформулирована, цели поставлены, и мы с вами отправляемся в увлекательное путешествие.

## **5. Изучение нового материала и его закрепление**

*Задача: организовать целенаправленную познавательную деятельность учащихся по усвоению новых знаний, создать ситуацию взаимодействия.*

А вот и первое задание от Снежной королевы.

### Упражнение 2

1. Выразительно прочитайте предложение из сказки Х.К.Андерсена. Какую букву «спрятала» Снежная королева, чтобы запутать нас?

Мальчик попытался скинуть верёвку, которую зацепил за большие сани, но салазки его точно приросли к ним и всё так же неслись вихрем.

? Какую букву «спрятала» Снежная королева?

(ё)

? Подумайте, сколько звуков обозначает буква ё в этих словах.

*(Один звук [о] и мягкость предыдущего согласного.)*

? Как бы вы сформулировали этот пункт правила?

Посетим снежную лабораторию и проверим, правы ли мы.

Итак, подведём итог - первая роль букв Е, Ё, Ю, Я - это обозначение мягкости согласного и :

<b>1 звук</b>
1) после согласного: <i>лѐд – [л'о]д.</i>

2. Запишите эти слова правильно.

*(1 учащийся записывает на доске.)*

Проверим, как это правило работает на примере других слов.

### Упражнение 3 (самостоятельно в тетрадях)

Спишите предложение, соблюдая орфографическую норму. Над словами укажите, какие звуки обозначают подчеркнутые буквы.

Кай и Сн\_жная королева л\_тели над л\_сами и оз\_рами, над моря\_ми...

? Поменяйтесь тетрадями с соседом по парте. Проверим, правильно ли мы выполнили упражнение. Все исправления делаем карандашом.

*(Взаимопроверка.)*

### Критерии оценивания

1. Посчитайте, сколько правильных звуковых обозначений вы сделали.
2. Если все буквы на месте пропусков у вас вставлены правильно, добавьте еще 1 балл.
3. Занесите отметку в оценочный лист соседа по парте.

### Обратная связь «Ёлочки»

### Физкультминутка

А теперь все дружно встали,  
Ручками все помахали.



Посмотрели вправо, влево:

Не подкралась королева?

Покрутили головой

В белой шапке снеговой.

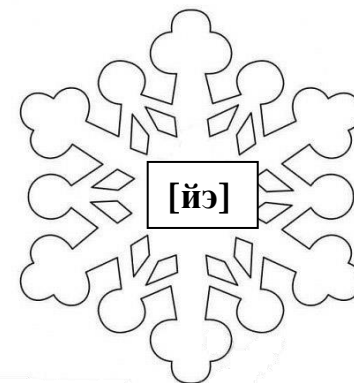
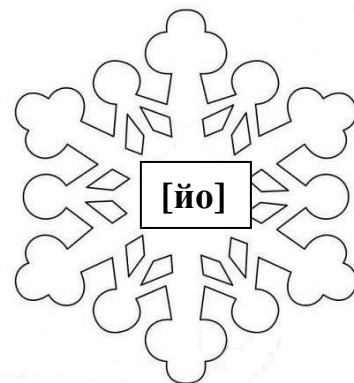
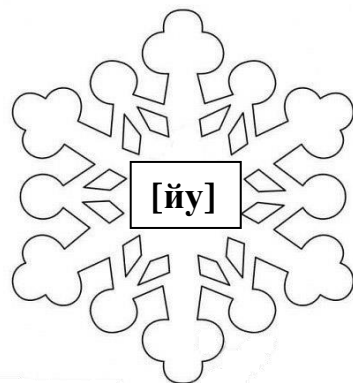
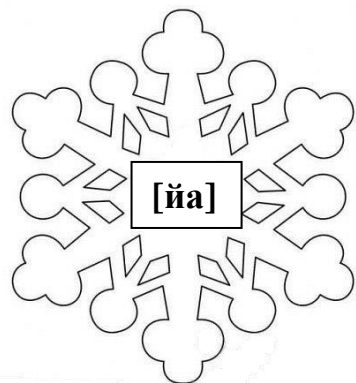
Отдохнули, посветлели

И за парты дружно сели.

? Ребята, нашу дорожку, ведущую к знаниям, замечает снегопад. Посмотрим внимательно, какую загадку прислала нам Снежная королева. Только дружба, вера в добро и справедливость поможет нам одолеть царицу вечных льдов.

#### Упражнение 4 (устно)

Внимательно посмотрите на волшебные снежинки. Какие буквы, обозначающие указанные сочетания звуков, зашифрованы в них?



(Я, ё, ю, е.)

Отправимся в «снежную лабораторию» и узнаем, в каких случаях это происходит. Сформулируйте мне ответ на вопрос, используя алгоритм:

<b>2 звука</b>
1)            после            гласного: <i>снежная – снежна[йа];</i>
2) в начале слова: <i>ель – [йэ]ль;</i>
3) после Ъ и Ь: <i>вьётся – в[йо]тся.</i>

Как вовремя мы изучили правило! Вот и новое испытание!

Упражнение 5 (самостоятельно)

Прочитайте. Найдите слова, в составе которых есть буквы е, ё, ю, я. Распределите эти слова по столбцам таблицы.

1 звук	2 звука

Часто летает она по городским улицам в полночь и заглядывает в окошки – тогда они покрываются ледяными узорами, словно цветами.

? Давайте проверим, что у нас получилось? *(ответ 2 учеников.)*

? Есть ли у кого-нибудь из вас дополнения?

? Почему некоторые слова попали в две колонки? *(Если ответ не прозвучал ранее.)*

*(Самопроверка по ключу)*

#### Критерии оценивания

1. Посчитайте количество правильных выборов. За каждый правильный выбор – 1 балл.
2. Оцените свою работу в оценочном листе.

#### Обратная связь «Ёлочки»

Вот мы и добрались до чертогов Снежной королевы. Но вновь наш путь, преградил снежный полк. «Это передовые дозорные войска Снежной королевы». И у них для нас новое испытание.

### Упражнение 6 (по вариантам)

Выразительно прочитайте предложения. Объясните лексическое значение выделенных слов. Укажите, сколько звуков обозначают в этих словах подчеркнутые буквы.

1. Снег повалил вдруг хлопьями, и стало темно, хоть глаз выколи.
2. Стенами чертогов были вьюги, окнами и дверями – буйные ветры.

*(Хлопья снега – снежинки, слипшиеся на лету.)*

*Вьюга – метель; снег, сильно кружащийся в воздухе.)*

? Проверим, правильно ли мы выполнили упражнение. Все исправления делаем карандашом.

*(Самопроверка по ключу)*

### Критерии оценивания

1. За правильное звуковое обозначение – 1 балл.

### Обратная связь «Снежинки»

Молодцы! Войско Снежной королевы позади. Впереди – последнее испытание.

### **6. Обобщение изученного материала**

*Задача: установить осознанность усвоения нового материала, стимулировать учащихся к самообразованию.*

Помните, в сказке Андерсена были такие строки: «Есть ведь такая игра – складывание фигур из деревянных дощечек, – которая называется китайской головоломкой. Вот и Кай тоже складывал разные затейливые фигуры, только из льдин, и это называлось ледяной игрой разума»?

Если мы правильно выполним это «ледяное задание», то навсегда освободим из чертогов Снежной королевы буквы е, ё, ю, я.

«Ледяная игра разума»

*(Тестовая работа по теме «Двойная роль букв е, ё, ю, я»)*

1. Какие буквы русского языка могут обозначать **2** звука?

а) Я;

б) у;

в) ю;

г) ы.

2. В каких словах буква **Е** обозначает мягкость предыдущего согласного и один звук?

а) Засверкать;

б) белый;

в) сияние;

г) старинные.

3. В каких словах буква **Я** обозначает два звука?

а) Поляна;

б) ягоды;

в) пряжа;

г) снежная.

4. В двух словах какого ряда **Ю** обозначает мягкость предыдущего согласного и один звук?

а) Безлюдный, стелют;

б) юг, полюс;

в) колючий, люди;

г) вьюга, тюль.

5. Прочитайте предложение. Выпишите слова, в которых есть буквы, обозначающие 2 звука.

За окном порхали снежинки, одна из них, очень крупная, упала на край цветочного ящика и вдруг начала расти.

*(Крупная, ящика.)*

? Поменяйтесь тетрадками с соседом по парте. Проверим, правильно ли мы выполнили упражнение. Все исправления делаем карандашом.

*(Взаимопроверка по ключу.)*

Критерии оценивания

За каждый правильный ответ (букву/слово) – 1 балл.

Оцените работу своего товарища в оценочном листе.

Обратная связь «Ёлочки»

**7. Этап оценивания деятельности учащихся. Рефлексия**

*Задача: Определение эффективности работы каждого учащегося на уроке, определение эффективности методов, приемов, использованных учителем на уроке*

? Ребята, вы помните, с каких слов начиналась сказка Андерсена? «Дойдя до конца нашей истории, мы будем знать больше, чем теперь».

? Скажите, сбылось ли предсказание великого сказочника?

? Ответьте мне, в чём заключается двойная роль букв е, ё, ю, я?

? Подсчитайте, сколько баллов набрал каждый из вас.

Фамилия, имя учащегося/учащейся \_\_\_\_\_

Зада- ние 1 (мах. 1 балл)	Упр.1 (мах. 10 баллов)	Упр.2 (мах. 8 баллов)	Упр.3 (мах. 8 баллов)	Упр.4 (мах. 1 балл)	Упр.5 (мах. 10 баллов)	Общий балл	Ваша отметка

Если вы набрали от 38 баллов, ваша отметка – 10;  
Если вы набрали от 34 до 37 баллов, ваша отметка – 9;  
Если вы набрали от 30 до 33 баллов, ваша отметка – 8;  
Если вы набрали от 26 до 29 баллов, ваша отметка – 7;  
Если вы набрали от 22 до 25 баллов, ваша отметка – 6;  
Если вы набрали от 18 до 21 балла, ваша отметка – 5;  
Если вы набрали от 14 до 17 баллов, ваша отметка – 4;  
Если вы набрали от 10 до 13 баллов, ваша отметка – 3;  
Если вы набрали от 6 до 9 баллов, ваша отметка – 2;  
Если вы набрали от 1 до 5 баллов, ваша отметка – 1.

Ребята, благодаря своему усердию, мы одолели Снежную королеву, и она превратилась вот в эти снежинки. Посмотрите внимательно: они необычные – это снежинки-подарки в 1 балл за плодотворную работу на уроке. Помогите мне вручить их самым активным ученикам на уроке. (*Вручение снежинок, комментарии.*)

Те, кто получил подарок, внесите исправления в оценочные листы.

Поднимите руку те, кто получил 10, 9, 8, 7, 6.

Выставление отметок и их комментариев.

## ***8. Домашнее задание и его объяснение***



*Задача: обеспечить понимание учащимися содержания и способов выполнения домашнего задания*

Запись на доске

С.10, выуч. правило; инд. задания

*1. Кто узнал, что буквы е, ё, ю, я обозначают один и два звука, какие звуки они могут обозначать, но не до конца научился различать позиции, в которых буквы е, ё, ю, я обозначают два звука, выполните задание №1.*

**Задание №1**

Спишите. Одной чертой подчеркните буквы, которые указывают на мягкость предшествующего согласного и обозначают 1 звук, двумя – буквы, которые обозначают 2 звука.

Образец: белые.

Веселье так и кипело. В самый его разгар на площади появились большие белые сани. Тот, кто сидел в них, весь утонул в белой меховой шубе и белой меховой шапке. Сани дважды объехали площадь... (Х.К.Андерсен)

*2. Кто научился различать позиции, в которых буквы е, ё, ю, я обозначают два звука, то скажите себе «Я работал хорошо!». Выполните задание №2.*

## **Задание №2**

Спишите, соблюдая орфографическую норму. Подчеркните буквы, обозначающие 2 звука.

Б..льшие сани быстрее пон..слись по площади и вскоре свернули в переулочек. Тот, кто с..дел в них, обернулся и дружески кивнул Каю, точно зн..комому. Кай несколько раз порывался отцепить свои салазки, но с..док в белой шубе кивал ему, и Кай мчался дальше. Вот они выехали за г..родскую заставу... (Х.К.Андерсен)

*3. Кто научился различать позиции, в которых буквы е, ё, ю, я обозначают один и два звука, и может объяснить тему товарищу, скажите себе: «Молодец!» Выполните задание №3.*

## **Задание №3**

В конце сказки Х.К.Андерсена «Снежная королева» есть такие строки:

*- Ну, вот и сказке конец! – сказала молодая разбойница, пожала им руки и обещала навестить их, если когда-нибудь заедет к ним в город...*

Заехала ли молодая разбойница в гости к взрослым Каю и Герде, автор не говорит. Пофантазируйте и придумайте «продолжение» сказки. Над буквами е, ё, ю, я укажите, какие звуки они обозначают.

Вот и закончилось наше сказочное путешествие. Ребята, у вас всё получилось, потому что вы работали дружно, не боялись трудностей и были внимательны. Мне бы хотелось, чтобы в вашей памяти навсегда остались слова Андерсена: «Мир прекрасен! Радуйтесь жизни! Будьте оптимистами! Боритесь за человека, сердце которого покрыто льдом! Будьте терпеливы в достижении цели! Не жалейте времени и сил, чтобы воспитать в себе человечность, отзывчивость и доброту!»

**УДК 372.882**

**М.Ю.ЛЕРМОНТОВ. «ПЕСНЯ ПРО ЦАРЯ ИВАНА ВАСИЛЬЕВИЧА, МОЛОДОГО ОПРИЧНИКА И УДАЛОГО КУПЦА КАЛАШНИКОВА». ПОГОВОРИМ О ЧЕСТИ И МУЖЕСТВЕ**

*Т.Э. Лассов, средняя школа №24 г. Ферганы, Узбекистан*

**M.Y.LERMONTOV. «A SONG ABOUT A SHWASHBUCKLING MERCHANT KALASHNIKOV». TALK ABOUT HONOR AND COURAGE**

*T.E. Lassov, secondary school №24 of Fregan, Uzbekistan*

**Аннотация.** 2 часа, отведенные на изучение произведения в соответствии с планом, объединены в блочный урок с тем, чтобы обеспечить качественный многоаспектный анализ «на одном дыхании» и взаимосвязь всех рассматриваемых тематических и проблемных сторон.

Форма организации учебной деятельности учащихся – групповая.

Основной тематический акцент анализа сюжета и образов героев – понятия **честь, мужество, любовь**. Автор предлагает провести урок частично-поисковым методом, который стимулирует самостоятельность мышления. Реализация этого метода на уроке происходит во многих моментах урока с помощью авторских приемов «реальное анкетирование» и ассоциативно-логической схемы. Кроме того применяются разноцелевые беседы, лекция и чтение со стопами, подбор цитатного материал, «Двухчастный дневник».

Прием «реальное анкетирование» позволяет учащимся спроецировать рассматриваемые в произведении ситуации и проблемы на свой жизненный опыт и свои жизненные представления: мотивы произведения и поступки героев в вопросах анкет представляются как реально возможные в жизни учащихся, и им необходимо сделать выбор исходя только из своего опыта и мнения. Сопоставление этих выборов далее с произведением и является «лакмусовой бумажкой», которая помогает осознать и оценить события и героев.

Знакомство с поэмой происходит с параллельным вводом информации о личности Ивана Грозного и опричнине.

Урок обеспечен слайдовым сопровождением: иллюстративный материал, задания для групп, ассоциативно-логические схемы, цитатный материал. Используется аудиозапись музыкального фрагмента.

**Ключевые слова:** М.Ю.Лермонтов, поэзия, сюжет, образ, авторский прием, жизненный опыт.

**Abstract.** 2 hours devoted to studying literary work according to the project, combined into systematic lesson to ensure qualitative multi-criteria analysis “in the same breath” and interconnection of all thematic and problematic sides under consideration.

The form of the organization of students’ class activity – work in groups.

The main thematic emphasis of the plot analysis and descriptions of characters – concepts **honor, courage, love**. The author suggests proposals to teach a lesson using partly search method that stimulates independence of thought. Realization of this method at lesson happens in many moments during the lesson with the aid of authorial methods “real questionnaire” and associative and logical plan. Besides, there are different purposes in discussions, lecture and reading with foots, selection of quotation stuff, “Binary diary”.

The method “real questionnaire” allows the students to extrapolate situations and problems examined in the literary work to own life experience and own life perceptions: motives in literary work and actions of characters in questions of questionnaire are presented like real possible in students’ life, and they have to make a choice on the assumption of their experience and opinion. Further the comparison of these choices with a literary work and it’s “litmus test” that helps to realize and estimate events and characters.

Acquaintance with poem occurs with relative data input about personality of Ivan The Terrible and life-guards.

The lesson is ensured by slide scanner: illustrative material, tasks for the groups, associative and logical plans, quotations. One uses an audio message of a piece of music.

**Key words:** M.Y.Lermontov, poetry, plot, image, author’s technique, life experience.

**E-mail:** lassov69@mail.ru

### **Паспорт конспекта урока**

**Тема урока:** М.Ю.Лермонтов «Песня про купца Калашникова» (Поговорим о чести и мужестве)

Блочный урок литературы в 8 классе с русским языком обучения

#### **Цели:**

учебные – знакомство с содержанием поэмы, анализ образов главных героев; формулирование проблем поэмы и авторской позиции; знакомство с методом «двухчастный дневник»;

развивающие – развитие представления о жанрах УНТ, навыков сбора цитатного материала, составления сравнительной характеристики;

воспитательная – анализ понятий «честь», «мужество», «эгоизм», «любовь».

**Тип урока:** нестандартный, изучение нового материала

**Описание обучающихся:** 8 класс школ с русским языком обучения

**Основные использованные методы:** частично-поисковый, словесный

**Использованные приемы:** «Я начну, а ты продолжи», узнавание содержания по иллюстрациям, «Двухчастный дневник», мини-лекция учителя со стопами, «Реальное анкетирование», беседа, прослушивание аудиозаписи, ассоциативно-логическая словарная работа, выразительное чтение со стопами

**Материалы и оборудование:** слайдовые материалы, мультимедиа, раздаточные материалы.

## План урока

### 1. Орг. момент - 2 м.

Приветствие. Проверка посещаемость, наличия принадлежностей, контроль внешнего вида.

### 2. Мотивация - 4 м.

1. «Сравни понятия, сделай вывод» сопоставление понятий былина, баллада, народная песня, поиск ответов на вопрос: Что роднит представленные понятия?

2. Обсуждение вопроса:

- С какой целью писатель пишет о далеком прошлом своей страны

### 3. Повторение. Опрос

#### 1.Информация учителя (1 м.)

Представление темы и целей урока, знакомство с эпиграфом:

#### 2. Проверка домашнего задания (14 м.)

1. «Я начну, а ты продолжи». Рассказ групп о жизни М.Ю.Лермонтова.

2. «Проверим, как знаем текст». Оживление группами фактов содержания по иллюстрациям, подбор цитатного материала к ним.

### 4.Работа по материалу темы.

#### 1. «Немного истории» (10 м.)

Мини-лекция со стопами. Информация учителя о личности и эпохе Ивана Грозного с параллельной выборочной начальной беседой по тексту и работе с ним.

#### 2. Аналитический практикум «Кирибеевич» (10 м.)

Работа групп над «Двухчастным дневником» освещение результатов

3. Аналитический практикум «Не уронить своей чести» (15 м.)

1. Ассоциативно – логическая беседа с помощью схемы
2. Освещение учителем итогов заранее проведенного реального анкетирования.
3. Выборочное комментирование учениками своих ответов.
4. Дополнительное обсуждение результатов анкетирования и дополнение ассоциативной схемы
5. Реальное анкетирование – блиц в группах
6. Частичное поведение итогов ассоциативно – логической беседы:
7. Освещение итогов блиц – анкетирования в группах
8. Подведение окончательного вывода в работе с ассоциативно – логической схемой «Не уронить своей чести»

4. Аналитический практикум «Калашников и Кирибеевич» (20 м.)

1. Мотивация.

Прослушивание фрагмента из оперы С. Бородина «Хованщина» «Рассвет на Москве-реке».

2. Вызов информации.

Опрос индивидуального домашнего задания: выявление в тексте поэмы элементов построения и языка, роднящих произведение с произведениями УНТ

3. Информация учителя.

Итоги второй части реального анкетирования, проведенного заранее.

4. Выборочное комментирование учениками сделанных выборов.

5. Беседа-оживление событий второй части поэмы.

6. Беседа-оценивание (Кирибеевич и Алена Дмитриевна).
7. Работа с текстом. Подбор цитатного материала (Суть поступка Кирибеевича по отношению к Алене Дмитриевне).
8. Беседа-завершение (кто же такой Кирибеевич – эгоист?).
9. Выразительное чтение со стопами фрагмента 3 части (вызов и бой).
10. Беседа-оценивание (какое решение и почему принимает Калашников)
11. Работа в группах. Сравнительная характеристика Калашникова и Кирибеевича в сцене боя. Работа на листе 3 «Сравни двух героев».

Презентация группами своих ответов

**5. Итоги – 11 м.**

Беседа-завершение.

**6. Оценивание – 2 м.**

**7. Домашнее задание - 1 м.**

### **Ход урока**

**1. Орг. момент.**

Приветствие. Проверка посещаемости, наличия принадлежностей, контроль внешнего вида.

**2. Мотивация.**

1. Анализ материалов слайда «Сравни понятия, сделай вывод», поиск ответов на вопрос: Что роднит представленные понятия?



Былина – героические песни эпического характера жанр рус. фольклора, отражающий историческую действительность.

Баллада – лиро-эпический жанр народной поэзии на историческую тему; позже – литературный жанр со сказочной, фантастической или исторической тематикой.

Народная песня – лиро-эпический жанр фольклора, в котором содержится лирическая оценка каких-либо (в том числе исторических) событий или лиц.

## 2. Обсуждение вопроса:

- С какой целью писатель пишет о далеком прошлом своей страны? (Познакомить с историческим прошлым, показать, что объединяет жизнь людей прошлого и современности, помочь взглянуть на современную жизнь в сопоставлении с прошлым, помочь увидеть те вопросы и проблемы, которые всегда волнуют людей, присутствуют в их жизни, независимо от времени, в котором они живут).

## 3. Повторение. Опрос.

### 1. Информация учителя.

Представление темы и целей урока, знакомство с эпиграфом:

Честь семьи - твоя, во-первых, честь,

Коль у тебя семья и дети есть.

А.Навои.

### 2. Проверка домашнего задания.

1. «Я начну, а ты продолжи». Рассказ групп о жизни М.Ю.Лермонтова.

Представитель группы, по выбору учителя, сообщает 2-3 факта из жизни поэта по материалам домашнего задания, продолжает информацию представитель другой группы.

2. «Проверим, как знаем текст». Оживление группами фактов содержания по иллюстрациям, подбор цитатного материала к ним

. Задача – коротко рассказать фрагмент, отраженный на ней и зачитать самые яркие строки. После ответов идет сопоставление с ожидаемым ответом на слайдах.



### **3. Работа по материалу темы.**

#### **1. «Немного истории»**

Мини-лекция со стопами. Информация учителя о личности и эпохе Ивана Грозного с параллельной выборочной начальной беседой по тексту.

*(Успехи первых лет правления Ивана Грозного – создание органов управления Посольского, Челобитного приказов, нового стрелецкого войска, удачная внешняя политика – присоединение Казанского, Астраханского ханств, Волга-вся на Российской территории, освоение земель Сибири, удачный первый этап войны с Ливонией. Характер Ивана Грозного: подозрительность, жестокость).*

- Найдите и зачитайте вслух строки в 1 ч. поэмы, показывающие эти черты характера царя Ивана Васильевича.

Информация учителя о личности Ивана Грозного (палка Ивана Грозного, отравления на обедах).

- Оцените с этой точки зрения, что Кирибеевич не пьет то вино, которым обносили гостей от имени царя. Какой человек может так поступить? (Он настолько занят своими мыслями, что не думает о том, чем может обернуться его отказ. Он достаточно смел и уверен в своей безопасности здесь, на пиру у грозного царя.)

Информация учителя об эпохе Ивана Грозного (что такое опричнина)

Цитаты-иллюстрации:

«Метла, что у нас при седле, значит мы Русь метем, выметаем измену из царской земли; а собачья голова – что мы грызем врагов царских», «... с тех пор, как настала на Руси опричнина, так наш брат всего боится, житья нету бедному человеку» (А.Толстой, «Князь Серебряный»).

- Почему говорим об опричнине? (Кирибеевич – опричник).

#### **2. Аналитический практикум «Кирибеевич»**

Работа групп над «Двухчастным дневником» (по одному вопросу на группу), освещение результатов

**Лист 1. Двухчастный дневник «Кирибеевич»**

**1 группа**

1. Почему «лишь один из опричников в золотом ковше не мочил усов», почему «не поднял глаз молодой боец, не вздрогнул», когда сердился царь на него?

1. Указать причину  
2. Перечислить черты характера, которые проявил этим поступком.

(1. Кирибеевич настолько занят мыслями и любимой, что остальное его почти не интересует. Он грустит, печалится и не принимает участия в общем обеде.

Мысли, связанные с его чувствами, оказались сильнее страха перед грозным царем, этого страха в нем нет)

(2. Чувствительный, мыслящий, способный отдаться чувствам, мужественный, бесстрашный)

**2 группа**

2. О чем в характере Кирибеевича говорят слова, которыми он описывает свою милую?

Зачитайте вслух отрывок «На святой Руси нашей матушке», оцените.

(Кирибеевич изображает свою возлюбленную очень нежно, красочно, употребляя эпитеты и образы УНТ. В его словах и сила его чувств, и нежное, любящее отношение, и восхищение любимой. Его слова возвышенны. Это человек, способный и любить, и оценить любимую).

### **3 группа**

3. Что о себе говорит Кирибеевич? (см.

«Не родилась та рука...» до слов

«На святой Руси...»)

Передать самохарактеристику

Кирибеевича своими словами.

(Кирибеевич говорит о себе как о блестящем, смелом, богатом, красивом человеке. Нет ему равных ни в богатстве, ни в силе. Все им любуются).

### **4 группа**

4. Что можно сказать о человеке,

который так говорит о себе?

Ответить на вопрос.

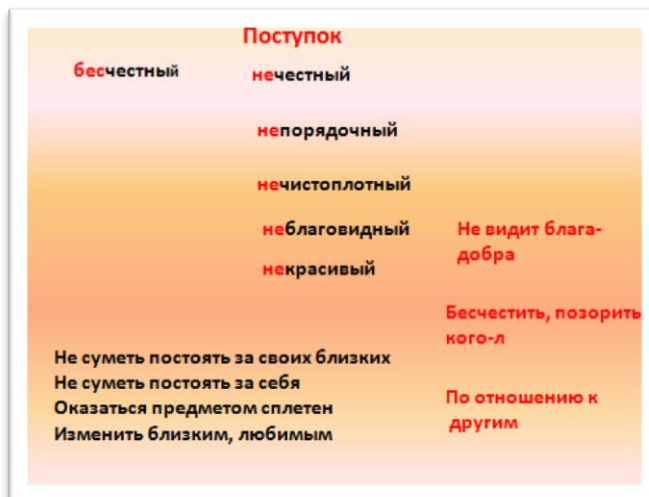
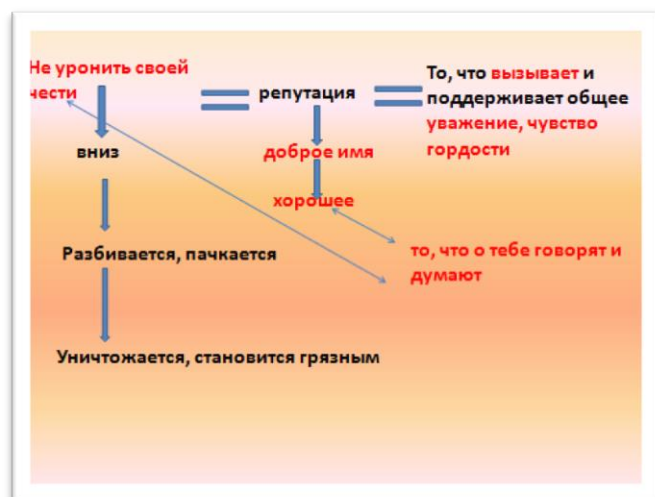
(Это человек самоуверенный. Он считает себя самым богатым, самым сильным, вызывающим всеобщее восхищение. Он считает себя лучше всех, относясь к другим свысока).

5. Почему Кирибеевич не сказал царю, что его возлюбленная замужем?

(Лермонтов называет Кирибеевича «лукавым рабом». Кирибеевич низко и достаточно трусливо, схитрил. Он прекрасно знает, что его намерения по отношению к Алене Дмитриевне, венчанной Божьим словом, противозаконны и греховны. И даже грозный царь не одобрит его чувств и не даст «добро» на них).

### 3. . Аналитический практикум «Не уронить своей чести»

По ходу данной работы поэтапно демонстрируется слайд с элементами схемы, каждый из которых появляется последовательно по мере обсуждения.



#### 1. Ассоциативно- логическая беседа.

А) Роняют куда? (вниз). Внизу что? (пол. грязь).

Когда роняют, что происходит с тем, что уронили? (пачкается, разбивается)

Б) Объясните выражение «Не уронить своей чести?» (т.е. не запачкать, не

разбить)

#### В) Информация учителя:

По словарю, честь – репутация, доброе имя, то, что описывает и поддерживает общее уважение, чувство гордости.

Г) Подберите синоним к слову доброе.

Д) Т.е. честь – то, что о тебе... (думают, говорят)

Е) Бесчестный – по-другому...? (нечестный). Т.е. нет чего? – чести, доброго имени того, что вызывает уважение).

Ж) Сравните синонимы к слову бесчестный, объясните их значение (предлагаются синонимы непорядочный, нечистоплотный, неблаговидный, некрасивый).

## 2. Освещение учителем итогов заранее проведенного реального анкетирования.

Предлагались вопросы:

Что значит уронить свою честь?

Для мужчины:

А) подраться

Б) убить человека

В) не заплатить долг (деньги)

Г) уйти от ответственности

Д) не суметь постоять за себя

Е) не суметь постоять за своих близких

Для женщины:

А) некрасиво или вызывающе одеться

Б) не заплатить долг

В) оказаться предметом сплетен

Г) своим поведением навлечь позор на близких

Е) изменить мужу, любимому

*Результаты анкетирования: по мнению большинства уронить свою честь для мужчины означает уйти от ответственности (25 ответов), не суметь постоять за своих близких (17 ответов) или за себя (14 ответов).*

*Второй по частоте выбора – не суметь постоять за своих близких (17 ответов) или за себя (14 ответов).*

*Для женщины уронить свою честь означает по мнению класса оказаться предметом сплетен (19 ответов) или навлечь позор на своих близких своим поведением (19 ответов). Второе место - изменить любимому человеку (16 ответов).*

### 3.Выборочное комментирование учениками своих ответов.

Для комментирования учителем по итогам анкетирования выбирается несколько учащихся, которые могут оригинально обосновать свой выбор ответа в анкете (почему ответили именно так), они и озвучивают свой выбор. Возможен вариант, когда отвечают желающие. И обязательно предлагается обосновать свой выбор тем ученикам, кто выбрал выделяющиеся, единичные или неожиданные варианты.

### 4.Дополнительное обсуждение результатов анкетирования:

- В каком случае женщина может оказаться предметом сплетен? (если своим поведением навлекла позор)

- А в каком случае можно навлечь позор? (вызывающе одета, изменила...)

На этом этапе дополняется схема: бесчестить=позорить

- В каком случае про мужчину скажем, что он испугался? (Ушел от ответственности, не сумел постоять за себя или своих близких.)

### 5.Реальное анкетирование – блиц

Работа групп с Листом 2 «Определи». Предлагается ответить на вопрос:



- Бесчестный поступок – это неправильный поступок

А) по отношению к себе;

Б) по отношению к другим.

(Ведущий в группе фиксирует на Листе 2 ответ каждого из группы, ставя значки рядом с соответствующим вариантом, затем обобщает количество выборов у каждого варианта и озвучивает выбор группы в общем в части 7 данного этапа урока).

(В большинстве случаев преобладает вариант Б – по отношению к другим.)

#### 6. Частичное поведение итогов ассоциативно-логической беседы:

- Т. о., исходя из ваших анкет, мы можем сказать, что мужчина совершит бесчестный поступок, если он не сумеет постоять за себя, за своих близких, ушел от ответственности, а женщина – оказавшись предметом сплетен или изменив любимому человеку (эти понятия дополняют схему, см. п.5, на слайде или схеме на ватмане). Подумайте, кто из героев оказывается в похожей ситуации, по чьей вине? (ожидаемый ответ: Алене Дмитриевне грозит позор, т.к. внешне её встреча с Кирибеевичем вызывает пересуды соседей как измена, и виноват в этом любящий её Кирибеевич).

- Можно ли поступок Кирибеевича назвать бесстыдным? (да, т.к. его поведение позорит Алену Дмитриевну).

#### 7. Освещение итогов блиц – анкетирования в группах (см. Лист 2).

#### 8. Подведение окончательного вывода в работе с ассоциативно – логической схемой

- Вы только, что сказали, что бесчестный поступок – это неправильный поступок по отношению к другим. На основании этого вывода рассмотрите получившуюся у нас схему и сделайте вывод: что представляет из себя человек, совершивший бесчестный поступок.

(Ожидаемый ответ: эгоист – этим понятием завершается работа с ассоциативно – логической схемой)

#### **4. Аналитический практикум «Калашников и Кирибеевич»**

1. Мотивация прослушивание фрагмента из оперы С. Бородина «Хованщина» «Рассвет на Москве-реке» - первые 2 минуты.

##### 2. Вызов информации.

Опрос индивидуального домашнего задания: выявление в тексте поэмы элементов построения и языка, роднящих произведение с произведениями УНТ (задание давалось троим ученикам, по одному на каждую часть)

##### 3. Информация учителя.

Итоги второй части реального анкетирования, проведенного заранее.

Предлагавшиеся вопросы:

1. Молодому человеку нравится девушка, он считает, что любит её. Но она старается с ним не общаться, т.к. не хочет, чтоб дома были проблемы с родителями. Какими должны быть действия молодого человека:

А) надо покрасивее одеться, причесаться – пусть обратит внимание;

Б) надо ей что-нибудь подарить, лучше всего дорогое, яркое;

В) везде, где её увидит – говорить ей о своем чувстве, не давать проходу;

Г) постараться добиться внимания с её стороны, но так, чтобы не было проблем у неё дома. А может понравиться её родителям...

2. Молодому человеку нравится девушка, они встречаются, но он знает, что родителям девушки не нравится, если она с ним общается, её за это наказывают, ругают. Что ему делать?

А) продолжать общаться, какое дело родителям?

Б) прекратить, чтоб родители о встречах не знали и не ругали её.

В) постараться, чтоб родители о встречах не знали и не ругали её.

3. Молодому человеку нравится девушка и он везде, где её встречает и в любое время говорит ей о своих чувствах (при всех или один на один постоянно звонит ей домой, старается сесть рядом с ней. Не обращая внимание на то, что она дает понять, что его признание и навязчивое поведение ей неприятны: бросает трубку, отсаживается от него, ругается с ним). О чем говорит поведение?

А) о его сильном чувстве

Б) он думает только о своем удовольствии

В) он не понимает, что он делает

С) он не любит её.

*Результаты: в первой ситуации однозначное большинство получил вариант постараться добиться внимания так, чтоб не было проблем дома, во второй 14 ответов – выбор варианта постараться, чтобы родители об этом не знали и не ругали её, 14 ответов – вариант прекратить встречаться; в третьей ситуации 16 ответов – поведение молодого человека говорит о его сильном чувстве.*

#### 4.Выборочное комментирование учениками сделанных выборов (принцип см. выше в первой части анкеты)

Параллельно с ответом ученика, сделавшего выбор подарить, классу задается вопрос:

- Кто из героев поэмы делает похожий выбор?

После ответа ученика, сделавшего выбор везде говорить о своем чувстве, задается вопрос классу:

- Кто из героев поэмы поступил именно так? Как такое поведение называется в разговорном стиле? (приставал).

#### 5. Беседа-оживление

-Какие события происходят во второй части поэмы?

#### 6. Беседа-оценивание

– Оцените поступок Кирибеевича по отношению к Алене Дмитриевне. Почему он так поступил? О чем говорят его действия? (Это сильное чувство, но это нехороший поступок. Кирибеевич желает ответного чувства, ему необходимо, чтоб любимая и знала о его чувствах, и отвечала на них, и была с ним. Это желание не учитывает того, что любимая не свободна, что его прилюдное ухаживание за ней для неё позор, бесчестье. Это эгоистичное, бездумное отношение.)

#### 7. Работа с текстом. Подбор цитатного материала..

– Найдите и зачитайте строки поэмы, которые, по-вашему, показывают и оценивают суть поступка Кирибеевича по отношению к Алене Дмитриевне (группам дается время на подбор цитатного материала, затем они освещают полученный материал)

#### 8. Беседа-завершение

– Рассмотрите ещё раз схему, по которой мы работали. Попробуйте оценить действия Кирибеевича. Используя понятия схемы, охарактеризуйте его: что он за человек? Перечислите все качества и выберите основное с точки зрения событий, в которых он себя проявляет.

(Ожидаемый ответ – эгоист.) Почему?

#### 9. Выразительное чтение со стопами фрагмента 3 части (вызов и бой).

(«А зовут меня Степаном Калашниковым... Будто сосенка, во сыром бору Под смолистый под корень подрубленная..»)

#### 10. Беседа-оценивание

- Объясните, какое решение и почему принимает Калашников (слайд с иллюстрацией «Перед боем»)

11. Работа в группах. Сравнительная характеристика Калашникова и Кирибеевича в сцене боя. Работа на листе 3

«Сравни двух героев».

Презентация группами своих ответов

**Лист 3. Сравни двух героев.**

<u>Кирибеевич</u>		<u>Калашников</u>
	<u>С какой целью выходит на бой</u>	
	<u>Кому и как кланяется</u>	
	<u>Как дерит себя до боя</u>	
	<u>Почему</u>	

**5.Итоги.**

Беседа-завершение

- Объясните слова Калашникова «...А родился я от честного отца»
- Почему он не говорит царю, за что убил Кирибеевича?
- Рассмотрите ещё раз схему «Не уронить своей чести», вспомните слова эпитафии, прослушайте слова Карамзина из его «Истории государства российского»: «Сказать неучтивое слово кромешнику (т.е. опричнику) значило оскорбить самого царя». Оцените с этой точки зрения, что за человек Калашников, используя понятия схемы и слова цитат.
- Обобщите, на что идет Калашников, защищая честь семьи, и т. о., сформулируйте, чего стоит честь (т.е. что незначительнее её).

- Вспомните вопрос начала урока: с какой целью писатели пишут произведения о далеком прошлом? Почему мы проводили анкетирование, какие отношения его вопросы имеют к поэме? О чем это говорит? (о том, что проблемы поэмы, ситуации не являются устаревшими, они вневременные, а значит, касаются каждого из нас).

- Вспомните понятия былины, баллады, песни. Почему мы начинали наш разговор с этих понятий, существует ли какая-то связь этих понятий с поэмой Лермонтова? (Строй и язык «Песни...» объединяет его, во-первых, с былиной, вспомним былины киевского цикла о богатырях. Образы поэмы тоже напоминают нам именно этих героев. Во-вторых, народная песня по своему происхождению, традиционным условиям исполнения, языковым особенностям родственна былине (ср. один из вариантов определения былины «народная песня с героическим сюжетом»). В-третьих, все эти жанры – образцы эпического рода литературы, где основа – сюжет. И если сопоставить понятия начала урока – все три жанра – это эпические произведения на историческую тему. Таковым произведением является и «Песня...», о которой можно сказать, что она имеет глубокие литературно-исторические связи.)

-Прокомментируйте слова эпитафии.

### **Окончательный итог**

- Чего стоит честь....? (жизни)

- Настоящая любовь не должна быть....? (Эгоистичной)

- Храбрость и мужество проверяется....? (Честью и порядочностью) (Беседа ведется с помощью слайда, ответы на нем появляются после ответов учащихся).

### **6.Оценивание.**

**7. Домашнее задание.** 1. Составить вопросы друг для друга по поэме. 2. (Для сильных) сочинение «Калашников и Кирибеевич. Что самое важное в жизни».

УДК 372.882

**«ЗАТЕСАВШЕЕСЯ СТОЛЕТЬЕ». СЕРЕБРЯНЫЙ ВЕК РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

*Т.Н. Лось, образовательная школа №1 им. М.Горького г. Балшаха Карагандинской области, Казахстан*

**«THE HUNDRED THOUGHT». SILVER AGE OF RUSSIAN LITERATURE**

*T.N. Los, school №1 of M.Gorkiy of Balshaha Kargandin region, Kazakhstan*

**Аннотация.** Более ста лет назад Серебряный век был в самой силе. Его морозная пыль серебрится в поэзии, живописи, театре, музыке и поныне. Современникам это время могло казаться временем упадка и заката, мы же видим его из своего нынешнего далёка как эпоху буйного роста, многообразия и богатства, которым щедро, в кредит с огромной рассрочкой наделили нас поэты рубежа веков.

Данный урок направлен в первую очередь на то, чтобы пробудить в современных учениках интерес и желание изучать литературное наследие этого периода. Через активные методы обучения, стратегии критического мышления учащимся предлагается познакомиться с новым материалом. Урок проходит с использованием ИКТ. Предусмотрена работа в группах.

**Ключевые слова:** Серебряный век, литературные направления, активные методы обучения, групповая работа.

**Abstract.** Over a century ago the Silver Age was in full vigour. Its frost dust glistens like silver in the poetry, painting, theatre, music up to the present. For contemporaries hat time may have seemed the time of a decadence and demise, but we consider it now like an era of rise, spectrum and richness, which the poets of turn of the century gave us like a credit with a huge installment so generously.

First of all, this leeson aims to arouse students' interest and wish to study literary heritage of this period. The students are invited to learn new stuff in applying active teaching methods, strategies of critical reasoning. In class one use the ICT. The work in groups is provided for.

**Key words:** Silver age, literary directions, active study methods, team work.

**E-mail:** aleksej742@inbox.ru

**Тип урока:** урок ознакомления с новым материалом

**Цель урока:**

1) создать целостный образ культуры Серебряного века путем постижения духовной жизни этой эпохи, эпохи всплеска, подъема в науке, искусстве и литературе; углубить представление учащихся о направлениях в искусстве и литературе – символизме, акмеизме, футуризме; познакомить учащихся с произведениями поэтов Серебряного века; определить его хронологические рамки.

2) формировать умения самостоятельно определять задачи своей деятельности, искать и отбирать материал; развивать образное и ассоциативное мышление, речевые навыки, умение работать индивидуально и в группах с использованием ИКТ;

3) пробудить интерес к культуре Серебряного века, к личности и творчеству отдельных деятелей искусства и литературы этого периода.

**Описание обучающихся:** 11 класс – 16–17 лет, многонациональный состав, уровень владения русским языком – В1

**Используемые стратегии работы с текстом:** "Толстые и тонкие вопросы", "Акрослово", "Виртуальный помощник", "Трехминутное эссе", "Авторский стул", "Хронолайнер", "Стихийная беседа"

**Образовательные ресурсы**

1. Сборник заданий из учебника для 11-го класса И.Н. Сухих. 2003 год
2. Сборник стихов. Б.А. Слуцкий "Затесавшееся столетье". 1956 год
3. Материалы сайта "Я иду на урок литературы", создан на основе материалов журнала "Литература" Издательского дома "Первое сентября":

Сергей Волков. "Морозной пылью серебрится..." (N24/2007)



Игорь Сухих. "Серебряный век: лики модернизма" (N24/2007)

Редакция. "Задание со звездочкой\*" (N24/2007)

Елена Куранда. "Религиозные мотивы в поэзии Серебряного века" (N20/2008)

Владимир Новиков. "Велибр Серебрянного века" (N21/2008)

<b>Цель урока</b>	1) создать целостный образ культуры Серебряного века путем постижения духовной жизни этой эпохи, эпохи всплеска, подъема в науке, искусстве и литературе; углубить представление учащихся о направлениях в искусстве и литературе – символизме, акмеизме, футуризме; познакомить учащихся с произведениями поэтов Серебряного века; определить его хронологические рамки. 2) формировать умения самостоятельно определять задачи своей деятельности, искать и отбирать материал; развивать образное и ассоциативное мышление, речевые навыки, умение работать индивидуально и в группах с использованием ИКТ; 3) пробудить интерес к культуре Серебряного века, к личности и творчеству отдельных деятелей искусства и литературы этого периода.		
<b>Оборудование урока</b>	Интерактивная доска, веб-камера, раздаточный материал – индивидуальные маршрутные листы по количеству учащихся, музыкальный отрывок, планшет для одной из групп.		
<b>План урока</b> (сложный)	<table border="1"><tr><td data-bbox="560 1321 741 1385">3 мин</td><td data-bbox="741 1321 1834 1385">I . Организационный момент. Психологический настрой.</td></tr></table>	3 мин	I . Организационный момент. Психологический настрой.
3 мин	I . Организационный момент. Психологический настрой.		

	3 мин	<p>II. Основной этап урока.</p> <p>1. Целеполагание.</p> <p>Проверка домашнего задания. Работа с индивидуальными маршрутными листами сначала в группе, затем индивидуально. (Стратегии "Хронолайнер", "Стихийная беседа")</p>	
	5 мин	2. Песочное шоу	
	10 минут	3. Творческая работа (Стратегии "Трехминутное эссе", "Авторский стул")	
	7 мин	4. Мини-лекция с использованием интеграции знаний учащихся по биологии и литературе	
	7 мин	5. Работа в группах (Стратегии "Толстые и тонкие вопросы", "Акрослово", " Виртуальный помощник")	
	6 мин	6. Защита работы спикерами	
	4 мин	<p>III. Заключительный этап. Итог урока. Оценки</p> <p>Рефлексия</p>	

## Ход урока

Этап урока и его задачи	Деятельность учителя	Деятельность учащихся
<p><b>I . Организационный момент.</b></p> <p><b>Психологический настрой (звучит музыка)</b></p>	<p>Здравствуйте! Давайте начнем урок с прекрасной музыки и составим ассоциативный ряд к слову <i>НАЧАЛО</i>.</p> <p>Послушаем ответы ребят.</p>	<p>Прогнозируемые ответы: <i>новая жизнь, предчувствие чего-то необычного, рождение, окончание чего-то важного, большого, появление, рассвет.</i></p>
<p><b>II. Основной этап урока</b></p> <p><b>1. Целеполагание.</b></p> <p><b>Проверка домашнего задания (Стратегия "Хронолайнер")</b></p>	<p>Мы неслучайно сегодня начали урок литературы с такого задания. История и время на рубеже 19 и 20 столетий предопределили возникновение начало новой эпохи в литературе.</p> <p>Поэт Б.А. Слуцкий назвал этот период "затесавшимся столетием". Прочитайте</p>	<p>Работа с индивидуальными маршрутными листами сначала в группе, затем</p>

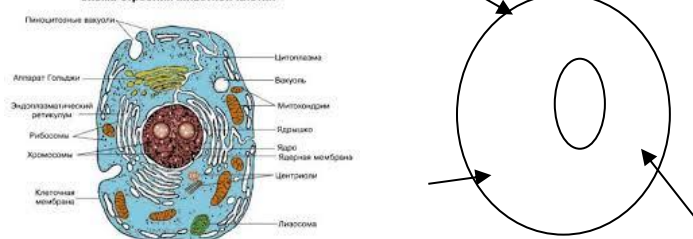
<p>Определение хронологических рамок данного периода</p>	<p>стихотворение. Обсудите в группе временные рамки этого периода. Индивидуально внесите его в хронолайнер. Определите тему урока, опираясь на статью дом. задания.</p> <p><i>Не машинами – моторами звали те автомобили, запросто теперь с которыми — а тогда чудесны были.</i></p> <p><i>Авиатором – пилота, самолёт – аэропланом, даже светописью – фото звали в том столетье странном, что случайно затесалось меж двадцатым с девятнадцатым, девятьсотым начиналось и окончилось семнадцатым.</i></p>	<p>индивидуально.</p> <p>Выступление спикеров каждой группы с демонстрацией через веб-камеру хронолайнеров.</p>
<p>Стратегия "Стихийная беседа"</p>	<p>- Какое "столетье" имеет в виду поэт?</p>	<p><u>Прогнозируемые ответы:</u> <i>Серебряный век.</i></p>

<p>Выявление знания и понимания теоретического и литературного материала.</p>	<p>Итак, как звучит тема сегодняшнего урока? (показывает тему на флипчарте)</p> <p>- Почему он называет столетьем несколько десятилетий?</p> <p>- В чем разница между словами синонимами, какое значение для описания эпохи играет выбор именно выделенного существительного?</p> <p>- С какими изобретениями и научными теориями, кроме упомянутых Слуцким, связана эта эпоха?</p>	<p><i>Русский Серебряный век оказался коротким: история отпустила ему около трёх неполных десятилетий. Но за это время появилось так много новых имён, было создано столько значительных произведений, опробовано и изобретено такое множество поэтических приёмов, что их вполне хватило бы на столетие. Синонимы подчеркивают романтизм эпохи.</i></p> <p><i>В начале XX в. Россия внесла весомый вклад в мировой научно-технический прогресс, который был назван "революцией в естествознании", ряд выдающихся открытий в теории и практике самолетостроения, ряд блестящих трудов, обосновавших возможность космических полетов, появление новых научных направлений в геохимии,</i></p>
---	---	--

<p><b>2. Песочное шоу</b> Знакомство с поэзией Серебряного века Проверка индивидуального дом. задания.</p>	<p>Вам известны теперь рамки Серебряного века. Хотелось бы, чтобы вы расширили знания о поэзии этого периода. Научились глубже воспринимать поэзию.</p>	<p><i>биохимии, радиологии.</i></p> <p>Подготовленные учащиеся читают наизусть отрывки из стихотворений поэтов Серебряного века и демонстрируют визуализацию.</p>
<p><b>3. Творческая работа</b> <b>Стратегия</b> <b>"Трехминутное эссе".</b> Развитие речевых навыков</p>	<p>После просмотра визуализации и прослушивания отрывков, вам необходимо поделиться своими впечатлениями, написав трехминутное эссе на индивидуальных маршрутных листах.</p>	<p>Все учащиеся пишут эссе в индивидуальном маршрутном листе. После чего читают свои работы в группе. Коллективно выбирают лучшую работу, которая презентуется классу.</p> <p><i>Прогнозируемая работа:</i> <i>Стихотворения поэтов Серебряного века</i></p>

<p><b>Стратегия</b> <b>"Авторский стул"</b></p> <p><b>4.Мини-лекция с использованием интеграции знаний учащихся биологии литературе Знакомство с новым материалом</b></p>	<p><b>с</b> Я хочу рассказать об истории, возникновении и масштабах Серебряного века, представив его в виде живой клетки организма, строение которой вам хорошо знакомо из уроков биологии. <i>(В течение лекции учитель использует флипчарт интерактивной доски, предварительно разделив его на 2 части: в 1 подготовить заранее изображение живой клетки, во 2 схематичный ее рисунок со сносками и портретами внизу, которые во время рассказа переносятся с комментариями учителем на необходимое место)</i></p>	<p><i>глубоко трогают душу, заставляют задуматься о бытии, о реальности и прошлом, помечтать о настоящем, окунуться в любовную лирику авторов, рисовать вместе с Есениным красоту природы, переживать с Ахматовой разлуки, плакать с Цветаевой, ценить любовь с Бальмонтом...</i></p> <p>2 учащихся-"лаборанта" помогают учителю во время лекции, напоминая своими комментариями о сходстве данных образов.</p>
---	--	---

Схема строения животной клетки



Серебряный век понимался преимущественно как эпоха русского модернизма, время символизма и акмеизма, Блока, Брюсова, Ахматовой, Мандельштама. Но постепенно этот круг расширился, в него включили практически всех работавших в эту эпоху писателей. Из мировоззренческой, эстетической характеристики Серебряный век превратился в обозначение хронологического отрезка, противоречивой культурной эпохи, включающей также И. Бунина, М. Горького, Л. Андреева — писателей разных направлений, часто полемизирующих между собой, объединённых, тем не менее, духом времени, тяготением к поставленным новой эпохой “проклятым вопросам”. В таком






<p>расширенном понимании Серебряный век включает и русскую религиозную философию (Н.А. Бердяев, С.Н. Булгаков, Лев Шестов), и модернистские течения в живописи (объединения «Бубновый валет» и «Ослиный хвост»), и музыку (А.Н. Скрябин, С.В. Рахманинов), и театральные искания (постановки В.Э. Мейерхольда, оформительская деятельность Л.С. Бакста и А.Н. Бенуа).</p> <p>Более ста лет назад Серебряный век был в самой силе. Его морозная пыль серебрится в поэзии, живописи, театре, музыке и поныне.</p> <p>Современникам это время могло казаться временем упадка и заката, мы же видим его из своего нынешнего далёка как эпоху буйного роста, многообразия и богатства, которым щедро, в кредит с огромной рассрочкой наделили нас поэты рубежа веков.</p>	
--	--

<p><b>5. Работа в группах</b></p> <p>Развитие умения работать индивидуально и в группах с использованием ИКТ</p>		<p><b><u>1 группа</u></b> Стратегия "Толстые и тонкие вопросы". Учащиеся, прослушав мини-лекцию, составляют и записывают на маршрутных листах 3 толстых и 3 тонких вопроса.</p> <p><i>Прогнозируемые вопросы:</i></p> <p><i>Предположите, что было бы, если бы эпоха Серебряного века задержалась лет на 30?</i></p> <p><i>Можно ли согласиться с тем, что Серебряный век повлиял на творчество писателей разных направлений?</i></p> <p><i>На какие виды искусства повлиял этот период?</i></p> <p><i>Творчество каких писателей относят к религиозной философии?</i></p> <p><b><u>2 группа</u></b> Стратегия «Акрослово»</p> <p>Опишите при помощи эпитетов</p>
--	--	---

		<p>Серебряный век.</p> <p><i>Прогнозируемый вариант:</i></p> <p><i>С - светлый</i></p> <p><i>Е- единый</i></p> <p><i>Р - русский</i></p> <p><i>Е- еле уловимый</i></p> <p><i>Б- багряный</i></p> <p><i>Р- рьяный</i></p> <p><i>Я- яркий</i></p> <p><i>Н- новый</i></p> <p><i>Ы</i></p> <p><i>Й- интересный</i></p> <p><i>В - величественный, вольный</i></p> <p><i>Е- емкий</i></p> <p><i>К- красивый</i></p> <p><b><u>3 группа Стратегия" Виртуальный помощник"</u></b></p> <p>Используя ИКТ, найти и выписать</p>
--	--	--

<p><b>6. Защита работы спикерами</b></p> <p>Воспитание лидерских качеств</p> <p><b>III. Заключение</b></p>	<p>Вам, одиннадцатиклассникам, это может показаться неожиданным, но окончание школы и Серебряный век во многом рифмуются — это время перелома, прощания с прошлым и предощущения невиданных перемен, время карнавальных масок, сдвинутых рамок и границ.</p> <p>Все живут в ожидании двенадцатого удара, готовые к чуду. Всё реально и нереально одновременно, невозможное возможно, тайна бродит у порога.</p> <p>О Серебряном веке написано очень много — и чем больше о нём читаешь, тем больше понимаешь принципиальную невозможность узнать его до</p>	<p>определение и происхождение терминов: <i>модернизм, символизм и акмеизм.</i></p> <p><b><u>По итогам работы групп выступление спикеров с демонстрацией через веб-камеру листов с ответами</u></b></p>
--	---	---

	<p>конца. Множатся грани, слышатся новые голоса, проступают неожиданные краски.</p> <p>И пусть через сто лет, пытаюсь рассмотреть на мониторах сквозь серебрящуюся морозную пыль времени очертания нашего века, наши потомки немножко нам позавидуют.</p>	<p>Учащиеся заполняют лист самооценки</p> <div data-bbox="1384 596 2056 932" style="border: 1px solid black; padding: 10px; text-align: center;"> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="border: 1px solid black; padding: 5px;">Узнал что-то новое</td> <td rowspan="3" style="text-align: center; vertical-align: middle;">  </td> <td style="border: 1px solid black; padding: 5px;">Научился</td> </tr> <tr> <td style="border: 1px solid black; padding: 5px;">Расстроился</td> <td style="border: 1px solid black; padding: 5px;">Получил радость</td> </tr> <tr> <td style="border: 1px solid black; padding: 5px;">Удивился</td> <td style="border: 1px solid black; padding: 5px;">Ничего не понял</td> </tr> </table> </div>	Узнал что-то новое		Научился	Расстроился	Получил радость	Удивился	Ничего не понял
Узнал что-то новое		Научился							
Расстроился		Получил радость							
Удивился		Ничего не понял							
<p><b>Оценки</b></p>	<p>Учитель оценивает каждого учащегося на основе его индивидуального маршрутного листа после урока</p>								

УДК 372.882

**А.С.ПУШКИН. РОМАН В СТИХАХ «ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН». «ТАТЬЯНА, РУССКАЯ ДУШОЮ...». АНТИТЕЗА  
КАК ОСНОВНОЙ ПРИНЦИП ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗА ГЛАВНОЙ ГЕРОИНИ**

*М.И. Рогалевич, средняя школа №53 г. Гомеля, Беларусь*

**A.S.PUSHKIN. VERSE NOVEL «EVGENIY ONEGIN». «TATIANA, RUSSIAN BY SOUL...». ANTITHEIS AS A BASIC  
PRINCIPLE OF ORGANIZATION OF THE IMAGE OF THE MAIN HEROINE**

*M.I. Rogalevich, school №53 of Gomel, Belarus*

**Аннотация.** Для урока я выбрала тему, которая является базисной в курсе изучения русской литературы. Тема становления личности, проявления человеческих качеств в социуме всегда вызывает интерес у читателей-подростков, так как затрагивает проблему принятия себя и других, позволяет оценить степень влияния общества на формирование нравственной, моральной, гражданской позиции. Полагаю, что содержание урока подтолкнет учащихся к дальнейшему изучению творчества русских писателей, давших достойные ориентиры духовных и нравственных исканий.

Для того чтобы учащиеся смогли не только составить представление о главной героине романа А.Пушкина, но и донести свое восприятие образа Татьяны в устной, письменной форме или творчески, на уроке были использованы приемы, дифференцирующие процесс обучения: выполнение заданий для детей-визуалов, детей-аудиалов, кинестетиков.

Роман А.С.Пушкина «Евгений Онегин» изучается в 9 классе. Поэтому задачи на уроке были поставлены с учетом возрастных особенностей: научить учащихся читать литературное произведение так, как задумал автор; помочь разобраться детям в многогранности личности рассматриваемого персонажа с помощью художественного приема *антитеза*, так как именно противопоставления или противоречия – ключ к отгадке авторского замысла, к пониманию отношений между автором и персонажем; дать возможность учащимся сделать перенос

событий и героини в современную эпоху; побудить задуматься и проанализировать свой опыт по преодолению/ принятию правил окружения, общества.

**Ключевые слова:** А.С.Пушкин, «Евгений Онегин», образ Татьяны, дифференцированные задания, духовные и нравственные искания.

**Abstract.** For the lesson I chose the topic which is the basic during learning of Russian literature. The topic on personal becoming, demonstration of human qualities in society is always of interest to readers - teens, because it covers the problem of accepting who you are and who are the others, it allows to assess the degree of society impact on formation of moral stand and citizenship. I suppose that the content of this lesson is going to move students forward future learning of creative activities of Russian writers, who provided worthy guidance of spiritual and moral quests.

In order to provide an overview not only about the main character of A.Pushkin novel, but to get the message about personal perception of Tatiana's prototype in oral and written form, or creatively, the devices were used at the lesson, which differentiate the process of education: carrying out tasks for children-visual learner, children-auditory learner, kinesthetic learner.

The A.S. Pushkin's novel "Eugene Onegin" is for the students of the 9 grade. That's why the tasks at lesson were set in view of age peculiarities: to teach students to read literary composition as this was composed by the author; to help children to make sense of complexity of a person, character under consideration with the aid of artistical device – antithesis, because these are oppositions and contradictions – it's the answer to an enigma of artist's intention, to conception of relations between the author and the character; to bring an opportunity to students carry over events and heroine to modern age; to fall to thinking and analyze their experience on coping/adoption regulations of environment, society.

**Key words:** A.S.Pushkin, «Evgeniy Onegin», image of Tatiana, differentiated tasks, spiritual and moral search.

**E-mail:** rogalevi4@gmail.ru

**Тип учебного занятия:** комбинированный урок с элементами проблемного обучения и педагогических мастерских, ИКТ.

**Цель:** планирую, что в конце урока каждый учащийся сможет составить целостное представление о характере и образе главной героини произведения А.С. Пушкина «Евгений Онегин» с учетом «подсказок» А.С.Пушкина и личностного восприятия.

**Задачи:**

- необходимо создать условия для вхождения учащихся в мир пушкинских героев, для осознания и осмысления идейного содержания романа, для рождения вопросов о роли любви в становлении человека;

- показать авторские приемы создания образа Татьяны – «милого идеала» Пушкина; помочь учащимся найти ответ на вопросы: «Что значит любовь для героев пушкинского романа? Какова роль любви в становлении личности?»; актуализировать навыки анализа текста; обсудить эпизоды романа с целью выявления читательской позиции учащихся;

- способствовать развитию устной речи, эмоционально-образному и аналитическому мышлению;

- воспитывать нравственные качества учащихся.

**Оборудование:** портрет А.С.Пушкина, текст романа «Евгений Онегин», мультимедийный проектор для представления презентации, иллюстрации учащихся к роману; раздаточный материал к уроку для самостоятельной работы учеников в виде таблиц.

### План урока

I. Организационный момент.

II. Вступительное слово учителя. Целеполагание (1 мин.)

III. Вводная диагностика. Выполнение теста на знание прочитанного. Самопроверка и комментирование ответов (6 мин.)



- IV. Работа над образом главной героини Татьяны Лариной (10 мин.)
- V. Физкультминутка (3 мин.)
- VI. Чтение и анализ письма Татьяны. Работа в группах (9 мин.)
- VII. Защита творческих проектов учеников «Влюбленная Татьяна» (9 мин.)
- VIII. Рефлексия (3 мин.)
- IX. Заключительное слово учителя (2 мин.)
- X. Подведение итогов, оценка работы учащихся (1 мин.)
- XI. Домашнее задание.

#### Ход урока

Этап урока и его задачи	Деятельность учителя	Деятельность учащихся
	<b>I. Организационный этап</b>	
I. Организационный этап	<p>Подготовка учащихся к работе на уроке, определение исходного уровня знаний по теме, организация познавательной деятельности:</p> <p>1. Взаимное приветствие.</p> <p>2. Наличие необходимых учебных принадлежностей: художественный текст, лист самопроверки</p>	<p>Настраиваются на серьезную работу, сосредотачиваются.</p> <p>Дежурные раздают технологические карты учащихся (приложение)</p>

<p>II. Слово учителя. Целеполага- ние</p>	<p>Урок по роману А.Пушкина «Евгений Онегин». Использование приема антитезы для создания образа Татьяны.</p> <p>Слово учителя: СЛАЙД 1,2 (1 эпитафия Н.Старова) комментарий учителя с поделующим обсуждением предполагаемых задач урока.</p> <p><b>Цель: составление</b> целостного представления о характере и образе главной героини произведения А.С. Пушкина «Евгений Онегин» с учетом «подсказок» А.С.Пушкина и личного восприятия.</p> <p><b>Задачи:</b> показать авторские приемы создания образа Татьяны – «милого идеала» Пушкина; помочь учащимся найти ответ на вопросы о становлении личности героини; актуализировать навыки анализа текста; обсудить эпизоды романа с целью выявления читательской позиции учащихся; способствовать развитию устной речи, эмоционально-образному и аналитическому мышлению.</p>	<p>Учащиеся с помощью учителя раскрывают смысл эпитафий и определяют цель и задачи урока. Общая работа с классом</p>
<p>III. Вводная диагностика - актуализация знаний Самопровер- ка и</p>	<p>СЛАЙД 3 – индукция «Иллюстрации А.Пушкина. Звучит отрывок из «Андре Шенье» «Я скоро весь умру» (читает С.Безруков) – введение в художественный мир Пушкина. Слово учителя.</p> <p>СЛАЙДЫ 4-13</p> <p>III. Проверка знаний. (Теория литературы, система образов)</p> <p>1. Учитель: На презентации – 10 вопросов. После внесения ответов в технологическую карту (табл.1) на слайде появятся правильные ответы. Вы</p>	<p>1. При выполнении теста учащиеся работают самостоятельно.</p> <p>2. Самопроверка.</p> <p>Выставление отметки.</p> <p>3. Учащиеся комментируют</p>

комментиро- вание ответов	<p>сможете выставить себе отметку: за каждый правильный ответ – 10 баллов.</p> <p>2. Учитель: проверьте задание по ключу. Прокомментируйте свои ответы.</p> <p>3. Обобщает вывод: В своем романе Пушкин утверждает право поэта на произвольное построение произведения, отступление от традиций, создание нового типа героя – «героя своего времени».</p>	ответы, делают вывод и записывают его в тетрадь
	II. Этап получения новых знаний	
IV. Работа над образом Татьяны Лариной	<p>1.Характеристика семьи Лариных.</p> <p>Учитель (РВ): Расскажите о семье Татьяны. В какой социальной среде прошло детство Татьяны? В чем разница между сестрами Лариными? Какой вывод можно сделать из сопоставления образов сестер?</p> <p>Примерные ответы: Рядом с культурой дворянского общества существовала и культура патриархального помещиков. Она включала в себя быт, нравы, фольклор деревенского простонародья, которые входят в роман через изображение семьи Лариных и, прежде всего,</p> <p>Основное различие между Таней и Ольгой в поведении и восприятии мира - Татьяна органически не принимает притворство, лицемерие, фальшь, необходимые в обществе.</p> <p>2. Составление характера Татьяны.</p> <p>Учитель (АВ): Прокомментируйте цитату В.Белинского «Весь внутренний мир</p>	<p>1.Учащиеся последовательно отвечают на вопросы, подтверждая свое мнение цитированием из художественного текста: чтение гл. 2, XXXV гл.2, XXIII, гл.5, XLIV, гл. 5, XLV, Чтение гл.2, XXIV гл. 6, XIII.</p> <p>Зачитаем характеристики Тани:</p>

Татьяны заключался в жажде любви; ничто другое не говорило ее душе, ум ее спал». Согласны ли вы с В.Белинским? Как круг чтения характеризуют героиню? Зачитайте строфу, в которой Автор впервые представляет нашему вниманию Татьяну. Какую роль в жизни Татьяны играет ее няня? Почему Пушкин помещает этот персонаж в романе?

Примерные ответы учащихся: Романы ей заменяли все. Мечтательная, отчужденная от подруг, Татьяна всё окружающее воспринимает как еще не написанный роман, воображает себя героиней любимых книг. Романы воспитывали в ее душе жажду любви. Татьяна получила из таких романов не только представление о любви как о величайшей радости в жизни, но и представление о благородстве женщины, возвышенности и силе ее чувства. Няня Лариной как няня самого Пушкина – близкий человек, доверенное лицо всех тайн. В то же время няня формировала нравственные качества Татьяны, Поэтому можно понять, почему в одной семье возникли разные характеры Ольги и Татьяны.

3. Учитель: Ребята, попробуйте определить, какое воспитание у Татьяны?

IV.1. Заполнение табл. 2 «Внутренний мир Татьяны».

Черты патриархальной культуры	Черты западноевропейского воспитания
1.Имя «Татьяна» - ...	1.Чтение романтических романов; чувства, внушенные романами
2.Няня - близкий человек	2. «...она по-русски плохо знала»

гл.2, XXV, XXVI, XXVII, XXVIII

2. Определяют термин *антитеза*, находят ее в описании героини и ее окружения

3. Работа в парах. Заполнение таблицы с последующим комментарием

	<p>3. Близость к природе – свойство именно русского человека</p> <p>4. «...верила преданьям простонародной старины, и сна, и карточным гаданьям...» -</p>	<p>3. Письмо – эхо любовных посланий героинь романов</p>	
	<p>4. Учитель: что формирует личность Татьяны?</p> <p>Примерные ответы: Татьяна формируется как личность посредством чтения романтических западных романов, близость к природе, душевных отношениях к няне – простой деревенской женщине. Все это определило в Татьяне такие качества, как простота, естественность, искренность, открытость. Татьяна предстает человеком внутренне противоречивым. В ней уживаются подлинные чувства и чувствительность, внушенная сентиментальными романами (пример антитезы).</p>		<p>4. Учащиеся формулируют вывод и записывают его в тетрадь</p>
V. Физкультминутка	<p>Организация отдыха, физической активности. Цель: профилактика близорукости, сколиоза.</p>		<p>Выполнение под руководством физических упражнений.</p>
VI. Чтение и анализ письма Татьяны.	<p>1. Учитель (РВ): Как Любовь меняет Татьяну? Каким Татьяна увидела Онегина?</p> <p>Учащиеся: Татьяна не полюбила никого из окружавших ее дворян. Она стояла выше этих людей, но Онегин сразу же был замечен и выделен ею.</p> <p>2. Выразительное чтение и анализ письма Татьяны (читает ученица)</p> <p>Примерные ответы учащихся: Целая гамма чувств передана в письме Татьяны -</p>		<p>1. Работа в парах. Чтение гл.3, IX.гл.4, XXIV, гл.3, X. гл.5, XXIV</p> <p>2. После чтения</p>

	<p>желание, упрек, решительность, уверенность, предначертание, предчувствие (=наитие), предсказание, неизвестность (кто ты?), мольба, просьба о защите, доверие, ожидание, надежда, стыд и страх, отказ от самой себя. Указываются случаи использования антитезы.</p> <p>3. Учитель: Попробуем понять чувства Тани. Составление аллитерации понятия «Любовь» (заполнение таблицы 4). Сформулируйте ответ на вопрос: «Что значит любовь для Татьяны?»</p> <p>Л - _____ Ю - _____ Б - _____ О - _____ В - _____ Ь - _____</p> <p>4. Учитель: Скажите, почему Татьяна влюбилась именно в Онегина? Что происходит с Татьяной после отъезда Онегина? Какие чувства она испытывает к нему?</p> <p>Учащиеся: Она увидела в Онегине именно <i>героя</i> романа. Поведение влюбленной</p>	<p>заполняют табл.3.</p> <p>«Чувства, нашедшие отражение в письме Татьяны». Учащиеся комментируют ответы.</p> <p>3. Работа в парах. Задача: найти ответ на вопрос: «Что значит любовь для Татьяны?»</p> <p>4. Устно отвечаем на вопросы</p>
--	--	---

	<p>Татьяны строятся по известным ей романским моделям. Ее письмо, написанное по-французски, это эхо любовных посланий героинь романов.</p> <p>Примерные ответы: Происходит переворот в судьбе Татьяны. Восстанавливая облик Онегина по «следам», оставшимся в его усадьбе, она поняла, что ее возлюбленный — человек донельзя загадочный, странный, но вовсе не тот, за кого она его принимала. Она поняла, что есть для человека, кроме страданий и скорби любви, еще что-то. Этим новым шагом в своем внутреннем развитии Татьяна обязана Онегину. Теперь она лучше понимает его и еще больше любит.</p>	
<p>VII. Защита творческих проектов</p>	<p>1. Реализация домашнего задания повышенного уровня: мини-сочинения и иллюстрации учеников-художников («Душа Татьяны», «Кто эта девушка?», «Влюбленная Татьяна»).</p> <p>2. Учитель (ИВ): Какой же вывод о личности Татьяны можно сделать?</p> <p>Примерные ответы учащихся: Она полностью освободилась от книжных представлений о жизни, осталась в глубине души прежней — сердечной, искренней и простой Татьяной. Ее угнетает обстановка пышной роскоши, среди которой она теперь живет. недавнее, но теперь уже безвозвратно далекое прошлое</p>	<p>1. Учащиеся представляют творческие работы: сочинения, рисунки (2-4 работы)</p> <p>2. Общая работа с классом. Запись вывода в тетрадь</p>

	по-прежнему дорого и близко ей. Онегин и няня всегда были в ее памяти. Няня умерла, и Онегин остался единственным дорогим для нее человеком (пример антитезы на уровне событий жизни, идеалов, привязанностей)	
	<b>III. Этап рефлексивно-оценочный</b>	
VIII. Рефлексия	Учитель: Ребята, как вы думаете: загадочная русская душа – это душа в поиске и смятении? Как вы понимаете слова «Татьяна, русская душою...»? Расскажите, что вы почувствовали, что поняли для себя. Существует ли такой тип девушки в наше время?	1.Общая работа – обсуждение (дискурс)
X. Заключительное слово учителя	Учитель: Мы обращаемся сегодня к Пушкину, потому что в нем, как ни в каком другом русском писателе, ощутима гармоничность человека и мира, все более и более утрачиваемая нашей жизнью. Он первый сказал о ценности человеческой личности и о трудности быть личностью.  Пушкин, любясь милой естественностью поведения Татьяны, признает справедливость совета Онегина: «Учитесь властвовать собой». Жизненный опыт дает возможность выбрать правильную линию поведения. Но опыт несет в себе опасность утраты вкуса к жизни, если он закрепляется в правилах и нормах, подавляющих личность. Воспитание и образ жизни в свете, навязывая человеку шаблон поведения, облегчают жизнь, однако лишают ее содержания, сводя существование к исполнению некоего внешнего обряда.	



	<p>Татьяна и не воплощение пороков, и не «совершенства образец». Татьяна – живой человек и потому «милый идеал» Автора. Она остается сама собой со своими ошибками, заблуждениями, незнанием и.. в этом ее величие и особенность, которую называют русской душой.</p> <p><i>"Самостоянье человека - залог величия его..."</i> — это любимая пушкинская заповедь. Она — мера отсчета человеческого достоинства, которая остается неизменной и за которую всегда приходится платить дорого.</p>	
<p>ХII. Итог урока.</p>	<p>Подведение итогов. Выставление отметок.</p>	
<p>ХI. Домашнее задание</p>	<p>Домашнее задание:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Подготовить мини-сочинение на тему «Любовь и долг в понимании Татьяны. Могу ли я применить кодекс поведения девушки 19 века в современном обществе?»</li> <li>2. Выучить понравившийся отрывок из романа А.Пушкина «Евгений Онегин» наизусть.</li> </ol>	

\_\_\_\_\_ (Ф.И. ученика)

1. При выполнении теста правильный ответ обведите кружочком.

**ТЕСТ**

<b>№</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>	<b>8</b>	<b>9</b>	<b>10</b>
	<i>a</i>	<i>a</i>	<i>a</i>	<i>a</i>	<i>a</i>	<i>a</i>	<i>a</i>	<i>a</i>	<i>a</i>	<i>a</i>
	<i>б</i>	<i>б</i>	<i>б</i>	<i>б</i>	<i>б</i>	<i>б</i>	<i>б</i>	<i>б</i>	<i>б</i>	<i>б</i>
	<i>в</i>	<i>в</i>	<i>в</i>	<i>в</i>	<i>в</i>	<i>в</i>	<i>в</i>	<i>в</i>	<i>в</i>	<i>в</i>
	<i>г</i>	<i>г</i>	<i>г</i>	<i>г</i>	<i>г</i>	<i>г</i>	<i>г</i>	<i>г</i>	<i>г</i>	<i>г</i>
	<i>д</i>	<i>д</i>	<i>д</i>	<i>д</i>	<i>д</i>	<i>д</i>	<i>д</i>	<i>д</i>	<i>д</i>	<i>д</i>

2. Внесите признаки разных культур, формировавших внутренний мир Татьяны. Почему Пушкин утверждает, что образ Татьяны – «милый идеал»?

<b>Черты патриархальной культуры</b>	<b>Черты западноевропейского воспитания</b>
1.	1.
2.	2.
3.	3.
4.	4.

3. Составьте аллитерацию понятия «Любовь». Сформулируйте ответ на вопрос: «Что значит любовь для Татьяны?»

- Л - \_\_\_\_\_
- Ю - \_\_\_\_\_
- Б - \_\_\_\_\_
- О - \_\_\_\_\_
- В - \_\_\_\_\_

Б - \_\_\_\_\_

4. Прочитайте письмо Татьяны Онегину. Какая гамма чувств передана в письме?

Чувства, нашедшие отражение в письме Татьяны:

---

---

---

---

## Приложение 2

### Тест

На презентации вы увидите 10 вопросов. После внесения ответов в технологическую карту на слайде появятся правильные ответы. Вы сможете выставить себе отметку: за каждый правильный ответ – 10 баллов.

#### 3.1.Выполнение теста (таблицы 1)

##### СЛАЙД-ТЕСТ

1.Какая эпоха отражена в романе «Евгений Онегин»?

а) кон. XVIII века;

б) конец 10-ых - нач.20-х гг. XIX в.;

в) 30-е гг. XIX в.

##### СЛАЙД - ТЕСТ

2. « Евгений Онегин» является:

- а) первым русским психологическим романом;
- б) первым русским романтическим романом;
- в) первым русским реалистическим романом?

#### СЛАЙД-ТЕСТ

3. Какой конфликт является в романе центральным:

- а) между Онегиным и Ленским;
- б) между человеком и обществом;
- в) между Онегиным и Татьяной?

#### СЛАЙД-ТЕСТ

4. Кто является главным героем романа?

- а) Евгений Онегин; б) Татьяна Ларина; в) Автор; г) Владимир Ленский.

#### СЛАЙД-ТЕСТ

5. О чьей семье идет речь?

«Простая русская семья, // К гостям усердие большое, // Варенье, вечный разговор // Про дождь, про лён, про скотный двор...»

- а) о семье Ленских; б) о семье Онегиных; в) о семье Лариных.

#### СЛАЙД-ТЕСТ

6. «Всегда скромна, всегда послушна, // Всегда как утро весела, // как жизнь поэта простодушна, // как поцелуй любви мила...

Назовите имя героини?

- а) Татьяна; б) Ольга; в) кузина Алина.

#### СЛАЙД-ТЕСТ

7. Ей рано нравились романы; //Они ей заменяли все;// Она влюблялася в обманы// И Ричардсона и Руссо...

Назовите имя героини?

- а) Татьяна; б) Ольга; в) княжна Елена.

#### СЛАЙД-ТЕСТ

8. Какие фольклорные эпизоды присутствуют в тексте?

- а) сон Татьяны; б) гадания; в) песни девушек; г) отгадывание загадок;  
д) приметы.

#### СЛАЙД-ТЕСТ

9. Чье изображение хранил Онегин в своем кабинете?

- а) Петра I б) Наполеона в) Робеспьера

#### СЛАЙД-ТЕСТ

10. «Что к моим ногам Вас привело? какая малость!» О чем говорит Татьяна:

- а) о любви б) о ненависти в) о деньгах

## РУССКИЙ ЧЕЛОВЕК В РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

*Л.К. Тамашук, Кицканская средняя школа № 1 Слободзейского района Приднестровья, Молдова*

## RUSSIAN MAN IN RUSSIAN LITERATURE

*L.K. Tamashuk, Kickan secondary school № 1 of Slobodzey region in Transdnier, Moldova*

**Аннотация.** Цель данного урока – применяя прием концептуализации, систематизировать умения учащихся анализировать учебный текст и создать условия для отработки исследовательских навыков при работе с художественным произведением для учащихся X класса с хорошим уровнем владения языком. На занятии предполагается активизация мыслительной и учебно-познавательной деятельности учащихся с помощью проблемных вопросов, работы со словарями, пословицами, фразеологизмами, афоризмами при использовании презентации как на предтекстовом, так и на текстовом и послетекстовом этапах.

Также планируется научить учащихся включать текст в свой жизненный контекст; развивать коммуникативные навыки при работе в группе; учить строить аналогии между произведениями классической и современной литературы, обобщать материал по теме; обогащать словарный запас учащихся, развивать связную речь.

Используя словари, раздаточный материал, художественные тексты, плакат, свечу, карточки с заданиями для каждой группы, презентацию с пословицами и заданиями, организуя поисковую групповую и индивидуальную работу, с помощью проблемной ситуации учитель ориентирует школьников на нравственные ценности, основанные на представлении о народном идеале. Разнообразие форм и различных методических приемов делают урок живым и интересным.

**Ключевые слова:** русская литература, концептуализация, текст и контекст, поисковая индивидуальная и групповая работа, проблемная ситуация, словарная работа.

**Abstract.** The lesson aim is to classify skills of students with view of analyzing student texts and provide conditions for research skill training, using device of conceptualizing, when working with piece of art for students of X grade who have good level of language knowledge. It is assumed that at lesson

there will be an activation of mental activity and educational and learning activity of students with the aid of topical issues, working with dictionaries, proverbs, idioms, aphorisms using presentations before as well as after textual edges.

Also it is planned to teach students to add a text into their life context; to develop communicative skills when working in groups; teach to use analogies between classic and modern literature, generalize the material on the topic; enrich the word stock of students, develop connected speech.

Using dictionaries, pick-up material, literary texts, a shawl, a candle, cards with tasks for every group, a presentation with proverbs and cards, organizing preconceptual group and individual study, with the aid of problem situation teacher orient students towards moral value, based on conception about peoples ideal. The variety of forms and different methodic devices make lesson dynamic and interesting.

**Key words:** Russian literature, conceptualisation, text and context, individual and team search work, problematic situation, dictionary work.

**E-mail:** tamashuk@gmail.com

**Тип урока:** урок обобщения и систематизации знаний в 10 классе для учащихся с хорошим уровнем владения русским языком.

**Цели урока:**

**Обучающая:** используя прием концептуализации, систематизировать умения учащихся анализировать учебный текст и применять на практике полученные знания; создать условия для отработки исследовательских навыков на основании текста.

**Развивающая:** научить учащихся включать текст в свой жизненный контекст; развивать коммуникативные навыки при работе в группе; учить строить аналогии между произведениями классической и современной литературы; обобщать материал по теме; развивать связную речь учащихся.

**Воспитательная:** помочь школьникам в формировании нравственных ценностей, личностных качеств, основанных на представлении о народном идеале.

**Оборудование урока:** Словари, раздаточный материал, схемы, распечатанные художественные тексты, платок, свеча, карточки с заданиями для каждой группы, презентация с пословицами и заданиями.

№ п/п	Вид деятельности на уроке	Планируемое время
1.	Организационный этап	1 мин
2.	Постановка цели урока и мотивация учебной деятельности учащихся 1.ознакомление с эпиграфом 2. комментирование, 3.формулирование цели учащимися	5 минут
3.	Основная часть. 1.Подготовка учащихся к исследовательской деятельности: <u>Предтекстовый этап.</u> Прслушивание стихотворения в исполнении ученика. Осмысление услышанного, комментарии. <u>Текстовый этап.</u> Задания для работы в группах над текстом. 2. Работа с презентацией по пословицам о русском характере. Итог по работе с пословицами 3.Выписывание однокоренных слов из прочитанного учителем стихотворения. Определение значения слов по словарям. 4.Установка на образное ассоциативное мышление со свечой. 5. Ученики получают распечатку отрывка из романа Л.Н.Толстого «Война и мир» (том 3, часть 1, глава XVII), читают, работают со словами, фразеологизмами, объясняют связь между частями, проводят работу со словам ЖИЗНЬ <u>Послетекстовый этап.</u> 6. Работа с презентацией: повторение ранее изученных произведений русской литературы XIX века, авторов, характеристика героев, комментарии. 7. Проведение параллели с рассказом Т.Толстой «С чистого листа». Работа со словом ЧИСТЫЙ. 8. Задувается свеча, вывод по ассоциациям.	3 минуты 3 минуты 3 минут 5 минут 1 минута 7 минут 5 минут 5 минут 1 минута
4.	Рефлексия. Выбрать афоризм, который помогает отразить деятельность ученика на уроке.	2 минуты



5.	Итоги урока. Оценки.	2 минуты
6.	Домашнее задание.	2 минуты

Всего времени: 45 минут

### Ход урока

Этап урока и его задачи	Деятельность учителя	Деятельность учащихся
1. Организационный этап	Приветствие учащихся, установка на работу.	
2. Постановка цели урока и мотивация учебной деятельности учащихся	<p>Учитель обращает внимание учащихся на эпиграф урока, который записан на доске под темой урока.</p> <p><b>Эпиграф:</b> Загадочная русская душа...  Она, предмет восторгов и проклятий,  Бывает кулака мужского сжатей,  Бетонные препятствия круша.  А то вдруг станет тоньше лепестка,  Прозрачнее осенней паутины.  А то летит, как в первый день путины  Отчаянная горная река.  <b>Е. Долматовский</b></p> <p><b>Учитель</b> предлагает учащимся самостоятельно сформулировать тему и цель урока.</p>	<p>3. Запись темы урока в тетради.</p> <p>Ученики комментируют эпиграф: Русская душа всегда таила в себе множество загадок. Она очень противоречива. Может быть не только суровой и непреклонной, но и тонкой, ранимой. Русская литература знакомит нас с русским человеком с его загадочностью, противоречивостью, самоотверженностью.</p> <p>Исходя из содержания эпиграфа и изученных накануне тем, <b>ученики</b> сами формулируют тему урока и предпринимают попытки</p>

		определить цель. Вырабатывается совместный вариант.
3. Основная часть урока предтекстовый этап а) чтение стихотворения	<p>Подготовленная ученица читает наизусть стихотворение о платке автора О.Моисеевой (отрывок)</p> <p>В каждой нитке небесная тянется высь!  <b>Домотканым</b>, цветастым узором,  На платке уместилась – работа и жизнь,  Старый домик с прогнившим забором.</p> <p>А с платка улыбаясь, <b>ткачиха</b> глядит:  «Одевай и носи на здоровье!  Он теплом и любовью тебя защитит,  Когда станет промозгло и больно!»</p> <p><b>Вопрос ученикам:</b> Какие ассоциации вызывает этот платок?</p>	<p>Ученики получили текст стихотворения с заданиями на каждую парту для работы с текстом.</p> <p><b>Ответы учащихся:</b></p> <p>Платок – это символ русской традиции и культуры</p> <p>Это не только предмет одежды, а больше символ самой русской души.</p> <p>Этот платок, украшенный широко известными орнаментами и узорами, за всю свою двухсотлетнюю историю вобрал в себя все качества русской души, а именно: щедрость, открытость, мягкость и доброту</p>
б) осмысление услышанного	<p><b>Комментарий учителя:</b> Это кропотливая, творческая, практически ручная работа, в которую вкладывается неразгаданная душа русского народа. Новая мода приходит и уходит, а истинные ценности остаются в веках несмотря ни на что.</p>	

	<p>Таково внутреннее волшебство русской культурной традиции, русских узоров и русской души .</p> <p>Поэтому я решила, что разговор на уроке, посвященном загадочной русской душе, можно начать с предмета, олицетворяющего русскую душу.</p>	
	<p>На плечах какой героини вы можете представить себе этот платок?</p>	<p><b>Ответ:</b> Катерины из «Грозы» Островского, Наташи Ростовской из «Войны и мира», когда она танцевала для дядюшки народный танец.</p>
	<p>Мне бы хотелось, чтобы каждый из вас поработал и читателем, и философом, и экспертом и помог всем нам ответить на вопрос: Какова же она, загадочная русская душа? Думал об этом и Л.Н.Толстой и поделился с нами на страницах своего бессмертного романа, который мы с вами подробно изучали.</p>	
Текстовый этап	<p>в) задания для работы в группах</p>	<p>Работать мы будем в группах. Ученики определяются в 5 групп по 3 человека.</p>

		<p>Остальные ученики класса работают индивидуально.</p> <p>1 группа: работа со словарями ЧАСТОТНЫМ, ТОЛКОВЫМ</p> <p>2 группа: исследования в предложенном тексте</p> <p>3 группа: установление смысловой связи между частями текста</p> <p>4 группа: исследование смысла понятий через вопросы к тексту</p> <p>5.группа: подбор ассоциаций к образу свечи</p>
	<p>Все группы получили задание, в это время остальные работают с пословицами (задание 1)</p>	<p><b>Задание:</b> 1) сгруппировать пословицы - антонимы так, чтобы можно было увидеть особенности русского характера. Письменная работа в тетрадях с переходом на презентацию</p> <p><i>Без труда нет добра - От труда не будешь богат, а будешь горбат.</i></p> <p><i>Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня.- Работа не волк – в лес не убежит.</i> и другие</p>
	<p>Подводится итог по работе с пословицами. Каким предстает перед нами русский человек в пословицах?</p>	<p><b>Ответ - вывод по работе с пословицами:</b></p> <p>Русский народ терпелив и вынослив, упорен и стоек, не падающий духом от неудач и</p>

		<p>верящий в свои силы. Он гостеприимен, смирен, добродушен, храбр, верит в бога и надеется до последнего, дружелюбен, но вместе с тем и задирист, ленив, порой неуправляем, не всегда дальновиден и даже легкомыслен... Этими же качествами русские писатели наделили многих своих героев.</p>
	<p><b>Задание 1 группе</b> на карточке. Найдите однокоренные слова в прочитанном стихотворении о платке. Определите значение слов по словарям.</p>	<p>ОТВЕТ: Домотканый, ткачиха.</p> <p>1. .Словарь Ушакова ткани, [ жен. род ] 1. Всякая тканая материя, то, что приготовлено тканьем.). <b>Ткань</b> сюжета. <b>Ткань</b> событий.</p> <p><b>Этимологический словарь русского языка. Фасмер Макс</b></p> <p><b>Текст</b> род.п. -а. Через нем. Text или непосредственно из лат. textus "ткань; сочетание слов". от texō, -ere "ткать". Таким образом, <b>ТКАНЬ</b> в сочетании слов <b>красивая ткань</b> вызывает эстетическое наслаждение</p>
	<p><b>Слово учителя (презентация)</b></p> <p>Вот оно что! – через платок, <b>ткань</b> мы выходим на <b>текст</b>. Ибо где же искать основной источник представлений о русской душе, русском</p>	<p><b>ВЫВОД</b> учеников (устные высказывания):</p> <p><u>Текст</u> придает настроение, состояние, возможности, помогает открыть самого себя и, как и красивая ткань, вызывает эстетическое наслаждение</p>

	<p>человеке? Главным источником таковых представлений стала русская литература.</p>	
	<p><b>Учитель зажигает свечу</b> и предлагает понаблюдать и подумать, какую параллель можно провести между горящей свечой и человеческой душой.</p>	<p>5 группа готовит ответ.</p>
	<p><b>Мы обратимся к отрывку из романа «Война и мир».</b> Мы с вами много говорили о Наташе, анализировали образ, однако в том и ценность литературных текстов, что в них заключена философская глубина, которую можно постигать бесконечно, открывая для себя все новые стороны человеческого характера и бытия. Русские писатели-реалисты представили миру неповторимые характеры и судьбы своих героинь, ставших олицетворением «русской души» во всех её противоречиях – как в нравственном подвиге, так и в нравственном падении. <b>Наша задача</b> – не просто понять текст, а включить его в свой, может, даже отличный</p>	<p>1 группа работает с текстом из романа «Война и мир» - <b>том 3, часть 1, глава XVII</b> (Наташа была спокойнее, но не веселее...) Распечатки текста на партах.</p> <p>Ученики читают текст, выполняют задания.</p> <p><b>2 группа -Работают со словарем</b> к тексту: выделяют незнакомые или малопонятные слова, составляют словарь к тексту:          Кощунство – оскорбительное, пренебрежительное отношение к тому, что глубоко почитается, что свято и дорого кому-либо.          Кокемство – стремление понравиться, игривое поведение; лёгкий флирт. и т.д.  <b>Толкование фразеологизмов:</b>  <b>Не быть в тягость</b> – не мешать кому-либо, не быть обузой.  <b>С глазу на глаз</b> – быть с кем-либо наедине, без посторонних. и т.д.</p>

	<p>от авторского, жизненный контекст. Мы проведем смысловое (с мыслью) чтение, чтобы получить свой образ. В тексте читатель видит Наташу, переживающую глубокое горе после разрыва с женихом. Она сама разрушает свою жизнь, изменив любимому человеку.</p>	<p><b>Каждая группа представляет результаты лингвистических исследований</b></p>
	<p>Какими ассоциациями с позиции Наташи вы можете это объяснить?</p> <p>Объяснить связь между частями и смысл отрывка из романа через вопросы к тексту. Найти значение слова <b>ЧИСТЫЙ</b> в словаре В.И.Даля</p> <p><b><u>Из списка слов подберите синонимы к слову «ЧИСТЫЙ»</u></b> в следующих выражениях: чистая комната, чистое лицо, чистое окно, чистый двор, чистая вода, чистый голос, чистая нота, чистый язык, чистое произношение, чистая девушка, чистая любовь, чистые краски, чистая работа, чистый бланк, чистый лист, чистые глаза, чистая радость, чистое сердце, чистая совесть, чистый алмаз, чистое бельё, чистая рубашка.</p> <p><b>Список слов:</b> аккуратный, негрязный, незапачканный, незагрязнённый, прозрачный,</p>	<p>Горечь, разочарование, раскаяние, утрата смысла жизни, разрыв с близкими людьми, стыд.</p> <p><b>Ответ:</b> Автор представляет возможности широкого толкования значения слова «чистый», ученики сравнивают эти значения со словарной статьей в словарях.</p>

	<p>звонкий, тщательный, тонкий, звонкий, правильный, невинный, нравственный, истинный, настоящий, яркий, безупречный, незаполненный, правдивый, ясный, безукоризненный.</p> <p>Какие нравственные понятия заключены в этом отрывке о Наташе?</p>	<p><b>Ответ:</b> любовь, верность, предательство, долг, честь, достоинство – нравственные понятия</p>
	<p>Предлагается текст для анализа. Если условно разделить текст на 2 части, то какие слова чаще всего встречаются в 1 и во 2 частях?</p> <p>Провожу работу со словом <u>жизнь</u> <b>ЖИВАЯ ЖИЗНЬ НАТАШИ РОСТОВОЙ</b></p> <p>Включаю в презентацию или просто озвучиваю ассоциации, данные <b>частотного</b> словаря</p> <p>Каким смыслом для Наташи наполнено слово <b>жизнь</b> в 1 части отрывка из текста романа? Что такое <b>ВЫСОКАЯ ЖИЗНЬ</b>?</p> <p>Какими ассоциациями с позиции Наташи вы можете это объяснить?</p> <p>Как изменяется значение словосочетаний со словом <b>жизнь</b> во 2 части отрывка? Что такое <b>ЧИСТАЯ ЖИЗНЬ</b>?</p>	<p>Жизнь, живой, жизненный, жить.</p> <p><b>Ответы:</b> Наташа — абсолютное выражение живой жизни толстовской эпопеи. Вырастая, она сохраняет страстный интерес к миру во всех его проявлениях, способность заражать окружающих своими эмоциями, оставаясь собой. Все самые поэтические эпизоды книги — бал, охота, лунная ночь в Отрадном — связаны с Наташей, окрашены ее мировосприятием.</p> <p>Ученики аргументируют ответы примерами из текста.</p>



	Чему научил вас <b>жизненный опыт</b> , полученный Наташей из отношений с Анатодем?	<b>Ответ:</b> Жизненный опыт Наташи научил нас жизненной мудрости. Необходимо продумывать свои действия, чтобы результат не оставил рану в душе.
Послетекстовый этап	О ком ещё из литературных героев 19 века можно сказать «живая жизнь»? Кто проживает её? <b>Работа с презентацией.</b> Учитель предлагает иллюстрации к изученным ранее произведениям русской литературы И.С.Тургенева «Муму», А.С.Пушкина «Капитанская дочка», Ф.М.Достоевского «Преступление и наказание», А.С.Пушкина «Евгений Онегин».	Ученики по иллюстрациям угадывают эпизод, произведение, автора, а также черты характера литературного героя, проявившиеся в данном эпизоде, и делают <b>вывод</b> о русском человеке на страницах литературных произведений. Говорят о том, что автор заставляет каждого задуматься: «А я так смог бы?»
	Учитель проводит параллель с современной литературой. Обращается к рассказу Татьяны Толстой «С чистого листа», предварительно прочитанному учениками. Какое значение у слова «чистый» в этом рассказе?  Прочитайте предложение. С помощью толкового словаря определите, в каком значении в нём употреблено слово «чистый».	<b>Чистый</b> – 1. незагрязнённый, незапачканный (чистые руки); 2. нравственный, честный, безупречный, невинный (чистая душа, чистая девушка); 3. звонкий, ясный (чистый звук).  Ученики делают <b>вывод</b> о словарном богатстве великого русского языка и о том, как это используется русскими писателями.
	Можно ли назвать его отношения с Анастасией чистыми?	Нельзя. Потому что появляется другое значение слова <b>ЧИСТЫЙ</b> , отражённое во всех

		<p>толковых словарях: кроме значений «свободный от скверны, негреховный» появляется значение: «свободный от совести», «пустой», т.е. распушенный, циничный.</p>
	<p>Учитель <b>задувает свечу</b>. Говорит: Какие ассоциации это вызывает? Какой вывод мы можем сделать?</p> <p><b>Слово учителя:</b></p> <p>Чтобы светил фонарь, недостаточно часто вымывать стёкла, нужно, чтобы внутри его зажжена была свеча</p> <p>Я вам желаю, чтобы в душе каждого из вас зажглись яркие свечи веры и надежды, свеча таланта, свеча любви, свеча милосердия, свеча ума, свеча вечности.</p>	<p><b>Ответ учеников</b> (5 группа и остальные): Вот так же беззащитна, открыта всем ветрам душа человека. Как же порой бывает трудно сохранить в себе этот тёплый свет! Многим не удаётся, а Наташе Ростовой удалось... Как? Пусть каждый из нас ответит для себя.</p> <p><b>Ответ.</b> Чистым листом мы приходим в этот мир, но жизнь вносит свои коррективы.</p> <p>Люди меняются, текут, как реки. Совершая ошибки, сбиваясь с пути, совершая предательства по отношению к близким, человек изменяет себя, свою душу, что приносит невыносимую боль. Но избавиться от этого нельзя, как нельзя избавиться от прошлого. И только сам человек может всё изменить. Выпрямить плечи, обрести внутреннее единство, и просто жить дальше. В этом проявляются наша сила и наша духовность. А высшая задача таланта – своим произведением дать понять людям смысл и цену жизни. В этом и состоит задача литературы, её высший смысл. Так говорил</p>

	<p>Задание: А теперь обратите внимание, что на последнем слайде – высказывания великих мыслителей:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Как приятно знать, что ты что-то узнал. Мольер</li> <li>2. Сократ: Я знаю, что я ничего не знаю</li> <li>3. Скажи мне — и я забуду, покажи мне — и я запомню, дай мне сделать — и я пойму. Конфуций</li> <li>4. Познание начинают с удивления. Аристотель</li> </ol> <p>Подумайте и скажите, какая фраза отражает вашу деятельность на уроке. Что больше всего подходит вам, как вы работали?</p>	<p>Василий Ключевский.</p> <p>Ученики выбирают афоризмы, записывают в тетрадь и аргументируют свой выбор.</p>
<p>4. Итоги урока.</p>	<p>Очень хочется, чтобы произведения конца 18, 19 и 20 века вы полюбили и находили в них все, что близко вашей душе. Хочется, чтобы вы поняли, что их нужно читать по-разному. Произведения написаны о живых людях и обращены к людям живым, которые умеют думать и понимать. Русская литература XIX</p>	

	<p>века есть самое лучшее, что создано в русской культуре. <b>А русский человек</b> на страницах произведений помогает в формировании нравственных ценностей, личностных качеств, основанных на представлении о народном идеале.</p> <p><b>Оценки</b> за работу на уроке.</p>	
5. Домашнее задание.		Написать сочинение «О чём заставил задуматься урок?»

### Образовательные ресурсы

1. <http://metlit.nm.ru/>
2. <http://mlis.fobr.ru/>
3. <http://lib.prosv.ru/>
4. <https://text.ru/rd/aHR0cDovL2NodG8tdGFrb2UtbH11Ym92Lm5ldC9zdGlrGktby1seXVidmkva29sbGVrdHNpaS1zdGlrG92LzExMTA0>
5. <http://kosynok.forum2x2.ru/h43-page>
6. <http://www.ug.ru/archive/48378>
7. <http://www.liveinternet.ru/tags/павловопосадский%20платок/>

Русская литература XIX века есть самое лучшее, что создано в русской культуре. Литературное произведение - это основной источник представлений о русском характере.



**И.С.Тургенев**  
**«Муму»**

Богатырской была не только внешность Герасима, но и его душа. Этот человек был способен на искреннюю любовь и дружбу, был ответственным, отзывчивым и добросердечным.



**А.С.Пушкин** «Капитанская дочка»

Диалог Пугачева и Гринёва (гл.8)  
Это урок мужества и верности долгу, урок чести, которую надо беречь смолоду.

Вот об этом бессмертные строки Пушкина, о поединках, которые мы ведем, в жизни и которые могут нам стоить опалы, клеветы, отвержения, даже жизни.

**Автор**  
**заставляет задуматься:**  
**А как я повёл бы себя?**

**Ф.М.Достоевский** «Преступление и наказание»

Как же жить, если твоя человечность и совесть убиты тобой же? Сонечка, бесхитростная и наивная Сонечка напоминает нам о самом главном законе человеческой души, без которого она умирает, - **совести.**



**А.С.Пушкин** «Евгений Онегин»

Объяснение Татьяны с Онегиным, где, по словам М.Цветаевой, «нет ни тени мстительности»...



**М.Ю.Лермонтов**

Герой «Бородино» - сильный, гордый, смелый, он - русский человек.

## ТЕКСТЫ И КАРТОЧКИ К УРОКУ

### «Война и мир» (отрывок из романа)

#### том 3, часть 1, глава XVII

#### Наташа Ростова

Наташа была спокойнее, но не веселее. Она не только избегала всех внешних условий радости: балов, катанья, концертов, театра; но она ни разу не смеялась так, чтобы из-за смеха её не слышны были слёзы. Она не могла петь. Как только начинала она смеяться или пробовала одна сама с собой петь, слёзы душили её: слёзы раскаяния, слёзы воспоминаний о невозвратном, **ЧИСТОМ времени**; слёзы досады, что погубила она свою молодую **жизнь**, которая могла бы быть так счастлива. Смех и пение особенно казались ей кощунством в её горе. О кокетстве она и не думала ни разу; ей не приходилось даже воздерживаться. Внутренний страж твёрдо воспрещал ей всякую радость. Да и не было в ней всех прежних интересов из той девичьей, беззаботной, полной надежд **жизни**. Но **жить** надо было.

Ей отраднее было думать, что она не лучше, как она прежде думала, а хуже и гораздо хуже всех, всех, кто только есть на свете. Но этого мало было.

Она знала это и спрашивала себя: «Что же дальше?» А дальше ничего не было. Не было никакой радости в **жизни**, а **жизнь** проходила. Наташа, видимо, старалась только никому не быть в тягость и никому не мешать, но для себя ей ничего не нужно было. Она удалялась от всех домашних, и только с братом Петей ей было легко. С ним она любила бывать больше, чем с другими; и иногда, когда была с ним с глазу на глаз, смеялась. Она почти не выезжала из дому и из гостей рада была только одному Пьеру. Нельзя было нежнее, осторожнее и вместе с тем серьёзнее обращаться, чем обращался с нею граф Безухов. Наташа бессознательно чувствовала эту нежность и потому находила большое удовольствие в его обществе. Но она даже не была благодарна ему за его нежность: ничто хорошее со стороны Пьера не казалось ей усилием. Он так естественно был добр со всеми, что не было никакой заслуги в его доброте. Иногда Наташа замечала смущение и неловкость Пьера в её присутствии, в особенности, когда он хотел сделать для неё что-нибудь. Наташу на тяжёлые воспоминания. Она замечала это и приписывала это его общей доброте и застенчивости, которая, по её мнению, такая же, как с нею, должна была быть и со всеми.

---

В конце Петровского поста Аграфена Ивановна Белова, соседка Ростовых, приехала в Москву поклониться московским угодникам. Она

предложила Наташе говеть, и Наташа с радостью ухватилась за эту мысль. Несмотря на запрещение доктора выходить рано утром, Наташа настояла на том, чтобы говеть не так, как говели обыкновенно в доме Ростовых, то есть отслушать на дому три службы, а чтобы говеть так, как Аграфена Ивановна, то есть всю неделю, не пропуская ни одной вечерни, обедни или заутрени.

Графине понравилось это усердие Наташи; она в душе своей, после безуспешного медицинского лечения, надеялась, что молитва поможет ей больше лекарств, и хотя со страхом и скрывая от доктора, но согласилась на желание Наташи и поручила её Беловой. Аграфена Ивановна в три часа ночи приходила будить Наташу и большей частью находила её уже не спящую.

Наташа боялась проспять время заутрени. Поспешно умываясь и со смирением одеваясь в самое дурное своё платье и старенькую мантилью, содрогаясь от свежести, Наташа выходила на пустынные улицы, прозрачно освещённые утренней зарёй. По совету Аграфены Ивановны, Наташа говела не в своем приходе, а в церкви, в которой, по словам набожной Беловой, был священник весьма строгий и **ВЫСОКОЙ** жизни. В церкви всегда было мало народа; Наташа с Беловой становились на привычное место перед иконой Божьей матери, и новое для Наташи чувство смирения перед великим, непостижимым, охватывало её, когда она в этот непривычный час утра, глядя на чёрный лик Божьей матери, освещённый и свечами, горевшими перед ним, и светом утра, падавшим из окна, слушала звуки службы, за которыми она старалась следить. Когда она понимала их, её личное чувство присоединялось к её молитве; когда она не понимала, ей ещё сластнее было думать, что желание понимать всё есть гордость, что понимать всего нельзя, что надо только верить и отдаваться Богу, который в эти минуты – она чувствовала – управлял её душою. Она крестилась, кланялась и, ужасаясь своей мерзости, просила Бога простить её за всё, за всё, и помиловать. Молитвы, которым она больше всего отдавалась, были молитвы раскаяния. Возвращаясь домой в ранний час утра, когда встречались только каменщики, шедшие на работу, дворники, выметавшие улицу, и в домах ещё все спали, Наташа испытывала новое для неё чувство возможности исправления себя от своих пороков и возможности новой, **ЧИСТОЙ** жизни и счастья.

В продолжение всей недели, в которую она вела эту **жизнь**, чувство это росло с каждым днем. И счастье приобщиться представлялось ей столь великим, что ей казалось, она **не доживёт** до этого блаженного воскресенья.

Но счастливый день наступил, и, когда Наташа в это памятное для неё воскресенье, в белом кисейном платье, вернулась от причастия, она в первый



раз после многих месяцев почувствовала себя спокойной и уже не тяготилась жизнью, которая предстояла ей.

### Словарь к тексту

**Бесчестие** – потеря уважения со стороны окружающих.

**Подлинный** – настоящий, истинный.

**Воплотиться** – выразиться, осуществиться.

**Ясная Поляна** – усадьба, имение Л. Толстого, в котором он прожил большую часть жизни.

**Преклоняться** – испытывать глубокое уважение, восхищение.

**Созидательный** – творческий.

**Вещи** – (здесь) – произведения.

**Кошунство** – оскорбительное, пренебрежительное отношение к тому, что глубоко почитается, что свято и дорого кому-либо.

**Кокетство** – стремление понравиться, игривое поведение; лёгкий флирт.

**Отрадно** – приятно, радостно.

**Раскаяние** – сознание своей вины, греха, сожаление о совершённом проступке.

**Граф** – один из высших аристократических титулов; **графиня** – жена или дочь графа.

**Пост** – воздержание от мясной пищи, а также всех удовольствий и развлечений по предписанию церкви.

### Фразеологизмы

**Быть рабой** – целиком подчиняться, служить кому-либо.

**Ходить на цыпочках** – вести себя тихо, не мешать; не беспокоить, не тревожить кого-либо (буквально: ходить на кончиках пальцев ног).

**Быть под башмаком у жены** – быть у жены в полной зависимости, в подчинении.

**Бороться против (кого-либо) его же оружием** – использовать в конфликте, в споре те же средства (аргументы, доводы), что и противник.

**Настоять на своём** – поступить по-своему, преодолев возражения и препятствия.

**Образ жизни** – привычный уклад, установившийся порядок жизни.

**Задание группе:** найти в тексте стихотворения однокоренные слова к слову **ТКАНЬ**.

По этимологическому словарю выяснить происхождение слова **ТКАНЬ**

### *МАМИН ПЛАТОК*

Я вчера разбиралась в шкафу и нашла

Мамин павлопосадский платок.

Что-то важное вспомнила сразу душа,

Как свободы глотнула глоток.



А в платке-то самом поле, поле цветет!  
И цветы в нем безумно красивы.  
В каждой нитке Россия родная живет:  
Реки, горы, дороги и нивы!

В каждой нитке небесная тянется высь  
Домотканым цветастым узором!  
На платке уместились работа и жизнь,  
Старый домик с прогнившим забором.

А с платка, улыбаясь, ткачиха глядит:  
«Одевай и носи на здоровье!  
Он теплом и любовью тебя защитит,  
Когда станет промозгло и больно!

Не смогла удержаться: надела, кручусь  
возле зеркала, как лепесток...  
Опускаюсь, да нет, окунаюсь я в Русь –  
В мамин павлопосадский платок

### **Задание группе**

Подобрать антонимы к пословицам. Как они характеризуют русского человека?

- ❖ **Без труда нет  
добра.**
- ❖ **Русский терпелив  
до зачина.**
- ❖ **Простота дороже  
красоты.**
- ❖ **Умная ложь  
лучше глупой  
правды.**
- ❖ **Правда в огне не  
горит и в воде не  
тонет.**

❖ **Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня.**

### ЗАДАНИЕ ГРУППЕ

Представить **СВОИ** ассоциации к слову ЖИЗНЬ

Задание группе

Разделить текст на смысловые части, исследовать частоту употреблений слова ЖИЗНЬ в 1 и 2 части.

Каким смыслом для Наташи наполнено это слово в 1 части отрывка из романа «Война и мир»?

Какими ассоциациями с позиции Наташи вы можете это объяснить

Задание группе

Объяснить связь между частями и смысл отрывка из романа через вопросы к тексту.

Задание группе

Найти значение слова ЧИСТЫЙ в словаре В.И.Даля

УДК 372.881.161.1

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ УЧАЩИХСЯ-АРМЯН В ПРОЦЕССЕ  
ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА: ПРИЧИНЫ ВОЗНИКНОВЕНИЯ И  
СПОСОБЫ ПРЕОДОЛЕНИЯ**

*Л.А.Агаханян, средняя школа № 3 г. Капана Сюникской области, Армения*

**LEXICAL DIFFICULTIES OF STUDENTS-ARMENIANS IN THE PROCESS  
OF STUDYING THE RUSSIAN LANGUAGE: CAUSES OF RISK AND  
METHODS OF OVERCOMING**

*L.A.Agahanyan, secondary school № 3 of Kapan Sonuk region, Armenia*

**Аннотация.** Статья посвящена лексическим трудностям, с которыми сталкивается армянский ученик во время изучения русского языка. В статье рассматриваются конкретные примеры лексических ошибок, методы, способы и пути их преодоления.

**Ключевые слова:** языковая среда, лексические ошибки, сочетаемость слов, толкование слов, фразеологизмы, знание истории, происхождения русских выражений, слов.

**Abstract.** The lexical difficulties of Armenian students while studying the Russian language. The reasons of difficulties and the ways of their. The article is about solutions the difficulties, which are faced the Armenian students while studying the Russian language. Concrete examples, methods ways of solutions, lexical mistakes are described in this article.

**Key words:** language environment, lexical mistakes, matching of the words, explanation of words, the influence of literature, knowledge of the phrasal words, knowledge of the history, the origin of the russian words and sentences.

**E-mail:** lusi002@mail.ru

Сейчас как никогда остро ставится вопрос о том, как сделать учащихся активными участниками познавательного процесса, научить их мыслить, привить вкус к приобретению знаний, сделать труд ума наслаждением, увлечь, заинтересовать предметом. И, в конечном счете, дать школьникам глубокие, прочные знания.

В процессе обучения участвуют две силы: учитель и ученик. И как бы красочно, легко и доступно учитель ни объяснял урок, если мысль ученика

дремлет, самостоятельно ученик не работает, эффект от такого урока незначителен. А особенно это заметно в армянских школах.

Армянские школьники при изучении русского языка сталкиваются с лексическими трудностями.

Причины этого следует искать в:

1. отсутствии русской языковой среды;
2. неумении пользоваться словарем;
3. интерференции родного языка: отсутствие приставок при образовании вида глагола, отсутствие рода, отсутствие в ряде случаев предлогов (проблемы решаются за счет изменения окончаний существительных) и т.д...

Например, ученица передает содержание статьи учебника: "... они сели в машину и угнали ее по дороге в Карабах". (Речь шла о поездке группы молодежи. Получается, что молодые люди угнали (украли, похитили) машину).

Конечно же, ученица хотела сказать, что молодежная группа поехала в Карабах, уехала, без всякого криминала. А смысл сказанного противоречил первоначальному замыслу.

Как исправить ошибку? Объясняю так: приставки придают глаголу "гнать" различные смысловые оттенки.

Затем читаем статью в толковом словаре.

"Гнать.

1. Заставлять двигаться в каком-нибудь направлении.

*Гнать стадо.*

*Гнать зверя* (преследовать его во время охоты).

*Гнать лес – сплавлять* (специальный термин).

*Ветер гонит тучи.*

2. Грубо удалять, вынуждать удалиться.

*Гнать из дому.*

3. Понуждать к быстрому бегу.

*Гнать лошадь во весь дух.*

*Гнать машину.*

4. Притеснять, подвергать гонению.

В данном случае прибавлена приставка *у* – *угнать*.

Приставка *у* – образует глаголы со значением направления движения в сторону, значение удаления. А у нас совсем другой случай. Не угнали машину, а погнали машину на большой скорости.

Приставка *по-* имеет несколько значений, одно из них – начало действия: *погнали машину на большой скорости*, но ни в коем случае не *угнали*.

Пытаюсь помочь ученикам так:

Значение приближения – удаление

*гнать – угнать*

*погнать – перегнать*

*пригнать – загнать*

*погнать – отогнать*

*догнать – обогнать*

Ученик 6-го класса в сочинении написал: “Мы поехали в деревню и зарезали там арбуз”.

Как объяснить ошибку в употреблении слова “зарезать”?

Снова обращаемся к толковому словарю. Анализируем значения этого слова. Четвертое значение слова “резать” – убивать острым орудием: *резать гусей, зарезать гусей*.

Мы же *режим арбуз, зарезать арбуз* никак не можем. Зарезать можем курицу, гуся. Арбуз же мы разрезаем на куски и т.д.

Распространенная ошибка – “*поставить тетрадь на стол*”. В таком случае я говорю: “Ну что же? Попробуй, поставь тетрадь! Она будет стоять вертикально”. Ученик убеждается, что лучше положить. А вазу можно поставить на стол.

Еще одна распространенная ошибка: “*Поставить платок в карман*”. Объясняю тем же способом.

Иногда дети путают слова “*приехать*” и “*прийти*”. Объяснение простое: пешком *приходим*, на транспорте *приезжаем*.

То же самое: “*привести*” – “*привезти*”: *Привести ребенка в школу* (пешком). *Привезти ребенка на машине*.

Иногда ученики занимаются словотворчеством: вместо *с приездом* говорят *с приехалом*. Или: *считать* – *счетчик*, а дети говорят – *сочик*.

Ребята плохо улавливают смысловую связь и разницу между паронимичными прилагательными: *вражеский* – *враждебный*, *злой* – *злостный*, *травяной* – *травянистый*, *ближний* – *близкий*, *медленный* – *медлительный* и т.д.

В ходе работы над подобными словами нужно составлять с ними словосочетания, предложения, вводить их в активный запас, устраивать конкурсы на лучшее знание синонимов, антонимов, паронимов.

В своей работе мы часто сталкиваемся с трудностями в замене словосочетаний с глаголами движения антонимичными словосочетаниями: *уехать с Кавказа* – *приехать на Кавказ*, *уехать из Крыма* – *приехать в Крым*, *уехать на Украину* – *приехать с Украины*.

Обращаю внимание учеников на то, что *на Украине* официально звучит как *в Украине*.

Ученики испытывают затруднения также в толковании фразеологизмов.

Многие фразеологизмы связаны с русской историей, с работой предков, их обычаями, источником фразеологизмов могут быть и художественные произведения (*тришкин кафтан*, *демянова уха*) и т.д. Надо ученикам не только объяснять значение фразеологизма, но и рассказывать о его происхождении.

Так, на олимпиаде по русскому языку на доске было написано: объясни значение следующего фразеологизма: «положить зубы на полку». Ученики разъясняли эту фразу так: снять зубной протез и положить его на полку.

Как видим, ученики не умеют улавливать метафоричность выражений, переносный смысл. Над этим также надо постоянно работать.

Работа по лексике на уроке РКИ имеет большое общеобразовательное и практическое значение. Изучение лексики расширяет знания учащихся о русском языке, показывает существующие связи между лексикой и другими уровнями языка: между лексикой и фонетикой, между лексикой и словообразованием, между лексикой и морфологией, между лексикой и синтаксисом, между лексикой и стилистикой, знакомит со сферами употребления слов, с основными источниками пополнения словарного запаса языка, тем самым формируя взгляд на язык как развивающееся явление.

Изучение лексики раскрывает слово как элемент словарной системы, положительно влияет на осознание учащимися специфики остальных единиц языка, воздействует на овладение орфографическими навыками, является базой для развития словарного запаса учащихся и основой для работы по стилистике.

Изучение лексики развивает внимание учащихся к значениям и особенностям употребления слов, воспитывает у них потребность в выборе подходящего слова для выражения той или иной мысли в собственной речи, формирует умение пользоваться толковыми и двуязычными словарями, совершенствует умения в точной, эмоциональной и образной передаче своих мыслей и чувств. Через интерес к лексике развивается и интерес к русскому языку и русской культуре.

### **Список литературы**

1. Балыхина Т.М. *Методика преподавания русского языка как неродного (нового): Учебное пособие для преподавателей и студентов.* – М.: Издательство Российского университета дружбы народов, 2007. Режим доступа: <http://do.gendocs.ru/docs/index-36487.html#1161690>
2. Есаджанян Б.М., Баласанян Л.Г., Баятян Э.А., Шахкамян Г.Г. *Методика преподавания русского языка как неродного.* – Ер.: Филин, 2008. – 495 с.
3. *Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку: учебное пособие для высш. учеб. заведений/ Под. ред. И.П. Лысаковой.* – М.: ВЛАДОС, 2004. – 270 с.

4. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: Азбуковник, 1997.

5. Шанский Н.М., Иванов В.В., Шанская Т.В. Краткий этимологический словарь русского языка. – М.: Просвещение, 1971.

УДК 372.882

**ЛИТЕРАТУРНО-МУЗЫКАЛЬНАЯ КОМПОЗИЦИЯ, ПОСВЯЩЕННАЯ  
ТВОРЧЕСТВУ ПОЭТОВ-БАРДОВ А.ГАЛИЧА, В.ВЫСОЦКОГО,  
И.ТАЛЬКОВА «ПОЭТЫ НЕ РОЖДАЮТСЯ СЛУЧАЙНО»**

*Г.Б.Абаева, Казахско-Русский Международный университет, Казахстан*

**LITERARY-MUSICAL COMPOSITION DEDICATED TO THE  
CREATIONS OF POET-BARD A.GALICH, V.VYSOCKIY, I.TALCOV  
«POETS ARE NOT EARLY RANDOMED»**

*G.B.Abaeva, Kazakh-russian International univeristy, Kazakhstan*

**Аннотация.** Основное назначение литературы воспитывать человека неравнодушного, который не имеет права проходить мимо несчастья, царящего в мире, мимо несправедливости. Ещё А.П. Чехов в рассказе «Крыжовник» писал: «Надо, чтобы за дверью каждого довольного, счастливого человека стоял кто-нибудь с молоточком и постоянно напоминал бы стуком, что есть несчастные...

В учебнике «Русской литературы» 11 класса имена этих поэтов-бардов упоминаются вскользь в обзорной теме «После поэтического бума»: Новое в поэзии». Я считаю, что в наше время их творчество заслуживает большего внимания. Они были одними из первых среди бардов, да и одними из первых в нашей литературе, кто открыто выступил против официальной лжи, против всевластия партийного аппарата, против бессилия и страха, которыми было наполнено наше общество, они стали, по существу, первыми, кто, отказавшись от языка намёков и иносказаний, напрямую сказали правду.

**Ключевые слова:** бардовская поэзия, литературный процесс, социальные аспекты литературы.

**Abstract.** The main purpose of the literature is to cultivate an indifferent person who is not entitled to put down misfortune predominating in the world and injustice. A.P.Chekhov wrote in the story «Gooseberries»: «Somebody needs to stay with a little hammer outside the door of every



glad, happy person and to freshen up memory with a thumping of a hammer that there are not happy people...»

In the book of the «Russian literature» of the 11 form there are the names of poets-bards only in the review theme «After poetic glut»: Something new in poetry». I think that nowadays their art deserves more attention. They were one of the first bards and in our literature, who made a stand against official lie, absolute power of party apparatus, powerlessness and fear that had our society, essentially, they became the first who after refusing language of allusions and allegories told the truth directly.

**Key words:** bard poetry, literature process, social aspects of literature.

**E-mail:** gulnar.abaeva@mail.ru

**Цель:** Пропаганда творчества создателей авторской песни, привитие таких нравственных качеств студентам, как принципиальность, неприятие лжи, честность.

**Оборудование:** оформление поэтического уголка: портреты поэтов, выставка книг, свечи, цветы, записи с песнями поэтов-бардов, гитара.

### Чтец

Поэты не рождаются случайно,  
Они летят на землю с высоты,  
Их жизнь окружена глубокой тайной,  
Хотя они открыты и просты.

Глаза таких божественных посланцев  
Всегда открыты и верны мечте,  
И в хаосе проблем их души вечно светят тем  
Мирам, что заблудились в темноте.

Они уходят, выполнив задание,  
Их отзывают высшие миры,

Неведомые нашему сознанию,  
По правилам космической игры.

Они уходят, не допев куплета,  
Когда в их честь оркестр играет туш:  
Актеры, музыканты и поэты –  
Целители уставших наших душ.

В лесах их песни птицы допевают,  
В полях для них цветы венки совьют,  
Они уходят вдаль, но никогда не умирают  
И в песнях и в стихах своих живут.

И. Тальков

### **Ведущий**

В 50-е годы и в первой половине 60-х авторские песни чаще называли студенческими и туристскими, потому что сочинялись они преимущественно студентами, а распевались в студенческих общежитиях и в туристских походах. Сама же идея о том, что «объединение в одном лице поэта, музыканта и исполнителя являет собой новый вид искусства, искусства- до разделения труда в искусстве» – вызрела у Анчарова еще в годы войны. Свою же первую авторскую песню «О моем друге-художнике» он сочинил в 1941 году.

Самодетельные песни пришлись по душе людям разных возрастов и профессий в первую очередь потому, что они создавались не для радио, митингов и собраний, а для души. На вопрос, во имя чего поет В.Высоцкий, сам поэт отвечал: «Ради справедливости, и только»

Творцы авторской песни А.Галич, В.Высоцкий, И.Тальков способствовали в эпоху застоя сохранению духовного потенциала общества. О них и пойдет речь на сегодняшнем вечере.

В.Высоцкий. Это имя знакомо всем. Популярность его высока и за рубежом. Высоцкий – это феномен, загадка 70-х годов. Кто-то из критиков сказал, что наступит время, когда мы будем изучать эпоху 70-х по творчеству Высоцкого. Время это наступило давно.

*Звучит песня Высоцкого «Я не люблю..».*

### **Ведущий**

Герой Высоцкого – борец, пытающийся преодолеть несправедливость окружающего его мира, бросающий вызов обстоятельствам, часто понимающий свою обреченность, но при этом верящий в высшую справедливость и в такие человеческие ценности, как любовь, дружба, мужество, профессиональное мастерство. Он ненавидит мещанство, ложь, предательство.

*Звучит запись песни Высоцкого «Охота на волков».*

### **Ведущий**

Вот еще одно славное имя возвращается нашему читателям после долгого – двадцатилетнего! – умолчания. Причем его возвращение – одновременно и дебют: Галич-поэт, в отличие от Галича-драматурга, публикуется у нас впервые. Случай, впрочем, не единственный: Высоцкий как поэт дебютировал в нашей печати тоже посмертно. Но с гитарой на сцене, а затем и на магнитофонных пленках оба они звучали давным-давно, без малого лет 30 тому назад. Таким образом, А. Галич, поэт и драматург, скончался в 1977 году в Париже, а примерно с 1969 года как бы переставший существовать для нашей читающей публики, тем не менее продолжал и продолжает до сих

## Чтец

### Когда я вернусь...

Когда я вернусь...  
Ты не смейся – когда я вернусь,  
Когда пробегу, не касаясь земли,  
По февральскому снегу,  
По еле заметному следу –  
К теплу и ночлегу –  
И, вздрогнув от счастья,  
На птичий твой зов оглянусь –  
Когда я вернусь.  
О, когда я вернусь!  
Когда я вернусь...  
Послушай, послушай, не смейся,  
Когда я вернусь,  
И прямо с вокзала,  
Разделавшись круто с таможней,  
И прямо с вокзала –  
Кромешный, ничтожный, раешный –  
Ворвусь в этот город,  
Которым казнюсь и клянусь,  
Когда я вернусь.  
О, когда я вернусь,  
Я пойду в тот единственный дом,  
Где с куполом синим  
Не властно соперничать небо,  
И ладана запах,  
Как запах приютского хлеба,  
Ударит в меня и заплещется

В сердце моем – когда я вернусь.  
О, когда я вернусь!  
Когда я вернусь.  
Засвистят в феврале соловьи –  
Тот старый мотив – тот давнишний,  
Забытый, запетый.  
И я упаду,  
Побежденный своею победой,  
И ткнусь головою, как в пристань,  
В колени твои!  
Когда я вернусь...  
А когда я вернусь?!

### **Ведущий**

Его первоначальная карьера блистательна. В 18 лет красивый талантливый юноша с ясно выраженной артистической жилкой одним из немногих поступает в студию самого Станиславского, пройдя тяжелейший конкурс. Вскоре у него прорезается и писательская жилка, и уже в арбузовской студии Галич дебютирует, как драматург, став соавтором знаменитой пьесы «Город на заре».

И все же главное раскрывалось в Галиче тогда, когда он брал в руки свой инструмент. Тот, кто хоть раз видел и слышал его, никогда не забудет, например, как подавал он последнее слово песни «Памяти Пастернака». Песня заканчивается строками:

А у гроба встали мародеры  
И несут почетный караул!

*Звучит запись песни «Памяти Пастернака».*

## Ведущий

К концу 60-х годов новая муза Галича расцвела и благодаря магнитофонам звучала повсеместно во всю страну. Тем плачевнее обстояли дела его первой музыки, вскоре и вовсе замолкшей. В те времена, которые мы теперь именуем «застойными», многие ретивые начальники упорно отождествляли антисталинизм с антисоветизмом. Так Галич и оказался в «антисоветчиках».

## Чтец

### Переселение душ

Не хочу посмертных антраша,  
Никаких красотостей не выберу –  
Пусть моя нетленная душа.  
Подлецу достанется и шиберу.

Пусть он, сволочь, врет и предает,  
Пусть он ходит, ворон, в перьях сокола.  
Все на свете пули – в недолет,  
Все невзгоды – не к нему, а около.

Хорошо ему у пирога –  
Все полно приязни и приятельства:  
И номенклатурные блага,  
И номенклатурные предательства.

С каждым днем любезнее житье,  
Но в минуту самую внезапную  
Пусть ему отчаянье мое  
Сдавливает сучье горло черной лапою.

## **Ведущий**

С 1968 года выступать ему не давали, пьесы его из репертуара были исключены ( как и сам он из Союза писателей), ни новых пьес, ни сценариев ему не заказывали, но антисталинский пафос его песен от этого не уменьшился - и вскоре перед ним вполне определенно замаячила альтернатива отъезда: на запад - или., на восток. Он выбрал первое...

## **Чтец**

### **Последняя песня**

За чужую печаль  
И за чье-то незваное детство  
Нам воздастся огнем и мечом  
И позором вранья,  
Возвращается боль,  
Потому что ей некуда деться,  
Возвращается вечером ветер  
На круги своя.  
Мы со сцены ушли,  
Но еще продолжается детство,  
Наши роли суфлер дочитает,  
Ухмылку тая,  
Возвращается вечером ветер  
На круги своя,  
Возвращается боль,  
Потому что ей некуда деться.  
Мы проспали беду,  
Промотали чужое наследство,  
Жизнь подходит к концу,

И опять начинается детство,  
Пахнет мокрой травой  
И махорочным дымом жилья,  
Продолжается детство без нас,  
Продолжается детство,  
Продолжается боль,  
Потому что ей некуда деться  
Возвращается вечером ветер  
На круги своя.

### **Ведущий**

Игорь Тальков – удивительный, ни на кого не похожий, неожиданный. Автор и исполнитель своих песен, композитор от Бога, освоивший самостоятельно музыкальную грамоту, сольфеджио, многие музыкальные инструменты и достигший очень высокого профессионального уровня. Актер кино. И исследователь – собиратель исторических документов, мечтавший восстановить правду об истории нашей Родины, правду, которую замалчивали и искажали 7 с лишком десятков лет. Подвижник, готовый выступить (с микрофоном и без) где угодно, даже рискуя сорвать голос. Любимый одними и резко не принимаемый другими. Явление в нашей теперешней культуре, соизмеримое с феноменом В.Высоцкого в 70-е годы. Широкую известность И.Талькову принесла записанная им в 1987 году песня Д.Тухманова «Чистые пруды».

*Звучит запись песни «Чистые пруды».*

### **Ведущий**

Как автор-исполнитель Игорь Тальков выступает на сцене с 1987 года, но широкой аудитории стал известен после международного конкурса «Ступень к Парнасу» (1989 г), где он завоевал звание лауреата, и после выхода на экран



программы «До и после полуночи», в которой прозвучала его песня «РОССИЯ».

*Звучит запись песни «Россия».*

### **Ведущий**

Песни И.Талькова любят и помнят. Любят искренность и глубину голоса, помнят силу и правдивость стихов. 45-летие со дня рождения артиста в ушедшем году отмечали в Кремле все близкие ему люди: мама, жена, сын, коллеги, поклонники. Пусть были накладки, пусть не всегда чистый звук, но были и несмолкающий аплодисменты, и слезы на глазах собравшихся в этот вечер вместе людей. «Песни - это кратчайший путь к сердцу и уму человека...» - написал при жизни Тальков. Сочиненные им композиции без труда достигали людских сердец и завоевывали их навсегда. И время не властно над этими произведениями. Концерт в Кремле только подтвердил их актуальность. Открыл этот вечер памяти сын ушедшего из жизни композитора – Игорь Тальков - младший, исполнив знаменитую песню отца «Я вернусь».

*Звучит запись песни «Я вернусь».*

### **Ведущий**

Судьбы трех этих поэтов-бардов сложились по-разному и жили они в разное время, но объединяло их одно – любовь к правде, непримиримость ко лжи, честь. Все они «рвались в бой», пытаясь донести до слушателей свою боль даже ценой собственных жизней, понимая свою обреченность, но иначе они не могли. Помните у Галича:

Опять меня терзают страхи  
И ломит голову, хоть плачь!  
Опять мне снится, что на плахе  
Меня с петлею ждет палач.

Палач в нейлоновой рубаше,  
С багровой заячьей губой...  
Опять меня терзают страхи...  
И я опять бросаюсь в бой!

И у Игоря Талькова :

Я завтра снова в бой сорвусь,  
Но точно знаю, что вернусь,  
Пусть даже через сто веков  
В страну не дураков, а гениев!

.....  
И, поверженный в бою,  
Я воскресну и спою  
На первом дне рождения  
Страны, вернувшейся с войны...

#### Чтец

*Благодарение Богу и хвала,  
Что у России есть сыны такие,  
Что не скудеет наша Русская земля  
И что возшло на небосклоне Ваше имя...*

*Звучит песня «Кони привередливые».*

*Последний куплет слушают стоя. Цветы – к портретам поэтов, к неизменной спутнице их концертов – гитаре.*

УДК 372.882

**ЛИРИЧЕСКИЙ ПОРТРЕТ МАРИНЫ ЦВЕТАЕВОЙ (ЗАСЕДАНИЕ  
КЛУБА ЛЮБИТЕЛЕЙ ПОЭЗИИ. МАРИНЕ ИВАНОВНЕ ЦВЕТАЕВОЙ –  
125 ЛЕТ)**

*М.С.Асылбекова, специализированный лицей №165 г. Алматы, Казахстан*

**LYRICAL IMAGE OF MARINA CVETAEVA (MEETING OF THE CLUB OF  
THE POETRY LOVERS. MARINA CVETAEVA – AGE 125)**

*M.S.Asylbekova, specialized lyceum №165 of Almata, Kazakhstan*

**Аннотация.** Представленное внеаудиторное мероприятие – заседание Клуба любителей поэзии. Это попытка разгадать загадку поэзии Марины Ивановны Цветаевой через ее биографию, творчество, через собственные ощущения и опыт. Учащиеся, получив перспективное домашнее задание, организуют исследовательскую работу в микрогруппах. Стратегии критического мышления (работа с ассоциациями, приём «30 картинок»), информационно-компьютерные технологии (визуализация поэтического текста, создание виртуальной экскурсии), применённые на занятии, помогают ученику выработать привычку всё «взвешивать», видеть «pro и contra». Высокая работоспособность учащихся обеспечена как самим поэтическим материалом, так и различными видами заданий.

**Ключевые слова:** М.И.Цветаева, биографический аспект, работа с ассоциациями, информационно-компьютерные технологии, стратегии критического мышления.

**Abstract.** The presented out-of-class event – is the meeting poetry fun club. It's an attempt to solve a riddle of Marina Ivanovna Tsvetaeva's poetry through her biography, art, own impression and experience. When the students get an advanced homework they organize projects in microgroups. The strategies of critical reasoning (work with associations, the method “30 pictures”), information and computer technologies (visualization of poetic text, creation of virtual excursions), applying at lessons, help a student to form a habit to “consider” all the “pros and cons”. The high working capacity of students is ensured by poetic material as well as by different types of knowledge.

**Key words:** M.I.Cvetaeva, biographical aspect, work with associations, informational-computer technologies, critical thinking strategies.

**E-mail:** marina-darkir@mail.ru

## СТРУКТУРА МЕРОПРИЯТИЯ

Вре- мя	Этапы мероприятия	Цели работы учащихся	Выбор методов	Формы организа- ции учебной деятель- ности учащегося	Используй- мые технологии	Комплексное обеспечение
2 мин	Организа- ционный момент; обоснование темы	Мобилизация внимания, создание мотивации к действиям. Настроить учащихся на работу.	Визуальный метод мотивации учебной деятельности	Фронталь- ная	ИКТ	Компьютерная презентация; Видео «Поэты Серебряного века и Марина Цветаева»
5 мин	Работа с цитатой, ассоциации	Погружение в тему, мотивирующее дальнейшую деятельность учащихся; активизация внимания и восприятия учащихся.	Наглядный метод	Фронталь- ная, групповая	Критическое мышление	
4 мин	Просмотр видео	Погружение в тему, мотивирующее дальнейшую деятельность учащихся; активизация внимания и	Наглядный метод	Фронталь- ная, индивиду- альная	Критическое мышление	Видео. А.Фрейндлих читает стихотворение М. Цветаевой «Тоска по Родине...»

		восприятия учащихся.				
1 мин	Формулировка целей и задач		Исследовательский метод, наглядный метод, словесный метод	Фронтальная	Критическое мышление	
18 мин	Работа с 30 картинками. На основе выбранных образов-картинок рассказать о поэтическом мире Марины Цветаевой.	Развитие свободной образной устной речи учащихся; формирование навыка чтения поэтических текстов и обогащения на этой основе собственного языкового опыта и приемов речи. Дискуссионность предлагаемых образов-картинок, многовариантность в интерпретации, свобода рассуждений создают необходимые	Исследовательский метод, поисковый, наглядный, словесный метод.	Групповая	Критическое мышление	

		условия для развития навыков коллективной деятельности, коммуникативных умений.				
12 мин	Презентация опережающего задания – защита проекта. Выступление 4-х творческих групп: - Группы актеров и художников; - группы биографов; - группы исследователей»; - группы журналистов и операторов.	Развитие умения интерпретировать, творчески перерабатывать новую информацию; совершенствование навыков анализа стихотворения, навыков актерского мастерства, ораторского искусства.  Развитие эмоционального интеллекта.  Умеют коротко презентовать себя и свою работу.	Метод проблемного изложения; исследовательский метод; проектный метод	Групповая	ИКТ, критическое мышление	- Выступление группы актеров и художников. Визуализация стихотворения М. Цветаевой «Быть нежной, бешеной и шумной...». - Демонстрации видео экскурсии «Цветаевские места». - Выступление журналистов «Речь на открытии памятника М. Цветаевой».  - Демонстрация видеосюжета «Что знают о Цветаевой наши

						современ- ники?» (монтаж небольшого сюжета)
3 мин	Рефлексия	Развитие умения давать рефлексивную оценку пройденного; резюмировать полученную информацию; формирование умения излагать сложные чувства и представления в краткой форме.		Индивиду- альная, фронталь- ная	Критическое мышление	

**Цель:** познакомить учащихся с личностью, особенностями творчества и художественным миром стихотворений М. Цветаевой. Показать исключительность дарования, трагическое величие М. Цветаевой, для которой вся жизнь – это хождение по душам и творение судеб.

**Задачи:**

Образовательные:

1. Знакомство с творчеством Марины Цветаевой.
2. Обучение навыку понимания авторского мировоззрения через анализ стихотворения.
3. Развитие умений раскрытия идейного содержания стихотворений.

4. Обучение визуализации стихотворного текста как способа глубокого его восприятия и развития креативного мышления (с использованием ТСО).

Развивающие:

1. Развитие творческого мышления и творческих способностей.
2. Развитие монологической речи.
3. Развитие интеллектуальных умений учащихся.
4. Развитие информационной культуры посредством расширения знаний учащихся о возможностях медиаресурсов.
5. Развитие коммуникативной культуры и рефлексивных способностей.

Воспитательные:

1. Создание благоприятных условий для эстетического восприятия поэзии.
2. Формирование самостоятельности мышления, умения общаться через работу в творческих группах.
3. Развитие чувства прекрасного, воспитание уважения к чувствам другого человека, способности сопереживать.

**Используемые технологии:** Технология развития критического мышления (элементы), диалоговое обучение, коллективные способы обучения, компьютерные технологии, проектное обучение.

**Методы обучения:** словесный, наглядный, исследовательский, метод проблемного изложения, объяснительно-иллюстративный, проектное обучение.

**Форма организации познавательной деятельности:** групповая, коллективная

**Оборудование:** тексты М. Цветаевой, мультимедийная презентация, раздаточный материал, видеофрагмент «Тоска по Родине...» в исполнении А. Фрейндлих, песни на стихи М. Цветаевой, флипчаты, маркеры, клей.

**Опережающее домашнее задание.**

Предварительно ребята делятся на группы:

– **актеров и художников** (Визуализация стихотворения М. Цветаевой «Быть нежной, бешеной и шумной...»). Подготовить видеоролик чтения



учениками лица стихотворения М. Цветаевой и подобрать соответствующий видеоряд.

– **биографов** (готовят ролик – видеоэкскурсия «Места гения» – «Цветаевские места» – Москва, Таруса, Елабуга)

– **Группа исследователей** (подготовка презентации «Памятники Марине Цветаевой», подготовка предполагаемого выступления «Если бы я присутствовал на открытии памятника Марине Цветаевой» (Речь на открытии памятника М. Цветаевой).

– **Группа журналистов и операторов.** (Подготовить вопросы, взять интервью, смонтировать небольшой видеосюжета «Что знают о Цветаевой наши современники?»).

#### **Эпиграфы к занятию:**

Поэт предельной правды чувства.

*Вс. Рождественский*

Стихи Цветаевой... излучают любовь и любовью пронизаны.

Они рвутся к миру и как бы пытаются заключить мир в свои объятия.

*Г. Адамович*

Цветаева – поэт чрезвычайно искренний, вообще, возможно, самый искренний поэт в истории русской поэзии.

*И. Бродский*

Поэзия была для нее (Цветаевой) единственной реальностью, где она могла существовать.

*Е. Коркина*

Творчество Цветаевой – поистине на все «возрасты души», для всех поколений. Каждый найдет в ней свое и с годами, перечитывая, будет открывать все новое и новое – до такой степени многообразен и неисчерпаем ее страстный трагический дар.

*А. Саакянц*

№	Этап занятия	Деятельность учителя	Деятельность учеников
1	Организационный момент	<p><b>Приветствие учителя.</b></p> <p><b>Показ видео «Поэты Серебряного века и Марина Цветаева».</b></p> <p>Вместе со своим поэтическим поколением Марина Цветаева принадлежит к переломной эпохе, заключающей в себе, по выражению, А. Блока, «начала и концы». Эпоха эта сформировала и личность Марины Цветаевой. Она даже в начале своего творческого пути не принадлежала ни к одной из поэтических групп. Цветаева ощущала себя поэтом всем своим существом. Поэтическим взглядом она смотрела на мир и создавала мир, по поэтическим законам превращая быт – в бытие.</p>	Просмотр видеоролика
2	Работа с цитатой, ассоциации	<p><b>Цветаева – поэт чрезвычайно искренний, вообще, возможно, самый искренний поэт в истории русской поэзии.</b></p> <p><b>И. Бродский</b></p> <p>В течение одной минуты напишите ассоциативный ряд к слову «искренность». Что для вас</p>	<p>Пишут ассоциативные ряды.</p> <p>Выступление представителя каждой из групп. Доказывают свое согласие или несогласие с утверждением И.Бродского, предлагают</p>

		<p>она значит? Нужна ли искренность в поэзии?</p> <p>Прав ли, на ваш взгляд И.Бродский, утверждая, что Марина Цветаева – «самый искренний поэт»?</p> <p>Характеризуя поэзию Марины Цветаевой, какое определение дали бы вы?</p>	<p>свое определение поэзии Марины Цветаевой.</p> <p>В итоге на доске появляется кластер определений.</p>
3	Слово учителя	<p>«Одна великая женщина, может быть, самая великая из всех живших когда-нибудь на свете с отчаянной яростью выдавала: Всяк дом мне чужд...». Имя этой женщины – Марина Цветаева. Так написал об этом выдающемся поэте другой известный поэт Евгений Евтушенко, угадав, может быть, главную трагедию ее жизни – трагедию одиночества и ощущение своей ненужности. Главное для Цветаевой – это жизнь души, ибо творчество, как считает поэт, «это роман с собственной душой».</p> <p>Уникальность Цветаевой состоит в том, что она нашла точку соединения традиции и новаторства, «меры и</p>	<p>Просмотр видео. А.Фрейндлих читает стихотворение М.Цветаевой «Госка по Родине...».</p> <p>Учащиеся дополняют кластер определений поэзии М.Цветаевой.</p>

		безмерности». Быть самой собою, ни у кого ничего не заимствовать, не подражать, не подвергаться влияниям – такую была Цветаева: «Ибо мимо родилась времени! Вотще и всеу ратуешь! Калиф на час: Время! Я тебя миную».	
4	Совместная формулировка темы и задач занятия	Давайте попробуем сформулировать тему нашей встречи, посвященной 125-летию со дня рождения М.И. Цветаевой	Определяют тему и задачи занятия.
5	Прием «30 картинок»	Каждая группа сейчас получит конверт с 30 картинками. На них изображены разные образы: море, рябина, бузина, огонь, крылья, конь, птица Феникс, купола церквей, бабочка, гора и др.  Ваша задача – сгруппировать эти картинки. Определите, по какому признаку вы их будете группировать, свяжите это с творчеством М. Цветаевой. Через 10 минут защитите ваш постер.	Работают в группе. Распределяют роли. Наклеивают картинки на лист формата А3.
6	Защита постеров	Каждая группа, защищая постер, должна обосновать, почему именно так были объединены картинки. Обязательным условием является	Выступление групп. Постеры вывешивают на доску.

		подтверждение рассуждений строчками из стихотворений Марины Цветаевой.	
7	<p>Демонстрация домашнего задания творческой группы <b>актеров и художников</b></p> <p>Просмотр видеозаписи.</p> <p>Визуализация стихотворения М.Цветаевой «Быть нежной, бешеной и шумной...».</p>		<p>Просмотр видео группы учащихся (<b>группы актеров и художников</b>), которым необходимо было подобрать видеоряд к стихотворению и выразительно прочитать его.</p> <p>Обсуждают выполненный проект. Удалось ли группе эффективно воспринять информацию, заложенную в стихотворении. Умение понимать свои эмоции в связи с прочитанными стихами и передавать их в виде образов.</p>
8	<p>Беседа.</p> <p>Защита домашнего задания и объяснение</p>	<p><i>Учитель:</i> В чем же кроется притягательность поэзии М.Цветаевой. Может, она в истории жизни поэта?</p> <p>Может, отгадка скрыта в стихах и прозе.</p> <p>Судьба поэта в такой же</p>	<p>Выступление <b>группы биографов, журналистов, исследователей, операторов.</b></p> <p><b>Группа биографов:</b></p> <p>– Демонстрации</p>

		<p>степени определяется особенностями его личности, как и его поэзия. А вернее, <i>личность – поэзия – судьба</i> образуют неразрывное триединство поэтического мира, все члены которого равнозначны и соподчинены.</p>	<p>видеоэкскурсии «Цветаевские места».</p> <p><b>Группа исследователей:</b></p> <p>– «Речь на открытии памятника М.Цветаевой».</p> <p><b>Группа журналистов и операторов:</b></p> <p>– Демонстрация видеосюжета «Что знают о Цветаевой наши современники?» (монтаж небольшого сюжета)</p>
9	<b>Беседа</b>	<p>Какой опыт вы приобрели, работая над проектом? Что Вас удивило? Что порадовало?</p>	<p>Ответы учащихся</p>
10	<b>Заключительное слово</b>	<p><i>Учитель:</i> Мы с вами попытались разгадать загадку поэзии М. Цветаевой через ее биографию, через ее творчество, через собственные ощущения и свой опыт. Но среди фактов один – неизменный – мятежный дух Цветаевой.</p> <p>Мы лишь немного прикоснулись к творчеству М.Цветаевой. Ее литературное наследие необыкновенно велико:</p>	

		<p>поэтические сборники, поэмы, мемуарные очерки, статьи, драматические произведения. Она никогда не подделывалась под вкусы читателей и издателей. Любое её произведение подчинено только правде сердца.</p> <p>Чем крупнее художник, самобытнее его талант, тем труднее оценить его вклад в духовную жизнь страны, раскрыть глубоко и всесторонне грани его дарования – высокий патриотизм, чувство гражданственности, проявление большого человеческого сердца. Он безмерен. Такова и Марина Цветаева.</p>	
11	<b>Рефлексия</b>	<p><i>Учитель:</i> Душа всегда была главной темой цветаевского творчества.</p> <p>Продолжите фразу <b>«Поэзия Цветаевой – это...»</b>. От каждой группы одна лаконичная формулировка.</p> <p>Слова, когда-то сказанные Цветаевой о Владимире Маяковском, можно с полным основанием можно отнести к ней</p>	<p>Пишут продолжение фразы <b>«Поэзия Цветаевой – это...»</b></p>

самой: «...своими быстрыми ногами Маяковский ушагал далеко за нашу современность и где-то, за каким-то поворотом, долго ещё нас будет ждать».

Пока ты поэт, тебе гибели в стихии – нет.

Гибель поэта наступила тогда, когда всякий путь к творчеству был отрезан, когда Цветаева была выброшена в одиночество, в безлюдье, в пустоту.

2017 год – юбилейный. 8 октября исполняется 125 лет со дня рождения Цветаевой. Цветаева была убеждена, что её диалог с читателем не будет прерван. Она верила, что когда-то «в нужный срок» каждое её слово отзовется в сердцах других. Как и предвидела она, наступил «свой черед» её стихах, настал её час. Но этот час – в самом начале.

Всем спасибо за встречу и за работу. Что нового вы для себя узнали? Каким способам работы научились? Какие уроки для себя извлекли?



12	<b>Домашнее задание</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Написать эссе «Что меня больше всего поражает в творчестве Марины Цветаевой?».</li> <li>❖ Составить библиографию книг о жизни и творчестве Цветаевой.</li> <li>❖ Можно ли считать цветаевские строки «Одна – из всех – за всех – противу всех» писательским кредо? (по стихам М. Цветаевой).</li> </ul>	Выбирают дифференцированное домашнее задание
----	-------------------------	--	--

**УДК 372.882**

**ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ МАСТЕРСКАЯ ЦЕННОСТНЫХ ОРИЕНТАЦИЙ  
«БИЛЕТ В ГОРОД ДЕТСТВА»**

*И.Р.Винник, Сновская средняя школа Несвижского района Минской области,  
Беларусь*

**PEDAGOGICAL WORKSHOP OF VALUABLE ORIENTATIONS «TICKET  
TO THE CHILDHOOD»**

*I.R.Vinnik, Snovsk secondary school of Nesvizhsk region in Minsk region, Belarus*

**Аннотация.** Мероприятие представляет собой педагогическую мастерскую ценностных ориентаций со множественными инсайтами («разрывами»).

Мастерская, формирующая отношение к миру как наивысшей ценности, может быть использована для воспитания патриотизма и активной жизненной позиции не только филологами как итоговое мероприятие Недели русского языка и литературы, но и классными руководителями – как классный час к Дню Победы, воспитателями летнего лагеря – к Международному дню защиты детей.

С целью повышения культурной грамотности учащихся, обогащения лексикона, расширения круга чтения, развития эмоциональной сферы используются фотографии, видео-

и кинофрагменты; стихи и материалы из биографии поэта-юбиляра Р. Рождественского, творческие работы учащихся и выпускников школы; создаются условия для творческого самовыражения участников.

**Ключевые слова:** педагогическая мастерская ценностных ориентаций, Р.И.Рождественский, инсайт, круг чтения.

**Abstract.** This event is a pedagogical workshop of value orientations with multiply insights (“breaks”).

The workshop which shapes an attitude to the world as one of the highest values, may be used for promoting patriotism and pro-active attitude not only by philologists as final event “Week of Russian language and literature”, but by form masters, too - as classroom hour to Victory Day, by camp counselors – to International Children’s Day.

With a view to improving cultural literacy of students, beneficiation of lexicon, increase in the number of readers, development of emotional sphere they use photos, video- and short films; poems and materials of biography of the poet and the hero of anniversary R. Rozhdestvenskiy, creative works of students and school graduates; one provides conditions for creative self-expression of participants.

**Key words:** pedagogical workshop of value orientations, R.I.Rozhdestvenskiy, insight, circle of reading.

**E-mail:** vinnikinna@mail.ru

**Вид мероприятия** – итоговое мероприятие Недели русского языка и литературы (педагогическая мастерская ценностных ориентаций).

**Целевая аудитория мероприятия** – учащиеся 13-14 лет, участники Недели русского языка и литературы.

**Цель:** создание условий для коллективного творческого взаимодействия, для формирования у учащихся отношения к миру как наивысшей ценности.

**Задачи:** содействовать воспитанию гражданско-патриотических чувств, активной жизненной позиции; способствовать повышению уровня культурной грамотности учащихся; содействовать их творческому самовыражению, развитию эстетического вкуса, культуры речи, умения мелодекламации; обогащению лексического запаса, расширению круга чтения; способствовать воспитанию культуры общения подростков и молодёжи, культуры взаимоотношений при работе в парах, группах, коллективе; содействовать

развитию эмоциональной сферы учащихся и способности к эмпатии; укреплению дружбы между народами.

Там у вас, в стране детей,  
происходит всякое.

Там у вас, в стране детей –  
мощной и внушительной, –  
много всяческих затей,  
много разных жителей.

*Р. Рождественский.*

*Оборудование:* столы расставлены таким образом, чтобы учащиеся сели по группам; мультимедийный проектор, листы бумаги для рисования, для записи ассоциаций, для релаксации; раздаточный материал на листах разного цвета, биография Р. Рождественского и томики или распечатки его стихов.

### **Индукция**

*Приветствие, обращение к учащимся.* Учитель предлагает разделить на пары и вытянуть один из билетов, которые он держит (в кино, в бассейн, в цирк, фантастический билет в Город детства, студенческий, проездной, экзаменационный, «счастливый», военный, лотерейный, «белый» и др.). Учащимся даётся несколько минут, чтобы представить, что «слышали» и «видели» их билеты.

### **Социализация**

Каждый желающий учащийся *презентует* «досье» билета классу, не называя разновидность, остальные угадывают.

*Прослушивание* отрывка из песни «Билет в детство» на стихи Р. Рождественского в исполнении *Эдиты Пьехи*.

*Где-то есть город, тихий, как сон,  
Пылью тягучей по грудь занесен.  
В медленной речке вода, как стекло.  
Где-то есть город, в котором тепло.  
Наше далекое детство там прошло.*

*Ночью из дома я поспешу.  
В кассе вокзала билет попрошу:  
«Может, впервые за тысячу лет  
Дайте до детства плацкартный билет».  
Тихо кассирша ответит: «Билетов нет».*

*Ну что, дружище, как ей возразить?  
Дорогу в детство где еще спросить?*

*А может, просто только иногда  
Лишь в памяти своей приходим мы туда.*

*Объявление темы.*

### **Самоконструкция / социоконструкция**

– Опираясь на собственные представления, фантазию, нарисуйте Город детства Страны детей, «поселите» в нём друзей, любимых литературных героев – кого пожелаете.

*Рисовать можно индивидуально или в группе по 3-5 человек на листах формата А-3.*

### **Афиширование**

*Учащиеся укрепляют рисунки на доске, рассматривают, обсуждают.*

### **Самоконструкция**

*Прослушивание продолжения песни «Билет в детство» на стихи Р. Рождественского в исполнении Стаса Пьехи.*

*В городе этом сказки живут.*

*Сосны до неба, до солнца дома.*

*Шалые ветры с собою зовут.*

*Там по сугробам неслышно шла зима.*

*Там нас порою сводили с ума*

*Учитель прикрепляет магнитами к доске фотографии.*

– Ребята, дайте имена этим людям, поселите их в Город детства, вообразите и расскажите, кто они.



### **Социализация**

*Учащиеся высказывают свои версии. Учитель прикрепляет между фотографиями ещё одну:*



– Это исполнители песни «Город детства», бабушка и внук, Эдита и Стас Пьеха. Она исполнила эту песню примерно в том же возрасте, в котором сейчас её внук.

*Внутригрупповой диалог «Внук исполнил песню бабушки, потому что...».*

*Межгрупповой диалог на эту же тему.*

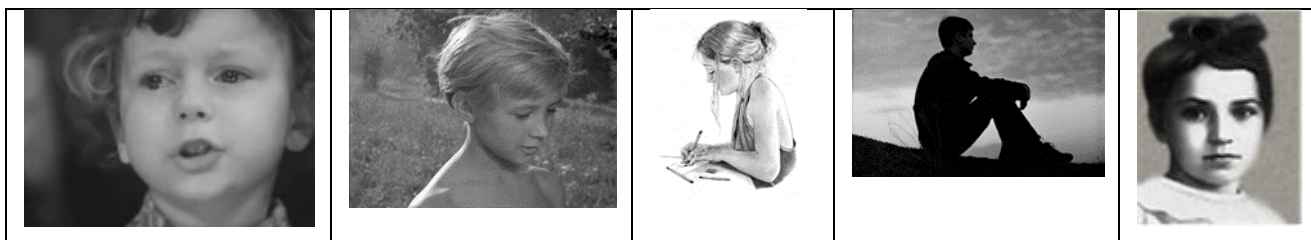
### **Самоконструкция**

*Чтение эпитафии учителем* (эпитафия записан на обороте доски или демонстрируется на слайде). *Задание:* выделить ключевые слова, определить основную мысль.

*Ответы учащихся.*

### **Социоконструкция**

*Задание:* подойти к столу с раздаточным материалом, выбрать листок с фотографией или рисунком, объединиться в группы с одинаковыми рисунками (или в группы по цвету листов, если фотографии перевернуты).



Необходимо описать «разных жителей» Страны детей и предположить многообразие их «всяческих затей». Можно дополнять и ответы другой группы. Можно по желанию использовать слова, записанные на втором крыле доски (или демонстрируемые на слайде): *маленький человек, письмо, палатка, звезда, маленький взрослый.*

### **Социализация**

*Ответы учащихся. Запись ключевых слов, ассоциаций на листах бумаги.* С помощью ножниц можно *изменить форму листа* (вырезать кленовый лист, кораблик и т.п.). *Представление результатов* (по желанию).

### **Афиширование**

– Возьмите свои рисунки, *дорисуйте Город детства.*

*Работа с рисунками.*

– *Снова прикрепите* рисунки магнитами к доске.

*Коллективный просмотр рисунков у доски, обсуждение.*

### **Самоконструкция**

*Просмотр видеосюжета* о том, как мальчик читает стихи Р. И. Рождественского «На земле, безжалостно маленькой...»  
<https://www.youtube.com/watch?v=xf7obbVxXEY>

– В этом году Р. И. Рождественскому, любимому поэту нескольких поколений, исполнилось бы 85 лет. Объединившись в пары, *вспомните и проанализируйте часть биографии поэта*, связанную с его детством или с его дочерьми. *Запишите ключевые моменты* с обратной стороны листка с ассоциациями. (Ссылки на необходимые источники или сами материалы накануне размещаются в группе ВКонтакте для предварительного ознакомления).

### **Социализация**

*Выступления желающих* от каждой группы. *Обсуждение.*

*Просмотр фрагмента из фильма* А. Тарковского «Иваново детство» (по выбору учителя) или *видеофрагмента выступления* белоруса В. Шимана, победителя Международного конкурса чтецов «Живая классика» в 2014 году, с *мелодекламацией* отрывка из повести «Иван».

### **Самоконструкция**

*Написание письма* Ване Буслову, или Вите Шиману, или любому другому жителю Города детства (работа в парах или группах).

### **Социоконструкция**

«Тихое чтение» в группах. *Коррекция писем* (по желанию).

### **Социализация**

*Чтение писем вслух* (индивидуального или продукта группы).

– *Девушка и парень* – адресаты и адресанты. Вспомним значения этих паронимов. Объединим ситуации. У нас в гостях – наши выпускники, Андрей и Анна, дипломанты областного конкурса «Суквецце талантаў» в 2012 году. Они

прочитают вам письма, которые Анна сочинила к одному очень важному событию.

*Она.* Андрюша! Здравствуй, мой дорогой курсант! Как тебе служится? Я жду – не дождусь твоих вакаций. Скорее бы лето! Два месяца будем вместе... Сдам экзамены в театральный. Испытаю судьбу... Как ты там, в чужом и пыльном городе? А у дома зацвели яблони... Помнишь, мы бежали в дождь по лужам? Ты нарвал мне целый сноп сирени, мокрый и благоуханный... Помнишь? Как я жду от тебя весточки... Знаю, что не можешь часто писать... А я бы писала тебе каждый день. До встречи. Быстрее бы лето...

*Он.* Здравствуй, Анюта! Прости, что медлил с ответом. Мы были в лесу, на учениях. Жили в палатках. По вечерам я, стоя в карауле, смотрел на небо, на звёзды, и думал о том, что там, далеко, в родном городке, на эти же звёзды смотришь и ты, читая Есенина... Скорее бы лето! Двадцатого июня у меня последний экзамен, двадцать второго – на поезд и... Я часто представляю нашу встречу... Готовься к поступлению, сдавай экзамены на «отлично», моя будущая народная артистка, будущая супруга офицера...

*Музыкальный проигрыш. В. А. Моцарт «Мелодия ангелов».*

*Она.* Я хотела в театральный... Хотела в артистки... Какие неожиданные роли преподносит нам жизнь на подмостках, которые мы не выбираем... Раньше я, счастливая, смотрела на звёздное небо и вслушивалась в плеск речных волн. А сейчас я с ужасом смотрю на то же небо, слушая гул чужих железных птиц... Раньше... Раньше я так ждала твоего письма, а сейчас я не жду писем... Я видела лица тех, кому принесли письма: сестра, соседка, моя первая учительница... Только бы не письмо... Только бы треугольничек с весточкой, с весточкой, что живой. Вернись, только вернись...

*Он.* Полгода назад ты писала о том, как цвели сады... Богатый, наверное, в этом году урожай! В грязном окопе я вспоминаю запах антоновских яблок, запах родины... Я вспоминаю тот наш дождь, когда мы были счастливы. Дождь в атаке... В атаке его не замечаешь. Аня! Я выживу. У нас будет дом, сад, беседка, увитая виноградом, детишки на качелях. Верь мне... Верь мне... Верь...

*Она:* Эти письма мы сочинили ко Дню Победы.

*Он:* А как бы вам хотелось, ребята, чтобы сложилась судьба героев?

### **Самоконструкция**

– Подберите из томиков стихов Р. И. Рождественского, лежащих у вас на столах, строки, которые могли бы послужить продолжением разговора, прочитайте, объясните выбор.

### **Социализация**

*Чтение цитат, аргументация.*

Выступление старшеклассницы с мелодекламацией «Она написала блокаду, или Пламенные цифры» на фоне мультимедийной презентации:

<https://drive.google.com/file/d/0B3g9hZK7xxdENm5mV0xnNFZNQ3M/view?usp=sharing>. Музыка – «Траурная зауспокойная месса» В. А. Моцарта.

Два... Один... Два... Семь... Это не шифр и не секретный код. Это малая планета среди орбит Земли и Юпитера. Уже несколько десятилетий оплывает она вокруг Солнца под именем TANYA. Так звали ленинградскую школьницу, от которой на Земле остался тонкий блокадный блокнотик – «Дневник Тани Савичевой».

Бабушка, дядя Вася, Женя, дядя Лёша, Лёка, мама. По алфавиту, каждого под своей буквой записывала Таня: день и час. Хроника смерти. Синим карандашом, дистрофическими пальцами. После буквы «М» она написала: «Савичевы умерли. Умерли все». Нина, её сестра, осталась жива. Но Таня, так никогда и не ставшая взрослой, этого не узнала.

«Дневник Тани Савичевой» стал одним из доказательств обвинения на Нюрнбергском процессе. Его нашли и прочли. Отлили в граните и поместили в музей и школьные учебники. И хочется думать, что с орбиты малой планеты TANYA всё это видно.

Пять... Таня была младшей из пяти. По вечерам её клали в бельевую корзину на стол, под люстру, а семья усаживалась вокруг... Подросла, хорошо рисовала, дружила с дядей Васей, у которого кроме стола и кровати ничего больше не было – сплошные книги...



Сорок два... Зимой 42-го дядя Вася топил печку своей библиотекой. На Новый год он подарил Тане «Мифы Древней Греции». Никто не дожидался полуночи, и спать легли голодными. Накануне Таня, незаметно для всех, сделала первую запись в блокноте. Двадцать восьмое. Двенадцатое. Тысяча девятьсот сорок первого. 12.30 утра. «Женя умерла ...»

До весны в блокнот переключается вся семья. Женя была старшей сестрой. Она задохнулась. Боялась, что в глаза ей попадёт земля, если засыплют без гроба. За две буханки хлеба и папиросы мама нашла и гроб, и машину...

Соседи сварили кота. Мама сказала строго: «Мы нашего Барсика резать не будем». Через неделю кот пропал: его съели другие... Суп... из обоев, компот... из засушенных от моли апельсиновых корок, студень... из кожаных колодок. Блокадное меню. Таня, спрятав в варежку хлебные карточки, стояла в бесконечной очереди в булочную на Васильевском острове, когда-то принадлежавшую отцу. Сто двадцать пять... Ей полагалось 125 граммов...

Бабушка ослабела в январе и попросила не хоронить её сразу, а оставить в холодной комнате и получать хлеб по её карточке. «Вы не бойтесь, я тихонечко полежу». 25 января 3 ч. дня 1942 г. «Бабушка умерла». Время отсчитывали ходики с еловыми шишками...

Брат Лёка носил очки с толстенными линзами... До войны смастерил приёмник и говорил: «Скоро будем сидеть дома в кресле и видеть, что идёт в театрах по всему миру!» «Шутишь!» – отмахивались все. 17 марта. 1942. 5 часов утра. «Лёка умер».

10 мая в 4 ч. дня 1942 на эту же букву: «Умер дядя Лёша». А за месяц до этого появилась надпись на «В»: 13 апреля. 2 ч. Ночь 1942-го. «Дядя Вася умер».

Поздней весной девочка выменяла на рынке лук, чтобы накормить маму, погибающую от цинги. Но та не могла уже есть... Мама наказала Тане, чтобы, как останется одна, шла сначала к дворнику, потом – к дальней родственнице тёте Дусе... Дочка дворника рассказывала, как к ним пришла Таня и они... зашивали Танину маму в простыню...

41... Всё, что осталось от семьи, съеденной блокадой, – 41 строчка в алфавите. 9... 9 месяцев Таня лежала в постели, теряла зрение, мучилась от болей, но очень хотела жить.

1 сентября 1972 года имя Тани было записано первым в журнале четвёртого класса одной из школ. Учителя вызывали на уроках любого ученика отвечать за Таню Савичеву. За ленинградскую школьницу, которая в 12 лет написала: «Умерли все».

Она написала, чтобы мы не забыли. И были в ответе. Вечная девочка – звезда по имени TANYA.

– Погиб «маленький человек» из стихов Р. Рождественского, умерла Таня Савичева, был расстрелян Ваня Буслов. Обидно. Глупо.

### **Самоконструкция**

– Реконструируйте фразу: «Значит, все-таки есть она, (какая?) смерть», объясните выбор.

Молодые учителя (стажёры) *читают центон* из произведений Р. Рождественского.

*Она:* ...Значит, все-таки есть она,  
глупая смерть.

Та, которая вдруг.

Без глубинных корней.

*Он:* За которой оркестрам

Стонать и греметь.

Глупо. Глупая смерть...

*Она:* А какая умней?

А в постели умней?

А от пыток умней?

А в больнице?

В убожестве краденых дней?

А в объятьях мороза под скрипы саней?

Где умней?

*Он:* Да и как это можно: умней?

В полыханье пожара?

В разгуле воды?

В пьяной драке,

где пастбище делит межа?

*Она:* От угара?

От молнии?

От клеветы?

От раскрашенной лжи?

От слепого ножа?

*Он:* Воздуха, воздуха!

Самую малость бы! Самую-самую...

*Она:* Четыре взорвавшихся года.

Четыре зимы.

И четыре задымленных лета.

*Он:* Вот и глаза твои.

Жалкие, долгие и сумасшедшие.

Чёртовы пушки

установились в небо тёмными бивнями.

*Она:* И жмых – вместо хлеба.

Белёсый пожар – вместо света.

*Он:* Только люби меня!

Слышишь, люби меня!

Знаешь, люби меня!

Чтоб навсегда, чтоб отсюда – до гибели.

*Она:* Только б не видеть

тонкий листок похоронной.

Тяжёлый, как оторопь.

Вечным морозом по коже.

*Он:* Мы разными были.

А вот умирали похоже...

*Она:* Голос радио.

Падает блюдце из рук.

Прибавляется жителей в царстве теней...

Значит, глупая смерть –

та, которая вдруг?

*Он:* Ну, а если не вдруг? Постепенно?

Умней?!

Все равно ты ее подневольник и смерд!

Все равно не поможет твоё: "Отвяжись!.."

*Она:* Впрочем, если и есть она –

глупая смерть –

Это все-таки лучше, чем глупая жизнь...

Мы никогда, никогда не расстанемся...

*Он:* Воздуха... Воздуха!..

Самую малость бы, самую-самую...

## **Магистраль** (тренинг-релаксация)

– Друзья мои, русский писатель А. И. Солженицын, лауреат Нобелевской премии, писал: *«Линия, разделяющая добро и зло, пересекает сердце каждого человека. И кто уничтожит кусок твоего сердца?»* Ответ очевиден: никто или ты сам. Где пройдёт эта линия и сколько она отмерит добру, а сколько злу – решать каждому из нас. Выпалывайте в сердцах сорняки, как делал Маленький Принц, герой сказки А. де Сент-Экзюпери, с ростками баобабов на своей планете, чтобы они, вырастая, не разорвали её своими корнями.

Перед вами листочки бумаги. Давайте отделим зёрна от плевел. Напишите с левой стороны, той, что поближе к сердцу, свои качества или поступки, которые считаете желательными, добродетельными. Назовите этот столбик «Зёрна». С правой стороны листа напишите качества, которые вам не нравятся в себе, тормозят личностное развитие, поступки, за которые стыдно. Назовите их «Плёвелы». На левой стороне можете дописать, как нужно было бы поступить в ситуации, где вы были не на высоте. Разделите линией обе части листа. Отрежьте или оторвите правую половинку. Перечитайте то, что вы на ней написали. А теперь порвите и выбросьте в урну. Перечитайте оставшуюся часть.

*(Звучит «Мелодия дождя и ветра» А. Вивальди).*

Встаньте, представьте тёплый летний дождь. Вы стоите в знойный день, раскинув руки, подставив лицо живительной влаге, и чувствуете, как зёрна добра растут в вашей душе. Запомните это состояние и вспоминайте о нём в минуты, когда вам *«и скучно, и грустно, и некому руку подать»*. Расположитесь по кругу, возьмитесь за руки. Ощутите тепло души ближнего через тепло рук. Помните слова И. А. Бунина: *«Я вижу, слышу, счастлив. Всё во мне»*. Давайте произнесём их хором. Не забывайте выпалывать «сорняки» в душе. Садитесь.

## **Социоконструкция**

– Вы растёте, с каждым днём в Городе детства появляются новые жители. Оставайтесь душой в нём всегда. От всех нас зависит, каким будет небо над головами и каким будет детство наших детей и внуков, какой билет в детство

они получают от вас. Объявляется конкурс рисунков «Билет в Город детства». Можно работать в парах, в группах, индивидуально.

### **Афиширование**

*Презентация билетов.*

### **Рефлексия**

Фразы-клише, напечатанные на листочках, в конце мастерской раздаются каждому участнику (подобраны таким образом, что позволяют провести рефлексию на когнитивном, эмоционально-ценностном, культурологическом и личностном уровнях). Каждый, держа этот рефлексивный листок, может выбрать тот пункт, который ему больше всего понравился и позволяет легче осознать происшедшее.

- Мне сегодня стало ясно, что....
- Я сегодня для себя совершил / не совершил открытие...
- Для меня сегодня очень важным было...
- Я понял, что Город детства...
- Для меня пронзительно прозвучало...
- Я думаю, что это мне пригодится /не пригодится в моей жизни...
- Мне не хватило (чего?)
- У меня остались вопросы /не осталось вопросов...
- Я уношу /не уношу с собой чувства (какие?)
- Благодаря мастерской я понял, что...

По желанию после высказывания товарищей можно *продолжить фразу*: «А ещё я понял, что я понял...»

– Дорогие друзья, я очень надеюсь, что понимание мира как высшей ценности и как жизненной необходимости останется у вас на долгие годы. Мир начинается с дружбы – внутри семьи, с одноклассниками, соседями, с людьми из других стран. Дружить – это труд и искусство. Начните с себя.

Там у вас, в стране детей,

жизнь идёт нормально.

Там –  
ни слова про войну.  
Там о ней –  
ни слуха...  
Я хочу  
в твою страну,  
человек-два-уха!  
*Р. Рождественский*

**УДК 372.881.161.1**

**СОЧИНЕНИЕ-ОПИСАНИЕ ПО КАРТИНЕ ВЛАДИМИРА КУДРЕВИЧА  
«УТРО ВЕСНЫ»**

*А.А.Шикунова, Могилевская городская гимназия №1, Беларусь*

**PICTURE-DESCRIPTION ON THE PICTURE OF VLADIMIR KUDREVICH  
«SPRING MORNING»**

*A.A.Shikunova, Mogilevsk city high school №1, Belarus*

**Аннотация.** Вашему вниманию представлен урок развития речи в рамках технологии сотрудничества. Сочинение-описание в 5 классе носит обучающий характер: прежде чем требовать от учащихся создания связных текстов определённого стиля, типа, жанра речи, нужно привнести в их личный опыт данное умение на уроке в ходе специально организованной совместной творческой деятельности.

Учитель одновременно с учениками поэтапно создает свой вариант сочинения. Тем самым на уроке наставник определяет своё место **не над детьми, а с ними**. Учитель и ученик **в сотворчестве** находят наилучший вариант выражения мысли. Для ученика урок развития речи в рамках технологии сотрудничества – это ценнейший опыт создания собственного высказывания с опорой на речевые и грамматические образцы учителя и «находки» своих одноклассников. Результатом такой работы является рождение личного образовательного результата каждого ученика. *Учебное сотрудничество с учеником есть прообраз будущей индивидуальной способности к учебному совершенству.*

Чтобы обеспечить успешное восприятие, обучение на уроке организуется многосенсорно: задействуются межпредметные связи русского языка, литературы, живописи и музыки для раскрытия темы и идейного содержания урока. Методы и приемы подобраны с учетом возрастных особенностей учащихся и в соответствии с принципом здоровьесбережения. Таким образом, на данном уроке созданы максимально благоприятные условия для раскрытия творческого потенциала ученика.

**Ключевые слова:** технология сотрудничества, межпредметные связи, личный образовательный результат ученика, развитие творческого потенциала.

**Abstract.** Lesson of speech development within cooperation technologies is proposed for your attention. Composition-description in 5<sup>th</sup> grade is in the nature of tutorial: before requiring creation of coherent texts of certain style, type, genre of speech it's necessary to add it in firsthand experience during specially organized collaborative creative activity.

The teacher with his students create gradually their variant of composition. Thus, tutor defines not the place itself over children, but with them. Teacher and student find the best variant of phrase expression. For student lesson of speech development within cooperation technologies – it's the most precious experience for creating own utterance based on speech and grammatical examples of teacher and “finding” of classmates. The result of such an work is the birth of personal education result of every student. Education cooperation with a student it's a prototype of future personal capacity to training improvement.

To ensure effective perception, education on the lessons is multisensory: one uses intersubject communications of Russian language, literature, art and music for covering a topic and message of the lesson. Methods and devices selected with consideration for age peculiarities of students and in accordance with principle of health saving. Thus, there are maximally happy circumstances for covering of creative potential of a student.

**Key words:** cooperation technology, intersubject connections, personal educational result of the student, development of creative potential.

**E-mail:** shykunovaanna@mail.ru

**Цель урока:** обучение написанию сочинения по картине (текста-описания).

#### **Задачи**

Обучающие: выявить композиционные особенности текста-описания; совершенствовать умение создавать связный текст определённого стиля и типа речи; раскрыть идейное содержание картины;

**Развивающие:** работать над обогащением грамматического строя и лексического запаса учащихся; формировать навык употребления средств художественной выразительности (олицетворения, эпитета);

**Воспитательные:** создать творческую атмосферу в классе; помочь в осознании культурно-нравственного компонента белорусской живописи; использовать межпредметные связи литературы, живописи и музыки для раскрытия темы и идейного содержания урока.

**Тип урока:** урок развития речи.

**Технология:** технология сотрудничества.

**Оборудование:** мультимедийная презентация (включает медиаэпиграф – аудиозапись художественного чтения стихотворения А. А. Фета «Это утро, радость эта» в исполнении актера Д. Беспалого; изображения картин В. Кудревича «Над Свислочью», «На реке Сож», «Утро весны»; музыкальный фрагмент «Утро в лесу» Э. Грига из сюиты «Пэр Гюнт»), черновики, сообщение заранее подготовленного ученика о В. Кудревиче, раздаточный материал.

### Ход урока

**I. Организационно-мотивационный этап. Задачи этапа:** создать творческую атмосферу в классе, мотивировать учащихся на совместную творческую работу, поставить цели урока, познакомить с творчеством художника. (6 мин.)

#### 1. Введение в тему урока.

Здравствуйте, ребята! Сегодня прекрасное весеннее утро. Доброе утро! Вот здорово было бы сейчас, согласитесь, покинуть душный класс и оказаться на природе, в лесу. Что бы мы там увидели и услышали? Что бы почувствовали? (*Радость*). Состояние радости описывает А. А. Фет в стихотворении «Это утро, радость эта», которое станет **медиаэпиграфом** к нашему уроку. Послушаем его в талантливом мужской исполнении, которое, без сомнения, вдохнёт радость в наше сегодняшнее утро. (Слушаем аудиозапись).



Это утро, радость эта,  
Эта мощь и дня и света,  
    Этот синий свод,  
Этот крик и вереницы,  
Эти стаи, эти птицы,  
    Этот говор вод,  
Эти ивы и березы,  
Эти капли - эти слезы,  
    Этот пух - не лист,  
Эти горы, эти доли,  
Эти мошки, эти пчелы,  
    Этот зык и свист,  
Эти зори без затмения,  
Этот вздох ночной селенья,  
    Эта ночь без сна,  
Эта мгла и жар постели,  
Эта дробь и эти трели,  
    Это всё – весна.

А. А. Фет

Сегодня мы с вами будем работать над созданием ваших сочинений-описаний по картине Владимира Кудревича «Утро весны». У каждого из вас к концу урока получится «эскиз» сочинения, который вы будете «прорисовывать» дома. Об авторе картины, которую мы будем описывать, нам расскажет... (заранее подготовленный ученик).



Текст краткого сообщения (сопровождается показом картин художника):

*Владимир Кудревич (1884–1957) – белорусский живописец-пейзажист, наш земляк. Родился он в г. Чаусы Могилёвской области. Автор лирических пейзажей, которые поэтично раскрывают красоту белорусской природы. Его произведениям присущи мягкая, сдержанная цветовая гамма, сочетание холодных и тёплых взвешенное композиционное*

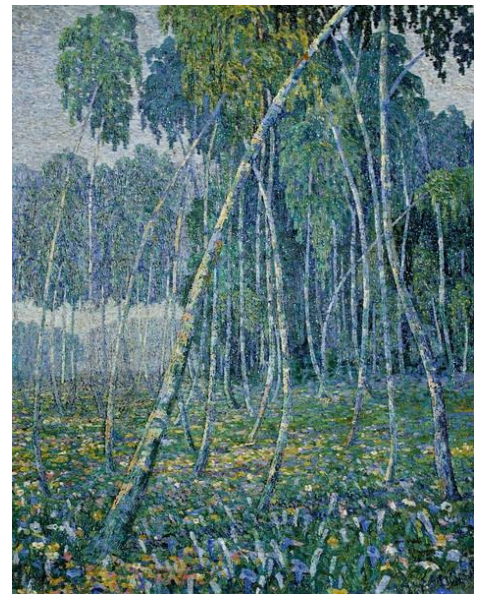


*тонкое  
тонов,*

*пейзажей, которые поэтично раскрывают красоту белорусской природы. Его произведениям присущи мягкая, сдержанная цветовая гамма, сочетание холодных и тёплых взвешенное композиционное*

*построение. Ранние работы отличает мастерски переданная игра света. «Утро весны» (1924 г.) относится к ранним работам художника.*

(Выделенные словосочетания во время рассказа ученика медленно появляются и исчезают на фоне слайдов с изображением картин художника, фразы позже мы рекомендуем для употребления в сочинении (в третьей композиционной части). Последний слайд «галереи» – картина «Утро весны». На нём показ приостанавливается).



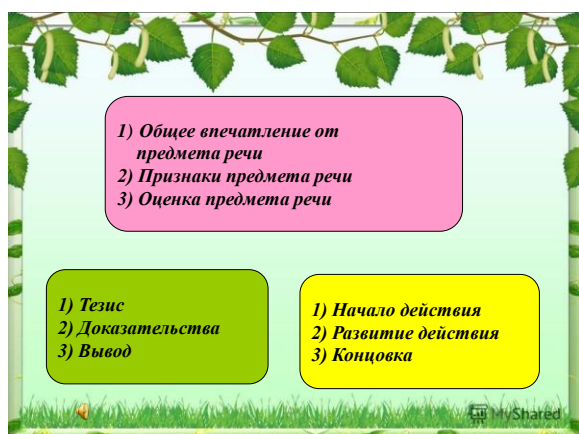
Рассмотрим картину под музыку норвежского композитора Эдварда Грига. (Звучит отрывок из сюиты «Пэр Гюнт» «Утро в лесу» в течение 1 мин. 15 с.).

Почему музыка в начале композиции тихая, а затем с каждым аккордом мелодия будто наполняется, становится громче и торжественнее? (Каждый аккорд – это новый луч света, выступающий из-за горизонта на утренней заре. Полнота звучания музыки передаёт наступление рассвета). Рассвет для всего живого – это настоящее «торжество встречи солнца». Кто из русских писателей так называет рассвет? (М. М. Пришвин в сказке-были «Кладовая солнца»). Ребята, мы приглашены сегодня на «торжество встречи солнца». Принимаем приглашение? (Да!)

## 2. Целеполагание и основные установки.

Каждый из вас, рассматривая картину, видит и понимает творение художника по-своему. Каждый человек наделён своим «даром зрения». Как вы понимаете, что такое «дар зрения»? (*Умение видеть и чувствовать красоту окружающего мира*). На уроке мы будем развивать ваш «дар зрения» и учиться точно и образно описывать словами то, что мы видим и чувствуем. Наша цель состоит в том, чтобы у каждого из вас получилось создать собственное сочинение-описание. Какой это должен быть текст? Рассмотрим его основные характеристики. (Записаны на доске):

- 1) Тип речи – описание.
- 2) Стиль речи – художественный.
- 4) Объём – 1 – 1,5 страницы.
- 5) Композиция текста-описания.



**II. Деятельностный этап:**  
**создание сочинения. Задачи этапа:**  
выявить композиционные особенности текста-описания; совершенствовать умение создавать связный текст определённого стиля и типа речи, формировать навык употребления средств художественной выразительности (олицетворения,

эпитета). (30 мин.)

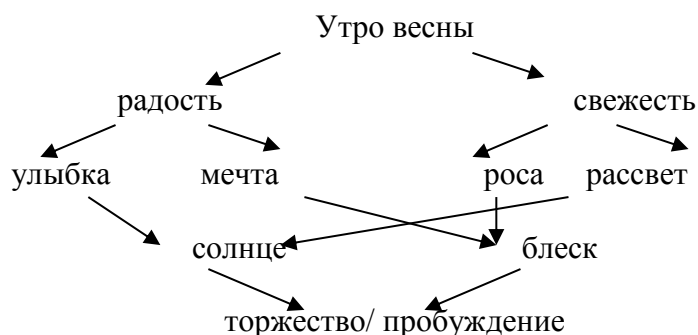
### 1. Актуализация опорных знаний: работа над композицией.

На слайде вам даны 3 композиционные схемы текстов разных типов речи. Какие вы знаете типы речи? (*Повествование, описание, рассуждение*). По какой из данных схем будет строиться ваше сочинение? (*По схеме в розовой рамке*).

### 2. Создание вступительной части сочинения: общее впечатление от предмета речи.

Приступим к созданию первой композиционной части нашего сочинения. Мы должны выразить словами своё первое впечатление от картины. Для этого

нужно ответить на вопрос: «Какие воспоминания, чувства, мысли возникли в вашем сознании, когда вы рассматривали пейзаж под музыку Э. Грига?» Помогут нам ответить ваши ассоциации. Что вы видите, чувствуете, представляете, когда думаете о весеннем утре? (На доске создаём ассоциативное поле, используя приём перекрёстных ассоциаций. Задача учителя – выбрать и записать наиболее логичные и подходящие варианты с учётом следующего задания. Поле ассоциаций – это всегда экспромт).



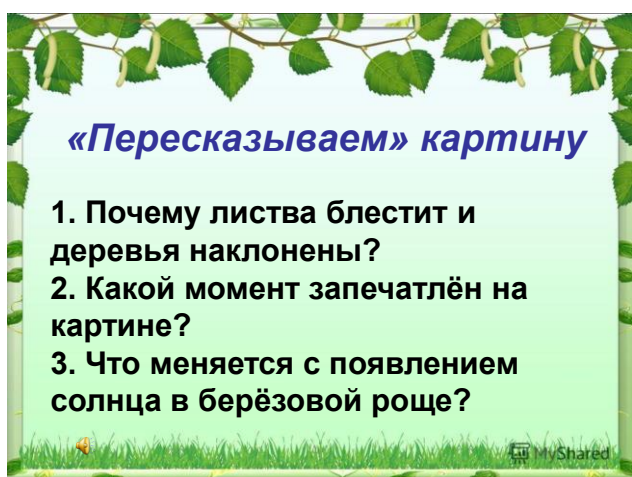
**Задание** (время выполнения – 5 минут): используя записанные на доске ассоциации (по выбору), выразите в 3-5 предложениях своё впечатление от картины. Напоминаю вопрос-помощник: какие воспоминания, чувства, мысли возникли в вашем сознании, когда вы рассматривали пейзаж?

(Учитель на время выключает проектор, картина остаётся у каждого перед глазами на цветной вкладке учебника. Сочиняем под музыку Э. Грига. Первый раз эту музыку дети слушали в исполнении струнных инструментов, второй раз – фортепиано, третий раз (позже) – в исполнении колокольчиков. Такая маленькая неожиданность приятно удивляет пятиклассников. Учитель пишет вступление одновременно с учениками).

**Коррекция** (приложение Б). Ребята, давайте поделимся друг с другом своими впечатлениями от картины. Позвольте мне первой прочитать своё вступление. Любое понравившееся вам предложение, словосочетание, сравнение, которые звучат сегодня на уроке из уст учителя и одноклассников, вы можете «пригласить» в своё сочинение. Мы делимся друг с другом удачными словесными оборотами, учимся друг у друга красиво выражать свои мысли. (Учитель читает свою работу, которая станет образцом выполнения задания. Во время чтения дети могут дополнять свои записи).

*Вы знаете, как выглядит утро весны? Оно такое, как на картине Владимира Кудревича. Художник приглашает нас на «торжество встречи солнца». Природа просыпается на рассвете – и в моей душе будто что-то расцветает, пробуждаются надежды и мечты. Этот блеск росы, эта свежесть зелени, эта прохлада раннего утра рождает радость в моём сердце.*

(2-3 ученика читают свои вступления. Учитель даёт краткую оценку, исправляет речевые ошибки, подсказывает, что лучше убрать или переместить в следующую часть сочинения, рекомендует классу обратить внимание на удачные места и свежие мысли в сочинениях учащихся, направляет в нужное русло ход мыслей учеников. Дети корректируют и дополняют свои записи. Работа ведётся в черновиках).



Итак, готов первый композиционный элемент. Перейдём ко второму.

### **3. Работа над основной частью сочинения: признаки предмета речи.**

Ребята, как вы думаете, что станет содержанием основной части? (*Подробное описание картины, определение*

*центрального образа композиции, осмысление цветовой гаммы пейзажа).*

#### **А) «Пересказываем» картину.**

**Задание (устно):** опишите, что было до изображённого художником момента и что происходит на картине в момент, запечатлённый на картине). Ответим на вопросы-помощники (на слайде) сначала устно, а потом каждый из вас запишет ответы самостоятельно:

1. Почему листва блестит и деревья наклонены? (*Видимо, ночью была буря, потому что берёзовая роща омыта дождём и берёзки склонились под порывами сильного ветра).*



2. Какой момент запечатлён на картине? (*Природа пробуждается на рассвете, всё живое радуется солнцу. Утром в роще безветренно, светло и тихо. Берёзки приветствуют новый день и расправляют свои шёлковые косы*).

3. Что меняется с появлением солнца в берёзовой роще? (*Солнце разливает тёплый свет, золотит траву и цветы, согревает озябшие после ненастья деревца, отражается в серебряной росе*).

**Задание** (5 минут): последовательно запишите ответы на вопросы так, чтобы получилось связное описание картины. (Пишем под музыку Э. Грига (в исполнении колокольчиков). Учитель одновременно с детьми создаёт образцовый вариант выполнения задания).

**Коррекция.** Поделюсь с вами тем, что получилось у меня:

*Ночью была буря, лил дождь. Под сильными порывами ветра деревья пригнулись. А на рассвете умытые дождём берёзки расправляют свои шёлковые косы. На рассвете солнце разливает тёплый свет, золотит кроны деревьев, отражается в серебряной росе, согревает озябшие берёзки. Солнце приносит пробуждение, обновление, жизнь и надежду на то, что за холодом обязательно придёт тепло, которое согреет не только берёзовую рощу, но и сердца тех, кто смотрит на картину.*

(2–3 ученика читают свои работы. Учитель даёт рекомендации, в соответствии с которыми учащиеся вносят коррективы в эту часть текста, заимствуют понравившиеся им мысли и речевые обороты у одноклассников и учителя).

### **Б) Описание центрального образа картины.**

Какой образ вдохновил художника на создание этого лирического пейзажа?

(*Образ берёзы*). В творчестве какого русского поэта этот образ занимает значительное место? (*В творчестве С. Есенина*). Докажите цитатами из его стихотворений. ( Дети обычно вспоминают стихотворные строки: «Белая берёза под моим окном/ Принакрылась снегом, точно серебром...» и строки про берёзку из стихотворения «С добрым утром!», которое недавно учили

наизусть). Почему и живописец, и поэт обратились к образу берёзы? (*Берёза для них – это символ родины и её красоты*).

**Физкультминутка.**(1-2 минуты)

Представьте, что вы не 5 «В», а берёзовая роща, каждый из вас – березка.

(Рассказываем хором строки о берёзе из стихотворения С. Есенина «С добрым утром!»). Дети повторяют движения учителя)

Улыбнулись сонные берёзки, Растрепали шёлковые косы. Шелестят зелёные серёжки, И горят серебряные росы.	Улыбаемся друг другу Круговые движения головой Расслабляем кисти рук и встряхиваем ими Садимся за парты Прошепчем друг другу: «С добрым утром!»
--	---

**Задание (устно):** подберём эпитеты к слову «берёза». Какая она? (*Белоствольная, белая, высокие, стройные, сонные*). Подберём олицетворения. Что делают берёзы? (*Улыбаются, растрепали косы, склонили головы, просыпаются, выпрямляются, шепчутся, прихорашиваются, красуются*). Что могли бы сказать нам или друг другу берёзки? («С добрым утром!», «Нарисуй нас!», «Подружка, а какие цвета сегодня в моде?», «Заплетём сегодня косы!», «Просыпайтесь, живите, радуйтесь, сестрёнки!»).

**Задание (5 минут):** опишите берёзки, изображённые на картине,

используя эпитеты и олицетворения. Расскажите, о чём шепчутся берёзы, в одном предложении с прямой речью. Выполнить задание вам поможет слайд.

(Дети пишут неизменно под музыку. Учитель раздаёт листочки с материалами, которые помогут им дома закончить сочинение (приложение А).

**Коррекция.** Давайте послушаем, что у вас получилось. Какие знаки препинания вы поставили в предложении с прямой речью? Нарисуйте на доске схемы прямой речи.



(На этом этапе урока Вам предстоит сделать выбор: продолжить совместную с учениками работу над сочинением-описанием на следующем уроке (2 урока развития речи) или дать возможность детям поработать самостоятельно над завершением сочинения дома. В первом случае у каждого ученика к концу 2-го урока получится готовая работа, а дома он лишь перепишет её начисто в тетрадь. Во втором случае у ученика появляется возможность работать в своём темпе, опираясь на материалы, которые раздал учитель для работы дома).

**III. Подробный инструктаж по выполнению домашнего задания.** (Задачи этапа: пояснить, как работать с заданиями из приложения А дома). (4 минуты).

Д\з: закончить сочинение-описание по картине.

#### **Осмысление цветовой гаммы картины.**

Ребята, давайте рассмотрим материалы, которые помогут вам дома завершить сочинение-описание. (приложение А) Последнее, что нуждается в описании в основной части, – это цветовая гамма пейзажа. Точно описать её можно, используя слова для справок из упр. 105 учебника. Анализируя колорит полотна, вы убедитесь, что холодные пастельные тона занимают задний план, а на передний план выступают тёплые оттенки. Как вы думаете, какую мысль утверждает художник таким цветовым решением? *(Ненасстье и холод позади, а всё самое хорошее, тёплое и светлое приходит к нам с каждым новым утром и с каждой весной).*

**IV. Итоги и рефлексия.** (Задачи этапа: осмыслить содержания заключительной композиционной части сочинения – оценка предмета речи; выразить идейное содержание картины). (5 минут).

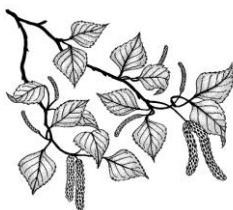
Сочинение-описание по картине – это не только перечисление изображённых на ней предметов, а осмысление через эти предметы, через цветовую гамму идейного содержания картины и её художественных достоинств. Какую основную мысль хочет донести до зрителей наш земляк В.Кудревич?



Каждый из вас обладает своим «даром зрения», поэтому, наверняка, мы выскажем не одну мысль, а несколько. (*«Как красиво в весеннем лесу!»*, *«Любоваться родной природой может человек, который любит свою родину»*, *«Весеннее утро дарит радость и наполняет духовной силой человека»* и т.д.)

Давайте прочитаем возможные варианты основной мысли автора, которые я предлагаю вам обдумать дома. Вам предстоит самостоятельно выбрать высказывание, содержащее идею автора, и утвердить её в качестве вывода в заключительной части своего сочинения-описания. Какую основную мысль, содержащую идею художника, вы унесете с собой с урока? (Ученики формулируют авторскую идею самостоятельно либо выбирают один из предложенных тезисов).

Спасибо за работу на уроке, ребята! Надеюсь, вам удалось сегодня «испытать наслаждение творчества», ибо, по утверждению А. П. Чехова, «кто испытал наслаждение творчества, для того других наслаждений не существует». Согласны ли вы с мнением классика? (*Да*) Успехов в творчестве! С нетерпением жду ваших сочинений!



Кто испытал наслаждение творчества,  
для того других наслаждений не существует.  
А.П. Чехов

**Опиши цветовую гамму картины**  
(слова для справок из упр. 105 учебника)

Тёплые цвета соседствуют с холодными./Колорит картины покоряет зрителя тонким сочетанием тёплых и холодных тонов.

На заднем плане ..., ..., ... цвета. (Холодные, пастельные тона)

А на переднем плане ..., ..., ... цвета и оттенки. (Тёплые тона)

Подумай, для чего художник сочетает тёплые и холодные оттенки.

*(Живописец утверждает мысль о том, что тьма и холод отступают перед светом и теплом./ Тьма и холод позади, а впереди всё самое радостное и светлое).*

**Оценка предмета речи (заключение)**

Как ты понял(-а) основную мысль автора, идею произведения? Выбери одну (неправильных нет):

1. Как хороша белорусская природа!

2. Чтобы увидеть красоту природы, надо любить свою родину. «Любовь к родной природе – один из вернейших признаков любви к своей стране». (К. Г. Паустовский)

3. Рождение нового дня – это радость. Весеннее утро способно подарить душевное обновление.

4. Утро весны вселяет оптимизм, дарит надежду на то, что за прохладой придёт тепло, за ночью – утро, за зимой – весна.

Понравилась ли тебе картина? Дай свою оценку работе художника.

Мне нравится...

Я восхищаюсь (чем?)...

Я понял(-а)....

По-моему, ....

Я думаю, ...

Я, как и автор картины, люблю...

Используй оценочные суждения из сообщения о В. Кудревиче: *поэтично раскрывает красоту белорусской природы; мягкая, сдержанная цветовая гамма; тонкое сочетание холодных и тёплых тонов; взвешенное композиционное построение; мастерски переданная игра света.*

**Избегай повторов!**

Перечитай готовое сочинение и исключи все повторы.

*Картина, пейзаж, полотно, работа художника, холст.*

*Художник, живописец, мастер пейзажа, автор картины, В. Кудревич, он, наш земляк.*

*Изобразил, показал, запечатлел, передал, описал, нарисовал.*

*Берёзы, берёзки, деревья, белоствольные красавицы, стройные деревца.*

**На этапе коррекции**

1) Следует всячески поддерживать творческую инициативу ученика.

Давать положительную оценку удачным речевым оборотам. Разнообразно выражать эту оценку: «Это очень свежо!», «У тебя получилось!», «Ты очень точно выразился!», «Меня радует богатство твоей речи!», «Это очень выразительно!» и т. д.

2) Корректно исправлять речевые ошибки. Замечания должны носить рекомендательный характер: «Я бы выразила эту мысль немножко по-другому...», «Лучше здесь написать так...», «Ты согласен, что можно заменить...?» и т. д. Учитель и ученик **в сотворчестве** находят наилучший вариант выражения мысли. Следует избегать категоричных оценок.

3) Учитель читает написанные им одновременно с учениками части сочинения. Тем самым на уроке он определяет своё место **не над детьми, а с ними**. Кроме того, Вы выразите свои требования к выполнению творческой работы не описательно, а конкретно, на примере своей письменной речи. В результате такого хода учащиеся будут стремиться владеть письменной речью так же хорошо, как их учитель.

4) После проверки творческой работы учитель читает в классе **лучшие места** из сочинений **разных** учеников. Хорошо, если учитель найдёт такие фрагменты (пусть небольшие) не только в тетрадях отличников.

В 5 классе подобная работа носит обучающий характер: ученик, составивший свое сочинение исключительно из цитат, услышанных на уроке, все же получил опыт того, как писать сочинение-описание. Не сомневайтесь, что в его следующей творческой работе Вы обязательно обнаружите «изюминку»!

*Секция 2. Зарубежная филология. Теория, история и практика межкультурной коммуникации. Русская языковая картина мира*

УДК 378

**АНАЛИЗ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ВАЖНЫХ И СОЦИАЛЬНО  
ЗНАЧИМЫХ КАЧЕСТВ ЛИЧНОСТИ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ПОДХОДОВ К  
ПОНЯТИЯМ «ЯЗЫКОВОЙ И ВТОРИЧНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ»**

*М.В. Амитрова, Российский государственный социальный университет,  
г. Москва, Россия*

*Т.С. Круглова, Российский государственный социальный университет,  
г. Москва, Россия*

**ANALYSIS OF THE PROFESSIONAL IMPORTANT QUALITIES AND  
SOCIAL IMPORTANT QUALITIES FOR PROFESSIONAL OCCUPATION  
ACCORDING TO THE CONCEPTS OF LINGUISTIC IDENTITY AND  
SECONDARY LINGUISTIC IDENTITY**

*M.V. Amitrova, Russian State Social University, Moscow, Russia*

*T.S. Kruglova, Russian State Social University, Moscow, Russia*

**Аннотация.** Данная статья посвящена вопросам рассмотрения профессионально важных и социально значимых для профессиональной деятельности качеств с точки зрения подходов к анализу языковой и вторичной языковой личности. Изучение данного аспекта поможет не только мотивировать студентов к изучению иностранного языка, но и формировать профессиональные и социальные умения и навыки, а также выбрать необходимые методики для его преподавания.

**Ключевые слова:** профессионально важные, социально значимые для профессиональной деятельности качества, языковая личность, вторичная языковая личность.

**Abstract.** The aim of the article is to demonstrate how the concepts of linguistic identity and secondary linguistic identity can be applied in the studying of the professional important qualities and social important qualities for professional occupation. The use of the knowledge of the personal qualities and approaches can facilitate the foreign language teaching, help to motivate the students in the higher school and develop social, professional skills.

**Key words:** professional important qualities, social important qualities for professional occupation, linguistic identity, secondary linguistic identity.

**E-mail:** amitrova79@mail.ru

Научно-технический прогресс открывает все новые возможности виды и формы дистанционного общения, существование которых немислимо без взаимопонимания между носителями разных культур, без диалога культур и уважения к культуре партнера по коммуникации. Язык как средство общения отражает общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, систему ценностей, мироощущение, видение мира. Он хранит культурные ценности в лексике, грамматике, в фольклоре, идиоматике, в художественной и научной литературе, в формах письменной и устной речи. Овладевая иностранным языком, человек усваивает культурный опыт другого народа. Различные исследователи рассматривают языковую личность как многоаспектное явление. Изучая её можно понять особенности вторичной языковой личности, формирующиеся в процессе овладения языком, место личности в социуме, её творческий и интеллектуальный и потенциал. Языковая личность при учёте человеческого фактора характеризуется не только степенью владения языком, но и выбором – социальным, личностным – языковых средств различных уровней.

В содержание языковой личности М.Ж. Аренова включает компоненты (ценностный, культурологический, личностный и компонент специализации). Ценностный компонент подразумевает содержательный аспект воспитания, так как язык обеспечивает первоначальный и глубинный взгляд на мир, образует языковой образ мира и иерархию духовных представлений, лежащих в основе формирования национального характера. Они реализуются в процессе языкового общения в форме диалога, когда говорящий как бы становится на позиции слушающего. Культурологический компонент – освоение культуры и выступает как эффективное средство мотивации к изучению языка. Познавая язык, студенты также знакомятся с богатой культурой того или иного народа, её историей и современным состоянием языка (любое слово осмысливается в контексте культуры). Такие факты из культуры языка, как правила речевого и

неречевого поведения, этикета, способствуют формированию навыков правильного употребления и эффективности речевого влияния на партнера по коммуникации для более точного и эмоционального выражения своего намерения в процессе коммуникации. Личностный компонент подразумевает наличие структур которые образуют личность и её содержание. Компонент специализации, представляет собой проблему отбора содержания обучения коммуникации, специфики развития умений в отдельных видах речевой деятельности, систематизации учебных заданий, ориентации разнообразных учебных программ [2].

Другой подход к содержанию языковой личности представляет Ю.Н.Караулов. По его мнению, структура языковой личности состоит из трех уровней:

1) вербально-семантического, предполагающего для носителя нормальное владение естественным языком;

2) когнитивного, единицами которого являются понятия, идеи, концепты, складывающиеся у каждой языковой индивидуальности в более или менее упорядоченную, более или менее систематизированную «картину мира», отражающую иерархию ценностей. Когнитивный уровень устройства языковой личности и ее анализа предполагает расширение значения и переход к знаниям, а значит, охватывает интеллектуальную сферу личности, давая исследователю выход через язык, через процессы говорения и понимания – к знанию, сознанию, процессам познания человека;

3) прагматического, заключающего цели, мотивы, интересы, установки и интенциональности. Эти уровни обеспечивают в анализе языковой личности закономерный и обусловленный переход от оценок ее речевой деятельности к осмыслению речевой деятельности в мире.

Ю.Н.Караулов указывает, что языковая личность – это углубление, развитие, насыщение дополнительным содержанием понятия личности вообще [5].

На основе представленных подходов к интерпретации сущности языковой личности, можно сделать вывод о том, что языковая личность складывается из способностей человека осуществлять речемыслительную деятельность, использовать различные коммуникативные роли в условиях социального взаимодействия людей друг с другом и окружающим миром и включает в себя личностные качества.

Вторичная языковая личность подразумевает совокупность черт человека, которая складывается из овладения вербально-семантическим кодом изучаемого языка, то есть «языковой картиной мира» носителей этого языка, и «глобальной» (концептуальной) картиной мира, позволяющей человеку понять новую для него социальную действительность [4].

Таким образом, мы считаем, что развитие у студентов свойств вторичной языковой личности делает его способным быть не только эффективным участником межкультурной коммуникации, но и формирует его как личность, обладающую как профессионально важными, так и социально значимыми качествами, необходимыми для эффективного осуществления профессиональной деятельности.

Так, исследования Л.Ю. Субботиной о формировании профессионально важных качеств личности в процессе обучения показали, что «профессиональные качества включены в структуру личности, они отличаются относительной стабильностью, имеют определенный диапазон индивидуальных различий и многие из них поддаются компенсации». Также она отмечает, что «в процессе обучения профессиональной деятельности система профессионально важных качеств в ее качественном составе претерпевает значительные изменения – происходит профессионализация, которая имеет свои этапы. И те качества, которые сохранили свое активное влияние на последнем этапе профессионализации, мы и называем профессионально важными». Исследования индивидуальных особенностей студентов, находящихся на разных этапах обучения, показали динамику развития качеств

(профессионально важных) личности в ходе образовательного процесса и особенность изменения мотивационной сферы студента [6].

В исследованиях Ю.П. Поваренкова рассматривается формирование профессионально важных качеств и профессионально значимых качеств, которые характеризуют индивидуальность профессионального становление личности. Индивидуальность в процессе профессионального становления проявляется уже на начальном этапе, – при определении профессионального выбора. Практика показывает, что профессионально зрелая личность – всегда неповторимая индивидуальность [8]. Следовательно, мы считаем, что в процессе профессионального становления специалиста, индивидуальные качества и способности становятся профессиональными, а сенсомоторная деятельность наполняется профессионально-технологическим содержанием, и это содержание будет различно для разных профессий.

Категория «социально значимые качества» анализируется авторами педагогических и психологических исследований как качества, свойства личности, которые помогают эффективно адаптироваться в постоянно изменяющихся социальных условиях жизни.

Г.М. Андреева полагает, что «... социально-психологические качества личности – качества, которые формируются в совместной деятельности с другими людьми, а также в общении с ними» [1, с. 156].

Т.А. Бунакова анализирует сущность и особенности формирования социально-значимых качеств личности в процессе межкультурной коммуникации, выступающей средством формирования социально значимых качеств личности [3].

Социально-значимые качества, необходимые и формирующиеся в процессе межкультурной коммуникации проявляются в умении применять различные методы общения, предвидеть результаты своей деятельности, в способности видеть перспективы развития, понимать другого человека [44].

И.Г. Лукичев в результате анализа сущности, содержания и состава социально значимых качеств у курсантов военно-инженерного вуза приходит к



выводу о том, что социально значимые качества личности – это «качества, представляющие собой совокупность системных свойств личности, обусловленных процессами социализации, и существующие в виде обобщённых образов и установок (архетипов, коллективных представлений и диспозиций). Формирование социально значимых качеств у курсантов военно-инженерного вуза представляет собой процесс создания условий для развития ответственности, социальной активности, коммуникативности, направленности на самореализацию в деятельности, креативности и самостоятельности» [7, с. 35].

Д.И. Фельдштейн рассматривает развитие личности в тесной взаимосвязи с развитием общества и считает, что «растущий человек становится личностью в той мере, в какой у него формируются социальные качества, определяющие его как общественное существо, члена конкретного общества, сознательного, общественно-ответственного субъекта» [163, с. 8-9]. По мнению учёного, рост круга потребностей, закон возвышения потребностей, развитие потребностно-мотивационной сферы определяют характер формирования в процессе воспитания конкретных черт и качеств личности: ответственность и чувство внутренней свободы, чувство собственного достоинства (самоуважение) и уважение к другим; честность и совестливость; готовность к социально необходимому труду и стремление к нему; наличие твёрдых, не подлежащих пересмотру идеалов; доброта и строгость; инициативность и дисциплинированность; желание и (умение) понимать других людей и требовательность к себе и другим; способность взвешивать и размышлять, воля; готовность действовать, смелость, готовность идти на определённый риск и осторожность, избегание ненужного риска. Д.И. Фельдштейн также подчёркивает, что «... выступая и субъектом, и результатом общественных отношений, личность формируется через её активные общественные действия, сознательно преобразуя и окружающую среду, и саму себя в процессе целенаправленной деятельности» [9, с. 10; см. также: 10, с. 87; 11, р. 380–391].

Анализ научных исследований, посвященных формированию вторичной языковой личности и психолого-педагогических исследований о формировании и развитии личностных качеств, позволяет говорить о том, что через овладение вербально-семантического кода изучаемого языка, то есть через принятие «языковой картины мира» носителей этого языка, и (концептуальной) картины мира, позволяющей человеку понять новую для него социальную действительность, формируются также профессионально важные и социально значимые качества для профессиональной деятельности.

### **Список литературы**

1. Андреева, Г.М. *Психология социального познания: учеб. пособие для студ. психологич. и педагогич. спец. вузов* / Г. М. Андреева. – М.: Аспект Пресс, 1997. – 239 с.

2. Аренова М.Ж. *Системный подход в лингвистике: функционально коммуникативная перспектива // Русский язык и литература рубежа XX-XXI веков: специфика функционирования. Всероссийская научная конференция языковедов и литературоведов.* – Самара: СГПУ, 2005.

3. Бунакова, Т.А. *Педагогические условия формирования социально-значимых качеств личности студентов в процессе межкультурной коммуникации: дис. ... канд. пед. н. 13.00.02* / Бунакова Татьяна Александровна. – Кострома, 2006. – 161с.

4. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. *Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика: Учеб. пособие для студ. Лингв. Ун-тов и фак. Ин.яз.высш.пед.учеб.заведений.* - М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 336с.

5. Караулов, Ю.Н. *Русский язык и языковая личность* / Ю.Н. Караулов. – М.: Наука, 1987.

6. Козлов, В.В., Морозова С.В. *Особенности развития личности в процессе профессионального становления // Вестник интегративной психологии.* –2006. - №4. –С. 56-59.

7. Лукичев, И.Г. *Формирование социально-значимых качеств у курсантов военно-инженерного вуза: дис. ... канд. пед. н. 13.00.02* / Лукичев Игорь Германович. – Кострома, 2008. – 228 с.

8. Поваренков, Ю.П. Психологическое содержание профессионального становления человека / Ю.П.Поваренков. – М.: УРАО, 2002.

9. Фельдштейн, Д. И. Психология становления личности. / Д.И.Фельдштейн. – М.: Международная педагогическая академия, 1994. – 192 с.

10. Круглова Т.С., Жаткин Д.Н. Новые модели экспорта образования в странах СНГ // Ученые записки Российского государственного социального университета. – 2016. – Т. 15. – № 6 (139). – С. 86–92.

11. Zhatkin D.N., Kruglova T.S., Milotaeva O.S. Russia and Europe: Dialogue of Cultures and Universal Values in Lidiya Chukovskaya's Perception // Indian Journal of Science and Technology. – 2016. – Т. 9. – №27. – P. 380–391.

**УДК 82.09 (470): 821.161.1**

**РУССКИЕ И БОЛГАРСКИЕ СКАЗКИ КАК ОТРАЖЕНИЕ  
ФОЛЬКЛОРНОЙ КАРТИНЫ МИРА**

*К.С. Благоева, Финансовый университет при Правительстве РФ,  
Россия, Москва*

*(научный руководитель: Л.Н. Алешина, к.ф.н., доцент Департамента  
языковой подготовки Финансового университета при Правительстве РФ,  
Россия, Москва)*

**RUSSIAN AND BULGARIAN FAIRY TALES AS REFLECTION OF THE  
FOLKLORE PICTURE OF THE WORLD**

*K.S. Blagoyeva, Financial University under the Government of the Russian  
Federation, Russia, Moscow*

*(L.N. Aleshina, Cand.Phil.Sci., associate professor Department of language  
preparation of Financial University under the Government of the Russian  
Federation)*

**Аннотация.** Данная статья посвящена историческому языковому и культурному влиянию славянских народов, отраженного в фольклорной картине мира России и Болгарии. Анализ проведен на материале русских и болгарских сказок.

**Ключевые слова:** фольклор, картина мира, сказка, тематическая группа.

**Abstract.** This article is devoted to historical language and cultural influence of the Slavic people, the world of Russia and Bulgaria reflected in a folklore picture. The analysis is carried out on material of the Russian and Bulgarian fairy tales.

**Key words:** folklore, world picture, fairy tale, theme group.

**E-mail:** blagoeva.krasi@gmail.com

Болгария – сказочно красивая страна восточной Европы. Не удивительно, что именно здесь, среди солнечных песчаных пляжей, сложился волшебный сказочный мир. Болгары любят и чтут свою историю, свою национальную культуру, очень любят придания, былины и сказки. Ведь это именно те источники, которые отражают фольклорную картину мира Болгарии. В болгарских сказках хранятся тайны их души.

На протяжении веков болгарские сказки были рассказаны и переданы из поколения в поколение. Многие из них написаны после освобождения Болгарии от османского ига, и многие из героев совпадают с русскими сказочными героями. Болгарские сказки, как и русские, рассказывают о животных, о героях, они могут быть волшебными или бытовыми [1, с. 347].

В устном народном творчестве Болгарии воспеваются мудрость, трудолюбие, свободолюбие народа. Герои сказок самоотверженно сражаются со злом за справедливость, равноправие и свободу; они стоят на страже главных человеческих ценностей: верности, дружбы, любви, преданности. И, конечно же, эти герои наделены самыми лучшими человеческими качествами: они ловкие, смелые, сообразительные, благородные, умные («Сказка о Мальчике, щенке, котенке и лягушонке», «Мальчик с пальчик»). Над «антигероями» болгарский народ, как правило, подтрунивает. В таких сказках высмеивается жадность, лень, скупость, трусость, неряшливость («О дедке Петко и бабке Пена», «Жадность до добра не доводит», «Трус»).

Болгарские сказки можно разделить на несколько тематических групп:

– бытовые сказки (в этих сказках выражается отношение болгарского народа к своему дому, семье, к ведению хозяйства): «Хитрый Петр»;

– сказки о животных (животные или сами выступают в роли главных героев, или являются активными помощниками человека в борьбе со злом и несправедливостью): «Сказка о воробье и лисе», «Сказка о хитром петухе», «Трус» [2, с. 193];

– сказки о природных силах (силы природы, как правило, это одушевленные существа, выступают либо на стороне добра, либо на стороне зла);

– волшебные сказки (сказки, в которых присутствуют чудеса и различные превращения): «Сказка про царя Трояна – козлиные уши», «Мара-крестьянская дочь», «Три брата и ламия»;

– сказки о героях или героические сказки (в стране, которая 500 лет находилась под османским владычеством, и все это время отчаянно и самоотверженно сражалась за свою независимость, не могло не возникнуть героического эпоса, героических сказок, прославляющих подвиги тех, кто отдал свою жизнь за свободу своей страны): «Крали Марко», борец против османских поработителей. Крали Марко – историческое лицо, но народ Болгарии за мужество и самоотверженность наградил его сверхъестественной силой, недюжинным умом и рыцарским, романтическим характером.

Сказки Болгарии впитали в себя всю народную жизненную мудрость, они воспитывают в подрастающем поколении любовь и уважение к национальным традициям и обычаям, поднимают патриотический дух и играют важную роль в осознании величия борьбы за свободу. Вот, что говорил об этом классик болгарской литературы Иван Вазов: «Разве наши национальные и политические идеалы не имеют корней в глубокой древности, передавшей их нам как драгоценные заветы, в которых воспитывается наше национальное сознание, крепнет дух?...народ любит свое прошлое, любит слушать о нем, какое бы оно ни было, потому что оно близко его сердцу... Он любит свое отечество, и обычаи его, и историю – с ее светлыми и темными страницами. Облеченная в художественную форму, она исполнена для него особого обаяния».

Чаще всего героями болгарских сказок являются крестьяне, это объясняется тем, что долгое время Болгария оставалась аграрной страной. Вот почему в

фольклорной картине мира Болгарии так сильны крестьянские мотивы. Герой бытовых сказок, крестьянин Хитрый Петр, всегда выступает в роли защитника своих бедных собратьев. Умный и хитрый, весельчак и фантазер, сильный и находчивый, он всегда оказывается там, где нужна его помощь. За это в награду он получает везение, удачу и, наконец, статус победителя.

Между болгарскими и русскими сказками много общего: сюжеты, герои, чудесные превращения, волшебные предметы, магические задания, всегда побеждает добро. И в тех и в других есть добрые и злые герои. В болгарских сказках отрицательные злые герои - Змей Горыныч и Баба-Яга, а положительные – Крали Марко. Баба-Яга изображается и в болгарских и в русских сказках как существо опасное, демоническое, но она не является воплощением только злого начала, она может быть и доброй Бабой-Ягой, помощницей, дарительницей. Змей Горыныч – огнедышащее существо с несколькими головами, летающее высоко над землей. Когда появляется Змей, гаснет солнце, поднимается буря, сверкает молния, дрожит земля. Он тоже живет и в болгарских и в русских сказках. Аналогом Змея в русских и болгарских сказках является Дракон. Дракон - это положительный персонаж, внушающий почтение. В болгарских сказках положительные герои - это Крали Марко - гигант с необычайным ростом и силой, который является символом болгарского мужества и храбрости, и Педя човек лакът брада – /Педя человек локоть борода/ – маленький, мудрый и хороший волшебный помощник, который в 80-х годах стал любимым героем телевизионной передачи «Спокойной ночи, малыши». Аналогом Крали Марко в русских сказках является – Богатырь [3, с. 345].

*Общие черты болгарских и русских сказок.* Обычно во многих сказках присутствует цифра три - трудности, которые должен преодолеть герой, три - брата, трехглавый или многоглавый лама, с которым они сражаются, три загадки, три варианта выбора и т. д. Чаще всего герой должен пройти через девять гор или девять земель в десятую. Обычно побеждает младший брат - третий сын в семье, которого всегда считают наивным и глупым. Самым распространенным плохим характером является „Змей Горыныч”. В конце всех сказок зло не остается

безнаказанным. Во всех сказках часто используется прием олицетворения. В каждой сказке присутствует мораль.

### **Список литературы**

1. Алешина Л.Н. Роль этнокультурного аспекта в преподавании русского языка как иностранного // Научный альманах. 2016. №9-2 (23). С. 346–348.

2. Алешина Л.Н., Лыткина О.И. Животный и растительный мир как фрагмент концептосферы русского языка // Русский язык – язык науки, культуры, коммуникации: Материалы юбилейной международной научно-практической конференции, посвященной 60-летию со дня основания первого в России подготовительного факультета для иностранных учащихся. М., 2015. С.192–196.

3. Алешина Л.Н. Отражение ментальных особенностей в национальных сказках (на материале русских и китайских народных сказок) // Модернизация общества: экономические, политико-правовые и социокультурные аспекты. М., 2010. С. 344–347.

УДК 1751

## **ТОЛЕРАНТНОСТЬ КАК АСПЕКТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

*Н.Ю. Видинеева, Пензенский государственный университет, г. Пенза, Россия;*

*Д.М. Курмаева, Пензенский государственный университет, г.Пенза, Россия*

## **TOLERANCE AS AN ASPECT OF INTERCULTURAL COMMUNICATION**

*N. Yu. Vidineeva, Penza State University, Penza, Russia;*

*D. M. Kurmaeva, Penza State University, Penza, Russia*

**Аннотация.** В данной статье рассмотрена природа толерантности, место толерантности в жизни современного общества, а также связь межкультурной коммуникации и толерантности как одного из аспектов взаимодействия культур в современном мире. Отдельно делается попытка дать определение феномену толерантности и приводится одна из классификаций видов толерантности.

**Ключевые слова:** толерантность, культура, межкультурная коммуникация

**Abstract.** The objects under analysis in the given article are the nature of tolerance and its role in the life of modern society. A special attention is given to the connections between intercultural communication and tolerance as an aspect of interrelation of cultures in the modern world. Moreover, an attempt is made to define the phenomenon of tolerance and one of the classifications of the types of tolerance is given.

**Key words:** tolerance, culture, multicultural communication

**E-mail:** ya.natashavidineeva@yandex.ru

Жизнь в современном обществе немислима без построения отношений между различными представителями социума, принадлежащими к разным, иногда абсолютно противоположным культурам. Различие культурного кода, которым наделен каждый из нас, может привести к возникновению недоразумений в понимании действий и восприятия мира нашего партнера по коммуникации. Для успешного взаимодействия людям в современном мире необходимо научиться понимать и принимать отличия, которые естественным образом возникают между людьми при столкновении культур. Данные различия могут выражаться не только в различиях во внешности, но и в разном вероисповедании, убеждениях, обычаях, а также в языке, связь которого с культурой не вызывает сомнений. Толерантность есть ни что иное как признание за другими права на самоидентичность. Такое признание послужило основой для многих современных законодательных актов, касающихся прав человека.

Исследователи феномена толерантности подчеркивают, что «термин “толерантность” имеет массу различных определений, причем он представляется не аксиологически нейтральным, а имеет ценностную окраску» [2, с. 24]. Толерантность представляется, в первую очередь, в качестве активной нравственной позиции, не навязанной извне, а приобретенной личностью в процессе получения жизненного опыта. Также толерантность предполагает и психологическую готовность к взаимодействию с людьми иной социальной,



национальной, религиозной и культурной среды. Представляется возможным выделить следующие виды толерантности:

1. межличностная – признание права на существование личностей с иными ценностями, логикой мышления, иными формами социального поведения;

2. межсоциальная – принятие различий между разными социальными группами;

3. межконфессиональная – принятия иного вероисповедания;

4. межэтническая – принятие мнений, обычаев, опыта и поведения представителей иных наций;

5. межкультурная – принятие многообразия культур современного мира при сохранении позитивного образа собственной культуры [1, с. 40].

Для современного мира характерны политические, экономические, религиозные разногласия, вот почему проблема толерантности и ее развития является одной из наиболее обсуждаемых и актуальных. Дело в том, что эта проблема тесно связана с решением задач в том числе и межкультурной коммуникации. Определение межкультурной коммуникации легко выводится из самого термина: это общение людей, представляющих разные культуры [3, с. 13]. Толерантность формируется в условиях диалога культур, где человек приобретает чувство уважения и принятия традиций, ценностей, достижений представителей других народов; при этом происходит бесценное осознание культурного многообразия мира, в котором развивается человеческое общество. В данном контексте моделью толерантных отношений является такое общество, в котором господствуют свобода и терпимость к любому мнению.

Толерантность как один из аспектов межкультурной коммуникации базируется на существовании различий — культурных, этнических, расовых, социальных и др. — в человеческих сообществах и уважении тех различий, которые являются результатом естественно-исторического развития. Но это не означает, что терпимость носит безусловный характер, особенно к социальному

неравенству в его крайних проявлениях. Там, где групповая принадлежность совпадает с классовой (т.е. с социальным неравенством), «терпимость определено исключена», а когда различия культурного порядка совпадают с классовыми различиями (социальным неравенством), нетерпимость приобретает «особенно ожесточенный характер» [4, с. 71].

Принцип толерантного отношения в межкультурной коммуникации предполагает, что те или иные особенности отдельной личности или группы личностей являются основой для сохранения отличий, определяют право каждого человека быть непохожим на других. При описанном подходе вживание в мир иной культуры происходит через сравнение элементов своей и чужой культур как на рациональной, так и на чувственной основе, где чувственная основа стимулирует рациональную, устанавливая ее границы.

Таким образом, процессы глобализации постоянно напоминают о том, что мир одновременно един и разнообразен внутри себя. В подобных условиях различный подход к одним и тем же процессам кажется неизбежным. Всё это делает вопросы воспитания культуры толерантности и исследования ее природы и проблем особенно актуальными.

#### ***Список литературы***

1. *Иванищева О.Н., Жданова И.И. Толерантный дискурс в современном обществе: Учебное пособие. М. – Берлин: Директ-Медиа, 2015.*

2. *Подгорецкий Й. Толерантность: понятие и концепция // Вестник ТГПУ. 2004. Выпуск 2 (39). С. 24–31.*

3. *Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000.*

4. *Уолцер М. О терпимости / Перевод с англ. яз. И. Мюрнберг. М.: Идея-Пресс, 2000.*

УДК 372.881.1

**ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ С УЧАСТИЕМ  
АССИСТЕНТА ПРОГРАММЫ ФУЛБРАЙТ**

*Н.С. Данкова, Пензенский государственный университет, г. Пенза, Россия*

*А.Е. Акулова, Пензенский государственный университет, г. Пенза, Россия*

*Ю.В. Остудина, Пензенский государственный университет, г. Пенза, Россия*

**TEACHING ENGLISH WITH THE PARTICIPATION OF A FULBRIGHT  
ASSISTANT**

*N.S. Dankova, Penza State University, Penza, Russia*

*A.E. Akulova, Penza State University, Penza, Russia*

*Y.V. Ostudina, Penza State University, Penza, Russia*

**Аннотация.** Статья посвящена вопросу обучения английскому языку в вузе с участием ассистента преподавателя программы Фулбрайт. Сначала приводятся краткие сведения о программе Фулбрайт. Далее авторы отмечают положительные стороны проведения занятий с носителем языка. Обсуждаются также трудности, с которыми столкнулись студенты. В заключение сделан вывод о том, что участие носителя языка на занятиях способствует повышению мотивации у студентов и позволяет сделать процесс обучения более эффективным.

**Ключевые слова:** обучение, английский язык, носитель языка.

**Abstract:** This article is devoted to the problem of teaching English in a higher educational institution with the participation of a Fulbright assistant. Firstly, brief information about the Fulbright program is given. Then, the authors mention the advantages of giving lessons with the assistance of a native speaker. The difficulties which students encountered are also discussed in the paper. Finally, the authors make a conclusion that the presence of a native speaker in the classroom improves students' motivation and makes the process of teaching more effective.

**Key words:** teaching, English, native speaker.

**E-mail:** n.s.dankova@mail.ru, alenenok1999@yandex.ru, yulya.ostudina@yandex.ru

Программа Фулбрайт (The Fulbright Program) является, пожалуй, самой популярной программой, предоставляющей грант на обучение в зарубежные страны. Эта программа была выдвинута Джеймсом Фулбрайтом в 1946 году [2].

Фулбрайт является одной из самых крупных международных образовательных программ по обмену. Ее цель: укрепление культурных связей между жителями США и других стран. Для достижения этой цели программа предоставляет участникам, которых выбирали по научному потенциалу и лидерским качествам, возможность познакомиться с политикой, экономикой и культурными ценностями других государств, обменяться предложениями по какому-либо проекту [3].

Следует отметить, что около 50 выпускников программы Фулбрайт получили Нобелевские премии, 80 стали лауреатами Пулитцеровской премии [3].

В 1973 году Программа академических обменов начала свою работу в нашей стране. Программы академических обменов между РФ и США проводятся на двухсторонней основе: производится не только предоставление стипендии российским ученым, но и принятие американских ученых в России [1].

Фулбрайт включают следующие программы: для американских ученых (около 30 грантов в РФ для преподавателей и исследователей в различных научных дисциплинах ежегодно), для выпускников вузов и аспирантов (около 10 грантов ежегодно), для ассистентов преподавателей английского языка (около 25 грантов ежегодно) и другие [1].

Программа Фулбрайт ежегодно предоставляет гранты выпускникам американских университетов и колледжей по результатам конкурса «Fulbright English Teaching Assistantship». Стипендиаты отправляются в Россию в качестве ассистентов преподавателей английского языка. Каждую весну стипендиаты США распределяются по российским университетам на основании их предпочтений, а также заявок от российских вузов. Распределением стипендиатов занимается московский офис программы [1].

В обязанности стипендиата входит 15 аудиторных часов преподавания (работа со студентами) в неделю и до 6 часов в неделю консультаций (внеаудиторной работы с российскими коллегами), не считая работы по

подготовке к занятиям. Кроме того, еще 6 часов в неделю отводятся на работу над своим индивидуальным учебным, исследовательским, творческим проектом или 5-8 часов в неделю на изучение русского языка по дополнительному гранту CLEA (Critical Language Enhancement Award) [1].

Одним из ассистентов преподавателя стала Дезири Дюбе (Desiree Dube), которая приехала в Пензенский государственный университет по программе Фулбрайт. В 2015–2016 учебном году Дезири проводила практические занятия по английскому языку в группе 16ВБ1 совместно с преподавателем кафедры.

Говоря о результатах этой работы, нужно сказать, что занятия с ассистентом преподавателя из США помогли улучшить студентам свои знания, пополнить словарный запас, узнать культуру другой страны и рассказать нашей гостье о России. Дезири помогала ребятам осваивать профессиональную терминологию, показывала много познавательных презентаций и просто общалась со студентами на разные темы. Презентации, представленные ассистентом, были подготовлены в рамках образовательной программы, поэтому они были не только полезными с точки зрения практического использования английского языка, но и информативными. Так, на одном из занятий обсуждалась тема «Компьютерные вирусы». Студентам было интересно узнать, какие вирусы существуют в США, а также сравнить способы борьбы с ними и обсудить профилактические меры, предпринимаемые против заражения компьютера. Общение на занятиях часто выходило за рамки учебной программы, что повышало интерес, расширяло кругозор и способствовало повышению общего уровня владения английским языком.

Чтобы понять, насколько эффективно прошли занятия с ассистентом программы Фулбрайт, мы провели небольшой опрос среди студентов нашей группы. Респондентам предлагалось ответить на 3 вопроса:

- 1) Какие положительные стороны проведения занятий с носителем языка?
- 2) Какие трудности вы испытали?

3) Хотели бы продолжить обучение английскому языку с участием ассистента программы Фулбрайт?

Ответы на первый вопрос показали, что большинство студентов порадовала возможность пообщаться с носителем языка. Респонденты отметили, что уроки с американской гостьей помогают усовершенствовать навыки устной речи. Кроме того, студенты преодолели психологический барьер, который препятствует вступлению в коммуникацию с иностранными людьми. По словам опрошенных, информация, полученная на занятиях, полезна в повседневной жизни, так как затронутые темы, являются актуальными в современном мире. Несомненным плюсом этой программы является то, что студенты смогли узнать от первого лица, как живут в Америке, какие там люди, как они проводят свободное время, а также познакомиться с традициями и обычаями другой страны. Студенты, в свою очередь, охотно делились своими знаниями в области информационных технологий и рассказывали о своей жизни, жизни своей малой родины и России в целом.

Что касается сложностей, с которыми столкнулись студенты в процессе занятий с носителем языка, основными затруднениями стали американский акцент ассистента и беглость речи. Некоторые учащиеся отметили, что препятствием для понимания некоторых фрагментов речи стала ограниченность словарного запаса. Однако объяснение значения незнакомого слова снимало эту трудность.

Мнение студентов по третьему вопросу однозначно: абсолютно все опрошенные хотели бы повторить такие занятия, так как они повышают общий уровень владения английским языком и приносят много положительных эмоций.

По окончании учебного года Дезири Дюбе также поделилась своими впечатлениями о занятиях с русскими студентами. Дезири выразила благодарность программе Фулбрайт за предоставленную возможность побывать в другой стране с целью развития своих профессиональных навыков и личных качеств. Дезири также поблагодарила студентов группы за теплый

прием и активную работу на занятиях. По ее словам, благоприятный микроклимат в коллективе сделал процесс обучения комфортным и эффективным.

Таким образом, занятия с носителем языка помогли повысить общий уровень владения английским языком абсолютно всем студентам группы, несмотря на трудности, с которыми столкнулись обучающиеся. Кроме того, высокая мотивация учащихся способствовала повышению эффективности процесса обучения.

### **Список литературы**

1. *Opening new horizons [Электронный ресурс]. URL: <http://www.fulbright.ru/> (дата обращения 27.09.2017).*
2. *Образование за рубежом Фулбрайт [Электронный ресурс]. URL: <https://gradstudyabroad.ru/educational-resources/fulbright-programm> (дата обращения 27.09.2017).*
3. *Общая информация о программе Фулбрайт [Электронный ресурс]. URL: <https://refdb.ru/look/2075487-pall.html> (дата обращения 27.09.2017).*

**УДК 81-26**

### **ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА: МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ**

*А.А. Иванова, Российский государственный социальный университет,  
г. Москва, Россия*

### **PROBLEMS OF TRANSLATION OF ARTISTIC TEST: INTERCULTURAL ASPECT**

*A.A. Ivanova, Russian State Social University, Moscow, Russia*

**Аннотация.** Данная статья посвящена исследованию межкультурного аспекта художественного перевода. На материале романа Ч. Диккенса «Приключения Оливера

Твиста» был определен круг проблем художественного перевода, имеющих межкультурный аспект, обозначен круг переводческих стратегий, способствующих их решению.

**Ключевые слова:** художественный текст, межкультурная коммуникация, проблемы перевода, Чарльз Диккенс, «Приключения Оливера Твиста»

**Abstract.** This article is devoted to the study of intercultural aspect of literary translation. A number of problems of literary translation which have intercultural aspect were defined, the range of translation strategies that promote their solution were indicated on the material of the novel «Oliver Twist» written by Charles Dickens.

**Key words:** artistic text, intercultural communication, problems of translation, Charles Dickens, «Oliver Twist».

**E-mail:** kityanna@mail.ru

Перевод является средством, помогающим общаться между собой не только людям, но и различным культурам, что позволяет ему стать частью единой мировой культуры. Так, в процессе перевода читатель знакомится с явлениями и идеями, которые свойственны чужой культуре, это имеет значение не только для изучения другой культуры и межкультурных связей, но и воспитывает уважение к другой культуре и позволяет избежать стереотипного мышления.

Цель данной работы – рассмотреть особенности художественного перевода как акта межкультурной коммуникации на материале романа Чарльза Диккенса «Приключения Оливера Твиста» («OliverTwist»).

Художественный, или, как его еще называют, литературный перевод, - это перевод тех произведений, которые способны оказать художественное и эстетическое воздействие на адресата. Коммуникативной задачей перевода художественного текста является передача художественной составляющей текста, которая всегда индивидуальна для каждого произведения. Данный вид перевода, как правило, считается одним из самых сложных, так как в художественных произведениях создан уникальный вымышленный мир автора, основанный на его жизненном опыте. В связи с этим в процессе перевода необходимо передать содержательно-концептуальную информацию, которую необходимо для начала извлечь из произведения. Другая трудность при



переводе художественного текста заключается в том, что толкование любого произведения невозможно без исторических и культурных реалий, в которых и о которых был написан текст. В свою очередь это означает, что переводчик обязан обладать определенными фоновыми знаниями, а при их отсутствии возникает необходимость их восполнить. Фоновые знания – информация или сведения об общих социокультурных реалиях, среды, в которых происходят какие-либо действия, характерные для определенной нации и находящие отражение в языке. Целью художественного перевода является не только передача информации оригинала, но и, насколько возможно, эстетически воздействовать на читателя, как это предполагалось автором оригинала. При художественном переводе трудности создаются различиями национальных культур, которые необходимо передать таким образом, чтобы они стали понятны читателю, не обладающему фоновыми знаниями; наличие игры слов, историзмов и архаизмов также представляет трудность для переводчика; особенно хотелось бы отметить проблему перевода арготической и диалектной лексики, речи персонажей, имеющих определенные характерные особенности произношения.

В тексте романа «Приключения Оливера Твиста» переводчик сталкивается со всеми перечисленными выше трудностями. В романе есть и игра слов, и диалектизмы, и арготизмы, и историзмы и др. Переводческие стратегии и предпочтения выбираются индивидуально для решения определенных коммуникативных задач, выбора соответствующих замен, эквивалентов и т.д.

В нашем исследовании мы обратились к переводу Александры Кривцовой и Евгения Ланна романа Ч. Диккенса «Приключения Оливера Твиста», который является одним из самых популярным в нашей стране. Собственно говоря, Евгений Львович с супругой являются авторами современного перевода на русский язык данного произведения. Переводчики придерживались мнения, что перевод должен быть технически точным. Позднее эти переводы были подвергнуты резкой критике представителями

школы И. Кашкина, в частности Норой Галь, которая считала переводы Е.Ланна «сухими, формалистическими, неудобочитаемыми»[3]. По мнению других переводчиков этого периода, определение, данное выше, является достаточно пристрастным и не совсем соответствует действительности. Мы склонны согласиться с тем, что перевод Е. Ланна достаточно удачный, к тому же, определенным преимуществом этого перевода можно назвать хорошо обыгранную передачу звукоподражания, которая определенные трудности для переводчика в целом. Например: «'Toor rul lol loo, gammon and spinnage, the frog he wouldn't, and high cockolorum,' said the Dodger: with as light sneer on his intellectual countenance» [10,с.77]. - «- Тра-ля-ля! Вздор и чепуха, черт подери! - сказал Пим. И на умной его физиономии появилась усмешка» [4].

При анализе перевода Кривцовой и Ланна нами были отмечены моменты, в которых, как мы считаем, переводчики допустили неточность, что определенным образом ставит под сомнение эквивалентность и адекватность перевода некоторых частей. В конце концов, это может повлиять на восприятие произведения читателем и непонимание им данных моментов. Адекватность и эквивалентность перевода являются критериями оценки качества перевода. В самом общем смысле адекватность перевода понимается как соответствие переведенного текста цели перевода [7]. Эквивалентность же понимается как мера сходства между исходным текстом и его переводным вариантом [7].

Примеры, в которых нами были выявлены неточности, были сгруппированы нами следующим образом.

1) Перевод реалий и специальной лексики, затрудняющий понимание современного читателя в виду отсутствия определенных фоновых знаний.

Реалии – те слова, которые называют некие объекты, которые характерны для быта и культуры одного народа, при этом зачастую незнакомые носителям других языков [1]. Специальная лексика - это слова, используемые в определенной сфере, деятельности человека [8]. Неточный и неадаптированный для неспециалистов перевод реалий и специальной лексики может не только поставить осложнить понимание текста, но и привести к неправильному

пониманию того или иного фрагмента в романе. Нами были выявлены следующие моменты, которые очевидно вызовут трудности при прочтении романа «Приключения Оливера Твиста» (в квадратных скобках указан наш вариант перевода – *А.И.*):

- «It's all passed safe through the melting-pot,' replied Fagin, 'and this is your share» [10,с.93]. - «Все благополучно пропущено через тигель, - отвечал Феджин, - и я принес вашу долю» [Плавильный котел] ;

- «...but, if they do, it's a case of lagging.»[10,с.286]. - «...а если раздобудут, то дело пахнет укупоркой» [То дело закончится изоляцией];

- «And how dare you encourage him, you insolent minx?»[10,с.176]. - «А вы как смеее подстрекать его, бесстыдная вертушка?.. » [наглая распутница];

- «Uttering this last panegyric, Master Bates produced, from one of his extensive pockets, a full-sized wine-bottle, carefully corked...» [10,с.252]. - «Произнеся этот панегирик, юный Бейтс извлек из своего просторного кармана большую, тщательно закупоренную бутылку вина...» [похвала].

Из вышеперечисленных примеров совершенно очевидно, что предложенные А. Кривцовой и Е.Ланном варианты перевода данных отрывков определенно вызовут затруднения при прочтении романа, поэтому мы предлагаем менее специализированные и более знакомые широкому кругу читателей слова.

## 2) Отсутствие перевода/пояснения к переводу.

Буквальный перевод и калькирование являются переводческими трансформациями, к которым переводчик прибегает в случае невозможности использования других способов, и часто это оправдано. Но, по нашему мнению, в таких случаях возникает необходимость появления сносок или пояснений. В ходе работы по данному вопросу нами были обнаружены примеры, где были применены данные переводческие трансформации, но при этом отсутствие пояснений в данных отрывках затрудняет восприятие информации читателем:

- «'Non istwentus, as the lawyers say...» [10,с.162]. - «Non istventus, как говорят законники» [Non istventus - искаженный юридический термин «Non est inventus», который переводится, как «Не найден»];

- «'Very good,' said that gentleman, sipping his peppermint...» [10,с.173]. - «Прекрасно! - сказал сей джентльмен, попивая пепперминт» [мятный напиток].

Наличие пояснений и сносок обеспечивает необходимую адекватность в переводе, а также способствует лучшему восприятию у читателя данных отрывков при отсутствии фоновых знаний.

3) Игнорирование нарушений норм литературного языка в речи персонажей.

В романе «Приключения Оливера Твиста» Чарльз Диккенс создал ряд персонажей, которые в силу своего происхождения и воспитания не обладали достаточными знаниями в области литературы и родного языка, что мешало им правильно изъясняться. Автор нарушает литературные нормы как один из приемов речевой характеристики героев. В данном произведении достаточно много подобных примеров:

- «'R'aps not be there at all.»[10,с.287]. - «Может быть, вовсе не попадет туда» [Авось, не попадет туда];

- «'Poor leetle child!» [10,с.165]. - «Бедный ребенок!» [Бедный воробушек / малышок!];

- «'And Mr. Crackit is a heavy swell; an't he, Fagin?' asked Tom» 10,с.256]. - «А мистер Крекит - настоящий франт. Правда, Феджин? – спросил Том». [А то нет, Фагин?];

- «'Wery easy disposed of, if it is,' remarked Duff» [10,с.194]. - «А если так, то очень легко с этим разделаться, - заметил доктор» [...ужасть как легко...].

Из данных примеров мы видим, что переводчики приняли решение игнорировать нарушение литературных норм и никак не отразили это в русском переводе, что, с нашей точки зрения, нарушает атмосферу, созданную автором.

В связи с этим мы предлагаем свои варианты перевода с использованием разговорной лексики и частиц, которые показывают, что данные фразы были произнесены малообразованными людьми, представляющими низы общества.

4) Использование просторечия в переводе при его отсутствии в оригинальном тексте.

В процессе тщательного анализа романа нами были выявлены некоторые случаи, когда переводчики немотивированно использовали просторечную и арготическую лексику при отсутствии соответствующих слов в оригинале:

- «Fagin affected to laugh very heartily; and Mr. Bolter having had his laugh out, took a series of large bites...» [10,с.298]. - «Феджин сделал вид, будто смеется от души, а мистер Болтер, нахохотавшись вдоволь, проглотил один за другим несколько больших кусков... » [расхохотавшись; после того, как закончил смеяться];

- «'Are you mad, my dear, stark mad, that you'd walk into the very place where-No, Charley, no» [10,с.288]. - «Рехнулся ты, что ли, мой милый, окончательно рехнулся, если вздумал идти туда, где... Нет, Чарли, нет». [Ты сошел с ума, мой милый, совершенно сошел с ума...];

- «'The kinchins, my dear,' said Fagin, 'is the young children that's sent on errands by their mothers, with sixpences and shillings; and the lay is just to take their money away...» [10,с.283]. - «Птенцы, милый мой, - сказал Феджин, - это маленькие дети, которых матери посылают за покупками, давая им шестипенсовики и шиллинги. А облапошить - значит отобрать у них деньги... они их держат всегда наготове в руке...» [кража денег у детей на улице];

- «'Come! Let me get back; that's a dear'» [10, с.258]. - «Ну, будьте добреньки, отпустите же меня». [Ну!Давайте, отпуститежеменя];

- «As he discharged himself of this pleasantry, Mr. Bumble took his hat from a peg and putting it on, rather rakishly, on one side...» [10,с.234]. - «Сделав это шутовское замечание, мистер Бамбл снял с гвоздя шляпу и, надев ее довольно лихо набекрень...» [Довольно небрежно];

- « A fair profit is, of course, allowable» [10,с.23]. - «Конечно, дозвоительно получать честный барыш» [Честная прибыль];

- «Never mind; send some bread-only a loaf of bread and a cup of water» [10,с.34]. - «Ладно уж! Пришлите хлеба - ковригу хлеба и чашку воды...» [буханку хлеба].

Использование просторечной лексики в переводном тексте при ее отсутствии в исходном нарушает точность перевода. Таким образом, переводчики вмешиваются в замысел произведения, что является недопустимым, так как переводчик всегда является только посредником в передачи информации с одного языка на другой и обязан максимально точно передать замысел автора, не вводя в заблуждение читателя и не выражая свое отношение к данному тексту.

#### 5) Отсутствие в переводе передачи особенности речи персонажа.

В романе «Приключения Оливера Твиста» есть персонаж, по имени Барни, у которого всегда был заложен нос, поэтому он обладал отличным от остальных произношением, однако это не нашло отражение в русском тексте. По нашему мнению, это следовало бы показать, поскольку хорошо продуманный персонаж лишается своей отличительной черты. Из большого количества примеров нами были выбраны наиболее яркие:

- «'T'b dot certaid you cad,' said Barney, who was theatten dant sprite; 'but I'll idquire'» [10,с.277]. - «Насчет этого я не знаю, - сказал Барни, который был помощником трактирщика. - Пойду, справлюсь» [Нащёт таво я не знаю, - сказал Барни, который помогал трактирщику. – Пойду, пляясню];

- «'Dobody but Biss Dadsy,' replied Barney» [10,с.94]. - «Никого нет, кроме мисс Нэнси, - ответил Барни» [Никаво нету, тока мисс Нэнси, - гнусаво ответил Барни].

Исходя из необходимости передачи характерных особенностей речи данного героя нами были выбраны следующие приемы: во-первых, искажение определенных слов с тем, чтобы читатель прочитал слова так, как мы подразумеваем, то есть фактически правильное написание мы заменили на транскрипцию с искаженным произношением; во-вторых, добавили слово,

которое помогло бы читателю правильно понять, как было произнесено предложение.

б) Неточный перевод фразеологизмов.

Перевод фразеологизмов, т.е. семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые являются фиксированными соотношениями семантической структуры и лексико-грамматического состава, является сложнейшей задачей переводчика. Затруднения обусловлены тем, что фразеологические единицы имеют национально-культурной характер, с которым носители другого лингвокультурного сообщества будут наверняка незнакомы.

- «'As weak as water,' replied Mr. Sikes, with an imprecation on his eyes and limbs» [10,с.251]. - «Слаб, как чистая вода, - ответил мистер Сайкс, проклиная свои глаза, руки и ноги» [Слабый; силёнок маловато]. В данном примере неточность в переводе заключается в том, что в переводимом языке в принципе отсутствует выражение, которое было использовано для передачи фразеологизма «as weak as water». В связи с вышесказанным считаем необходимым выбрать наш перевод, даже в том случае, что он будет выражен не фразеологической единицей, а с помощью других языковых средств.

Художественный перевод считается особым видом перевода, некоторые ученые даже называют его особым видом искусства. Художественный перевод – сложный, многогранный и многоэтапный процесс, в ходе которого переводчику предстоит столкнуться со многими трудностями и решить большое количество языковых задач для передачи сути оригинала произведения. Главной трудностью является достижение максимальной адекватности и эквивалентности текста, для чего используют разнообразные переводческие трансформации, смекалку и переводческий опыт. Нарушение принципов эквивалентности и адекватности ставит под угрозу достижение основной цели художественного перевода - эстетическое и культурное воздействие на читателя. Чем выше уровень художественной образности текста, тем больше зависимость данного текста от тех культурных реалий, в которых автор создал текст, что также ведет к тому, что задача переводчика усложняется. При переводе художественных произведений

периодически происходят потери некоторой информации, в частности в связи со спецификой именно художественных текстов. Разница в культурах и ее осознание - это очень сложный феномен, но чем качественнее будет подготовлен переводчик, тем более полным будет перевод, что будет способствовать развитию межкультурных связей и коммуникации.

### **Список литературы**

1. *Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М.: Издательский дом «Академия», 2004. – 368 с.*
2. *Алимов В.В. Специальный перевод и лингвистическая интерференция: Монография. – М.: МОСУ, 2003. – 133 с*
3. *Галь Н.Я. Слово живое и мертвое: Из опыта переводчика и редактора. – М.: Книга, 1987. – 196 с.*
4. *Диккенс Ч. Приключения Оливера Твиста/пер. с англ. А. Кривцова, Е. Ланн. М.: Азбука, Азбука-Аттикус, 2013. – 544 с.*
5. *Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. - Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с.*
6. *Иеронова И.Ю. Коммуникативные ошибки в деятельности лингвиста-переводчика и способы их предупреждения. – Калининград: Изд-во КГУ, 2004. – 126 с.*
7. *Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода: Учеб.пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений / Ю. П. Солодуб, Ф.Б., Альбрехт, А. Ю. Кузнецов. – М.: «Академия», 2005. – 304 с.*
8. *Шелов С.Д. Терминология, профессиональная лексика и профессионализмы: (К пробл. классификации спец. лексики) // Вопр. языкознания. – М.: Современная энциклопедия, 1984. – № 5. – с. 76-87.*
9. *Ackroyd Peter. Dickens. – London: Sinclair-Stevenson, 1990, – 640 p.*
10. *Dickens Charles. Oliver Twist / Charles Dickens. – London: Wordsworth Classics, 2013. – 375 p.*
11. *The Oxford Advanced Learner's Dictionary/Joanna Turnbull. – London: Oxford UP, 2010, – 1976 p.*



**УДК 80.81**

**СНЯТИЕ ТРУДНОСТЕЙ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ  
ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ  
(НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)**

*Е.А. Мещерякова, Пензенский государственный университет, г. Пенза, Россия*

*В.С. Игошина, Пензенский государственный университет, г. Пенза, Россия*

**PREVENTING DIFFICULTIES WHILE LEARNING LAW PROFESSIONAL  
TERMS (ON THE EXAMPLE OF THE ENGLISH LANGUAGE)**

*E.A. Meshcheryakova, Penza State University, Penza, Russia*

*V.S. Igoshina, Penza State University, Penza, Russia*

**Аннотация.** Данная статья посвящена проблеме изучения юридической профессиональной терминологии. В статье рассматриваются некоторые причины возникновения сложностей при изучении профессиональной юридической лексики. Кроме того, в статье предлагаются некоторые методы, помогающие облегчить процесс изучения профессиональной терминологии для изучающих иностранный язык.

**Ключевые слова:** профессиональные термины, сложности при изучении, расширение словарного запаса, снятие сложностей, юридическая терминология

**Abstract:** this article is devoted to the problem of learning law professional terminology. Article deals with the reasons of difficulties while learning law professional terminology. It also gives some methods to make the process of learning professional terminology easier for students.

**Key words:** professional terms, difficulties while learning, vocabulary extension, coping with difficulties, law terminology

**E-mail:** dance\_lina@mail.ru

Одним из основных и важных аспектов в изучении любого иностранного языка является расширение словарного запаса учащихся. Особенно важное внимание при изучении нового вокабуляра необходимо уделять при изучении профессионального иностранного языка. Изучение любой профессиональной терминологии требует особого внимания не только потому, что закладывает основу для профессионального общения будущего специалиста на иностранном

языке, но и потому, что изучение профессиональной терминологии вызывает, зачастую, ряд сложностей.

Во-первых, сложности могут возникать из-за того, что изучение профессиональной терминологии на иностранном языке идет с опережением изучения профессиональной терминологии на родном, а следовательно, преподавателю иностранного языка приходится объяснять значение того или иного термина, разъясняя его происхождение, задачи и функции в языке. Во-вторых, встречаются термины, которые с одной стороны, казалось бы, похожи в родном и иностранном языках (по написанию и произнесению), но с другой стороны, могут носить совершенно разные значения. И, наоборот, встречаются термины, которые сходны по произношению, написанию и имеют одинаковые значения в родном и иностранном языках.

Для снятия сложностей при изучении профессиональной терминологии, предлагается расширить ряд упражнений на отработку нового терминологического вокабуляра. Например, начиная работу с новым текстом, учащимся предлагается выписать все слова, которые напоминают им по правописанию слова в родном языке. Преподаватель предлагает учащимся попытаться перевести выписанные слова без использования словаря. Затем, необходимо проверить значение слов по словарю. Таким образом, развивается языковая догадка, учащиеся привыкают анализировать лексический ряд новых слов. При выполнении данного задания, может оказаться, что многие слова были переведены учащимся верно, так как их значения в родном и иностранном языках совпадают. Но, бывают случаи, когда учащиеся находят несоответствия значений. Так или иначе, учащиеся привыкают к тому, что похожесть слов может являться ложной и приучаются анализировать слова, подбирать значение подходящее по контексту в каждом конкретном предложении, отсеивать не верные варианты. Такая работа даёт возможность учащимся глубже разобраться в терминологических особенностях своей специальности.

Другой вариант работы с профессиональной лексикой может выглядеть как регулярная самостоятельная работа учащихся, направленная на выявление новых

лексических единиц, сравнение их значений в родном и иностранном языках. Например, учащиеся в начале учебного года получают задание к каждому занятию выписывать в тетрадь по 5 новых слов профессиональной лексики из словаря, значение которых совпадает в русском и иностранном языках. Таким образом, студенты регулярно работают с новыми словарными единицами, обмениваются информацией на занятии, сравнивают результаты своей работы. Такая регулярная работа способствует более быстрому запоминанию новых слов и как следствие, расширению профессионального словарного запаса.

Учащиеся так же могут обнаружить лексические единицы, несовпадающие по значению в родном и иностранном языках, хотя, написание и произнесение могут быть похожи. В любом случае, термины при таком варианте работы запоминаются быстрее и остаются в памяти на более длительный период времени.

Учащимся можно предложить разделить слова на группы, в которых значения совпадают и, в которых оно различно. Так же, можно предложить построить свои собственные предложения, используя список слов, подготовленный заранее в качестве домашнего задания.

Еще один из вариантов работы с новыми словами: предложить учащимся приготовить карточку с пятью новыми словами, но не выписывать на карточку их перевод. На занятии, произвести обмен карточками и попробовать догадаться о значении предложенных слов. Таким образом, учащиеся охватывают большее количество новых лексических единиц, происходит более быстрое и глубокое запоминание профессиональной терминологии.

Будет полезно предложить учащимся вести словарь профессиональных терминов на протяжении всего периода изучения иностранного языка. Словари могут быть как в привычном варианте в виде тетради, так и в виде карточек по 5-8 слов. На каждой карточке могут быть слова, скомпонованные по тематике, по схожести или, наоборот, различию в значениях с родным языком.

Вот, например, как может выглядеть список слов с похожим значением в обоих языках:

verdict	вердикт
arbitration	арбитраж
declarant	декларант, заявитель, истец
arrest	арест
patent	патент, патентование, привилегия
bankruptcy	банкротство
certificate	сертификат, справка
license	лицензия
procedure	процедура
protest	протест, возражение
collector	коллектор
agent	агент
criminal	криминальный, уголовный
legal	легальный, правовой, законный
constitution	конституция
contract	контракт
certificate	сертификат
mantle	мантия
police	полиция
jurisprudence	юриспруденция
sanction	санкция
polygamy	полигамия
appeal	апелляция
tribunal	трибунал
advocate	адвокат
affidavit	аффидевит, письменное показание, показание под присягой
genocide	геноцид
resolution	резолюция, решение

Кроме того, так как, многие термины, в русском языке употребляются без перевода. То, есть, например, такие термины как resolution «резолюция», appeal «апелляция» в русском языке звучат почти так же как в английском, без более глубокой расшифровки значения, то наблюдается непонимание учащимися

данной терминологии на русском языке. Как раз, в этом случае, помогает более детальное рассмотрение термина с точки зрения иностранного языка. То есть, обращая внимание на дополнительные значения этих терминов, учащиеся понимают, что «резолуция» – это не что иное, как решение, а «апелляция» - это обращение. В данном случае мы наблюдаем явление, когда изучение профессиональной лексики на иностранном языке способствует более глубокому пониманию профессиональной терминологии на родном языке.

Таким образом, предложенные виды работы с профессиональной лексикой способствуют лучшему запоминанию новых лексических единиц, ускоряют процесс расширения словарного запаса на иностранном языке, делают процесс обучения более интересным для учащихся, так как используется активный метод обучения, а именно, учащиеся самостоятельно подбирают материал, анализируют его, сравнивают, сопоставляют. Такой подход в обучении дает возможность учащимся не просто «зазубривать», а анализировать, понимать значение каждого нового профессионального термина.

**УДК 378.18**

**ЕВРОПЕЙСКИЙ ДЕНЬ ЯЗЫКОВ КАК ЧАСТЬ ВОСПИТАТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

*Е.А.Мещерякова, Пензенский государственный университет, г. Пенза, Россия*

*О.А. Мусорина, Пензенский государственный университет, г. Пенза, Россия*

**EUROPEAN DAY OF LANGUAGES AS A PART OF EXTRA-CURRICULA ACTIVITY AND CROSS-CULTURAL COMMUNICATION**

*E.A. Mescheryakova, Penza State University, Penza, Russia*

*O.A. Musorina, Penza State University, Penza, Russia*

**Аннотация.** В статье рассматривается важность проведения в вузе такого мероприятия, как Европейский день языков. Авторы полагают, что это не только значимый

элемент воспитательной работы, но и часть межкультурной коммуникации. Кроме того, предлагается собственный опыт проведения данного мероприятия.

**Ключевые слова:** Европейский день языков, воспитательная работа, межкультурная коммуникация.

**Abstract:** The article focuses on the importance of organizing such an event for students as European Day of Languages celebration. It should be considered both part of extra-curricula activity and cross-cultural communication. The authors share their experience in this sphere.

**Key words:** European Day of Languages, extra-curricula activity, cross-cultural communication

**E-mail:** dance\_lina@mail.ru

Главной целью воспитательной работы в вузе является формирование, развитие и становление личности студента-будущего специалиста[1,3]. Необходимо отметить, что требования к содержанию и результатам воспитательной работы зависят от многих факторов, в том числе от внешнеполитической и внутривнутриполитической ситуации. В современном мире все больше возрастает значимость межкультурной коммуникации: владение не одним, а несколькими иностранными языками, осознание политических, культурных и религиозных различий между странами и народами, способность к ведению профессиональной деятельности в условиях этих различий, осознание рисков и нахождение компромиссов.

Следовательно, подготовка специалистов должна быть непрерывно связана с вопросами межкультурной коммуникации. На начальном этапе обучения в вузе (1 курс) эта задача решается в рамках воспитательной работы кафедр общеобразовательных дисциплин, в том числе кафедр иностранных языков.

Одной из наиболее эффективных форм организации просветительской работы в сфере межкультурной коммуникации является организация мероприятий, посвященных Европейскому дню языков, который отмечается ежегодно 26 сентября. По мнению преподавателей, значимость этого мероприятия определяется следующими факторами:

- возможностью охвата значительной целевой аудитории. Это, с одной стороны, профессионалы (лингвисты, преподаватели, аспиранты и магистранты филологических направлений подготовки), с другой стороны, это студенты, обладающие ограниченными познаниями во многих сферах, в том числе в филологии. Кроме того, в перспективе можно расширить число участников, включив в него родителей абитуриентов и первокурсников, которые не всегда осознают важность и практическую значимость владения иностранными языками, сами не владеют такими навыками;

- возможность охвата различных тем для обсуждения: политика, страноведение, история языка, теория языка и другие;

- актуальность обсуждаемых тем;

- возможность для студентов принять участие в дискуссии и выразить свое мнение, не являясь экспертами в данной области.

Примерный план проведения мероприятия может включать:

1. приуроченные к этой дате лекции, семинары и тренинги приглашенных специалистов. Например, в ПГУ в сентябре 2017 г. с лекцией “The British, the EU and Brexit” выступила профессор Оксфордского университета Карен Хьюитт.

2. доклады, подготовленные магистрантами и студентами [2]: «Отражение немецкого менталитета во фразеологизмах и устойчивых сочетаниях», «Способы передачи слов-реалий на русский язык», «Испанские заимствования в английском языке», «Волынка как элемент национальной культуры», «Особенности английского коммуникативного поведения в стандартных коммуникативных ситуациях».

- лингвистическая викторина, для проведения которой присутствующие студенты были разделены на мини-группы. Викторина, может включать в себя вопросы, касающиеся знаний из области различных языков, с предложенными вариантами ответов. В рамках компетентного подхода к образованию проведение подобных мероприятий способствует формированию следующих умений навыков: умения отбирать, анализировать и

интерпретировать соответствующий материал; навыков публичного выступления; умения работать в группе.

Следует подчеркнуть, что при подготовке к проведению данного мероприятия выяснилось, что большая часть студентов не знала о существовании Европейского дня языков. Поэтому в качестве рекомендации предлагается включить этот праздник в календарь ежегодных мероприятий высших образовательных учреждений, поскольку формирование языковой культуры и навыков межкультурной коммуникации необходимо каждому, получающему диплом о высшем образовании.

### **Список литературы**

1. *Воспитательная работа в вузе: Библиографический указатель./ Сост. И.В. Ткаченко. – Ставрополь: НБ СтГАУ, 2013. - .33 с.*
2. [О лекции Карен Хьюитт] // [http://www.dep\\_english.pnzgu.ru/news/2017/09/26/15130526](http://www.dep_english.pnzgu.ru/news/2017/09/26/15130526)

**УДК 008**

## **МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И КУЛЬТУРНЫЙ ПЛЮРАЛИЗМ В УСЛОВИЯХ СОВРЕМЕННОСТИ**

*С.В. Сботова, Пензенский государственный университет, г. Пенза, Россия*

*Е.Г. Стешина, Пензенский государственный университет архитектуры и  
строительства, г. Пенза, Россия*

## **CROSS-CULTURAL COMMUNICATION AND CULTURAL PLURALISM IN THE PRESENT CONDITIONS**

*S.V. Sbotova, Penza State University, Penza, Russia*

*E.G. Steshina, Penza State University of Architecture and Construction, Penza,  
Russia*

**Аннотация.** В статье рассмотрены формы и понятия межкультурной коммуникации, проанализировано значение межкультурного взаимодействия в условиях современности. Для достижения этой цели были раскрыты понятия «межкультурная коммуникация», различные



варианты применения и значения смежных понятий. Также были рассмотрены основные формы межкультурного взаимодействия и выявлено значение данного процесса в условиях современности.

**Ключевые слова:** межкультурная коммуникация, культурный плюрализм, национальное самосознание

**Abstract.** In article forms and concepts of cross-cultural communication are considered, the value of cross-cultural interaction in the conditions of the present is analyzed. For achievement of this purpose the concepts “cross-cultural communication”, various options of application and value of adjacent concepts were examined. Also the main forms of cross-cultural interaction were considered and the value of this process in the present conditions is revealed.

**Key words:** cross-cultural communication, cultural pluralism, national consciousness

**E-mail:** sbotova-svetlana@rambler.ru

Интерес к проблемам межкультурной коммуникации возник в 90-е гг. XX в. Преподаватели иностранных языков первыми осознали, что для адекватного взаимопонимания с представителями других народов недостаточно простого овладения иностранным языком. Общение с иностранцами показывает, что знание иностранного языка, не исключает непонимания с носителями данного языка. Изучение языка и его использование как средства международного общения невозможно без знания культуры носителей данного языка, менталитета, национального характера, образа жизни, обычаев и традиций. «Только сочетание этих двух видов знания – языка и культуры – обеспечивает эффективное и плодотворное общение»[4, с.95].

Понятие «межкультурная коммуникация» ввел в научный оборот американский культурный антрополог Эдвард Холл (1914–2009) в работе «Культура и коммуникация» (1954). Межкультурная коммуникация представляет собой форму коммуникации представителей различных культур, в ходе которой происходит обмен информацией и культурными ценностями. Для коммуникации с представителями других культур необходимы знания, которые формируют адекватное взаимопонимание партнеров по коммуникации [6, с.163].

Еще немецкий филолог Вильгельм фон Гумбольдт (1767-1835) писал, что люди находятся во власти того конкретного языка, который стал средством выражения в данном обществе. «Мы видим, слышим и воспринимаем окружающий мир благодаря тому, что наш выбор при его интерпретации предопределяется языковыми привычками нашего общества»[5, с.44].

С ним согласен американский лингвист Эдуард Сепир (1884-1939): «система культурных стереотипов каждой цивилизации упорядочивается с помощью языка, выражающего данную цивилизацию»[3, с.118].

Язык - это продукт социального и культурного развития. Большинство лингвистов выделяют в качестве основной языковой функции коммуникативную, функцию средства общения между людьми. Как подчеркивал Э. Сепир: «в качестве первичной функции языка обычно называют общение»[3, с. 119].

Э. Сепир определяет язык как «систему фонетических символов для выражения поддающихся передаче мыслей и чувств». «Язык воспринимается как совершенная символическая система, использующая однородные средства для обозначения любых объектов и передачи любых значений, на которые способна данная культура, независимо от того, реализуются ли эти средства в форме реальных сообщений или же в форме такого идеального субститута сообщения, как мышление. Содержание всякой культуры может быть выражено с помощью ее языка»[3, с.119].

Коммуникативная функция производна от символической: «изначально язык является звуковой реализацией тенденции рассматривать явления действительности символически, именно это свойство сделало его удобным средством коммуникации, и что в реальных обстоятельствах социального взаимодействия он приобрел те формы, в которых он нам известен ныне»[3, с.120].

С символической функцией тесно связана экспрессивная функция: «Одно и то же внешнее сообщение истолковывается по-разному в зависимости от того, какой психологический статус занимает говорящий с точки зрения его

личных отношений, и с учетом того, не воздействовали ли такие первичные эмоции, как возбуждение, злоба или страх, на произносимые слова таким образом, что придали им противоположный смысл»[3, с.120].

Э. Сепир называл язык «мощным фактором социализации». С социальной ролью языка связаны сразу несколько его функций. Важна функция «символа социальной солидарности», впервые отмеченная Э. Сепиром, любая группа людей «стремится развить речевые особенности, выполняющие символическую функцию выделения данной группы из более обширной группы». Другая социальная функция направлена на «установление социального контакта между членами временно образуемой группы, например, во время приема гостей. Важно не столько то, что при этом говорится, сколько то, что вообще ведется разговор».

Социальная функция связана с ролью языка в хранении и накоплении культуры. Культура передается из поколения в поколение в языковой форме. Это относится к любым обществам, только на ранних стадиях человеческого развития передача происходит устно, а позже значительную роль приобретает письменность. С другой стороны, «несмотря на то, что язык действует как социализующая и унифицирующая сила, он в то же время является наиболее мощным и единственно известным фактором развития индивидуальности». Личность всегда отражается в индивидуальных речевых особенностях, и связанная с этим функция также важна.

И последняя из выделяемых Э. Сепиром функций связана с ситуациями, когда слова прямо превращаются в дела: «Даже в самых примитивных культурах удачно подобранное слово, по-видимому, является более мощным свойством воздействия, нежели прямой удар»[3, с.122].

Язык важен для становления и развития национального самосознания, поэтому помимо коммуникативной функции в любом государстве важны символические функции того или иного языка для господствующей нации или для меньшинства. С другой стороны, коммуникативная функция создает «логическую необходимость в международном языке». Э. Сепир указывал, что

функцию международного языка может выполнить и «один из великих национальных языков - таких, как английский, испанский или русский».

В 70-80-е годы XX века в странах Европы, в США и Канаде возникает теория культурного плюрализма, главной идеей которой является гармоничное взаимодействие различных культур, существующих в одном политическом пространстве.

Культурный плюрализм (от лат. “pluralis” – «множественный») представляет собой терпимость к представителям другой культуры, мирное сосуществование в рамках одного государства разных культур, не вызывающее межнациональной напряженности и этнических конфликтов. При культурном плюрализме национальное меньшинство не теряет самобытности и не растворяется в общей культуре. Плюрализм подразумевает, что представители одной этнической культуры воспринимают идеи, ценности, традиции иных культур, обогащая при этом свою собственную культуру. Культурный плюрализм – показатель успешной адаптации человека к чужой культуре без отказа от своей этнической культуры.

Можно выделить некоторые идеологические принципы, лежащие в основе плюралистических концепций современного развития стран и народов. Среди них – соответствие требованиям социального равенства и исключение дискриминации, сохранение культурных черт этнических групп, привнесение этнических черт культуры и быта в национальную культуру, объединение локальных групп в единое поликультурное и гражданско-правовое общество.

Сегодня как никогда нужен фундамент для межкультурной коммуникации, составной частью которой является межкультурная компетенция. Межкультурная коммуникация также предполагает обмен и использование опыта друг друга.

К сожалению, частью современной реальности являются межнациональные конфликты. Чтобы понять суть термина «конфликт культур», нужно рассмотреть слово «иностраный», которое буквально означает «из иных стран». Родная культура объединяет людей и одновременно

отделяет их от других культур. Родная культура охраняет национальное своеобразие народа, отгораживаясь от других народов и культур.

Проблема конфликтов культур затрагивает все виды человеческой жизни и деятельности при любых контактах с другими культурами: при чтении литературы, знакомстве с искусством, театром, кино, прессой, радио, телевидением, песнями.

В отличие от прямого, непосредственного конфликта культур, возникающего при реальном общении с представителями других народностей, такого рода контакты и конфликты с иностранной культурой (книги, фильмы, язык) являются косвенными, опосредованными. В этом случае культурный барьер менее видим и осознаваем.

Чтение иностранной литературы сопровождается и знакомством с чужой культурой, и конфликтом с ней. В процессе этого конфликта человек начинает глубже осознавать свою собственную культуру, свое мировоззрение, свой подход к жизни и к людям. При чтении иностранных авторов мы оцениваем чужой мир через призму своей культуры, что также оказывается конфликтом культур.

В такой взрывоопасной ситуации перед наукой и образованием стоят сложные задачи: исследовать корни, проявления, формы, виды, развитие культур разных народов и их контактов и научить людей терпимости, уважению, пониманию других культур.

В процессе постоянного взаимодействия практически невозможно избегать конфликтов между сторонами диалога, особенно учитывая его специфику, включающую культурные и языковые различия и непростую историю. Однако в любом случае следует искать компромиссные варианты разрешения конфликта, и всеми силами препятствовать его эскалации.

Мы живем в эпоху, когда политические, научные, экономические и личные контакты стремительно расширяются: мир неотвратимо идет по пути всеобщей глобализации. Межкультурная коммуникация пытается разработать новые методы и инструменты для улучшения процесса коммуникации и

культурного обмена, предполагает наличие знаний о чужой культуре и традициях. Истинная коммуникация имеет место только тогда, когда все участники диалога культур изучают и уважают нормы поведения друг друга.

### **Список литературы**

1. *Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. - М., 1990.*
2. *Ерасов Б.С. Социальная культурология. - М., Аспект Пресс, 1997*
3. *Кибрик А.Е. Э. Сепир и современное языкознание // Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. - М., 1993. – 656 с.*
4. *Садохин А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации. – М.: КИОРУС, 2014. – 254 с.*
5. *Самин Д.К. Лингвистическая теория Гумбольдта // 100 великих научных открытий. – М., Вече, 2006. – 480 с.*
6. *Сботова С.В. Культурные стандарты и стереотипы межкультурной коммуникации // Международно-практическая конференция «Коммуникативное пространство культур». – Орел, 2017. – С.163–166.*
7. *Шамне Н.Л. Актуальные проблемы межкультурной коммуникации. - Волгоград, 1999.*

**УДК 378.18**

## **О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ РУССКИХ И ИСПАНСКИХ ПАРЕМИЙ И СПОСОБАХ ИХ ПЕРЕВОДА**

*А.А. Силин, Российский государственный социальный университет, г. Москва,  
Россия*

## **ON SOME PECULIARITIES OF RUSSIAN AND SPANISH PROVERBS AND THEIR TRANSLATION**

*A.A.Silin, Russian State Social University, Moscow, Russia*

**Аннотация.** Статья посвящена рассмотрению статуса испанских паремий, их различий с паремиями русского языка и трудностей их перевода на русский язык.

**Ключевые слова:** паремия, внутренняя форма, картина мира, эквивалент, калькирование, описательный перевод.

**Abstract.** The article is devoted to the review of the status of Spanish proverbs, their differences with the proverbs of the Russian language and the difficulties of their translation into Russian.

**Key words:** paroimia, internal form, equivalent, world picture, calculating, descriptive translation.

**E-mail:** silinaa@rgsu.net

Паремии, к которым относят пословицы и поговорки, пословичные выражения, антипословицы и поговорки, девизы, слоганы афоризмы, загадки и другие изречения представляют собой простое (реже – сложное) предложение, подчиняются законам синтаксической структуры языка, имеют одновременно буквальный и переносный план (или только буквальный/или переносный), а в прагматическом плане они несут в своем значении особый тип рекомендаций или комментариев. Как и слова, они являются когнитивными феноменами, а связанные с ними концепты – это отражение знаний человека об окружающем мире. В данной статье мы рассматриваем только пословицы и поговорки и их особенности в русском и испанском языках. Благодаря образности и краткости паремий носитель того или иного языка с их помощью может отразить в речи целый комплекс национально-культурных смыслов языковой картины мира, а простая форма и ритмичность этих фразеологизмов способствуют их запоминанию, делают необходимыми и обогащают речь любого индивидуума. Образность, внутренняя форма паремий - очень важный компонент, который является средством воплощения культуры. Носители языка данного социума знают не только смысл паремии и те ситуации, в которых они используются, но и воспринимают образ, метафору или сравнение, формирующие паремии, так как в них зафиксирован многовековой опыт этого социума.

Паремии в любом языке – это древний жанр народного творчества. Чтобы найти культурный смысл этих фразеологических единиц, необходимо обратиться к этимологии. Как известно, кодами культуры и, соответственно,

источниками паремий выступают народный фольклор – мифы, народные легенды и поверия, обычаи, традиции и символы, а также библия, литературные произведения и исторические события. Для анализа культурного содержания паремий главным является их раскодирование, при этом необходимо обратиться и к семиотике культуры. Особую проблему всегда представляет перевод паремиологических единиц, так как их пословная передача, как правило, невозможна вследствие того, что они представляют собой единый образ, поэтому их следует рассматривать как единое семантическое целое. Замена их словами в прямом значении также нежелательна ввиду исчезновения привычных участнику коммуникации образов и заранее заданных оценок. Каковы же возможности у переводчика при переводе подобных фразеологизмов?

Во фразеологическом фонде как русского, так и испанского языка большой пласт составляют паремии, пришедшие в язык из Священного писания. Часть этих паремий совпадает по своей синтаксической структуре, семантике и образности в обоих языках, поэтому не представляют особых трудностей при переводе, например:

*Всё хорошо, что хорошо кончается* (рус.) – *Bien está lo que bien acaba* (исп.);

*Лучше поздно, чем никогда* (рус.) – *Más vale tarde que nunca* (исп.);

*Время – лучший лекарь* (рус.) – *El tiempo es el mejor cura* (исп.);

*Око за око, зуб за зуб* (рус.) – *Ojo por ojo, diente por diente* (исп.).

В данном случае для перевода на испанский язык был использован буквальный перевод, т.е. калькирование. Обычно при переводе культурно-исторической тематики используется именно такой способ перевода, и он будет эффективным, если в языке перевода может быть найден полный эквивалент, который совпадает с исходным по структуре, прямому и переносному значению. Чтобы полностью раскрыть значение русской паремии, перевод может сопровождаться комментарием или добавлениями культурологического



или страноведческого характера, и даже кратким объяснением с приведением первоисточника, например, Библии:

«Перелом за перелом, око за око, зуб за зуб; как он сделал повреждение на теле человека, так и ему должно сделать» (Исх. 21,24).

Возьмем другую русскую поговорку с полным испанским эквивалентом: *Что посеешь, то и пожнешь* (рус.) – *Lo que siembres, recogerás* (исп.).

Значение ее нейтрально, т.е. она может нести как положительный, так и отрицательный знак, в зависимости от употребления, в то время как в библейском первоисточнике это значение знака конкретизируется: «Кто сеет скупое, тот скупое и пожнет, а кто сеет щедро, тот щедро и пожнет».

При переводе необходимо учитывать образность русской поговорки, передать ее в испанском переводе и, определив степень воздействия культурологического детерминанта, усилить различными лексическими средствами. Если же в испанском языке есть варианты и синонимы русской поговорки, то выбрать наиболее адекватную по структуре и образности:

*На языке мёд, а в сердце лёд* (рус.) – Устами своими притворяется враг, а в сердце своем замышляет коварство (Притч 26,24) – *Dulzura en las palabras y hielo en el alma* (исп.);

*Не рой яму другому – сам в неё попадёшь* (рус.) – Кто роет яму, сам в неё попадёт (Притч 26,27) – *Quien mala cama hace en ella se yace* (исп.);

*Долг прежде всего* (рус.) – *El deber es ante todo/Ante todo el deber* (исп.)

В последнем примере оба испанских варианта тождественны русской поговорке, при этом в первом испанская поговорка полностью совпадает с русской по всем компонентам. Следует отметить, что есть в русском языке еще одна поговорка, выступающая не в качестве аналогового варианта, а синонима приведенной поговорки: «Дружба дружбой, а служба службой».

Это довольно распространенное явление, когда несколько вариантов поговорки в русском языке соотносятся с несколькими вариантами в испанском: *Делу – время, потехе – час/Всему свой черед* (рус.) – *Todas las cosas a su tiempo/Cada cosa a su tiempo/Нау que dar tiempo al negocio y ratos al ocio* (исп.).

Выбрать наиболее соответствующий вариант может помочь контекст. Существует версия, что источником приведенных в данном примере русских и испанских паремий послужил латинский афоризм «*Omnia cum tempore praetereunt*». Но есть и другая версия в отношении русской паремии: как утверждают, она вошла в обиход из сборника правил соколиной охоты царя Алексея Михайловича (1629–1676). Следуя этому фразеологизму, царь считал, что и делу, и развлечениям надо находить время, а слово «час» он употребил, чтобы не повторять лексему «время» и избежать таким образом тавтологии, так как «час» в те времена имело общее значение и было синонимом лексемы «время».

Паремии как никакие другие языковые единицы подвержены варьированию. В последнее время языковая и речевая вариативность стали объектом и предметом исследования не только языкознания, но и философии, психологии, психолингвистики и других дисциплин. Как показывает анализ, варьированию может подвергаться любой элемент паремии, и даже любая конструктивная часть. Однако обращает на себя внимание факт того, что далеко не все «варианты» таковыми являются. Некоторые исследователи под вариантностью фразеологизмов понимают их «грамматические разновидности, тождественные по значению и степени их семантической слитности» [7, с. 17]. Характер мотивировки паремии и уровень связи ее компонентов оказывают основное влияние на вариантность ее структуры. В своем большинстве русские и испанские паремии обладают большой степенью спаянности входящих в нее компонентов, но хотя паремии и относят к типу устойчивых единиц, которые воспроизводятся по традиции, практика показала, что речевая традиция нарушается намного чаще и легче правил языковой структуры. По замечанию В.И.Даля, «каждая пословица говорится на несколько ладов, особенно в случае приложения ее к делу» [2, т. 1, с. 10].

Довольно большое количество паремий как в русском, так и в испанском языке существует в различных вариантах, причем наибольшее число трансформаций получают самые известные паремии. По мнению некоторых

лингвистов, вариативность пословиц и поговорок проявляется, главным образом, в их синтаксическом и стилистическом оформлении. Как считает Е.И.Селиверстова, для паремиологии наиболее важна вариативность лексическая, так как представляется естественным проявлением ее языковой вариативности, обычной формой самого существования паремий [5, с. 3]. Так как лексические замены незначительно влияют на смысловую структуру паремии (сравните приведенные выше примеры), то такие паремии можно считать вариантами одной и той же паремии. Варианты паремий – это их разновидности с тождественной семантической структурой, синтаксическими и стилистическими функциями, но различным в некоторой степени лексическим составом (Е.И.Селиверстова, В.Занглингер). Лексическая вариативность наиболее характерна и для паремий русского, и испанского языка, ср.:

*Бедность не порок, /а несчастье/а вдвое хуже/а приходит в посмех* (рус.)  
– *La pobreza no es vileza, mas deslumbra la nobleza/no es deshonor/no es delito/no es un vicio/Tan bueno es como el rey o el Papa el que no tiene cara* (исп.)

Одной паремии в русском языке могут соответствовать несколько вариантов или синонимов в испанском языке – от двух до семи, -и наоборот, причем их языковая структура может значительно изменяться, а передается лишь их образная структура, ср.:

*Голод не тётка* (рус.) – *A buen hambre no hay pan duro/Apetito agudo no deja crudo ni menudo/A pan de quinze días, hambre de tres semanas/El hambre no tiene espera/La mucha hambre hace dulce el vinagre/Para el hambre no hay pan duro* (исп.);

*Голь на выдумки/под Крещение/сильна/хитра* (рус.) – *La necesidad agudiza el ingenio/La necesidad es la madre de la astucia/La pobreza fue siempre inventora de trazas/Hombre pobre todo es trazas* (исп.).

Вариативность паремий проявляться может не только в лексической, но и в грамматической структуре, что будет показано ниже. Встает логичный вопрос о том, в результате каких трансформаций образуется вариант уже известной паремии, и какие трансформации приводят к образованию синонимичной

паремии? В связи с этим возникает проблема разграничения вариантов и синонимов паремий. Трудность их разграничения состоит в том, что в большинстве случаев граница между синонимами и вариантами паремий очень зыбкая и размытая, и, кроме того, традиционно все паремии, близкие по содержанию, считаются вариантами. Все же главное различие состоит в том, что варианты рассматриваются не как отдельные самостоятельные единицы, что присуще синонимам, а в пределах той паремии, вариантами которой они являются, ср.:

*Время – лучший лекарь/врач/медик (рус.) – El tiempo es el mejor cura/médico/remedio/todo lo cura (исп.);*

*Всяк кулик свое болото хвалит/Каждая курица свой насест хвалит/Всякая лиса свой хвост хвалит/Всяк купец свой товар хвалит (рус.) – A cada pájaro le gusta su nido - Cada oveja alaba su madeja/Cada ollero alaba su puchero/Cada buhonero alaba sus agujas (исп.).*

Если в первой группе примеров мы видим варианты уже известных паремий, где они образуют блоки единиц, близких как структурно, так и по смысловой нагрузке, при этом они обозначают одну и ту же ситуацию, ядро которой находится в их инварианте, то вторая группа – это разные самостоятельные единицы, между которыми сложились синонимические отношения. Наиболее общим и решающим условием синонимичности фразеологизмов следует считать то, что они выражают одно общее понятие [3, с. 4].

В указанных выше примерах приведены лексические замены-трансформации, но обычно выделяются также грамматические – когда происходит замена не слова, а грамматической формы или местоимения, а также может меняться часть речи, предлог или союз, а в испанском еще и артикль, ср.:

*Аппетит приходит во время еды (рус.) – El apetito viene con la comida/Comiendo viene el apetito (исп.);*

*Видно/видать/видна птица по полету (рус.) – El pájaro se conoce por el canto/Al pájaro se le conoce por su vuelo (исп.);*

*Либо/или грудь в крестах, либо/или голова в кустах/или пан, или пропал (рус.) – Jurarse por el todo/Todo o nada/O Cesar o nada (исп.).*

Переводчик в данном случае при выборе испанского варианта должен будет добавить комментарий к двум испанским паремиям (и особенно к последней) о том, что итальянский кардинал и военный авантюрист Цезарь Борджиа избрал в качестве девиза выражение «Aut Caesar, aut nihil», которое и послужило основанием для нынешней паремии.

Так как грамматические замены не оказывают радикального влияния на смысловое тождество паремии, то они приводят к появлению новых вариантов паремий, а не к синонимии.

Хотя для паремий как в русском, так и в испанском языке наиболее характерны лексические и грамматические замены, следует сказать и о структурных заменах, при которых меняется синтаксическое построение паремий. Выделяются две группы подобных паремий: одна, в которой сохраняется полностью образность, метафоричность паремии, напр.:

*Лучше синица в руках, чем журавль в небе/Лучше воробей в руке, чем петух на кровле/Не сули журавля в небе, дай синицу в руки (рус.) – Más vale un pájaro en la barriga que cien en la liga/Más vale un pájaro en mano que cien volando/Mejor es un “toma” que dos “te daré” (исп.).*

Во вторую группу входят паремии, в которых образ в значительной мере отличается от инварианта, ср.:

*Все хорошо, что хорошо кончается/Конец – делу венец (рус.) – Bien está lo que bien acaba/Al alzar los manteles haremos cuentas y pagaredes/El fin corona la obra (исп.);*

*Без труда не выловишь рыбку из пруда/Не разгрызешь ореха, не съешь и зерна /Хочешь кататься – люби и саночки возить/Чтобы рыбку съесть, надо в воду лезть/Крут бережок, да рыбка хороша (рус.) – El que quiere comer pescado, que se moje los pies/El que quiere honra, que se gane/El que quiere peces*

*que se moje los pies/Quien quiere celeste. que le cueste/Quien quiere higos de Lere que trepe* (исп).

При структурно-семантических трансформациях создаются синонимичные паремии, а не ее варианты. А для перевода важен будет контекст и фоновые знания переводчика. Например, последний испанский синоним в примере выше может быть понятен лишь переводчику, знакомому с выражением «higos de Lere» – «инжир из Лепе» – инжир из небольшого городка Лепе в провинции Уэльва в Андалусии, ставший известным в послевоенные годы не только в Испании, но и в Европе своим сушеным инжиром, поставлявшимся во многие страны. Эта местность вообще славится своими сельхозпродуктами еще с далеких времен: в частности, о вине из Лепе писал еще Чосер в «Кентерберийских рассказах», а в настоящее время славится клубника из Лепе.

В отдельную группу можно выделить редуцированные пословицы, регулярно теряющие в речи какие-либо компоненты, ср.:

*Горбатого (одна) могила исправит* (рус.) – *El que malas mañan ha, tarde o nunca las perderá* (исп.);

*(Пока) гром не грянет, мужик не перекрестится* (рус.) – *Nadie se acuerda de Santa Bárbara hasta que truenan* (исп.).

Дословный перевод данной паремии ничего не даст переводчику, ср.: «Никто не вспомнит Святую Варвару, пока гром не грянет». В этом случае необходимо обратиться к истории, где легенда гласит, что Св. Варвара предпочла христианскую веру, за что её отец с судьей Марциано приговорил девушку к обезглавливанию. Когда голова упала с плахи, раздался гром и сверкнула молния, убившая отца и судью, а Св. Варвара стала покровительницей шахтеров, артиллеристов и всех, кто использует взрывные устройства.

Нельзя не сказать также и о том, что испанский язык является одним из полинациональных языков, поэтому особый интерес представляет анализ

паремий испанского языка в Латинской Америке и в остальном мире, но это уже тема другого исследования.

### **Список литературы**

1. Апресян Ю.Д. Проблема синонима // *Вопросы языкознания*. 1957. №6.
2. Даль В.И. *Пословицы и поговорки русского народа: В 2 т. М., 1984. Т.1.*
3. Жуков В.П. и др. *Словарь фразеологических синонимов русского языка. М., 1987.*
4. Занглигер В. *Вариативность и синонимия пословиц // Болгарская русистика. Т.2. София, 2010.*
5. Селиверстова Е.И. *Русская пословица в паремиологическом пространстве: стабильность и вариативность (Лингвистический аспект) – Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук. – СПб, 2010.*
6. ЧешкоЛ.А. *О синонимах и словаре синонимов русского языка.//Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка. М., 1975.*
7. Шанский Н.М. *Лексикология современного русского языка. М.,1972.*
8. Junceda, Luis. *Diccionario de refranes, dichos y proverbios. S.L.U. ESPASA LIBROS, 2009.*

**УДК 378.18**

### **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАНЦУЗСКОЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКИХ СМИ)**

*А.М. Туре, Российский государственный социальный университет, г. Москва,  
Россия*

### **THE SPECIFICITIES IN TRANSLATION OF FRENCH POLITICAL TERMINOLOGY (BASED ON FRENCH MEDIA COVERAGE)**

*A.M. Ture, Russian State Social University, Moscow, Russia*

**Аннотация.** Данная статья посвящена особенностям перевода терминологических единиц на материале французских политических СМИ, изучению терминологических

единиц, используемых в политическом французском дискурсе, поиску способов их перевода и выявлению особенностей перевода терминологических единиц.

**Abstract.** The article is devoted to specificities in translation of terminological units examined on French media coverage, to research of terminological terms used in French political discourse, to finding ways to translate such terminological units and to identification of securities in translation of terminological units.

**Ключевые слова:** термин, политика, политическая коммуникация, публицистический текст, реалии.

**Key words:** term, politics, political communication, publicistic text, culture-specific concepts

**E-mail:** [tendre-anastasia@outlook.com](mailto:tendre-anastasia@outlook.com)

На основании рассмотренного теоретического материала по проблемам изучения терминов и терминосистем в современной лингвистике было установлено следующее.

Терминоведение как самостоятельная научная деятельность начала свое существование в 1931 году. В качестве деятелей в этой области было бы целесообразным выделить О.С. Ахманову, К.Я. Авербуха, С.В. Гринева, В.А. Татаринова, О.С. Лотте и Б.Н. Головина [2].

Отдельный колоссальный вклад в терминоведение внес А.А. Реформатский, основной работой которого является «Что такое термин и терминология» [6, с. 211].

Основополагающим понятием терминоведения является термин, т.е. специальная лексическая единица. А основным объектом терминоведения служит терминология, т.е. совокупность терминов, используемых в конкретной области знания.

Неотъемлемой частью термина является терминологическая система, она же «терминосистема», имеющая следующее определение: терминосистема – это система научных определений какой-либо сферы деятельности [12].

Так как наша тема исследования имеет отношение к политической сфере, нам необходимо знать особенности речи и языка политиков в целом. Поэтому



нам не удалось обойти стороной такую важную тему как дискурс и политический дискурс.

Многочисленные исследования показывают, что без дискурса не обходится любая деятельность. Посредством дискурса человек развивает рефлексивные и коммуникационные способности.

Тема дискурса глубоко интересовала таких лингвистов, как Т. А. ван Дейка, Э. Бенвениста, П. Серио [3; 5]. Впервые термин «дискурс» был введен немецким философом Ю. Хабермасом [9, с. 564].

Ретроспективный анализ исследований, посвященных разработке проблемы терминологической базы политического дискурса, позволил нам сделать нам следующий вывод: термин «дискурс» не имеет точного определения, оно варьируется согласно мнениям различных деятелей.

Итак, дискурс в общем смысле слова в нашем исследовании это коммуникативное действие. Политический дискурс это: любые речевые высказывания, реципиент, предмет разговора в сфере политики [13]; совокупность речевых высказываний, политических взглядов, убеждений, в том числе в их негативных проявлениях [4, с. 6].

Чтобы понять всю сущность и смысл политической речи, нам потребовалось ознакомиться с языковыми особенностями политической коммуникации. Так, они делятся на лексические, синтаксические и стилистические.

Внимательно изучив языковые особенности политической коммуникации, мы пришли к заключению: они характеризуются общественно-политической лексикой, призывностью, эмоциональностью, оценочностью, логичностью. Особенности заключаются в том, что в речи присутствуют торжественность, фразеология, эмоционально-окрашенные и сложносокращенные слова, безглагольные фразы, восклицания и повторы. Примеры:

- слова, словосочетания несут ту или иную **оценочность**. Примеры содержат позитивные, негативные, а также характеризующие объект маркеры:

Захарова М.В.: «Какие же они интересные: о визите в Москве никто не объявлял, а отменить не забыли. Какое-то ноу-хау в дипломатии» [7].

- словосочетания, содержащие угрозу:«[...] Нехорошо. Будильник себе ставьте в разные места», — сказал Медведев [8].

Сам термин «политическая коммуникация» в нашем понимании это речевая деятельность, целью которой является распространение убеждений, взглядов, с помощью которой возможно оказать влияние на граждан страны, побудить их к каким-либо действиям. Среди профессионалов в данной деятельности нам хотелось бы выделить Е.И. Шейгала, А.Г. Алтуняна, М.Р. Проскурякова, А.П. Чудинова [1, с.173; 11, с. 34–49; 13].

Огромное значение в нашем исследовании имеет тот факт, что мы на практике нашли отражение некоторым характеристикам политической коммуникации, которые были описаны А.П. Чудиновым, например, агрессивности и толерантности.

В ходе исследования все терминологические единицы были разделены на четыре группы и были рассмотрены в различных примерах публицистических изданий. В первую очередь были исследованы однокомпонентные термины, в составе которых лежит одна лексическая единица: *mondialisation* *глобализация*: Marine Le Pen a aussi affirmé vouloir "dompter" **la mondialisation**, "sans angélisme". / Марин Ле Пен «без ангельской наивности» также заявила о желании 'обуздать' *глобализацию* [15].

Как показал опыт, перевод однокомпонентных терминов затруднений не вызвал. Было установлено, что чаще всего перевод однокомпонентных единиц осуществляется при помощи эквивалентного перевода. Как правило, перевод эквивалента возможно найти, обратившись к различным источникам, например, словарям и энциклопедиям.

Кроме того, в политических текстах мы обнаружили большое количество однокомпонентных заимствованных терминологических единиц: *meeting*, *speaker*, *Brexit* и т.п. Ряд англоязычных терминов переводятся с помощью вида трансформации, как транскрипция: *New-York Times*, *Wall Street* и т.п.

Также в ходе исследования были найдены итальянские и испанские политические термины: Cet "**aggiornamento**" politique s'est accompagné d'une incorporation de forces nouvelles : la Convention des institutions républicaines de François Mitterrand... / «Это политическое “обновление” сопровождалось включением новых сил: Конвенции республиканских институтов Франсуа Миттерана...» Термин «аджорнаменто» имеет широкое применение в религии. Он означает приспособление к актуальным условиям. В словарях приведены такие значения, как осовременивание, обновление и модернизация.

Cette "**remontada**" était due au succès de la troisième refondation entreprise dès le lendemain du désastre de 1969 / Это “восхождение” явилось результатом третьей успешной реформы на следующий день после катастрофы 1969 года. Испанский термин переводится как восхождение в рейтинге; возвращение. Смысл употребления данного термина в этом контексте связано с победой в выборах и вступлением на пост президента Французской Республики Валери Жискара Д'Эстена.

Далее, были подробно исследованы и изучены многокомпонентные терминологические единицы, в основном, состоящие из двух имен существительных (N+N) или имени существительного с прилагательным (N+Adj): intention de vote, carte blanche, zone euro.

Разобрав многочисленные многокомпонентные термины, мы пришли к выводу, что их перевод вызывает затруднения, ввиду отсутствия эквивалента в ПЯ. В таких случаях необходимы определенные знания, касающиеся особенностей той или иной страны в различных областях. Отсутствие эквивалента в русском языке, дало нам право судить, что термин специфический для Франции. Другая половина многокомпонентных терминологических единиц была переведена с помощью калькирования. Следует подчеркнуть, что также были найдены многокомпонентные сложные терминологические единицы, пишущиеся через дефис: chefs-lieux *региональные центры*, Etat-providence *государство всеобщего благоденствия*. А также сложные слова, образованные словосложением, которые тоже относятся к

категории многокомпонентных политических терминов: *kleptocratie* *клеттократия* и т.п.

Как показывает практика, во французском политическом дискурсе часто используются аббревиационные терминологические единицы с целью экономии времени: LFI (La France Insoumise), PS (Parti Socialiste) и т.д.

Например, аббревиатура политического устройства Франции “QG”, означающая штаб-квартиру, то есть место сосредоточения важнейших функций существует и во французском языке. Изучив политические тексты, мы посчитали необходимым подчеркнуть, что в основном, термин употребляется в виде аббревиатуры: Par ailleurs, notre journaliste possède une carte de presse délivrée par le ministère français des Affaires étrangères. Cependant cela ne semble pas satisfaire le **QG** de M. Macron, tandis que sur la vidéo présentée par la correspondante de Sputnik présente sur place, on peut voir les journalistes de SKY NEWS rentrer sans rencontrer aucun souci / К тому же у нашего журналиста был пропуск для прессы, выданный Министерством иностранных дел Франции. Однако и при наличии пропуска не удалось удовлетворить потребности *штаб-квартиры* М.Макрона, в то время, как на видео, выложенном корреспонденткой “Спутника”, которая присутствовала в тот момент, можно увидеть, что журналисты “Скай Ньюс” выходят из штаб-квартиры без всяких замешательств.

Термин *DAESH*, означающий ИГИЛ, чрезвычайно часто употребляется в политических французских СМИ в наши дни. Арабский вариант произношения схож с новой признанной во Франции аббревиатурой и звучит как “ДАИШ” – международная исламистская суннитская организация, что позволяет нам судить о том, что термин заимствованный: Ensuite, notre priorité en Syrie c’est la lutte contre **Daesh** et toutes les formes de terrorisme. / Далее первоначальной задачей в Сирии является борьба против *ИГИЛ* и с другими формами терроризма [14].

Партии переводятся с помощью транскрибирования, либо расшифровываются полностью, но, что уже не экономит время говорящего в определенный момент.

Наряду с экономией времени, большое значение в употреблении аббревиации имеет благозвучность.

Особое место в нашем исследовании занимают лингвистические лакуны и реалии, которые отражают специфику французской политической системы.

Что касается лакун, французы крайне часто используют в своей речи слово *centre*. Пожалуй, с такой же частотой русские употребляют слово *отдел*. Реалии, относящиеся к категории безэквивалентной лексики, представляют собой слова, словосочетания, обозначающие явления, предметы и отсутствуют в другом языке.

Для изучения политических реалий, мы уделили особое внимание группе общественно-политических реалий, которые делятся на 1) учреждения; 2) органы и носители власти. В итоге, в публицистических источниках было найдено большое количество таких терминов, как: *L'Elysée*, *le Palais Bourbon*, *le sphynx*, *sherpa* и т.д. Пример: *Dès la rentrée, le secrétaire général de l'Elysée sera aussi **sherpa** pour le G20* / По возвращению Генеральный секретарь президента республики выступит также в качестве *неофициального представителя* на саммите Большой Двдцатки.

Все найденные и изученные нами французские политические реалии из категории «общественно-политические», позволяют нам сделать вывод о том, что политическая система Франции уникальна: помимо нейтральных названий госучреждения имеют и другие названия, ввиду местоположения того или иного здания; а политических деятелей, имеющих с рождения собственные инициалы, во Франции нарекают другими именами, придумывая им псевдонимы, за какие-либо заслуги, поведение.

Поиск и изучение терминологических единиц позволили нам убедиться в особенностях французской политической жизни.

В рамках данного исследования нами была рассмотрена проблема особенностей перевода французской политической терминологии.

Стремительное появление того или иного термина в политической сфере обусловлено обеспечением стабильности общества, управлением общественными интересами, заключениями соглашений о мирном сотрудничестве с различными странами, или, наоборот, расторжения, например, торгового соглашения с какой-либо страной. Без всего этого политика и терминология не обходятся точно так же, как и друг без друга.

В свою очередь терминологическая единица как объект лингвистики лишена образности и эмоциональности. Но есть пять основных свойства, которые позволяют не спутать термин с обычным словом – это стандартность, однозначность, неизменность, международность и краткость выражения.

В ходе нашего исследования, нам удалось выполнить стоящие перед нами задачи. Основной упор был сделан на основных задачах, которые особенно помогли нам выявить особенности перевода политической французской терминологии: выяснение того, какие термины демонстрируют специфический французский политический мир и выявление приемов переводческих трансформаций, применяемых к тому или иному термину. Главное, мы пришли к выводу: особенности перевода французской политической терминологической единицы заключаются в их структурной разнообразности; сложность перевода того или иного термина зависит от того, заимствованный он или нет. В ходе работы было выявлено, что главным источником заимствования терминологии в политической сфере является английский.

Наряду с этим необходимо отметить следующее: еще одна особенность заключается в применении различных переводческих трансформаций: лексических, грамматических и комплексных. Зачастую перевод термина вызывает затруднения. Во избежание возникновения ошибок, переводчику необходима структура термина, смысловое содержание, нужно учитывать языковые особенности. Особая значимость в исследовании отводится французским политическим реалиям. Из всех остальных лингвистических

явлений, реалии более четко показывают различие культуры французской от какой-либо другой посредством языка. Реалия передает традиционный быт и устрой той или иной страны. В данном исследовании нам удалось выявить как раз те термины, которые отражают французскую политическую систему, как никакая другая страна. Изучив внимательно тему, мы смогли ответить на свой же вопрос: в чем же заключаются особенности перевода политических терминов: а) в структурной разнообразности терминов; б) в необходимости применения различных переводческих трансформаций. Это объясняется тем, что часто перевод того или иного термина вызывал у нас затруднения.

Таким образом, перевод политической французской терминологии это достаточно сложный процесс, который требует от переводчика глубоких лингвистических знаний, подкрепляемых зачастую глубокой эрудицией.

#### **Список литературы**

1. Алтунян А. Г. *Власть и общество // Спор литератора и министра: опыт анализа политического текста // Вопросы литературы. – 1993. – №1. – 214 с.*
2. Ахметова М. Э. *Отечественный и зарубежный опыт изучения терминоведения: эволюция понятия “термин” в лингвистике. [Электронный ресурс] – Тамбов: Грамота, 2014. – Режим доступа: <http://www.gramota.net/materials/2/2014/8-1/4.html>*
3. Ван Дейк Т. А. *К определению дискурса. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://psyberlink.flogiston.ru/internet/bits/vandijk2.html>*
4. Герасименко Н. А. *Информация и фасцинация в политическом дискурсе// Политический дискурс в России – М., 1998. – 24 с.*
5. *Дискурс // Философия: Энциклопедический словарь. – М.: Гардарики, 2004.*
6. Кузовкова И. В. *Термин – единица языкового и специального знания // Ученые записки Российского государственного социального университета. – 2009. – № 6.*

7. Лавров обсудил с главой МИД Британии его визит в Россию [Электронный ресурс] // *Lenta.ru*. – Режим доступа: <https://lenta.ru/news/2017/03/27/lavrovjhonson/> (дата обращения: 27.03.2017)
8. Медведев посоветовал Ткачеву «ставить себе будильник в разные места» [Электронный ресурс] // *Новая газета*. – Режим доступа: <https://www.novayagazeta.ru/news/2017/03/30/130290-medvedev-posovetoval-tkachevu-stavit-sebe-budilnik-v-raznye-mesta>
9. Мельвиль А. Ю. Политология. – М.: МГИМО МИД России, ТК Велби, Издательство Проспект, 2004. – 624 с.
10. Политические ориентации // Фонд знаний «Ломоносов». [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://lomonosov-fund.ru/enc/ru/encyclopedia:0126570>
11. Проскуряков М. Р. Дискурс борьбы: Очерк языка выборов // *Вестник Московского университета. Серия 9. Филология*. – 1999. – №1. – С. 34–49.
12. Справочник технического переводчика. – Интернет [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://technical\\_translator\\_dictionary.academic.ru/238819/терминосистема](http://technical_translator_dictionary.academic.ru/238819/терминосистема)
13. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса. Волгоград, 2000. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lib.ua-ru.net/diss/cont/94853.html>
14. *Attaque chimique en Syrie: les réactions des candidats à la présidentielle* [Электронный ресурс] // *Le Monde*. – Режим доступа: [http://www.lemonde.fr/election-presidentielle-2017/article/2017/04/06/attaque-chimique-en-syrie-les-reactions-des-candidats-a-la-presidentielle\\_5107035\\_4854003.html#vqip24GkYBddZs3V.99](http://www.lemonde.fr/election-presidentielle-2017/article/2017/04/06/attaque-chimique-en-syrie-les-reactions-des-candidats-a-la-presidentielle_5107035_4854003.html#vqip24GkYBddZs3V.99)
15. *Macron se pose en rassembleur, Le Pen en protectrice* [Электронный ресурс] // *Le point*. – Режим доступа: [http://www.lepoint.fr/presidentielle/en-direct-presidentielle-la-campagne-entre-macron-et-le-pen-se-durcit-27-04-2017-2122989\\_3121.php](http://www.lepoint.fr/presidentielle/en-direct-presidentielle-la-campagne-entre-macron-et-le-pen-se-durcit-27-04-2017-2122989_3121.php)



**ДИАЛОГ КУЛЬТУР: НА КАКОМ ЯЗЫКЕ ПИСАЛ ЭРНЕСТ  
ХЕМИНГУЭЙ?**

*С.Д.Чалмаз, Абхазский государственный университет,  
г. Сухум, Республика Абхазия*

**INTERCULTURAL DIALOGUE: IN WHAT LANGUAGE WAS  
E.HEMINGWAY WRITING?**

*S.D. Chalmaz, Abkhazian State University, Sukhum, Republic of Abkhazia*

**Аннотация.** В статье отмечено влияние испанского языка на американский вариант английского языка; дано определение Spanglish как результату взаимопроникновения двух языков и указаны новые формы повествования и способы выражения, включая эксперименты со Spanglish, в романе Э. Хемингуэя «По ком звонит колокол».

**Ключевые слова:** американский вариант английского языка, Spanglish, межкультурное взаимодействие, взаимопроникновение языков, смешение языков, испаноязычные вкрапления.

**Abstract.** The article deals with the influence of Spanish on American English. Spanglish is defined as the result of interpenetration of two languages. New forms of narration and means of expression (including experiments with Spanglish techniques) are shown in Hemingway's novel «For Whom the Bell Tolls».

**Keywords:** American English, Spanglish, intercultural interaction, interpenetration of languages, mixing of languages, Hispanic blotches.

**E-mail:** larisa57-09@mail.ru

A thing well said will be wit in all languages.

*J. Dryden*

Масштаб распространения английского языка так широк, что, как отмечают ученые, «при его изучении и анализе необходимо учитывать многие факторы, такие, как многообразие социоисторических условий его бытования на различных территориях, связь с социокультурными традициями социума в каждом отдельном регионе, а также степень проникновения современных речевых технологий в процесс коммуникации» [9, с. 17].

Британский лингвист Марио Сарачени считает, что при изучении английского языка для академических или профессиональных целей нужно быть знакомым с «практикой применения английского языка в том месте, где ты находишься» [7].

Современный английский язык ученые рассматривают как «гетерогенную систему, в которой сосуществуют многочисленные варианты и формы» [8], изучение которых должно стать частью учебного процесса.

Из множества вариантов английского языка одним из наиболее известных является американский английский.

Соединенные Штаты, как известно, являлись огромным «плавильным котлом», страной иммигрантов. Колонизация происходила сразу из нескольких мест. Переселенцы были не только из Англии, но и из других стран, английский для которых стал языком межэтнического общения.

Значительную роль в общем формировании лексических особенностей американского варианта английского языка играл испанский язык, который был «важным языком Юго-Запада США на протяжении почти четырех столетий» (C.W.Pfaff).

В результате языковой ассимиляции и интерференции английского и испанского языков на разных языковых уровнях начали появляться смешанные языковые образования в структуре языковой ситуации в США. Получил распространение особый лингвистический феномен Spanglish, образовавшийся в результате языкового контакта и позволяющий латиноамериканцам в США лавировать между английским и испанским языками в зависимости от ситуации и условий общения [10].

Как отмечают ученые, Spanglish является «отражением социально-культурных особенностей латиноамериканского сообщества в США, адаптации латиноамериканцев к англо-саксонской мажоритарной культуре, мировоззрению и менталитету» [10].

Статус Spanglish до сих пор не определен.

Термин является «изобретением» пуэрториканского филолога и журналиста Сальвадора Тио (в 1952 г.), который опасался, что распространение этого явления может привести к креолизации испанского языка по типу патуа (креольского английского Ямайки) и стал особенно популярен в 1980-е гг.

Как отмечают лингвисты, двуязычие испаноговорящего населения Америки естественно возникло на перекрестке двух культур как средство межкультурной языковой коммуникации испано- и англоговорящих американцев.

«Spanglish has become a widely accepted conversational mode used casually – even playfully – by Spanish – speaking immigrants and native-born Americans alike» (Janice Castro).

На данный момент не существует ни единого мнения, ни единого определения Spanglish, и отношение ученых к нему неоднозначное. Одни рассматривают его как «испорченный, деградированный испанский язык» (Лаура Фрейхес), другие настаивают на том, что Spanglish – это исторически закономерное и социально неизбежное явление, значимое в культурном и языковом плане.

Согласно Ф.В.Кувшинову, Spanglish служит «естественной лингвокультурной средой для его двуязычных жителей» [5, с. 105]. Ученый считает, что Spanglish является одним из «питающих притоков» английского языка, украшающим его форму и обогащающим его содержание».

Согласно С. Вильямсу [14], вряд ли существует какой-либо американский писатель, в творчестве которого не отразилось бы в той или иной степени влияние испанской культуры.

Одним из таких писателей был Эрнест Хемингуэй, который очень любил Испанию, ее культуру, ее язык. Первое интервью после получения Нобелевской премии он дал на испанском языке. Он признавался в любви к испанскому языку в письме из Кении Бернаруду Беренсону (1954 г.): «If I had been born in Spain... I would have written in Spanish and been a fine writer I hope. As it is I must

write in English, a bastard tongue but fairly manoeverable. Spanish is a language Tú» (Selected Letters, p. 828).

Хемингуэй отмечал свободу и точность выражения в испанском языке (не в пользу английского), приводя пример с испанским словом *tú*, которое содержит особый подтекст и значит для испанца многое: *tú* – это только ты, кого я люблю, кому доверяю, с кем хочу разделить свои мысли, секреты.

Как известно, такое неформальное, «интимное» значение местоимения 1-го лица единственного числа невозможно передать в английском языке в силу специфики его грамматических свойств. Этот факт (наряду с другими) заставил Хемингуэя искать новые языковые средства и способы выражения в его знаменитом романе «*To Whom the Bell Tolls*», в частности, прибегать к многочисленным архаизмам типа *thees* и *thous*, что позволило некоторым критикам усмотреть в этом его увлечение медиевистикой (Edmund Wilson: «... a strange atmosphere of literary medievalism»). С другой стороны, включая испанское слово *tú* в конец фразы в письме, Хемингуэй отождествляет его с английским омонимом «*too*», заставляя испанское слово «играть» на двух языках. Этот прием игры со словом (cross-linguistic word-play) Хемингуэй часто использовал в своих произведениях.

В период с 1936 по 1939 год внимание всего мира было приковано к Испании.

1939 г. – это время создания Хемингуэем одного из своих лучших романов «*For Whom the Bell Tolls*», написанного по впечатлениям от пережитого в Испании в годы Гражданской войны и впитавшего атмосферу «гневного десятилетия».

Д. Бич в свое время писал о романе: «Это самый широкий по масштабам, самый совершенный в техническом отношении и самый сильный из всего, что написано Хемингуэем» [12, p. 69].

И.А. Кашкин, первый признанный советский переводчик произведений Э.Хемингуэя, называл роман «гуманистической книгой о людской солидарности, о больших этических проблемах, книгой антифашистской,

книгой, проникнутой горькой и терпкой любовью к Испании и ее народу» [2, с. 205].

Герой романа – американец Роберт Джордан, любящий Испанию, как и сам автор, воюет в составе интербригады и выполняет задание штаба республиканской армии. Его жизнь оказывается вписанной в общие картины гражданской войны в Испании, партизанского движения, жизни испанского народа. «Его отличают напряженная жизнь интеллекта и осознанное социальное чувство».

Обратимся к особенностям языка романа.

И.А. Кашкин отмечал, что «в произведениях периода гражданской войны в Испании Хемингуэй преодолевает судорожную напряженность, недоговоренность, скованность, свойственную более раннему периоду. Речь его льется шире и свободнее, разговор героев сразу понятен не только разговаривающим, но и людям со стороны: все как-то естественнее и человечнее. Здесь ... больше простого, зрелого, реалистического письма» [3].

Большинство героев говорит не на английском языке, а на испанском, и для большей реалистичности Хемингуэй то и дело воспроизводит речь своих персонажей в буквальном переводе с испанского. Как отмечает Э. Фенимор, испанский язык в романе рассчитан на восприятие «английским ухом».

Действительно, в романе наблюдаются два явления, характерные для Spanglish и отмеченные исследователями этого феномена: заимствование и беглое переключение кодов [4].

Заимствования из английского обычно подчиняют правилам испанской фонологии.

Под переключением кодов подразумевают резкий переход с одного языка в начале предложения на другой при смене разговора.

При смешении кодов такие переключения могут происходить в любой момент, независимо от ввода нового предложения или темы. И то, и другое имеет место в диалогах романа. Например:

1. “In war cannot say what one feels”.

2. “But with or without God, I think it is a sin to kill to take the life of another is to me very grave. I will do it whenever necessary but I am not of the race of Pablo”.

3. “I would always rather not know”.

4. “We are of accord”.

5. “I am afraid to die, Pilar”, he said.

“Tengo miedo de morir. Dost thou understand?”

6. “What do you make?”

7. “What passes with thee, Pablo?”

8. “Thou hast an idea of that which will pass?”

9. “А pesar de eso, esta loco”. («Все равно он сумасшедший»).

Благодаря кодовой вариативности, как отмечают ученые, заметно обогащается смысл высказывания, придается театральность посредством создания «коммуникативного многоголосия», добавляются образность и экспрессивность [10].

Как справедливо отмечает М.В.Солженицына, «если при социальной дифференциации Spanglish ключевой является социально-экономическая характеристика говорящего и слушающего, то для стилистической дифференциации важную роль играет контекст общения, под который говорящий «подстраивает» выбор языковых средств» [10]

М. Азеведо, исследуя язык романа, выделяет три языковых пласта [11, с. 30]:

1) стандартный английский язык (родной для главного героя – американца; на нем он думает);

2) английский язык, стилизованный под испанский (Spanish-in-English), для передачи разговоров американца Джордана с испанскими партизанами и партизан между собой; например, «Killed he them with this pistol?», здесь М. Азеведо различает: а) стилизацию под стандартный испанский и б) стилизацию под ломаный испанский;

3) стандартный испанский язык, представленный отдельными словами или фразами; вкрапления выделены курсивом, т.е. маркированы как иноязычные. Например, «It seems to me you do not understand politics? Ingles, nor guerilla warfare»; испанские приветствия: *Hola, camaradas! Salud.*

Именно о таких иноязычных вкраплениях метафорично высказывается Н.Е.Бек: «Они, эти искорки, поддерживают то ровное пламя, которым словно «горит» ткань романа, оттеняя ее уместностью, своеобразием и неповторимостью» [1].

Как нам представляется, испанские вкрапления в романе не являются обычной формой переключения кодов, а подразумевают нечто большее: хорошее знание Хемингуэем испанского языка и даже его диалектов (например, в романе есть фразы на кастильском диалекте), а также его отношение к испанскому языку как к родному.

Британский писатель и критик V.S.Pritchett отмечает: «Keeping close to the literal Castilian phrase with its Elizabethan nobility, Hemingway gets the laconic power of its simple statements and also the terrific rhetoric of its obscenity».

Гейл Роджерс (Gayle Rogers) считает, что своеобразный способ представления диалогов в романе есть не что иное как «structural Spanglish», используемый писателем для того, чтобы показать существующее на протяжении нескольких веков взаимодействие английского и испанского языков («an attempt to synthesize and recover the moments of interpenetrations between English and Spanish since 1600 s.») [13, p. 224].

Более того, в этом произведении, как ни в каком другом, проявились мучительные поиски Хемингуэем нового вида прозы, его стремление преодолеть инерцию привычного восприятия написанного.

В этом желании, будучи учеником писателей-модернистов Г. Стайн и Эзры Паунда и отчасти следуя их советам и рекомендациям, автор впервые отказывается от своих традиционных принципов повествования, использует новые приемы и средства выражения. Он создает новый тип героя, который умеет сохранить достоинство в экстремальных ситуациях («grace under

pressure»). «Вся полнота смысла и оценки перемещается в зону сознания и самосознания героя».

«Make it new». Следуя этой формуле Паунда, Хемингуэй придает слову энергию и те дополнительные оттенки, (а иногда и совсем новые значения), которых нет в обыденной речи, стремясь «представить «танец» интеллекта среди сталкивающихся значений слов».

Устойчивым было и влияние Джойса, которое сказалось в творчески переработанной Хемингуэем манере внутреннего монолога, встречающегося в речи главного героя.

«Многоголосица» в романе, присущий ей полифонизм, когда одно и то же событие передается не через «всеведующего» автора, а разными участниками событий, приводит к отказу от подтекста («подводной части айсберга»); многочисленные повторы, оставшиеся от ранней манеры повествования (дань литературным изыскам Гертруды Стайн), к счастью, впоследствии оставшиеся мимолетными экспериментами Хемингуэя, - все эти черты поэтики позволили критикам усмотреть элементы кубизма в романе, особую языковую эстетику и назвать язык романа «Hemingway's Cubist Spanglish» [13, p. 312].

Анализируя архитектонику произведения и отмечая в ней черты модернизма, Гейл Роджерс пишет:

«This novel is ultimately a blend of third-person omniscient and limited narration;

free indirect discourse and inferior monologues through multiple characters;

translated, mistranslated, transliterated and half – translated dialogues;

self – conscious, self – aware, and/or self – censorial narration;

false cognates, nonidiomatic expressions, and untranslatable jokes;

linguistic misrecognitions;

and often inaccurate or nonsensical varieties of Spanish and English across multiple demotics, registers, and time periods» [13. p. 314].



Однако, уже в этом произведении сказывается здоровая реалистическая основа дарования Хемингуэя, благодаря которой автор романа «предельно сближает эстетическое видение и этический поступок» [6, с. 42].

Для глубокого прочтения и понимания таких произведений, тяготеющих к элитарности, а также учитывая литературные успехи современных носителей Spanglish в американском обществе, необходима тщательная подготовка специалистов-филологов, для которых литературный, в особенности, лингвистический, контакт с поликультурными художественными текстами – *problema*.

### **Список литературы**

1. Бек Н.Е. Роль и место испанских заимствований в романе Э.Хемингуэя «По ком звонит колокол» // *Magister Dixit*. 2011. № 3.
2. Кашкин И.А. Э. Хемингуэй: Критико-биографический очерк. М., Худ. лит-ра, 1966.
3. Кашкин И.А. Э. Хемингуэй // *Хемингуэй Э. Избранные произведения: В 2 т. М.: Худ. лит-ра, 1959.*
4. Киселева Д.С. О некоторых фонетических особенностях Spanglish как результатах действия межъязыковой интерференции // *IV Междун. научно-практ. конф. «Научное сообщество студентов XXI столетия. Гуманитарные науки».* Новосибирск, 2012.
5. Кувишинов Ф.Ф. О детском травелоге в русской советской литературе 1920–1930 гг. // *Филологические науки. Вопросы теории и практики.* 2015. № 7 (49). Ч. 1.
6. Лапин И.Л., Бондарь И.В. К сопоставительской типологии романа: «По ком звонит колокол» Э. Хемингуэя // *Вестник Витебского государственного университета.* 1999. № 2.
7. Остапенко Р. Британский английский против американского: что учить. *ББС Russian.com*, 15 авг. 2014.
8. Первашова О.В. Британский и американский стандартные варианты английского языка в современном мировом англоязычном

континууме // *Вестник Харьковского национального автомобильно-дорожного университета*. 2005. Вып. 31.

9. Скроб Т.В. Особенности билингвизма и диглоссии в территориальном варианте национального языка: Дис. канд. филол. н. Саратов, 2017.

10. Солженицына М.В. Социолингвистические механизмы порождения и особенности функционирования *Spanglish* (на материале аудиовизуальных медиатекстов): Автореф. дис. канд. филол. н. М., 2014.

11. Azevedo M. *Shadows of a literary dialect: «For Whom the Bell Tolls» in five Romance languages* // *The Hemingway Review*. 2000. Vol. 20. № 1.

12. Beach J.W. *American Fiction 1920–1940*. N.Y., 1942.

13. Gayle Rogers. *Incomparable Empires: Modernism and the Translation of Spanish and American Literature*. Columbia Univ. Press, 2016.

14. Williams S.T. *The Spanish Background of American Literature*. London Comberlege: Oxf. Univ. Press, 1955. Vol. 1–2.

*Секция 3. Деятельность Российских центров науки и культуры за рубежом.  
Вопросы изучения и преподавания русского языка как иностранного.  
Технологии и практики обучения иностранных граждан в российских вузах*

УДК 82.09 (470): 821.161.1

**РУССКОЕ ИМЯ-ПРОЗВИЩЕ В РЕГИОНАЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ:  
ЭТНОКУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО  
ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО**

*Л.Н. Алешина, Финансовый университет при Правительстве РФ,  
Россия, Москва*

**THE RUSSIAN NAME-NICKNAME IN REGIONAL SPACE: ETHNIC AND  
CULTURAL COMPONENTS IN TEACHING RUSSIAN AS FOREIGN**

*L. N. Aleshina, Financial University under the Government of the Russian  
Federation, Russia, Moscow*

**Аннотация.** В статье анализируется связь личных имен и прозвищ с индивидуальными предпочтениями и ассоциациями той или иной национальной культуры с учетом этнокультурного аспекта преподавания русского языка как иностранного. Антропонимы являются значимым элементом и играют важную роль в русской культуре и системе русского языка, так как способствуют выявлению национально-культурных особенностей этноса. Региональный компонент является хранителем информации о быте, истории и духовных ценностях народа.

**Ключевые слова:** имя, прозвище, контекст, культурные традиции, регион.

**Abstract.** In article communication of personal names and nicknames with individual preferences and associations of this or that national culture taking into account ethnic and cultural aspects of teaching Russian as foreign is analyzed. Names are a significant element and play an important role in the Russian culture and system of Russian as promote detection of national and cultural features of ethnos. The regional component is the keeper of information on life, history and cultural wealth of the people.

**Key words:** name, nickname, context, cultural traditions, region.

**E-mail:** laura\_70@bk.ru

Имена – зеркало культуры и жизни народа. В них собрана народная мудрость. Современная антропонимическая система русского языка вызывает интерес у иностранных учащихся и нуждается в самом пристальном внимании ученых. Это вопросы выбора систематизации и функционирования антропонимов. Имена людей имеют прямой выход в социокультурную и лингвокультурологическую проблематику, поскольку дать имя человеку – это прежде всего сделать выбор из того лексического запаса слов и понятий их отражающих, которые на данном историческом этапе будут восприниматься как самые актуальные и эстетически значимые.

Антропонимический язык отражает индивидуальные предпочтения, ассоциации той или иной культуры, формирующейся в тех или иных исторических и географических условиях.

Антропонимическая ономастика подчиняется законам языка, частью которого она является. С семантической точки зрения – это статус каждого имени в отдельности, его позитивные и негативные коннотации. Каждое имя имеет собственную историю, частотность и ассоциации.

Индивидуальное имя, являясь значимым элементом, играет важную роль в системе языка и культуры. Оно способствует выявлению национально-культурных особенностей определенного этноса. Личное имя человека можно сравнить с загадкой, ответ на которую мы находим, опираясь на общеязыковые и культурно-психологические коннотации антропонимов в сознании народа (фоновые знания, вертикальный контекст, культурные традиции).

Антропонимы изучаемого региона (Ставропольский край) содержат информацию об истории заселения края, языковых контактах народов, проживающих на его территории. Региональный компонент является хранителем информации о быте, истории и духовных ценностях народа. Представленные антропонимы своеобразно отражают историю края, трудовые и социальные отношения, являются одним из средств народной педагогики. Изучение антропонимов, функционирующих в данном регионе,

позволяет воссоздать картину формирования русской антропонимики в говорах Ставропольского края.

Наиболее интересна группа имен-прозвищ. Все они выразительны, экспрессивны, заключают в себе оценку. В некоторых случаях это достигается путем изменения звукового состава канонического имени:

Добриков – Злыдников, Нещадимова – Беспощадная (в данных случаях наблюдается усиление отрицательной характеристики адресатов), Никифоровна – Кифировна, Михайловна – Икаловна, Калистратовна – Калиостровна, Любовь Яковлевна – Любяка. Некоторые образные, выразительные фамилии, сочиненные ставропольцами, не соотносятся в звуковом соотношении с подлинными фамилиями адресатов. Гончаров – Продуний, Дзугаев – Дудаев (Зюганов).

Форма самого прозвища часто придает всей единице пренебрежительно-негативную окраску. Часто прозвище является олицетворением какого-либо качества человека. Иногда антропоним является показателем национальности. За прозвищем часто закреплено какое-то определенное значение, сформировавшееся под влиянием национальных особенностей и определяющее семантику конкретного имени в культуре региона, что нашло свое отражение и в языке.

Имена-прозвища, встречающиеся в современных говорах, выполняют в основном информативную функцию, отвечают нормам целесообразности. Большое значение имеет наличие модального компонента. Адресант, называя прозвище адресата, часто выражает к нему определенное отношение: позитивное или негативное. Положительно-оценочные, негативно-оценочные коннотации каких-либо номинаций переносят на антропонимы, образованные от них, и являются своеобразным отражением специфической этнокультурной картины мира. Экспрессивность прозвищ обусловлена сферой их употребления и узаконена в русском языковом сознании. Наличие эмоциональной окраски определяет частотность в ряду

субъективно-оценочных образований типа: Лёсик, Шибзик, Лёлик, Мигера, Мамба, Долгоносик.

Имя-прозвище отражает некоторые черты образа своего носителя: Лешка Пискун, Мадам Куку, Валька Сатаниха, Шуровна, Санюхатка, Акула, Мамбище, Граф Кулебякин.

Зарегистрированы имена-прозвища по месту работы адресата: Мельник, Водохлеб, Аптекарь, Пасечник, Ведьмедик и Тыжмедик (врач), Доктор Солнышкин.

Интересными представляются антропонимы, значения которых никто не может объяснить, они передаются по наследству. Так, к примеру, в ст. Каменнобродской все Аверины (Гришка, Василь, Стешка) – Мигулинки, Горячевы – Кочетки, Волобуевы – Лелики и Бахари.

Представляются забавными случаи, когда адресату внешне непривлекательному, присваивается имя героя известного сериала: Луис Альберто.

Весьма оригинален пласт имен-прозвищ, созданных путем освоения на русской почве иностранных имен и фамилий: Скуперфильд, Шкирлиц, Арнольд Кварцнегер, Санчо Панчо, Пастырь Шланг, Рики Мартын, Шайтанеску, Нельсон Смандела, Сильвестр с талоном, перец де Куэльер, Леонардо Недовинченный.

Данные примеры свидетельствуют о широком распространении способа “перекраивания” иностранных антропонимов на русский лад. Измененные имена известных в данной среде людей служат, прежде всего, для создания комического эффекта: Пьер Безухий.

Как правило, усвоение иноязычного антропонима сопровождается искажением его формы, часто объясняется желанием закрепить малопонятное имя в памяти. Фоническую мотивацию антропоним теряет, кочуя из языка в язык: Сугужат – Соня, Айтек – Саша, Казимагомед – Мага, Мухаммед – Муха, Муслим – Муслик, Марат Магамедович – Макар

Матвейч, Эдалет – Давлетка, Нерсесов – Некрасов, Римма Шамановна – Прима Шалмановна.

Экспрессивно-оценочный компонент антропонима в изучаемом регионе определяет также высокую степень качественности их семантики и постепенно смещает акцент с функции номинации на функцию оценки. Прозвища отличаются стабильной конкретностью и обладают детерминированной функцией идентификации личности. Для прозвища важнее характеристика, чем просто номинация. Выбор прозвища может быть обусловлен эмоциональной атмосферой речевой культурной среды, эстетической позицией адресанта.

Каждое прозвище имеет свою мотивированность. Основными факторами, определяющими их мотивированность, служит физическая, психологическая, моральная, интеллектуальная характеристика лица, его социальная принадлежность, родственные связи и другие. Прозвище в целом является описательной характеристикой своего носителя. Выявляя имплицитные культурные смыслы, заложенные в прозвище, мы проникаем в отношения между языком и духовной культурой нации.

В целом антропонимическая система изучаемого региона очень разнообразна и представляет интерес для выявления характера человека на его имя и наоборот.

Процесс именотворчества участвует в формировании культурного самосознания народа. Культурно маркированные смыслы, сохраняемые в именах-прозвищах, несут информацию даже о коллективной бессознательной памяти.

УДК 811.161.1

## НЕОБХОДИМОСТЬ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА ТАДЖИКСКИМИ СТУДЕНТАМИ В РОССИЙСКИХ ВУЗАХ

*А.Ю.Бехтер, Пензенский государственный университет, г. Пенза, Россия*

*М.Р.Умаров, Пензенский государственный университет, Таджикистан*

*Заиров С.А., Пензенский государственный университет, Таджикистан*

## THE NEED TO STUDY THE RUSSIAN LANGUAGE BY TAJIK STUDENTS AT RUSSIAN UNIVERSITIES

*A.Yu.Bekhter, Penza State University, Penza, Russia*

*M.R.Umarov, Penza State University, Tajikistan*

*S.A.Zairov, Penza State University, Tajikistan*

**Аннотация.** В конце XX века русским языком владели примерно 350 миллионов человек. К 2015 году число владеющих в различной степени русским языком сократилось до 278 миллионов человек, в том числе в самой Российской Федерации — до 140 миллионов человек. В Таджикистане сейчас действуют 17 средних школ с русским языком обучения, а в 166 школах русский используется наряду с таджикским языком. Необходимо отметить особую важность изучения русского языка для зарубежных студентов (в частности таджикских), обучающихся в российских вузах.

**Ключевые слова:** русский язык, таджикские студенты, российские вузы.

**Abstract:** In 20th century Russian owned approximately 350 million people. By 2015, the number of proficient, in varying degrees, the Russian language has been reduced to 278 million people, including in the Russian Federation up to 140 million people. In Tajikistan there are 17 secondary schools with Russian language of instruction and in 166 schools Russian is used along with the Tajik language. It should be noted that the special importance of the Russian language learning for foreign students (in particular the Tajik), studying in Russian universities.

**Key words:** Russian language, Tajik students, Russian universities.

**E-mail:** a-bekhter@mail.ru, sitam1998@mail.ru

Таджикистан является единственной страной постсоветского зарубежья, в которой русский язык имеет не только фактический, но и юридический статус языка межнационального общения.



В XXI веке русский язык вошёл в число так называемых мировых (глобальных) языков. Распространение русского языка географически и территориально было во многом следствием деятельности Российской империи, затем СССР, Российской Федерации, Украины, Казахстана. Статус русского языка был закреплён в ООН, где русский является одним из рабочих языков.

В начале XX века русским языком владели примерно 150 миллионов человек — в основном подданные Российской империи. На протяжении последующих 90 лет число знающих русский язык увеличилось примерно до 350 миллионов человек, причем 286 миллионов из них проживали в СССР, где русский был государственным языком и для большей части её жителей являлся родным языком, а ещё свыше 70 миллионов человек (преимущественно в союзных республиках СССР, восточноевропейских, балканских странах и ряде азиатских стран) также в той или иной мере знали русский язык.

К 2015 году число владеющих в различной степени русским языком сократилось до 278 миллионов человек, в том числе в самой Российской Федерации — до 140 миллионов человек. По оценкам 2016 г., русский язык является родным для 130 миллионов граждан Российской Федерации, для 26,4 миллионов жителей республик СНГ и Балтии и для почти 7,4 миллионов жителей стран дальнего зарубежья (прежде всего Германии и других стран Европы, США и Израиля), то есть в общей сложности для 163,8 миллионов человек. Ещё свыше 114 миллионов человек владеют русским как вторым языком (преимущественно в странах СНГ и Балтии) или знают его как иностранный (в странах дальнего зарубежья).

Русский язык является государственным и официальным языком в следующих государствах: Россия, Белоруссия (наряду с белорусским), частично признанная Южная Осетия (наряду с осетинским), непризнанные Приднестровская Молдавская Республика (наряду с молдавским и украинским), непризнанные ДНР и ЛНР (наряду с украинским).

Русский язык считается официальным языком государственных учреждений (но ниже государственного по статусу) в следующих государствах: Казахстан, Киргизия, частично признанная Абхазия. В ряде административных единиц Молдавии, Румынии и Украины русский признан одним из официальных языков.

Проблемы языковой культуры, поддержки и защиты русского языка как национального достояния, в последнее время занимают все более заметное место в общественном сознании россиян. Соответственно и российская дипломатическая служба не может быть равнодушной к положению русского языка – одного из мировых языков – за рубежом. Без преувеличения можно сказать, что содействие его распространению за пределами страны становится одной из приоритетных задач для МИД России. Это обусловлено, в первую очередь, тем, что в конце XX столетия в положении русского языка в ряде стран и регионов обозначились тревожные тенденции. В самом сложном положении русский язык оказался на постсоветском пространстве. С одной стороны, по исторической инерции он до сих пор там играет роль языка межнационального общения. Русским языком в ряде стран СНГ продолжают пользоваться в деловых кругах, финансовой и банковской системах, в некоторых государственных структурах. Большинство населения этих стран (около 70%) еще достаточно свободно им владеет. С другой стороны, ситуация может резко измениться, поскольку идет процесс разрушения русскоязычного пространства, последствия которого начинают ощущаться уже сегодня.

Хотелось бы более подробно рассмотреть положение русского языка в странах СНГ, Латинской Америки и США, а также русского языка как языка международных организаций.

Важнейшим фактором расширения российского гуманитарного присутствия и сохранения национальной идентичности наших соотечественников остается русский язык, имеющий в Таджикистане статус языка межнационального общения. На русской классике воспитаны многие поколения таджиков. Русский язык продолжает оставаться средством доступа к

значительному объему общемировой научно-технической информации, культуры и искусства. В настоящее время в Таджикистане наблюдается повышенный интерес к его изучению. На основе Государственной правительственной программы он изучается во всех общеобразовательных школах и вузах страны. В каждом учебном заведении организованы группы с русским языком обучения [1].

По последним данным Минобразования РТ, в стране сейчас действуют 17 средних школ с русским языком обучения, а в 166 школах русский используется наряду с таджикским языком. «Русские» классы в школах и группы в дошкольных учреждениях переполнены по причине высокой востребованности. Неуклонно растет спрос на школы с обучением на русском языке, новые современные учебники, наглядные и учебно-методические пособия, мультимедийные средства обучения. Российская сторона всемерно содействует изучению русского языка в средних общеобразовательных школах и вузах РТ. Регулярно на повышение квалификации в ведущие вузы России направляются таджикские преподаватели русского языка, осуществляется обмен научными и учебно-методическими материалами, студентами, аспирантами, докторантами, стажерами и научно-педагогическими работниками. Университетам, колледжам, лицеям, гимназиям, общеобразовательным школам на постоянной основе оказываться помощь в предоставлении учебно-методической и справочной литературы, наглядных пособий по русскому языку и литературе [2].

Укрепление позиций русского языка происходит также в результате реализации совместных культурологических и других проектов, проведения масштабных образовательных, научно-методических и культурно-просветительских мероприятий (Недель, Дней русского языка и культуры, праздников русской словесности, выездных семинаров-практикумов для учителей-русистов и пр.), создания совместных российско-таджикских авторских коллективов для подготовки и издания учебников и учебно-методических пособий нового поколения по русскому языку и литературе.

Русский язык имеет статус официального и рабочего языка в большинстве международных межправительственных организаций, членом которых является Россия. В их числе находятся ООН, ЮНЕСКО, МАГАТЭ и другие.

В ООН русский язык является одним из шести официальных языков, то есть на него обеспечивается синхронный устный перевод всех выступлений в органах Организации и письменный перевод всех резолюций, решений и других основных документов. Постоянное представительство Российской Федерации при ООН проводит твердую линию на неукоснительное соблюдение принципа равенства официальных языков.

Русский язык неизменно остается одним из шести рабочих языков ОБСЕ. Синхронный перевод на русский язык обеспечивается лингвистической службой Организации для участников еженедельных заседаний Постоянного комитета ОБСЕ, семинаров Бюро по демократическим институтам и правам человека, заседаний Совета министров или саммитов государств-участников ОБСЕ. Помимо представителей Российской Федерации, русский язык активно используют многие представители стран-участников из состава СНГ, выступающие по-русски на официальных заседаниях. Секретариатом ОБСЕ организованы курсы русского языка, которые весьма популярны не только среди дипломатов, но и технического персонала ОБСЕ.

Устав Содружества Независимых Государств устанавливает, что рабочим языком Содружества является русский язык. Все документы, договоры и соглашения, заключенные в рамках СНГ, совершаются на русском языке. На нем же ведется вся официальная переписка, проводятся совещания, семинары, различного рода рабочие встречи. В обозримой перспективе русский язык, судя по всему, останется единственным эффективным средством межнационального общения на пространстве СНГ.

В Совете Европы русский язык не входит в категорию официальных языков, которыми, согласно Уставу организации, являются английский и французский языки. В то же время синхронный перевод на русский язык в ходе

сессий Парламентской ассамблеи Совета Европы все же осуществляется. На русском языке распространяются окончательные версии заключений, резолюций и рекомендаций сессий Ассамблеи и Конгресса местных и региональных властей Европы.

### ***Список литературы***

1. *Материалы Межпарламентского форума «Россия – Таджикистан: потенциал межнационального сотрудничества»*. М., 2007.
2. *Русский язык в новых независимых государствах: результаты комплексного исследования*. — М.: Наследие Евразии, 2008.

**УДК 81-26**

## **ОБРАЗ РУССКОЙ РЕВОЛЮЦИИ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЕ АРГЕНТИНЫ**

*О.О. Выходец, Российский государственный социальный университет,  
г. Москва, Россия; Национальный Университет Куйо, Мендоса, Аргентина*

## **THE IMAGE OF THE RUSSIAN REVOLUTION IN EDUCATIONAL FIELD DISCOURSE IN ARGENTINA**

*O.O. Vykhodets, Russian Social State University, Moscow, Russia; Universidad  
Nacional de CUYO, Mendoza, Argentina*

**Аннотация.** Данная статья посвящена определению образа Русской Революции в дискурсе образовательной среды Аргентины; в статье приводится обзор различных культурных и образовательных мероприятий в образовательной сфере, посвященных столетию со дня Русской Революции и проходящих в разных регионах Аргентины.

**Ключевые слова:** образ, русская революция, дискурс, межкультурная коммуникация

**Abstract.** This abstract is devoted to the definition of the image of the Russian Revolution in the discourse of educational field in Argentina; the article submits a review of different cultural and educational events in the field of education, dedicated to the centenary of the Russian Revolution, that take part in various regions of Argentina.

**Key words:** image, Russian Revolution, discourse, intercultural communication

**E-mail:** vykhodets.o@yandex.ru

В октябре 2017 года отмечается столетие со дня Русской революции. Как известно, исторические события различных стран взаимосвязаны, и Октябрьская революция 1917 года оказала огромное влияние на политические события и идеологию Аргентины.

В данный момент в образовательной среде Аргентины организуются форумы, конференции, конгрессы и учебные курсы, посвященные Русской революции.

Данная работа представляет собой обзор культурных и научных мероприятий, чтобы показать, как данное событие освещается в образовательной среде Аргентины.

Главный университет Аргентины Национальный университет Буэнос Айреса (Universidad de Buenos Aires (UBA)) провел тематический семинар, который проходил с 31 августа по 4 сентября, на факультете философии и букв (La facultad de Filosofía y las Letras), который назывался «Забытое наследие русской революции» («El legado olvidado de la Revolución Rusa»). Главными вопросами, для обсуждения, были вынесены следующие: «Какие инновации в области идей внесла Русская революция?»; «Как повлияла новая политика на русскую культуру?»; «До какой степени женщина стала социально и сексуально свободной (взгляд через призму средств массовой информации)?»; «Мысли о возможности революции в XXI веке». Подзаголовок к данному семинару сформулирован так: «Инновации в жизни женщины, искусстве, культуре и в области идей». Необходимо отметить, что данный семинар был поддержан газетой «La Izquierda», журналисты которой приняли участие. Валерия Рохо, автор и инициатор данного семинара, в программе указала следующие цели:

– познакомить студентов с главными социальными и теоретическими инновациями данного периода русской революции (1917-1921), под которыми подразумевается: жизнь женщины, искусство и культура, теории права и государства, психология и революция;

– привлечение студентов для участия в академических дебатах по каждой из тем;

– изучение необходимой литературы для историографического анализа [12].

Национальный университет региона Литораль (Universidad Nacional de Litoral (UNL)) провел конференцию 22 августа на факультете Гуманитарных наук, которая называется «Образы Русской революции. Сто лет с 1917 года» («*Imágenes de la Revolución Rusa. A cien años de 1917*», *здесь и далее перевод наш, О.В.*). Конференция прошла в городе Санта Фе [4].

В июне в Национальном Университете региона Куйо (Univeridad Navional de Cuyo (UNCUYO)) на факультете социальных и политических наук кафедра социальных и современных процессов 5 апреля 2017 года организовала встречу, посвященную данному историческому событию. Во время мероприятия было показано видео «Революции. Русская революция (1917)», подготовленное по заказу аргентинского Министерства образования при поддержке канала Энкуэнтро. Данное видео осветило следующие темы: Россия на кануне революции – Александр II – Рабочая Социал-демократическая партия – Революция 1905 – Октябрьская Революция – Ленин- Троцкий – Марксизм – Карл Маркс – Фридрих Энгельск – Меньшевики – Большевики – Кровавое воскресенье – Красная Армия – Конституция Советской республики – Капитализм и коммунизм – Русская интеллигенция – Советы – Броненосец Потемкин. Следующее описание видео предлагается на сайте министерства образования: «Para muchos historiadores, la Revolución rusa es el suceso más importante del siglo XX: se trata de la primera revolución comunista que triunfa. El capítulo describe las desesperantes condiciones de existencia de la Rusia pre-revolucionaria bajo el dominio de los zares, y el proceso que desata primero la revolución de 1905 y luego la Revolución de Octubre, en 1917, con dos figuras intelectuales y políticas destacadas: Lenin y Trotsky, ambos de inspiración marxista.» («Для многих историков Русская Революция является важнейшим историческим событием XX века: это самая первая коммунистическая

революция которая завершилась триумфом. Данное видео описывает ужасные условия существования в дореволюционной России, которая находилась под властью царей, и процесс развития первой революции 1905 года и затем Октябрьской Революции, в 1917, с двумя выдающимися политическими и интеллектуальными фигурами, Ленина и Троцкого, вдохновленных идеями марксизма») [9]. Относительно идеи революции профессор Кармело Кортесе, который является инициатором мероприятия, сказал следующее: «*Son acontecimientos gigantescos que transforman la sociedad, la estructura y la ideología*» («Это гигантское по масштабу событие, которое меняет общество, структуру и идеологию»). Также профессор Кортесе сравнил состояние России накануне Революции 2017 года и современную ситуацию в Аргентине. Он указал на сходство положения в России накануне революции с современной ситуацией в Аргентине, которая заключается в обогащении мультимиллиардеров Аргентины за счет сил рабочего класса, а также на увеличение внешнего долга. В заключение выступления была отмечена фундаментальная идея революции, которая заключалась в поиске нового пути решения проблемы для эксплуатируемого класса [10].

Мы можем отметить, что Русская революция имеет положительный образ в образовательной среде, это можно подтвердить на примере фильма, созданного по заказу Министерства образования Аргентины. Подтверждением служат прилагательные в превосходной степени (*el más importante* (важнейший), характеристики лидеров коммунистической партии, Ленина и Троцкого, прилагательные с положительной коннотацией (*dos figuras intelectuales y políticas destacadas* (выдающиеся политические и интеллектуальные фигуры). Положительное отношение к Русской революции также выражается через негативное отношение к дореволюционной России (*las desesperantes condiciones de existencia de la Rusia pre-revolucionaria bajo el dominio de los zares* (ужасные условия существования в дореволюционной России под властью царей) [3].



В Национальном университете Куйо 11 мая 2017 года прошла другое научное мероприятие, но уже на факультете философии и букв, посвященное столетию Русской революции. В нем приняли участие профессора Университета Буэнос-Айреса. Главной темой стали уроки Русской революции 2017 года и стратегии движения рабочего класса. «Además, debido a la situación política actual, tanto en el marco nacional como en el internacional, se presenta la necesidad de elaborar un programa político anticapitalista que sea retomado por las masas para “abolir la explotación del hombre por el hombre”. Y para cerrar, se debatirá la actualidad del papel de la mujeres que fueron las primeras en movilizarse contra el hambre y las penurias del Régimen Zarista» («Согласно сегодняшней политической обстановке, как на национальном, так и на международном уровне присутствует необходимость в создании антикапиталистической политической программы, которая была бы принята обществом для «устранения эксплуатации человека человеком. В качестве заключения будут обсуждена роль женщин, которые были вынуждены мобилизоваться для борьбы с голодом и нищетой Царского Режима») [2].

Необходимо отметить, что 2 октября 2017 года факультет образования Национального университета Куйо принял участие в международной видео-конференции, которая прошла одновременно в аргентинском городе Мендоса и в Санкт-Петербурге (Россия), в рамках третьего международного форума «Россия и Иберо-Америка в глобализирующемся мире: история и современность». От Национального университета Куйо выступил профессор Кармело Кортесе с докладом о влиянии русской революции на формирование «левого» политического движения в Аргентине. Также в рамках этого форума планировалось выступление профессоров Эрнано Камареро (Университет Буэнос-Айреса) и Карлос Ийадес (Автономный университет Мехико) [10].

В провинции Росарио 28-30 сентября прошел международный конгресс «К столетию Русской революции». В конгрессе приняли участие ученые из университетов Бразилии, Колумбии и Мексики [1]. Указан список обсуждаемых тем:

- революция и история СССР;
- влияние русской революции на Европу;
- влияние русской революции на Латинскую Америку;
- влияние русской революции на Аргентину;
- советская экономика;
- искусство и революция;
- влияние русской революции на психологию, педагогику и гуманитарные науки;
- русская революция: феминизм и сексуальная революция;
- советское кино: влияние на латиноамериканское кино [3].

В Национальном университете Комае (Universidad Nacional de COMAHUE (UNC), в филиале горда Неукен прошла серия лекций, посвященных идеям марксизма К. Маркса, Ф. Энгельса, В. Ленина, Л.Троцкого, Розы Люксембург и Антонио Грамши. «A 100 años de la revolución Rusa, es la mejor oportunidad para estudiar el ascenso de una clase obrera que transformó de forma consciente el orden establecido. Fue diferente a otras revoluciones porque instauró un Estado de los trabajadores que buscaba la construcción del socialismo, buscando la igualdad en la humanidad» («Столетие Русской Революции, это лучшая возможность для изучения подъема рабочего класса, который изменил существующий порядок изменением формы мышления. Эта революция не похожа на другие, так как установила впервые Государство рабочего класса, которое основано на идеях социализма, в поисках равенства для всего человечества») [5].

Национальный университет Тукумана (Universidad Nacional de Tucuman, UNT) также подготовил курс лекций «Русская революция» («La Revolución Rusa»), который прошел с 6 по 8 сентября 2017 года. Данный курс был организован кафедрой современной истории факультета философии и букв [13].

Латиноамериканский факультет социальных наук, Аргентинский филиал (Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales, Sede Argentina (FLACSO Argentina)) организует дистанционный образовательный курс, посвященный

русской революции и искусству, который называется «К столетию Революции: Казимир Малевич в контексте» («A 100 años de la Revolución: Kazimir Malevich en contexto»). Данный курс представлен двумя модулями. Первый модуль называется «Политический, социальный и культурный контекст русских авангардистов». Данный курс ведет доктор исторических наук, профессор Университета Буэнос-Айреса, кафедры истории России (La Universidad de Buenos Aires (UBA)), преподаватель гуманитарной школы Национального университета Сен-Мартина (Universidad Nacional de San Martín (UNSAM)), научный сотрудник Национального совета научных и технических исследований (El Consejo Nacional de Investigaciones y Técnicas (CONICET)) Мартин Банья [7]. В первом модуле изучаются политические, социальные и экономические условия Российской империи в начале XX века, факторы повлиявшие на победу Русской революции. Также включен анализ культурного контекста, возникновение авангардизма, характер отношений между искусством и социальной трансформацией и концептуальные достижения культурной революции. Второй модуль называется «Малевич и первые авангардисты» (Malevich y las primeras vanguardias). Данным модулем руководит преподаватель Университета Буэнос-Айреса (Universidad de Buenos Aires (UBA)) и Национального университета искусства (Universidad Nacional de las Artes (UNA)) Уго Петрушанский [8]. Второй модуль фокусируется исключительно на проблематике визуального искусства, революционный вклад в историю искусства, и предлагает анализ взаимоотношений между авангардистами и политикой [6]. Данный курс предлагается пройти студентам, преподавателям и научным сотрудникам, которые интересуются историей, философией, культурой и искусством [6]. Курс начинается 4 октября 2017 года и длится два месяца.

Необходимо отметить что в каждом регионе страны, как минимум один университет организовал мероприятие, посвященное Российской революции, что говорит о большом интересе к русской культуре и истории. Интересно, что организаторами мероприятий являются не только исторические и политические

факультеты, но и гуманитарные и филологические. Все конференции имеют компаративную тематику Россия – Аргентина. Также необходимо отметить, что образ Русской революции в образовательном дискурсе Аргентины носит положительный характер. Одним из ярких примеров, подтверждающих данное высказывание может служить следующая цитата: «Ya amaneció, y la estrella aparece magestuosa [sic] por el oriente europeo, llenando de júbilo nuestra alma. El capitalismo, encharcado en sangre, no quiere verla, y pretende impedir el advenimiento del día magnífico que presagia, arrojando sombras sobre la aurora que viene a deshacerlas» («Уже поднялась! И эта величественная звезда находится на востоке Европы, наполняя наши сердца радостью. Капитализм, погрязнувший в крови, не хочет ее видеть, и пытается помешать дню её окончательного утверждения, который нам предвещается, бросая тени на её сияние, которое их затмевает») [14].

### ***Список литературы***

1. Сайт Ассоциации Антропологов Испанского Государства [Электронный ресурс]. URL: <https://faaeentrapologia.com/2017/06/26/congreso-internacional-a-cien-anos-de-la-revolucion-rusa/> Дата последнего обращения – 15.09.2017.
2. Сайт Интернет-газеты La Izquierda Diario [Электронный ресурс]. URL: <https://www.laizquierdadiario.com/1917-2017-Charla-a-100-anos-de-la-Revolucion-Rusa/> Дата последнего обращения – 15.09.2017.
3. Сайт Интернет-журнала Herramienta [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.herramienta.com.ar/content/congreso-internacional-cien-anos-de-la-revolucion-rusa/> Дата последнего обращения – 02.09.2017.
4. Сайт интернет-журнала Университета Литораль [Электронный ресурс]. URL: [http://www.unl.edu.ar/noticias/news/view/imagenes\\_de\\_la\\_revolucion\\_rusa#.WcWXvBjGn-Y/](http://www.unl.edu.ar/noticias/news/view/imagenes_de_la_revolucion_rusa#.WcWXvBjGn-Y/) Дата последнего обращения – 10.09.2017.
5. Сайт Кафедры Карла Маркса в Национальном Университете Комауэ [Электронный ресурс]. URL: <https://www.laizquierdadiario.com/Catedra->

[Libre-Karl-Marx-en-la-Universidad-Nacional-del-Comahue/](http://Libre-Karl-Marx-en-la-Universidad-Nacional-del-Comahue/) Дата последнего обращения – 02.09.2017.

6. Сайт Латиноамериканского Факультета Социальных Наук [Электронный ресурс]. URL: <http://flacso.org.ar/formacion-academica/kazimir-malevich-en-contexto-revolucion-arte-y-cultura-en-rusia-a-principios-del-siglo-xx/> Дата последнего обращения – 01.09.2017.

7. Сайт Латиноамериканского Факультета Социальных Наук [Электронный ресурс]. URL: <http://flacso.org.ar/docentes/bana-marin/> Дата последнего обращения – 01.09.2017.

8. Сайт Латиноамериканского Факультета Социальных Наук [Электронный ресурс]. URL: <http://flacso.org.ar/docentes/petrushansky-hugo/> Дата последнего обращения – 01.09.2017.

9. Сайт Министерства Образования Аргентины [Электронный ресурс]. URL: [http://repositoriorecursos-download.educ.ar/repositorio/Download/file?file\\_id=948d22e7-666d-4249-9217-252910680324/](http://repositoriorecursos-download.educ.ar/repositorio/Download/file?file_id=948d22e7-666d-4249-9217-252910680324/) Дата последнего обращения – 22.09.2017.

10. Сайт Факультета Образования Университета Куйо [Электронный ресурс]. URL: <http://educacion.uncuyo.edu.ar/conferencia-internacional-a-100-anos-de-la-revolucion-rusa/> Дата последнего обращения – 22.09.2017.

11. Сайт Факультета Социальных Наук и Политики Университета Куйо [Электронный ресурс]. URL: <http://fcp.uncuyo.edu.ar/catedra-electiva-y-abierta-introduccion-a-las-ideas-de-izquierda/> Дата последнего обращения – 12.09.2017.

12. Сайт Факультета Философии и Букв Национального Университета Буэнос Айреса. [Электронный ресурс]. URL: <http://historia.filo.uba.ar/sites/historia.filo.uba.ar/files/Varela%20Rojo%20-%20Temático.pdf/> Дата последнего обращения – 13.09.2017.

13. Сайт Факультета Философии и Букв Национального Университета Тукумана [Электронный ресурс]. URL: <http://filo.unt.edu.ar/blog/2017/08/25/curso-de-extension-la-revolucion-rusa/> Дата последнего обращения – 15.09.2017.

14. Сайт Факультета Гуманитарных Наук Национального Университета Платы [Электронный ресурс]. URL: <http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/> Дата последнего обращения – 20.09.2017.

УДК 372.881.161.1

**РОЛЬ ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЫ В ФОРМИРОВАНИИ  
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ  
ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ НА ПОДГОТОВИТЕЛЬНОМ  
ФАКУЛЬТЕТЕ (НА ПРИМЕРЕ ФИНАНСОВОГО УНИВЕРСИТЕТА ПРИ  
ПРАВИТЕЛЬСТВЕ РФ, ГОРОД МОСКВА)**

*И.А. Зайцева, Финансовый университет при Правительстве  
Российской Федерации, г. Москва, Россия*

**THE ROLE OF EXTRACURRICULAR ACTIVITIES IN THE  
FORMATION OF LINGUA CULTURAL COMPETENCE OF FOREIGN  
STUDENTS AT THE PREPARATORY FACULTY (FOR EXAMPLE, THE  
FINANCIAL UNIVERSITY UNDER THE GOVERNMENT OF THE  
RUSSIAN FEDERATION, MOSCOW)**

*I.A. Zaytseva, Financial University under  
the Government of the Russian Federation, Moscow, Russia*

**Аннотация.** В статье описана роль внеаудиторной работы по русскому языку в формировании лингвокультурологической компетенции иностранных учащихся. Названы основные формы внеаудиторной работы, наиболее способствующие развитию межкультурной и лингвострановедческой компетенций студентов-иностранцев. Статья адресована преподавателям русского языка как иностранного.

**Ключевые слова:** лингвокультурологическая компетенция, подготовительный факультет, внеаудиторная работа.

**Abstract.** The article describes the role of extracurricular activities on the Russian language in the formation of lingua cultural competence of foreign students. Described the main forms of extracurricular work, the most conducive to the development of intercultural and linguistic

competences of foreign students. The article is addressed to teachers of Russian as a foreign language.

**Key words:** linguistic and cultural competence, preparatory school extracurricular activities.

**E-mail:** slunce@inbox.ru

Формирование лингвокультурологической компетенции иностранных учащихся является одной из задач, которую решает преподаватель вуза на уроках РКИ, организуя комплексное изучение русского языка. В настоящее время в условиях современной интеграции и глобализации, которые происходят на уровне экономики, политики, культуры, возникает необходимость создания единого образовательного пространства. Для того чтобы иметь возможность равноправно участвовать во всех мировых процессах, успешно осуществлять учебную и профессиональную деятельность на территории Российской Федерации, студенты должны не только свободно владеть иностранным языком, но и четко ориентироваться в культурных традициях, соблюдающихся в России. В связи с этим возникает необходимость введения в образовательный процесс лингвокультурологического аспекта. В настоящее время в методике РКИ наблюдается процесс преобразования лингвокультурологического аспекта из дополнительного, вспомогательного и иллюстрирующего фактора в один из базовых, который начинает осознаваться как приоритетный. Особенно актуальным становится это направление для подготовительных факультетов экономических вузов (в частности Финансового университета при Правительстве РФ, город Москва), так как будущие специалисты в сфере экономики в основном будут осуществлять свою деятельность, взаимодействуя с представителями разных стран.

Кроме того, будучи хорошо подготовленными в лингвокультурологическом аспекте, учащиеся, окончившие подготовительный факультет, разбираются в национальных стереотипах поведения, форм мышления, а также ценностных ориентаций, что помогает им не только

правильно выстраивать своё поведение в России, но и понимать будущих и настоящих российских партнёров и коллег.

Лингвокультурологическая компетенция на уроках русского языка как иностранного представляет собой совокупность знаний об истории, культуре, быте, традициях русского народа. Эту информацию учащиеся могут почерпнуть из художественных текстов, которые они читают в процессе изучения русского языка, а также из рассказов преподавателей о России. Однако отметим, что особую роль в формировании лингвострановедческой компетенции иностранных учащихся на подготовительном факультете играет четко организованная и последовательно проводимая внеаудиторная работа.

Методика формирования лингвокультурологической компетенции реализуется в процессе обучения русскому языку студентов-иностранцев. Она предусматривает научное обоснование организационных подходов к определению целей обучения, отбору и структурированию лингвострановедческого материала, применению инновационных форм, методов и средств обучения, а также контролю и оценке его результатов.

На подготовительном факультете Финансового университета при Правительстве РФ преподавателями и руководителями различных структурных подразделений организуются разнообразные формы внеаудиторной работы. Одной из таких форм, которая зарекомендовала себя как интересная, динамичная и эффективная, является экскурсия. Учебные экскурсии в первую очередь помогают только что приехавшим в Москву студентам познакомиться с тем местом, где им предстоит прожить определённое время. Формирование лингвокультурологической компетенции начинается в тот момент, когда преподаватель совместно со студентами осуществляет подготовку к проведению экскурсии. Этап подготовки включает в себя работу с текстами, рассказывающими об основных достопримечательностях, которые будут осмотрены на предстоящей экскурсии. Тексты, используемые при подготовке к экскурсиям, традиционно воспринимаются как средство обучения межкультурной коммуникации, которое помогает в познании иноязычной



действительности, а также менталитета носителей русского языка. При подготовке к экскурсии следует выбирать такие тексты, которые имеют высокую степень насыщенности культурологической информацией, выраженной как эксплицитно, так и имплицитно. Особого комментария требуют прецедентные имена и факты русской истории и традиций.

Преподаватель должен определиться с необходимым минимумом экскурсий, учитывая не только значимость осматриваемых объектов в формировании лингвокультурологической компетенции, но и потребности учащихся. Уже первая встреча с Москвой вводит студентов из разных стран в неповторимый мир русской национальной культуры, ее традиций. Как правило, все начинается с экскурсий на Красную площадь и в Александровский сад, затем в центр Москвы с посещением Арбата и Тверской улицы. Таким образом, студенты уже осенью, прожив несколько недель в Москве, учатся ориентироваться в центре города и знакомятся с главными достопримечательностями столицы России. На подготовительном факультете Финансового университета при Правительстве РФ все экскурсии распределяются по двум семестрам. В течение первого семестра учащиеся, кроме центра Москвы, посещают ВДНХ, где знакомятся с историей Москвы советского периода, осматривают павильоны разных республик. Также организуется экскурсия в Коломенское, где студенты-иностранцы могут увидеть уникальные архитектурные памятники, погулять по старому парку и яблонево-вишневым садам.

Таким образом, регулярно осуществляемые экскурсии дают возможность последовательно формировать у иностранных учащихся понимание базовых концептов русской культуры, при этом некоторые из них могут или не присутствовать в их национальной языковой картине мира, или обладать иной коннотативной семантикой. Комментирование текстов при подготовке к экскурсиям, а также рассказ о культурно-исторических объектах во время экскурсии дает возможность значительно увеличить словарный запас учащихся.

Еще одна форма внеаудиторной работы, которая эффективна при формировании лингвокультурологической компетенции учащихся разных стран, – объединенные уроки, посвященные какой-либо знаменательной дате в истории России или празднику. Так возможно проводить международный день студента, который отмечается в ноябре. К этому времени студенты знакомятся друг с другом, а такой объединенный урок дает им шанс представить культуру и традиции своих стран, что помогает еще более сблизиться. Во время урока преподаватели совместно со студентами-волонтерами заранее готовят фильм или презентацию о России, в которой представлен видеоряд, демонстрирующий особенности быта, традиций и культуры России. Также в таком фильме можно представить информацию об университете, в котором на данный момент обучаются студенты.

Проведение открытых объединённых уроков возможно и при подготовке к празднованию Масленицы, 23 февраля, Дня Победы 9 мая и других государственных и традиционных народных праздников России. Для успешного проведения такого рода уроков преподавателями и студентами заранее создаются тематические презентации, подбираются аудио- и видеоматериалы. Целью уроков является знакомство студентов с историей России, демонстрация традиций празднований, привлечение студентов к участию в праздниках.

Таким образом, модель формирования лингвокультурологической компетенции является педагогической системой, направленной на реализацию механизма взаимодействия преподавателей и студентов. Она нацелена на освоение обучаемыми системы лингвокультурологических знаний, умений и мотивов. Комплекс педагогических условий, создаваемых на подготовительном факультете Финансового университета при Правительстве РФ, позволяет успешно реализовывать данную модель. Первое педагогическое условие связано с расширением и обогащением содержания русского языка, изучаемого студентами-иностранцами. Второе педагогическое условие предполагает осуществление организационно-педагогических мероприятий, которые дают

возможность студентам становиться активными субъектами в изучении русского языка как иностранного. Третье педагогическое условие развивает у студентов устойчивые мотивы к изучению русского языка, овладению лингвокультурологическим материалом.

Еще раз подчеркнем, что формирование лингвокультурологической компетенции не может быть самоцелью, это лишь одна из задач, которую необходимо решить преподавателю русского языка как иностранного.

**УДК 372.881.161.1**

**РОЛЬ ЭКСКУРСИИ НА ПОДГОТОВИТЕЛЬНОМ ФАКУЛЬТЕТЕ  
ДЛЯ ИНОСТРАНЦЕВ В ОБУЧЕНИИ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

*И.А. Зайцева, Финансовый университет при Правительстве*

*Российской Федерации, г. Москва, Россия*

**THE ROLE OF THE TOUR AT THE PREPARATORY FACULTY FOR  
FOREIGNERS IN THE TRAINING OF SPEECH ACTIVITY**

*I.A. Zaytseva, Financial University under*

*the Government of the Russian Federation, Moscow, Russia*

**Аннотация.** В статье описана роль проводимой на подготовительном факультете для иностранных обучающихся учебной экскурсии в формировании навыков разных видов речевой деятельности. Представлена методика подготовки и проведения экскурсии, описана система заданий и упражнений, необходимых для успешного осуществления данной формы организации учебной деятельности. Статья адресована преподавателям русского языка как иностранного.

**Ключевые слова:** учебная экскурсия, подготовительный факультет, виды речевой деятельности, чтение, говорение, письмо, аудирование.

**Abstract.** The article describes the role held at the preparatory faculty for foreign students training of the tour in the formation of skills of different types of speech activity. The method of preparation and holding of the trips described system of tasks and exercises required for the successful implementation of this form of organization of educational activity. The article is addressed to teachers of Russian as a foreign language.

**Key words:** educational tour preparatory faculty, the types of speech activity, reading, speaking, writing, listening.

**E-mail:** slunce@inbox.ru

Наряду с аудиторными в университете на подготовительном факультете для иностранных студентов занятия могут проводиться в форме учебных экскурсий. В этом смысле экскурсия представляет собой такую форму организации учебного процесса, при которой студенты получают знания путем посещения определенных объектов. На наш взгляд, экскурсия является весьма эффективным видом работы, так как в процессе её подготовки и проведения решаются следующие задачи:

- 1) реализуется принцип наглядности;
- 2) повышается уровень научности обучения, а также на примере показывается связь обучения с жизнью, практикой;
- 3) расширяются возможности обучения всем видам речевой деятельности;
- 4) формируется лингвокультурологическая компетенция.

Методика проведения учебных экскурсий в общем виде выглядит так:

- 1) подготовка к экскурсии (на данном этапе в основном осуществляется работа над навыками чтения);
- 2) выход (выезд) учащихся к экскурсионным объектам (аудирование и говорение – основные виды речевой деятельности данного этапа);
- 3) подведение итогов экскурсии, обработка полученных материалов и знаний (на данном этапе отрабатываются навыки по всем видам речевой деятельности, однако особо можно выделить письмо).
- 4) Покажем на примере экскурсии в парк-усадьбу Царицыно (г. Москва) возможности формирования речевых умений и навыков у студентов-иностранцев, обучающихся на подготовительных факультетах. Данная экскурсия рассчитана на уровень А2 – В1, проводится во втором семестре учебного года.

**Вступительная часть.** На данном этапе преподавателем организуется лексико-грамматическая работа, а также отрабатываются навыки чтения и фонетические умения. Примерный текст вступительного слова следующий:

*Мы совершим экскурсию по одному из самых красивых в нашей столице парков – Царицыно. Вы увидите старинные дворцы и павильоны, галереи и мосты. А также сможете насладиться прекрасными видами на пруды и поющий фонтан. Но прежде, чтобы лучше понять рассказ экскурсовода, прочитаем текст и выполним несколько заданий к нему.*

**Задание 1.** Прочитайте слова. Незнакомые слова найдите в словаре и переведите их на ваш родной язык.

Архитектура; парк→парковый, -ая, -ое, -ые; архитектурно-парковый ансамбль; заповедник; музей-заповедник; великолепный, -ая, -ое, -ые; являться; Подмосковье→подмосковный; резиденция; строить н. в./ построить с.в. II что?; построенный, -ая, -ое, -ые; построен, -а, -о, -ы, был построен; проект; архитектор; рано → ранее; упоминание; относиться; обладатель (м.р.), обладательница (ж.р.); усадьба; царь, царица; царский, -ая, -ое, -ые; появиться→появление; сохраниться; вотчина; перейти; перейти во владение; двор; царский двор; случиться; смерть; купить; купленный, -ая, -ое, -ые; куплен, -а, -о, -ы, был куплен; боярин; наследство; перейти по наследству; князь; соорудить, сооружённый, -ая, -ое, -ые, сооружён, -а, -о, -ы, был сооружён; плотина; рыть н. в./вырыть с.в.; вырытый, -ая, -ое, -ые; вырыт, -а, -о, -ы, был вырыт; колокольня; трапезная (сущ, ж.р.); сослать→сосланный, -ая, -ое, -ые; сослан, -а, -о, -ы, был сослан; получить, получить название; указание; активный, -ая, -ое, -ые; планировать; весьма; обширный, -ая, -ое, -ые; роскошный, -ая, -ое, -ые; дворец; павильон; руины; грот; соединить→соединённый, -ая, -ое, -ые; соединён, -а, -о, -ы; галерея; ажурный, -ая, -ое, -ые; арка; ворота (**только мн.ч.!**); кавалерийский, -ая, -ое, -ые; корпус; фигурный, -ая, -ое, -ые; пейзажный, -ая, -ое, -ые; императрица; наследник; оранжерея; сбываться н.в./сбыться с.в.; приказать; поручить; проводиться; гуляние, народные гуляния; празднование; возобновляться н.в./возобновиться

с.в.; частично; реставрировать; протяжение, на протяжении; восстановить→восстановление; применение; предложение; использовать; в качестве; осуществить, осуществлённый, -ая, -ое, -ые, осуществлён, -а, -о, -ы, был осуществлён; территория; хозяйство; оформитель; прилегать, прилегающий, -ая, -ое, -ие; украсить, украшенный, -ая, -ое, -ые, украшен, -а, -о, -ы, был украшен; колонна; государственный, -ая, -ое, -ые; собрание, собрание музея; насчитывать; экспонат; приобрести, приобрести статус; гектар; древний; курган; археология; проведение; реставрация; находиться→находившийся; прогулочный, -ая, -ое, -ые (*прогулочная территория*); клумба; фонарь; кульминация; восхищать н.в./восхитить с.в.

**Задание 2.** Прочитайте предложения. Переведите их на родной язык. При чтении обращайте внимание на подчеркнутые слова и выражения.

1. Царицыно являлось подмосковной резиденцией Екатерины II, а построено оно было по проекту архитекторов В. Баженова и М. Казакова.

2. Позже усадьба была куплена боярином Л. Стрешневым, а затем перешла по наследству к его внуку — князю А. В Голицыну и называлась она тогда «Богородское».

3. В 1722 году деревянную церковь построили из камня, а позже, в 1883 году, были возведены колокольня и трапезная.

4. Современное название усадьба получила в 1775 году по указанию Екатерины II.

5. Известно, что Баженов планировал сделать архитектурным центром усадьбы два дворца, один — для императрицы, а второй — для её сына, наследника Павла.

6. Планам архитектора не суждено было сбыться.

7. В XIX веке в усадьбе Царицыно проводились народные гуляния и празднования.

8. Были предложения использовать его в качестве дома отдыха или завода шампанских вин, но эти проекты не были осуществлены.

9. На его территории находится Верхний (Царицынский) пруд, а ранее здесь располагалось оранжерейное хозяйство и воздушные сады.

10. В конце XX века, в 1984 году, на территории Царицына открылся Государственный музей декоративно-прикладного искусства народов СССР.

11. Сейчас собрание музея, поменявшего своё название, насчитывает более 30 тысяч различных экспонатов.

12. В 1993 году усадьба Царицыно приобрела статус Государственного историко-архитектурного, художественного и ландшафтного музея-заповедника.

13. В настоящее время Царицыно – это великолепный музей, в состав которого входят как дворцы, так и парк, красота которого восхищает всех, кто когда-либо в нем побывал.

### **Задание 3.**

а) Посмотрите на изображения архитектурно-паркового ансамбля. Прочитайте подписи к фотографиям и картинкам (используется наглядный материал из Интернета, учащиеся знакомятся с основными объектами архитектурно-паркового ансамбля).

б) Покажите картинки и фотографии своим одноклассникам. Спросите, что они видят на фотографиях, что они могут рассказать об этих достопримечательностях. Используйте словосочетания из задания 3а.

**Образец:** – Скажите, пожалуйста, что это?

– Это Большой царицынский дворец.

– А вы знаете, кем он построен?

– Он был построен архитектором М.Ф. Казаковым.

**Задание 4.** Прочитайте текст. Незнакомые слова найдите в словаре и переведите их. Скажите, о чём говорится в тексте.

### **Архитектурно-парковый ансамбль Царицыно**

Архитектурно-парковый ансамбль **Царицыно** – самый большой московский музей-заповедник и великолепный памятник истории и культуры

XVIII–XIX веков. Царицыно являлось подмосковной резиденцией Екатерины II, а построено оно было по проекту архитекторов В. Баженова и М. Казакова.

Известно, что на месте сегодняшнего Царицыно ранее находилось село Черная Грязь, первое упоминание о котором относится к 1584-1589 годам. В это время обладательницей этой усадьбы являлась царица Ирина, сестра Бориса Годунова. К этому времени относится появление «Цареборисовского» пруда, который сохранился и до наших дней.

В 1605 году вотчина перешла во владение царского двора, что случилось после смерти семьи Годуновых. Позже она была куплена боярином Л. Стрешневым, а затем перешла по наследству к его внуку — князю А. В. Голицыну и называлась она тогда «Богородское». В середине XVII века здесь была сооружена плотина, которая была полностью перестроена в 1778 году архитектором Бланком, и вырыт Шпиловский пруд. В 1684-1688 годах была построена церковь Троицы, известной под названием церковь Богоматери «Живоносный источник». В 1722 году деревянную церковь отстроили из камня, а позже, в 1883 году, были возведены колокольня и трапезная. В 1689 году Черная Грязь вновь перешла в состав царских владений, потому что князь Голицын был сослан.

Современное название усадьба получила в 1775 году по указанию Екатерины II, купившей Черные Грязи за 25 тысяч рублей. Через год в Царицыно началось активное строительство по проекту В. Баженова. Екатерина планировала, что усадьба будет весьма обширной, а на её территории должны были располагаться роскошный дворец, парк с павильонами, искусственные руины и гроты. С 1776 года по 1785 годы были построены два дворца, соединенные галереей с ажурной аркой ворот, Хлебный дом, Оперный дом, Первый и Второй Кавалерские корпуса, фигурные мосты через овраги, также появился пейзажный парк.

Известно, что Баженов планировал сделать архитектурным центром усадьбы два дворца, один — для императрицы, а второй — для её сына, наследника Павла. Здания планировалось соединить оранжереями. Но планам



архитектора не суждено было сбыться, потому что в 1785 году Екатерина приказала поручить строительство Казакову. Казаков решил снести старые постройки, но завершить строительные работы ему не удалось.

В XIX веке в усадьбе Царицыно проводились народные гуляния и празднования. Строительство в усадьбе не возобновлялось, но в конце 80-х годов XX века Большой дворец, а также некоторые павильоны, частично реставрировали. На протяжении двух веков создавались проекты по восстановлению и применению дворца. Были предложения использовать его в качестве дома отдыха или завода шампанских вин, но эти проекты не были осуществлены.

Безусловно, на территории усадьбы Царицыно находится множество парков. Пейзажный парк, например, был создан в конце XVIII века на месте, где ранее располагались сады усадьбы Черная Грязь. На его территории находится Верхний (Царицынский) пруд, а ранее здесь располагалось оранжерейное хозяйство и воздушные сады. Оформителем парка был Френсис Рид.

Кроме недостроенного Дворца и прилегающих к нему построек на территории парка находятся следующие павильоны: галерея «Миловида», украшенная колоннами, и построенная в 1803 году архитектором Еготовым, галерея «Нерастанкино», «Руины» и беседка «Золотой сноп» или «Церера», построенные Тюриным в 20-ых годах XIX века.

В конце XX века, в 1984 году, на территории Царицына открылся Государственный музей декоративно-прикладного искусства народов СССР. Сейчас собрание музея, поменявшего своё название, насчитывает более 30 тысяч различных экспонатов.

В 1993 году усадьба Царицыно приобрела статус Государственного историко-архитектурного, художественного и ландшафтного музея-заповедника. На его территории в 550 гектаров находится множество древних курганов, памятников археологии VIII века, пруды, появившиеся в XIV-XV

веках. Сегодня для проведения выставок используются Оперный дом, Малый Дворец и Второй Кавалерский корпус.

В настоящее время в усадьбе закончена реставрация, которая началась осенью 2005-го года. Была проведена очистка прудов, а на месте территории, находившейся между станцией метро «Царицыно» и прудами, появилась прогулочная территория с клумбами и фонарями. Работы по реставрации, которые были завершены осенью 2007-го года, коснулись большинства строений на территории усадьбы, а кульминацией стало восстановление, наверное, самых известных исторических руин России — Большого дворца.

В настоящее время Царицыно – это великолепный музей, в состав которого входят как дворцы, так и парк, красота которого восхищает всех, кто когда-либо в нем побывал.

**Задание 5. Ответьте на вопросы.**

1. Что такое Царицыно?
2. Чем являлось Царицыно ранее?
3. Кем было построено Царицыно?
4. Что находилось на месте Царицыно раньше?
5. Кто был обладателем усадьбы?
6. Какие постройки появились в Царицыно в XVII веке?
7. Почему Царицыно в 1689 году перешло в состав царских владений?
8. Когда усадьба получила современное название?
9. Как вы думаете, почему Царицыно сейчас так называется?
10. Что планировала построить царица Екатерина в усадьбе?
11. Что появилось в Царицыно с 1776 года по 1785 год?
12. Почему не сбылись планы архитектора Баженова?
13. Как планировали использовать Большой дворец в XX веке?
14. Кто такой Френсис Рид?
15. Что ещё находится на территории парка?
16. Как сегодня используются дворцы и павильоны в Царицыно?
17. Как изменилась усадьба за последние 3 года?

### **Задание 6.**

- Найдите и покажите на карте города Москвы архитектурно-парковый ансамбль Царицыно;

- Скажите, рядом с какой станцией метро располагается этот парк? Объясните своим товарищам по группе, как из центра города можно добраться до парка.

- Найдите и покажите на карте–схеме архитектурно-паркового ансамбля Царицыно объекты, перечисленные в тексте.

**Задание 7.** *Прочитайте текст ещё раз. Составьте план (вид плана выбирается учащимся).*

**Этап проведения экскурсии.** На данном этапе учащиеся отправляются на прогулку, во время которой активно отрабатываются навыки говорения и аудирования. Экскурсию может проводить как преподаватель, так и заранее подготовленный студент (в сильных группах). В течение экскурсии учащиеся должны активно привлекаться к участию в ней.

**Заключительный этап.** Данный этап проводится в аудитории, а также часть заданий отводится на домашнюю работу.

**Задание 8.** *Используя план текста (см. задание 7), иллюстрации и карту-схему Царицыно, а также информацию, полученную во время экскурсии, проведите экскурсию по архитектурно-парковому ансамблю в аудитории.*

**Задание 9.** *Напишите сочинение «Экскурсия по архитектурно-парковому ансамблю Царицыно».*

Таким образом, экскурсия как форма организации и проведения учебного занятия решает основные задачи, стоящие перед учащимися и преподавателями подготовительного факультета. Участие студентов в экскурсии способствует активизации навыков и умений во всех видах речевой деятельности.

УДК 82.09 (470): 821.161.1

**МЕСТО РУССКОГО ЯЗЫКА**

**В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ ИРАНА**

*Кяшемшаки Али Мохамадтахтер, Финансовый университет при*

*Правительстве Российской Федерации, г. Москва, Россия*

*(научный руководитель: Зайцева И.А., кандидат филологических наук, доцент*

*Департамента языковой подготовки, Финансовый университет при*

*Правительстве РФ, г. Москва)*

**THE PLACE RUSSIAN LANGUAGE IN THE EDUCATIONAL SPACE**

**OF IRAN**

*Ali Kiashemshaki, Financial University under*

*the Government of the Russian Federation, Moscow, Russia*

*(scientific advisor: I.A. Zaytseva, Financial University under the Government of the*

*Russian Federation, Moscow, Russia)*

**Аннотация.** В статье рассматриваются вопросы обучения русскому языку в Иране, обозначены перспективы развития российско-иранских отношений в области образования и культуры. Представлена информация о центрах преподавания русского языка в Иране.

**Ключевые слова:** русский язык, обучение русскому языку в Иране.

**Abstract.** The article considers the issues of Russian language teaching in Iran, development prospects of Russian-Iranian relations in the field of education and culture. Provides information about the centers of Russian language teaching in Iran.

**Key words:** Russian language, teaching Russian in Iran.

**E-mail:** amoscowsh@gmail.com, slunce@inbox.ru.

Зачем иранцам изучать русский язык? Конечно, в первую очередь для того, чтобы иметь возможность прикоснуться к прекрасному великому языку русского народа. Кроме того, обучение русскому языку в иранских университетах является важным шагом в расширении культурных, экономических и политических отношений с Россией.

Русский язык является одним из семи наиболее часто используемых языков в мире. Изучая этот язык и осваивая его, можно общаться с большим количеством людей во всем мире. Русский язык – это язык выдающихся писателей, среди которых можно упомянуть А.С. Пушкина, Л.Н. Толстого, Ф.М. Достоевского, А.П. Чехова. Литература каждой страны отражает культуру, искусство и историю народов, а язык является средством передачи обычаев и традиций этой страны. Необходимо, чтобы понимание важности в вопросах изучения русского языка в Иране усиливалось. В связи с этим хотелось бы отметить значение русской литературы для осваивающих русский язык.

Изучение русского языка может быть эффективным в установлении делового общения и расширении возможностей трудоустройства.

Благодаря полученным знаниям в области русского языка вы можете познакомиться с обычаями и взглядами представителей России, Беларуси, Украины и других стран Содружества.

В настоящее время отношения между Россией и Ираном активно развиваются в области культуры, экономики и политики, в том числе и благодаря ведущим университетам страны, в которых можно выучить русский язык. Заметно увеличилось число учащихся, изучающих русский язык в Иране.

Университеты Ирана ориентированы на преподавание русского языка как в устной, так и в письменной форме, а также на знакомство студентов с культурой и традициями России. Кроме того, те, кто заинтересован в получении специальности переводчика русского языка, могут также учиться в иранских университетах.

В последнее время отмечен рост вакансий на рынке труда Ирана для тех, кто знает русский язык. В связи с этим выпускники, получившие образование в области русского языка, все чаще находят желаемую работу и имеют хорошие шансы на продвижение по службе. Кроме того, для желающих продолжить изучение русского языка за рубежом также открывается много возможностей. В первую очередь выпускники иранских вузов стараются попасть в Московский

государственный университет им. М.В. Ломоносова, Университет Вашингтона, Университет Бакнелла, Университет Флориды.

Также в Иране возможно продолжать изучать русский язык в аспирантуре. Список курсов, предлагаемых в иранских университетах, выглядит следующим образом:

1. Введение в русский язык,
2. Русская фонетика,
3. Русская грамматика,
4. Русский разговорный язык,
5. Принципы и методы перевода,
6. Русская терминология,
7. Знакомство с русской историей и культурой,
8. Перевод СМИ на русский язык.

В Иране несколько центров изучения русского языка, одним из которых является Тегеранский государственный университет. Преподавание русского языка осуществляется в Тегеранском университете, начиная с 1991 года, а в 2004 году было открыто образовательное направление по специальности «Русский язык и литература» (бакалавриат). В настоящее время в университете Тегерана возможно получить степень магистра русского языка, магистра русского языка и русской литературы, бакалавра русского языка и литературы, бакалавра русского языка.

Говоря о все более укрепляющихся российско-иранских отношениях, заместитель ректора Университета Бойнурда Хасан Исанлу в телефонном разговоре с Российским информационным агентством РИА Новости заявил, что выпускники, получившие образование в области русского языка после четырех лет обучения по специальностям «Переводчик», «Преподаватель и специалист по русскому языку» будут обеспечены работой в области языка, литературы и русской культуры. Проректор Университета Бойнурда сказал, что в настоящее время в иранских университетах преподаются десять русскоязычных курсов, в

том числе пять из них находятся в Тегеране, а также один курс русского языка в Университете Бойнурда.

Одним из важнейших событий для развития русско-иранских отношений, а также для продвижения русского языка и культуры в Иране стало открытие Русского культурного центра в Тегеранском университете в Институте языковой и иностранной литературы. Фонд «Русский мир» был основан по приказу Владимира Путина в 2007 году для поддержки русского языка и литературы в других странах.

По данным ИБНА, деятельность штаба-квартиры Международного фонда «Русский мир» направлена на развитие программ изучения русского языка и культуры. На церемонии открытия в Тегеране присутствовали российский посол Леван Джагарян, руководитель комиссии по высшему образованию Государственной Думы России и председатель неправительственного фонда Вячеслав Алексеевич Никонов, профессор Роскари Мир и д-р Махмуд Нилли Ахмад Абади, президент Тегеранского университета Алиреза Вали-Пур, руководитель факультета иностранных языков и литературы, а также группа профессоров и студентов.

В начале встречи д-р Валипур, заведующий факультетом языков и иностранной литературы, выступил с приветствием на русском языке, а также сообщил: «Колледж иностранных языков и литературы ежегодно принимает 70 студентов в области бакалавриата, аспирантуры, докторантуры и онлайн-курсов для изучения русского языка». В поддержку своей деятельности в области обучения русскому языку некоммерческий Фонд «Русский мир» объявил о своем партнерстве.

Говоря о неразрывности языка и культуры, председатель факультета иностранных языков и литературы сказал, что прогресс в преподавании русского языка является эффективным способом укрепления основ взаимопонимания и мира между двумя странами.

В ходе последующей беседы д-р Нилли Ахмад Абади, глава Тегеранского университета, отметил долгую историю научно-исследовательского

сотрудничества между Ираном и Россией: «За последние два года состоялась встреча двух президентов ведущих университетов Ирана и России. Первая встреча в России и вторая встреча в Тегеране».

Таким образом, продвижение русского языка в Иране помогает развивать российско-иранские отношения, а также открывает новые возможности в экономике, культуре, образовании для обеих стран.

**УДК 378**

**МЕХАНИЗМЫ СЕТЕВОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ВУЗОВ НА  
ПРОСТРАНСТВЕ СНГ**

*Т.С. Круглова, Российский государственный социальный университет,  
г. Москва, Россия*

*Д.Н. Жаткин, Российский государственный социальный университет,  
г. Москва, Россия*

**MECHANISMS OF NETWORK INTERACTION OF HIGH SCHOOLS ON  
THE SPACE OF THE CIS**

*T.S. Kruglova, Russian state social university, Moscow, Russia*

*D.N. Zhatkin, Russian state social university, Moscow, Russia*

**Аннотация.** Статья посвящена вопросам международного сотрудничества в сфере образования. Авторами представлены модели экспорта образования в странах СНГ. Характеризуются механизмы сетевого взаимодействия вузов, открывающие новые возможности благодаря кумулятивному эффекту объединения, позволяющие генерировать новые возможности обмена результатами образовательной деятельности, дающие возможности для повышения профессионального уровня педагогов. Отмечаются как положительный опыт сетевого взаимодействия, так и проблемы и сложности, вызванные организацией этой работы и связанные, в частности, с несовершенством нормативно-правовой базы, различными подходами к интерпретации результатов образовательной деятельности и др.

**Annotation.** Models of the export of education in the CIS countries are presented in the article on international cooperation in education. The most described mechanisms of network interaction of universities, opening new possibilities due to the cumulative effect of the enterprises,



allowing to generate new conditions the exchange of educational outcomes, opportunities for professional development of teachers. A positive experience of networking is marked, as the problems and difficulties caused by the organization of this work and associated in particular with the imperfection of the regulatory framework, different approaches to the interpretation of the results of educational activities etc.

**Ключевые слова:** международное сотрудничество, экспорт образования, межкультурная коммуникация, сетевое взаимодействие, межвузовские объединения.

**Key words:** international cooperation, export of education, intercultural communication, networking, inter-University Association.

**E-mail:** tatjana.sk@mail.ru

Проблема экспорта отечественного образования неоднократно привлекала внимание российских ученых, в частности, А.Л. Арефьева [2; 3; 4; 5; 6; 7; 13], Л.Ю. Горшковой [10], М.К. Горшкова [8; 9; 14], Г.А. Ключарева [12; 18], Г.П. Черникова [17], Ф.Э. Шереги [13; 14; 18], однако динамика процессов, постоянно меняющаяся ситуация как в образовательной системе, так и в обществе в целом, неизменно требуют корректировки взглядов на рассматриваемые проблемы, уточнения традиционных представлений, выработки новых экспортно-импортных моделей.

В настоящее время международный образовательный рынок можно считать интенсивно развивающимся направлением экспорта. По прогнозам ЮНЕСКО к 2025 г. количество студентов, получающих образование за рубежом, составит 7 миллионов. Любое государство стремится к развитию экспорта образования. Это обусловлено как финансовыми, так и политическими целями.

Как показывает опыт ряда стран, прибыль, полученная от экспорта образования, может быть бюджетообразующей. Этот сектор является очень доходным в США, Германии, Франции, Чехии. Что касается России, то, не смотря на привлекательность российского образования для иностранных граждан, приемлемую стоимость обучения и широкий диапазон предлагаемых направлений подготовки, этот сектор нельзя назвать сверхдоходным.

При всех указанных преимуществах доля России составляет только 1% от объемов мирового экспорта образования. Ежегодно российские вузы выбирают для обучения не менее 130 000 иностранных граждан. Примерно половина из них – выходцы из стран СНГ.

Этот контингент ориентирован в основном на образовательные программы по заочной форме обучения или на обучение в дистанционном формате.

На данный момент во многих странах СНГ функционируют центры подготовки специалистов в сфере предпринимательства. Направления подготовки в области менеджмента, экономики, маркетинга в настоящее время предлагаются многими вузами и охватывают примерно четверть иностранных студентов, проходящих обучение за рубежом.

Что касается динамики распределения обучающихся по другим специальностям, то здесь следует отметить технические и инженерные науки, о чем писал Г.П. Черников: «...этим двум группам принадлежит по 20% иностранных студентов, обучающихся сейчас за рубежом. За первыми тремя группами следует такая широкая специализация как общественная, или гуманитарная. Профессии социальной специализации осваивают 7–8% и даже по отдельным оценкам 10% студентов. С ними тесно связаны и специальности по проблемам искусства (5–6%), медицины (4–5%) и некоторые другие» [17].

В 2016 г. в России училось порядка 270 000 иностранцев. Увеличение количества иностранцев в России зависит, в первую очередь, от соответствия российского образования требованиям современного рынка труда, а также от имеющегося опыта обучения иностранных граждан, наличия соответствующих организационных условий и материально-технической базы. Очень важен инструмент международного регулирования, вопрос соотношения российских образовательных стандартов с мировыми, общеевропейскими. Кроме того большое значение имеет ориентация образования на достижение национальных задач.

Эффективным способом расширения международного сотрудничества в области образования можно считать *широкое внедрение информационно-коммуникационных технологий*. Цифровые информационные системы используются для обеспечения каждого обучающегося индивидуальным учебным планом и графиком аттестации, учебно-методическими материалами и т.д.

Большое значение приобретает в современных условиях *улучшение организации образования*. В настоящее время все еще недостаточно развиты межвузовские объединения, которые могли бы выполнять функцию транснациональных образовательных концернов.

В последние годы во всех указанных направлениях возникают и получают развитие новые явления.

Одной из оптимальных моделей формирования международных исследовательских университетов можно рассматривать *создание международных научно-образовательных центров*. Получила развитие в нашей стране и модель *образовательных концернов и транснациональных объединений*. Существуют также и примеры формирования организаций переходного, в том числе специализированного характера.

Необходимо упомянуть важный фактор, обуславливающий сложности и воздействующий на перспективы развития экспорта образования, а именно признание за рубежом дипломов об образовании российских высших учебных заведений. Для решения этих вопросов в России был ратифицирован ряд международных конвенций об эквивалентности российского и европейского образования. Безусловно, особенно значимым фактором в этой связи является присоединение России к Болонскому процессу.

Усиление конкурентоспособности в сфере экспорта образования возможно, в частности, посредством формирования транснациональных образовательных холдингов, роста объема финансирования научной работы, совершенствования методики преподавания.

Увеличение взаимозависимости национальных государств и активизация межгосударственного сотрудничества способствуют международному сотрудничеству в сфере образования, являющемуся одним из наиболее эффективных путей обеспечения высокой конкурентоспособности национальных образовательных систем и интегрирования их в мировую систему. Образовательная интеграция, явление, возникшее относительно недавно, вытекает из понимания того, что глобализация экономических процессов автоматически обуславливает глобализацию кадрового обеспечения данного процесса.

Ассоциация технических университетов стран СНГ имеет большое значение для дальнейшего развития высшего технического образования, совершенствования деятельности вузов по всем направлениям работы. В этой связи использование возможностей Ассоциации, ее потенциала как инструмента оперативного решения возникающих задач, консолидации интеллектуальных ресурсов высших учебных заведений представляется весьма актуальным.

Основные направления совместной научно-образовательной и методической деятельности вузов – членов Ассоциации технических вузов стран СНГ:

- взаимодействие высших учебных заведений стран СНГ в освоении образовательного пространства;
- развитие общенациональных и системообразующих высших учебных заведений как центров объединения науки и образования для обеспечения высококачественной подготовки инженерных кадров;
- рост количества студентов, обучающихся в рамках интегрированных учреждений высшего образования;
- увеличение доли иностранных обучающихся как в системе среднего, так и в системе высшего образования (включая учащихся на коммерческой основе);

- формирование и расширение единой образовательной зоны на пространстве СНГ;
- развитие и поддержка деятельности региональных отделений Ассоциации, региональных мероприятий, усиление роли технических университетов как центров образования, науки, культуры и инноваций, повышение их значимости в решении задач развития регионов.

Оптимизация деятельности образовательных учреждений, внедрение новых форм работы, способствующих укреплению традиций российского образования и повышению его престижа, обеспечивают создание образовательной сети. Необходимость осуществления сетевого взаимодействия в системе образования обозначается в п. 1 статьи 15 закона «Об образовании в Российской Федерации», а также в федеральных государственных образовательных стандартах.

Под образовательной сетью следует понимать совокупность субъектов образования, осуществляющих профессиональное взаимодействие, направленное на достижение социально-образовательных результатов. Для образовательной сети характерны вертикальные и горизонтальные связи учреждений системы образования; стремление к достижению общей цели и решению общих задач, которые уточняются посредством диалога и взаимодействия. Образовательная сеть является формой решения инновационных задач, требующей консолидации усилий разных учреждений системы образования, а также иных субъектов социокультурной сферы.

Сетевая форма взаимодействия образовательных учреждений дает возможность обучающемуся проходить подготовку по образовательной программе, используя ресурсы нескольких образовательных учреждений.

Принцип сетевого взаимодействия обеспечивает максимальное использование потенциала субъектов образования и формирование единой базы интеллектуальных ресурсов, т.к. обеспечивает интеграцию уникального опыта участников, объединяющихся в сеть для выполнения задач, которые не могут быть выполнены каждым из партнеров в отдельности.

Форма сетевого взаимодействия образовательных учреждений представляется весьма перспективной. Она является главным механизмом информационного, а также культурного обмена, который позволяет создавать инновационные образовательные программы. Реализация совместных образовательных программ стимулирует выработку новых форм и принципов работы, активизирует развитие творческого потенциала, способствует развитию межкультурной коммуникации, что обеспечивает высокий уровень сформированности профессиональных компетенций. В рамках сетевого взаимодействия расширяется диапазон возможностей академической мобильности обучающихся и профессорско-преподавательского состава, улучшается социальная ориентация, что, в свою очередь, приводит к повышению мотивации к самосовершенствованию.

На данном этапе межвузовское сетевое взаимодействие реализуется через ассоциации, консорциумы, союзы и другие формы сетевых объединений, целями которых являются активизация коммуникации между вузами и активизация процессов академической мобильности и научного обмена.

Форма сетевого взаимодействия учреждений системы образования имеет ряд преимуществ, а именно: повышение качества подготовки специалистов; формирование уникальных компетенций, соответствующих требованиям современного рынка труда; создание новых образовательных программ; интенсификация процесса академической мобильности; повышение объемов научно-исследовательских работ; повышение востребованности выпускников вуза на рынке труда; использование дополнительных ресурсов. Все это дает возможность создать условия для вхождения в единое образовательное пространство и обеспечить ориентацию на потребности современного рынка труда.

Необходимость развития сетевой модели взаимодействия обусловлена новыми перспективами, открывающимися для субъектов образования. В первую очередь, сетевое взаимодействие дает возможность решать образовательные задачи, решить которые возможно только совместными

усилиями образовательных учреждений, кроме того, сетевое взаимодействие способствует формированию новых условий обмена результатами образовательной деятельности и условий для профессионального развития.

Форма сетевого взаимодействия в современных условиях становится эффективным инструментом повышения профессионального уровня специалиста. Применение сетевой модели взаимодействия образовательных учреждений в процессе реализации образовательных программ также приводит к формированию нового фундамента культуры взаимоотношений. Можно предположить, что сетевая форма взаимодействия субъектов образования оказывает влияние на взаимосвязь между структурными единицами культуры и, в итоге, меняет характеристики системы в виде инновационных образовательных программ, что открывает дополнительные возможности. Таким образом, формируется потенциал, способствующий как эволюции системы образования, так и повышению качества образования, которое является важным показателем развития общества, культуры и самосознания [см.: 21, с. 86–92].

В целях становления и дальнейшего развития сетевого межвузовского взаимодействия на сегодняшний день необходимо обеспечить техническое и технологическое сопровождение сетевого взаимодействия, нормативно-правовое регулирование этого процесса; выработать инструменты интерпретации результатов образовательной деятельности, полученных в процессе реализации усовершенствованных образовательных программ; создать организационно-правовые формы, поддерживающие сетевую форму организации процесса обучения; выработать новые стратегии набора групп, повышения привлекательности такой формы образования для потребителя.

### ***Список литературы***

*1. Анализ рисков и потенциальных возможностей российского образования в условиях присоединения к ВТО / отв. ред. М.В. Ларионова. М.: Изд. дом ГУ ВШЭ, 2007. 374 с.*

2. Арефьев А.Л. «Лицом» русского языка за рубежом должны быть не чиновники, а Институты Пушкина. Интервью сайту «Диалоги» // Сайт «Диалоги». Дискуссии. URL: <http://www.dialogi.su/discussions/22.html> (дата обращения: 25.10.16).

3. Арефьев А.Л. Состояние и перспективы экспорта российского образования. М.: РУДН, 2010. 112 с.

4. Арефьев А.Л. Тенденции экспорта российского образования. М.: Центр социального прогнозирования и маркетинга, 2010. 240 с.

5. Арефьев А.Л., Баженов А.М. Кто есть кто в социологии международных отношений: Энциклопедический справочник для вузов. М.: Институт социально-политических исследований, 2016. 352 с.

6. Арефьев А.Л., Шереги Ф.Э. Иностранцы студенты в российских вузах. Раздел первый: Россия на международном рынке образования. Раздел второй: Формирование контингента иностранных студентов для российских вузов / Министерство образования и науки Российской Федерации. М.: Центр социологических исследований, 2012. 227 с.

7. Арефьев А.Л., Шереги Ф.Э. Обучение иностранных граждан в высших учебных заведениях Российской Федерации: Статистический сборник. Выпуск 12 / Министерство образования и науки Российской Федерации. М.: Центр социологических исследований, 2015. 196 с.

8. Горшков М.К., Ключарев Г.А. Непрерывное образование в контексте модернизации. М.: ИС РАН, ФГНУ ЦСИ, 2011. 232 с.

9. Горшков М.К., Шереги Ф.Э. Национальный проект «Образование»: оценка экспертов и позиция населения. М.: ЦСП, 2008. 329 с.

10. Горшкова Л.Ю. Экспорт образовательных услуг высшей школы: мировой опыт и Россия. Автореф. дис. ... к.э.н. М., 2012. 24 с.

11. Грани российского образования. М.: Центр социологических исследований, 2015. 644 с.



12. Ключарев Г.А., Диденко Д.В., Латов Ю.В., Латова Н.В. *Непрерывное образование – стимул человеческого развития и фактор социально-экономических неравенств*. М.: ЦСПиМ, 2014. 433 с.

13. *Методические вопросы оценки реализации проекта 5–100 по рейтингам университетов* / Под ред. Ф.Э. Шереги и А.Л. Арефьева / Министерство образования и науки Российской Федерации. М.: Центр социологических исследований, 2014. 312 с.

14. *Модернизация российского образования: проблемы и перспективы* / Под редакцией Горшкова М.К., Шереги Ф.Э. М., Институт социологии РАН, 2010. 252 с.

15. *Новые смыслы в образовательных стратегиях молодежи: 50 лет исследования* / Д.Л. Константиновский, М.А. Абрамова, Е.Д. Вознесенская, Г.С. Гончарова, В.Г. Костюк, Е.С. Попова, Г.А. Чередниченко. М.: ЦСП и М, 2015. 232 с.

16. *Образование и наука в России: состояние и потенциал развития: Сборник научных трудов*. М.: Центр социологических исследований, 2016. 384 с.

17. Черников Г.П. *Экспорт образования как глобальный бизнес// Мировое и национальное хозяйство*. 2006. № 1. URL: <http://www.mirec.ru/2006-01/eksport-obrazovaniia-kak-globalnuij-biznes> (дата обращения: 25.10.16).

18. Шереги Ф.Э., Ключарев Г.А. *Партнерское взаимодействие компаний, вузов и научно-исследовательских организаций для реализации научных программ и инновационного производства*. Выпуск 4. М.: ЦСПиМ, 2013. 211 с.

19. *Экспорт российских образовательных услуг: Статистический сборник*. Выпуск 3 / Министерство образования и науки Российской Федерации. М.: Центр социологических исследований, 2011. 360 с.

20. *Экспорт российских образовательных услуг: Статистический сборник*. Выпуск 6 / Министерство образования и науки Российской Федерации. М.: Социоцентр, 2016. 401 с.

21. Круглова Т.С., Жаткин Д.Н. Новые модели экспорта образования в странах СНГ // Ученые записки Российского государственного социального университета. – 2016. – Т. 15. – № 6 (139). – С. 86–92.

УДК 372.881.161.1

**О КОМПЛЕКСНОМ ПОДХОДЕ К ОБУЧЕНИЮ ИНОСТРАННЫХ  
УЧАЩИХСЯ НА ПОДГОТОВИТЕЛЬНОМ ОТДЕЛЕНИИ ВУЗОВ**

*Л.А. Лобанова, И.Б. Могилева, Московский государственный институт  
международных отношений (университет) Министерства иностранных дел  
Российской Федерации, Москва, Российская Федерация*

**ABOUT INTEGRATED APPROACH TO TRAINING FOREIGN STUDENTS  
AT PREPARATORY DEPARTMENT OF HIGH SCHOOLS**

*L.A. Lobanova, I.B. Mogileva, Moscow State Institute  
Of International Relations, Moskva, Russian Federation*

**Аннотация.** В статье рассматривается комплексный подход к обучению русскому языку в группах подготовительного отделения (начальный и средний этапы), который делает процесс языковой и социокультурной адаптации менее болезненным.

**Ключевые слова:** начальный этап, комплексный подход, социокультурная адаптация, языковая адаптация, язык СМИ, язык профессионального общения.

**Annotation.** The article looks into a comprehensive approach to teaching the Russian language to students of preparatory division (beginners and intermediate) that makes the process of language and socio-cultural adaptation less stressful.

**Key words:** beginners, comprehensive approach, socio-cultural adaptation, language adaptation, language of mass media, language for specific purposes.

**E-mail:** [lelmax@rambler.ru](mailto:lelmax@rambler.ru), [mogilevairina@yandex.ru](mailto:mogilevairina@yandex.ru)

Престиж университета во многом определяется его популярностью на международном образовательном пространстве. В МГИМО обучается более 800 иностранных учащихся из разных стран Европы, Азии и Америки, работе с которыми уделяется большое внимание.

Приезжая в Россию, иностранцы попадают в совершенно новые условия жизни и учебы, непривычные для них. Учащимся нужно приспособиться к новому климату, бытовым условиям, языку, коллективу, в котором они учатся. «Это сложный, многоступенчатый процесс, предполагающий перестройку выработанных навыков, умений, привычек в соответствии с новыми условиями учебы и жизни» [1]. Первым шагом на этом пути является, несомненно, изучение русского языка. Чтобы преодолеть адаптационный барьер, необходим комплексный подход к организации процесса обучения языку, который, как известно, должен привести к формированию языковых, социокультурных и профессиональных компетенций. Под комплексным подходом к обучению русскому языку мы понимаем решение задачи, которая включает в себя не только овладение языком, в том числе и прежде всего в профессиональной сфере, но и знакомство с культурой и историей России. Все это помогает движению на пути к формированию новой языковой личности.

Одним из важнейших этапов обучения иностранных учащихся является начальный этап, который продолжается два учебных семестра на подготовительном факультете (отделении) университетов. Важность этого этапа трудно переоценить, так как именно здесь происходит первичная языковая и социокультурная адаптация, что является основой для дальнейшей успешной учебы в вузе. Важное место на этом этапе занимает изучение собственно языка. Известно, что полноценная коммуникация без освоения грамматики невозможна, поэтому грамматические темы на подготовительном отделении традиционны, они создают фундамент владения русским языком. Очень важным является отбор лексического материала, который должен отражать реалии жизни, актуальные для учащихся в этот период и обслуживать социально-бытовую и учебную деятельность. С углублением языковых знаний и умений изменяется тематика текстов. Если вначале это были тексты, отражающие витальные потребности студентов и помогающие им войти в новый языковой мир и новую культурную среду, то в дальнейшем на первый план выдвигаются тексты, которые способствуют серьезному усвоению знаний

об окружающем мире и вызывают желание высказать свое мнение. Это научно-публицистические и художественные тексты, которые не только закладывают лексико-грамматическую базу, но и создают представление о характере русского человека, его целях, духовных ценностях, его отношении к тем или иным событиям. Все это должно затрагивать эмоциональную и интеллектуальную сферы учащегося, без развития которых невозможна, на наш взгляд, полноценная учеба в вузе и достижение главной цели – получение профессиональных знаний на русском языке.

Работа по освоению социокультурной компетенции происходит не только в аудитории, но и вне ее. Для этого в университете существует много возможностей: устраиваются интернациональные вечера, проводятся заседания тематических клубов, студенческих конференций на русском языке. Хочется отметить особую роль учебно-ознакомительных экскурсий, которые регулярно проводятся на подготовительном отделении. Самые первые экскурсии знакомят учащихся с городской средой и транспортом. Это помогает создать первичные навыки ориентации в городе, что необходимо для начала адаптации иностранцев к новым условиям жизни в Москве. Затем, по мере освоения русского языка, изменяется и тематика экскурсий. Они посвящаются знакомству с достопримечательностями города «культурным наследием страны». Все экскурсии тщательно подготавливаются. На кафедре русского языка для иностранных учащихся созданы специальные учебные материалы, состоящие из заданий, которые предваряют экскурсию и снимают языковые и фоновые трудности в процессе ее проведения, а также завершающих заданий, проверяющих понимание увиденного и способствующих коммуникации на тему экскурсии. На кафедре создано учебное пособие «Город древний, город трудный...». Экскурсии по Москве» (авторы Н.Д. Афанасьева, А.В. Буробин), которое посвящено историческим местам столицы и предназначено не только для расширения и углубления знаний иностранных учащихся о Москве, но и приобретения фоновых знаний о России, ее истории и культуре.

На занятиях в группах подготовительного отделения используются и видеоматериалы, которые развивают навыки аудирования с опорой на видеоряд и помогают студентам погрузиться в живую русскую речь, попытаться понять характерные особенности русского менталитета, увидеть поведение русского человека в разных жизненных ситуациях. На самом раннем этапе это мультипликационные фильмы с небольшим количеством реплик, маленькими простыми диалогами. Затем характер видеоматериалов меняется и уже в конце первого и во втором семестре это художественные фильмы, материал для которых тщательно разработан на кафедре. Они отражают как современную жизнь с ее проблемами, так и знакомят с историческим прошлым страны и ее народа («Елена», «Летят журавли», «Стиляги», «Судьба человека» и др.). Просмотру каждого фильма предшествует специальная работа. Учащиеся получают комплект заданий, который состоит из упражнений, устраняющих лексико-грамматические трудности, ключевых диалогов, текстов, основывающихся на наиболее сложных эпизодах фильма. Данная работа облегчает понимание сюжета и вызывает интерес к просмотру фильма. Завершающим этапом работы является обсуждение увиденного, что выводит студентов в спонтанную речь.

Важную роль на подготовительном отделении играет работа с материалами СМИ (в частности с газетой), которая с одной стороны, направлена на формирование профессиональных навыков специалистов-международников, а с другой – способствует развитию социокультурной компетенции, расширяя взгляд учащихся на происходящие события в стране и в мире. Конечно, на этом этапе работа с материалами СМИ только начинается и представляет большую трудность для студентов, что обусловлено изменениями, произошедшими в языке современной газеты за последнее время. Анализ современной прессы свидетельствует о том, что чисто новостные и информационные материалы представлены в минимальном объеме, а именно они легче всего воспринимаются учащимися на начальном и среднем этапе. Как было отмечено в статье авторов [2], одним из факторов, затрудняющих

понимание иностранцами материалов СМИ, является преобладание аналитических, критических, пропагандистских и полемических статей с ярко выраженным авторским «я». Это приводит к тому, что язык современной газеты представляет собой смешение различных лексических пластов [2]. В нем присутствует «разговорно-просторечная лексика, жаргонизмы, книжные и высокие слова, которые могут сосуществовать в одном контексте» (там же). Это препятствует пониманию содержания прочитанного.

Не только это представляет трудности для учащегося и преподавателя, работающего с материалами СМИ, но и использование метафоризированной лексики, слов с измененной или расширенной семантикой. Поэтому преподавателю приходится проводить тщательный отбор языкового материала и продумывать, как его подавать.

Важным направлением работы кафедры русского языка является обучение языку специальности и формирование профессиональной языковой компетенции у иностранных студентов-международников. Процесс освоения языка будущей профессии начинается на подготовительном отделении. Он представляет собой на начальном этапе введение в язык специальности, целью которого является овладение терминами, определением понятий, минимумом лексико-грамматических конструкций. На среднем этапе (второй семестр) главной является задача формирования у учащихся языковых компетенций в тех видах и формах речевого общения, на которых базируется учебная деятельность при овладении специальными научными дисциплинами. Необходимо создать языковую базу у иностранных учащихся для их успешного участия в учебном процессе (предстоящая работа на семинарах, написание курсовых, слушание и запись лекций). Уже после освоения базового курса русского языка (уровень А1, А2) студенты, будучи ориентированными на получение профессиональных знаний, осознают потребность в изучении материалов специальных пособий, соответствующих их профессиональным интересам. Мотивация иностранных студентов в овладении русским языком

предопределена главной целью их пребывания в вузе – получении профессионального образования на русском языке.

Поэтому исходя из данной мотивационной установки на кафедре был создан комплекс пособий по языку специальности, который помогает будущим политологам, юристам, экономистам, специалистам в области международных отношений овладеть языком профессионального общения. В этот комплекс входят пособия по Истории России («Читаем тексты по истории часть I, часть II»). Издательство «МГИМО-Университет, 2006 г. Абрамова Г.А., Лобанова Л.А., Молоткова Н.Н.), обществознанию («Читаем тексты по обществознанию»). Издательство «МГИМО-Университет, 2009 г. Лобанова Л.А., Могилева И.Б.), пособия по политологии, экономике и праву.

Работа на подготовительном отделении с иностранными учащимися, проводимая преподавателями кафедры, многоступенчатая, трудная и важная, ибо она охватывает все аспекты обучения русскому языку, формирует основы всех языковых компетенций и закладывает фундамент для всей последующей учебы студентов в вузе.

### ***Список литературы***

*1. Погукаева А.В., Коберник Л.Н., Омелянчук Е.Л. Адаптация иностранных студентов в российском вузе // Современные проблемы науки и образования. – 2016. – № 3.*

*2. Лобанова Л.А., Могилева И.Б. Язык газеты и особенности работы с ним в иноязычной аудитории // Актуальные проблемы преподавания русского языка как иностранного в вузе: Материалы третьей международной научно-методической конференции (Москва, 19–20 февраля 2014 г.). – М.: Издательство «МГИМО-Университет», 2014.*

УДК 372.881.161.1

**СИНТАГМАТИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ КОНЦЕПТА «КРАСОТА» В  
СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ (КУРС «РУССКИЙ ЯЗЫК КАК  
ИНОСТРАННЫЙ»)**

*Г.В. Манукян, Финансовый университет при Правительстве Российской  
Федерации, г. Москва, Россия*

**SYNTAGMATIC RELATIONS OF THE CONCEPT "BEAUTY" IN  
MODERN RUSSIAN LANGUAGE ("RUSSIAN LANGUAGE AS AS  
FOREIGN" COURSE)**

*G.V. Manukyan, Financial University under the Government of the Russian  
Federation, Moscow, Russia*

**Аннотация.** В статье рассматриваются синтагматические отношения концепта КРАСОТА: сочетаемость изучается на базе отдельных значений данного полисеманта. В заключении автор делает вывод, что слово *красота* имеет широкие синтагматические связи, т.к. является многозначным.

**Abstract.** The article deals with the syntagmatic relations of the BEAUTY concept: compatibility is studied on the basis of individual values of the given polysemantic. In conclusion, the author concludes that the word beauty has wide syntagmatic connections, because is multivalued.

**Ключевые слова:** русский язык как иностранный, синтагматические отношения, концепт КРАСОТА.

**Key words:** Russian as a foreign language, syntagmatic relations, concept BEAUTY.

**E-mail:** 05112002@mail.ru

Понять, что стоит за лексической единицей, можно посредством синтагм, через которые она реализуется. Само слово определяет, какого рода слова могут или не могут с ним сочетаться.

Синтагматика выявляет и разграничивает отдельные лексические значения и оттенки слова, также она важна при определении того, как при помощи сложения уже имеющихся сем получить новые смыслы.



Несмотря на то, что вопросами синтагматики занимались такие учёные, как И.А. Бодуэн де Куртунэ, Н.В. Крушевский и другие, четко и научно определил данное понятие Ф. де Соссюр. В его понимании, синтагматическими называются отношения, «основанные на линейном характере языка, который исключает возможность произнесения двух элементов одновременно». Автор «Курса общей лингвистики» считал, что «синтагма всегда состоит минимум из двух следующих друг за другом единиц» [4, с. 123].

Существительное *красота* по своей лексико-семантической структуре является многозначным, отсюда и широкий круг синтагматических связей данного слова.

Синтагматические отношения, в которые вступает слово *красота* с другими словами, определяют его семантику. Так как наше слово является многозначным, значит, то, с каким семантическим разрядом слов оно будет сочетаться, и определит, какое из значений, присущих ему, реализуется в контексте.

Когда человек слышит слово *красота*, в его сознании сразу всплывает образ чего-то прелестного, бесподобного, исключительного. Также можно выделить природность, естественность красоты (*природная красота, естественная красота*). Красоту нельзя понять (*непостижимая красота*), увидеть (*невиданная красота*) и описать словами (*неописуемая красота*). Красота, с одной стороны, земная (*земная красота*), с другой – нечто, что нельзя постичь умом (*неземная красота*). Красоту сравнивают и со светлыми неземными силами (*Бог наградил красотой, ангельская красота*), и с темными (*дьявольская красота, чертовски красива*).

«Толковый словарь русского языка» под редакцией Д.Н. Ушакова выделяет у слова *красота* следующие значения: 1. Отвлеч. сущ. к красивый. *Красота рисунка*. 2. Красивое, прекрасное. *Истина, добро и красота*. 3. Красивые места. *Красоты Крыма*. 4. Красивая, привлекательная наружность. *Он не отличался красотой*. 5. Красавица (устар.). *Влюблён я, дева-красавица*.

Языков. 6. В знач. междометия. Очень красиво, хорошо, ловко. *Поскользнулся, упал в грязь – красота!* ◇ [5, URL].

Автор данного словаря дает толкование существительного *красота* в шести значениях. В первом значении слово *красота* сочетается только в единственном числе с конкретными предметами (со словами, которые могут употребляться с прилагательным *красивый*) (*Красота северной природы*). Во втором – тоже только в единственном числе употребляется как собирательное существительное со словами абстрактного характера. В третьем – только во множественном числе – со словами, называющими красивые места, которые производят на человека художественное впечатление (*Поэтические красоты*). В четвертом – только единственное число – со словами, описывающими внешность человека. В пятом – как устаревшее *красавица* (*Его (Гименя) завистливые взоры теперь не страшны красотám*. Пушкин). В шестом, последнем, – только в единственном числе как междометие, часто используется в ироничном значении в устойчивых словосочетаниях.

«Малый академический словарь» под редакцией А.П. Евгеньевой (МАС) также выделяет у слова *красота* 6 значений, которые почти полностью совпадают с теми, которые отражены в вышеупомянутом словаре. Но, составители МАС, в отличие от авторов словаря Д.Н. Ушакова, которые в последнем значении выделили функционирование слова *красота* в роли междометия, в шестом значении употребляют лексему *красота* как сказуемое – «Удивительно, поразительно. – *Смотри, денек-то какой выдался! Солнце, речка, кувшинки вон плавают... Красота да и только*. Шолохов, Они сражались за Родину. – *Ну и гребёт... Красота!* — наблюдая за Черкизовым и любуясь им, сказал Павлин. Н. Никитин, Северная Аврора» [3, с. 123]. Здесь данное слово употребляется не как ирония, как в словаре Д.Н. Ушакова, а показывает, что человек не ожидал чего-то, но, когда это произошло, для него это стало радостной неожиданностью.

Последний словарь, «Словарь русского языка» С.И. Ожегова, в отличие от двух первых, обобщает все значения слова *красота* и толкует его лишь

посредством двух значений: 1. ед. Совокупность качеств, доставляющих наслаждение взору, слуху; всё красивое, прекрасное. *Красота русской природы. Город, исключительный по красоте. Отличаться красотой.* 2. мн. Красивые, прекрасные места (в природе, в художественных произведениях). *Красоты природы* [2, с. 388].

Первое значение словаря С.И. Ожегова совмещает в себе 1, 2 и 4 значения словаря Д.Н. Ушакова; второе значение совпадает со значением №3 в словаре Д.Н. Ушакова. Как видно, С.И. Ожегов не расширяет синтагматический потенциал слова *красота*, а наоборот, сужает его, ведь автором не отмечены такие значения, как «красавица» и употребление в роли сказуемого/междометия.

«Русский семантический словарь» под редакцией Н.Ю. Шведовой даёт 4 значения слова *красота* и определяет его посредством слов-соседей. Значений №1. «Всё красивое, прекрасное» – как отвлечённое понятие (*природная красота, изысканная красота*, в переносном смысле – *красота поэтической речи, душевная красота*). Положительная оценка – значения №2 («Красивые, прекрасные места») и №4 («Красота! То же, что блеск») (*красота-бальзам (музыка – бальзам для души), красота-оазис (музыка – оазис для души)*). Значение №3. «Красивая, привлекательная внешность, наружность» – внешний вид живого существа, с компонентом оценки (*увядающие прелести* и др.) [1, URL].

Таким образом, слово *красота* употребляется в иногда абсолютно разных значениях, имеет широкие синтагматические связи, ввиду того, что является многозначным, это подтвердил наш анализ толковых словарей русского языка.

### **Список литературы**

1. *Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений / Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова РАН; Под общ. ред. Н.Ю. Шведовой.* URL: [http://rusemantic.ru/dictionary/?word=%EA%F0%E0%F1%EE%F2%E0&iblock\\_sumbmit=start](http://rusemantic.ru/dictionary/?word=%EA%F0%E0%F1%EE%F2%E0&iblock_sumbmit=start).

2. *Словарь русского языка: Ок. 53 000 слов / С.И. Ожегов; Под общ. Ред. Проф. Л.И. Скворцова. – 24-е изд., испр. – М.: ООО «Издательский дом «ОНИКС 21 век»: ООО «Издательство «Мир и образование», 2004.*

3. *Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований. – 4-е изд., стер. – М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999. – Т. 2.*

4. *Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики / Пер. с фр. С.В. Чистяковой; под общ. ред. М.Э. Рут. – Екатеринбург: Изд-во Уральск. ун-та, 1999. – 432 с.*

5. *Толковый словарь русского языка: В 4 т. – М.: Сов. энцикл.; ОГИЗ, 1935. Т. 1. А–Кюрины. URL: <http://feb-web.ru/feb/ushakov/ush-abc/11/us1f0202.htm>.*

**УДК 372.881.161.1**

**МЕТОДИКА ПРИМЕНЕНИЯ СОКРАЩЕНИЙ В КУРСЕ  
«РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ»**

*Г.В. Манукян, Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации, г. Москва, Россия*

**THE METHOD OF APPLICATION OF ABBREVIATIONS IN THE  
COURSE «RUSSIAN LANGUAGE AS FOREIGN»**

*G.V. Manukyan, Financial University under the Government of the Russian Federation, Moscow, Russia*

**Аннотация.** В статье объясняется цель применения сокращений, даются их основные виды с пояснениями и примерами, а также правила употребления.

**Abstract.** The article explains the purpose of applying abbreviations, gives their main types with explanations and examples, as well as the rules of use.

**Ключевые слова:** русский язык как иностранный, сокращения, методика применения.

**Key words:** Russian as a foreign language, abbreviations, method of application.

**E-mail:** 05112002@mail.ru

Слушатели подготовительного факультета неязыкового вуза помимо русского языка, изучают научный стиль речи, в котором встречается большое количество сокращений, сложных для восприятия и, следовательно, для понимания. Поэтому на элементарном уровне (А2) перед первым занятием по специальной дисциплине преподаватель должен объяснить основные сокращения (10–20), которые необходимо продолжать закреплять на протяжении всего курса «Русский язык как иностранный». Закрепить данный материал помогут тексты небольшого объёма по конкретной дисциплине (математика, экономика, история и др.), а также задания, которые предлагают записать слово полностью (например, т.д. – так далее), ориентированные на знание написания аббревиатур – прописная или строчная буква (США, колхоз), а также на изменение их по падежам и др.

Во-первых, слушателям сразу стоит объяснить, зачем слова применяются не в полной, а в сокращённой форме: цель применения сокращений – экономия речевых усилий. Сокращаются, прежде всего, те слова, которые чаще других встречаются в нашей речи.

Во-вторых, обучающиеся должны понимать, что все сокращения в научных текстах (в тех, которые они читают, или в тех, которые они будут создавать) должны быть общепринятыми и понятными. Не должно быть большого количества сокращённых форм слов. Если слушатель не знает, общепринято ли какое-то конкретное сокращение, он всегда может проверить его по словарю (умение самостоятельно находить и обрабатывать информацию – один из важнейших аспектов РКИ). Не допускается сокращение одного и того же слова или словосочетания по-разному в разных частях текста.

Важно правильно сокращать слова: они должны оканчиваться на согласные; недопустимо сокращать слова до гласной, буквы «й», мягкого или твёрдого знака.

Авторские сокращения – это те усечённые формы слов, которые не являются общепринятыми, а вводятся автором. Первое упоминание аббревиатуры должно быть дано в круглых скобках после полного

наименования, а дальше данное понятие можно уже использовать без расшифровки. Также авторы должны помнить, что сокращения должны быть подчинены правилам русского языка – правильному написанию (орфография) и произношению (орфоэпия).

Итак, какие же существуют *виды сокращений*?

**Инициальные аббревиатуры** – сокращения, которые образованы при помощи начальных букв или звуков. Виды: буквенные, звуковые и буквенно-звуковые.

Буквенные аббревиатуры – образованы от начальных букв словосочетания, читаются по алфавитным названиям: МГУ – Московский государственный университет. Стоит обратить внимание на то, что некоторые названия букв читаются не так, как в алфавите: буква «ф» («эф» по алфавиту) в аббревиатуре может произноситься как «фэ» (ФБР [фэ-бэ-эр] – **Ф**едеральное **б**юро **р**асследований), а «с» («эс» по алфавиту) и «ш» («ша») – как «сэ» и «шэ» (США [сэ-шэ-а́] – **С**оединённые **Ш**таты **А**мерики).

Звуковые аббревиатуры (акрофонетические) – образованы от начальных букв словосочетания, но читаются как обычные слова: ГЭС – гидроэлектростанция.

Буквенно-звуковые аббревиатуры – совмещают в себе названия и начальных букв, и начальных звуков исходного словосочетания: ГИБДД [ги-бэ-дэ-дэ́] – Государственная инспекция безопасности дорожного движения.

**Слоговые аббревиатуры (сложносокращённые слова)** – слова, которые составлены из сокращённых начальных элементов словосочетания.

Сложение начальных частей слов: колхоз – коллективное хозяйство.

Сложение начала первого слова и второго слова полностью: телесеть – телевизионная сеть.

Сложение начальной части слова с косвенным падежом имени существительного: завкафедрой – заведующий кафедрой (употребление данной формы сохраняется во всех падежах).

Сложение начала первого слова с началом и концом или только концом второго: мопед – **м**отоцикл и велосипед.

**Смешанные сокращения** – начальная часть слова + аббревиатура (РосНИИ – Российский научно-исследовательский институт).

**Тавтологические сокращения** – такие словосочетания, в которых аббревиатура (чаще иностранного происхождения) используется вместе со словом (как правило, перевод последнего слова), которое включает данная аббревиатура. Например, БТА Банк – Банк Туран Алем Банк, ИТ-технологии.

Также хотелось бы обратиться к заимствованным словам, которые сейчас нами не воспринимаются как сокращения, однако в языке-источнике они являлись именно усечённой, а не полной формой слова. Это, например, такие слова, как: Интернет – от англ. *Internet*, сокращение от *Interconnected Networks* – объединённые сети; лазер – от англ. *laser*, сокращение от *light amplification by stimulated emission of radiation* и другие.

**Графические сокращения** – сокращения по начальным буквам. Отличия от аббревиатур: читаются полностью, после сокращения ставится точка, пишутся строчными буквами.

После перечислений (употребляются в конце предложения):

т.д. – так далее

т.п. – тому подобное

др. – другое/другие

пр. – прочее

При ссылках, сравнениях:

ср. – сравните

см. – смотрите

с. – страница

т. – том

напр. – например

При обозначении темпоральных отношений:

г. – год (гг. – года) (после даты)

в. – век (вв. – века)

н.э. – наша эра

При обозначении локальных отношений:

г. – город (перед названием)

обл. – область

При наименовании степени, звания, должности:

к.м.н. – кандидат медицинских наук

доц. – доцент

асс. – ассистент

При пояснении:

т.к. – так как

т.е. – то есть

При подведении итогов:

т.о. – таким образом

Также можно сокращать длинные слова путём пропуска середины слова, на месте которого ставится дефис: ф-т (факультет), изд-во (издательство).

*Склонение аббревиатур.* Не склоняются аббревиатуры: инициальные, оканчивающиеся на гласный (ОАО, МГИМО); заимствованные, оканчивающиеся на твёрдый согласный (MAN – от нем. *Maschinenfabrik Augsburg-Nürnberg*); буквенные мужского рода; буквенные, в которых опорное слово выражено женским/средним родом, при этом род самой аббревиатуры должен быть не мужским (ГЭС) [1, URL]. Если склоняется аббревиатура, которая состоит только из прописных букв, её окончание должно быть написано вплотную строчной буквой (в МИДе).

Итак, цель применения сокращений – экономия речевых усилий. При этом важно помнить основные правила употребления усечённой формы слова.

### ***Список литературы***

1. *Грамота.ру*. URL: <http://new.gramota.ru/spravka/letters/60-rubric-91>.



УДК 372.881.161.1

**УРОК-КОНЦЕРТ КАК ФОРМА ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЫ С  
ИНОСТРАННЫМИ УЧАЩИМИСЯ  
(НА ПРИМЕРЕ ПОДГОТОВИТЕЛЬНОГО ФАКУЛЬТЕТА  
ФИНАНСОВОГО УНИВЕРСИТЕТА ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВЕ РФ)**

*Е.В. Павлова, Финансовый университет при Правительстве РФ, г. Москва,  
Россия*

**CONCERT-LESSON AS A FORM OF PROJECT WORK WITH FOREIGN  
STUDENTS (ON THE EXAMPLE OF PREPARATORY FACULTY OF  
FINANCIAL UNIVERSITY UNDER THE GOVERNMENT OF THE  
RUSSIAN FEDERATION)**

*E.V. Pavlova, Financial University under the Government of the Russian Federation,  
Moscow, Russia*

**Аннотация.** В данной статье рассматривается урок-концерт как одна из форм проведения внеаудиторной работы на подготовительном факультете для иностранных граждан. Автор представляет собственную методическую разработку для проведения урока-концерта «Новогодние традиции». Освещены этапы подготовки данного мероприятия и функции его проведения.

**Ключевые слова:** урок-концерт, внеаудиторная работа, иностранные учащиеся, подготовительный факультет.

**Abstract.** This article is devoted to the concert-lesson as one of the form of project work on Preparatory faculty for foreign citizens. Author presents proper methodical plan for concert-lesson “New Year’s traditions”. It also outlines stages of preparation of this activity and functions of its realization.

**Keywords:** concert-lesson, project work, foreign students, Preparatory faculty.

**E-mail:** kryuchkova.ekv@yandex.ru

Необходимой составляющей процесса изучения иностранного языка является внеаудиторная работа. В особенности важная роль внеаудиторной работы обнаруживается на подготовительном факультете для иностранных граждан. В первую очередь это связано с тем, что студенты находятся в

условиях чужой языковой среды, где на самом начальном этапе обучения иностранному языку не могут осуществлять коммуникацию. Добиться снятия психологического и языкового барьера могут помочь не только занятия в аудитории с преподавателем-носителем языка, но и внеаудиторная работа, организованная преподавателями русского языка. Для многих студентов оказывается психологически очень сложно жить и учиться в чужой стране, где нет родных, друзей, а люди говорят на незнакомом языке. Чтобы помочь иностранным учащимся адаптироваться к новым условиям жизни, в Финансовом университете преподаватели русского языка проводят огромное количество мероприятий вне занятий в аудитории. Среди них можно выделить экскурсии по Москве, объединенные уроки, приуроченные к различным праздникам (День Победы, Масленица, День студента и т.д.), а также уроки-концерты.

Одним из самых любимых праздников в России считается Новый год. Подготовка к этому яркому торжеству начинается задолго до 31 декабря. Уже к концу ноября в Москве все улицы и витрины магазинов сияют гирляндами, шарами и мишурой. Это радостное событие преподаватели русского языка хотят разделить со своими студентами, поэтому устраивают импровизированный урок-концерт в канун Нового года. Мероприятие преследует не только развлекательные цели, но и обучающие. Проведению такого урока предшествует огромная подготовительная работа, которая состоит из нескольких этапов. Первый этап: выбор тематики урока-концерта, мы рассматриваем эту форму внеаудиторной работы на примере новогоднего урока-концерта, то есть наша тема «Новый год в России». Выбор этой темы обусловлен необходимостью знакомства иностранных студентов с русскими традициями и обычаями, что в дальнейшем даст дополнительную мотивацию к изучению русского языка. Второй этап: отбор лексико-грамматического материала на основе выбранной тематики и составление текста, который познакомит учащихся с новогодними традициями в России. Текст должен соответствовать уровню владения языком на данном этапе обучения, включать

не более 10% новой лексики. Ниже представлен текст, включающий систему предтекстовых и послетекстовых заданий (уровень А1). Данный текст может быть использован для подготовки студентов к участию в новогоднем уроке-концерте.

*Задание № 1. Читайте и запоминайте новые слова.*

Но́вый год – это самый весёлый и самый любимый праздник.

Праздновать Новый год

С Новым годом! С новым счастьем!

Новогодняя ёлка – украшать ёлку

Вешать шары и игрушки

Дед Мороз и Снегурочка

Президент

Куранты – это часы в Кремле

Куранты бьют 12 (двенадцать) раз

Запускать фейерверки

Дарить подарки

Класть подарки под ёлку

*Задание № 2. Прочитайте текст и скажите, как празднуют Новый год в России.*

### Новый год

В России Новый год встречают 31 (тридцать первого) декабря в 12 часов ночи. Это самый весёлый и самый любимый праздник.

Символы Нового года – это Новогодняя ёлка и Дед Мороз. Все русские дети очень любят Деда Мороза, потому что он дарит подарки. Подарки кладут под ёлку. В каждом доме в Новый год есть ёлка. Русские украшают ёлку, вешают на неё разноцветные шары и яркие игрушки.

Новогодний праздник празднует вся страна, каждая семья, каждый ребёнок и взрослый. Дети ждут Деда Мороза, главного героя праздника. У Деда Мороза есть внучка Снегурочка. Они вместе приходят поздравлять детей. В

каждом доме в Новый год есть новогодний стол. На столе всегда есть мандарины, икра, салат «Оливье» и шампанское. В 12 часов, когда куранты бьют 12 раз, президент говорит речь. Все смотрят по телевизору речь президента. Потом все пьют шампанское и поздравляют друг друга «С Новым годом! С Новым счастьем!». Всю ночь русские танцуют и веселятся, запускают фейерверки.

*Задание № 3. Ответьте на вопросы.*

- 1) Когда в России встречают Новый год?
- 2) Почему все дети любят Деда Мороза?
- 3) Что есть в каждом доме в Новый год?
- 4) Кто главный герой праздника?
- 5) Как зовут внучку Деда Мороза?
- 6) Что делают Дед Мороз и Снегурочка?
- 7) Что есть на новогоднем столе?
- 8) Когда президент говорит речь?
- 9) Что все делают в 12 часов в Новый год?
- 10) Что делают русские всю новогоднюю ночь?

*Задание № 4. Проспрягайте глаголы праздновать, встречать, украшать, вешать, дарить, класть, поздравлять, танцевать, веселиться.*

Я праздную, ты ....., он/она празднует, мы ....., вы ....., они празднуют.

Я встречаю, .....

Я украшаю, ..., ...

Я вешаю .....

Я дарю, .....

Я кладу, ... ; Я поздравляю, ...; Я танцую, ...; Я веселюсь, ...

Третий этап: разработка сценария новогоднего праздника и постановка номеров с учащимися. Примерный сценарий урока-концерта «Новогодние традиции»:

1. *Вступительное слово ведущего*

2. *Слово декана подготовительного факультета*
3. *Видео «Новогодние традиции в России»*
4. *Встреча Деда Мороза*
5. *Традиции празднования Нового года в Болгарии (видео-презентация студентов из Болгарии)*
6. *Конкурс «Мандарин в ложке». Эстафета: Ребята делятся на 2 команды. Задача – взять мандарин с подноса и в ложке донести его до следующего игрока своей команды. Выигрывает та команда, которая быстрее справится с поставленной задачей.*
7. *Традиции празднования Нового года в Монголии (видео-презентация студентов из Монголии)*
8. *Лотерея «Новогодние предсказания»: Дед Мороз и Снегурочка выносят мешки с предсказаниями. Ребята подходят и вынимают карточки с предсказаниями на следующий год.*
9. *Видео-конкурс «Новогодние мультфильмы»: на экране появляются кадры из мультфильмов, ребята должны отгадать название мультфильма.*
10. *Конкурс «Крокодил»: из шапки Деда Мороза вытягивается слово, которое надо показать, говорить нельзя. Зал отгадывает слово.*
11. *Конкурс «Снежинки»: студенты учатся делать снежинки из бумаги, преподаватели показывают, как вырезать снежинки.*
12. *Викторина «Российские новогодние традиции»*
13. *Караоке-конкурс: на экране появляются строчки из известных российских новогодних песен, ребята поют.*
14. *Вручение подарков*
15. *Дисотека/Чаепитие: танцевальные конкурсы и дегустация русских традиционных новогодних блюд.*

Примерное время проведения мероприятия – 120 минут.

Четвёртый этап: украшение аудитории или актового зала, подготовка инвентаря для проведения конкурсов, а также подготовка нарядов для Деда Мороза и Снегурочки. Ещё одним приятным для студентов подготовлением к

уроку-концерту может стать процесс украшения новогодней ёлки. Данная форма внеаудиторной работы станет запоминающейся для учащихся и поспособствует их сближению друг с другом и с преподавателями. Сплочённость станет еще одним средством достижения положительного эмоционального состояния, способствующего адекватному процессу обучению. Пятый этап (заключительный): проведение урока-концерта «Новогодние традиции» среди не только учащихся подготовительного факультета, но и преподавателей, работающих с ними.

Хорошо подготовленный урок-концерт имеет воспитательную, обучающую, эмоциональную, развлекательную и лингвокультурную функции. В ходе урока студенты будут вовлечены в коммуникацию в естественных условиях общения, участия в викторинах, конкурсах и других активных видах деятельности, чего невозможно добиться во время занятий в аудитории. На уроке-концерте осуществляется знакомство иностранных учащихся с русскими традициями, что помогает в освоении русского языка в развлекательной форме. После окончания данного мероприятия студенты почувствуют себя частью дружного коллектива, что поможет им адаптироваться в чужой стране.

### **Список литературы**

1. Алешина Л.Н. Диалог культур: проблемы адаптации иностранных студентов в российских вузах // В сборнике: Межкультурное общение: контакты и конфликты Материалы Первой Международной научной конференции. 2015. С. 27.

2. Зайцева И. А. Внеаудиторная работа по русскому языку как способ интенсификации воспитательно-образовательного процесса в экономическом вузе (на примере подготовительного факультета для иностранных граждан) [Текст] // Педагогика сегодня: проблемы и решения: материалы Междунар. науч. конф. (г. Чита, апрель 2017 г.). — Чита: Издательство Молодой ученый, 2017. — С. 134-137.

**МЕЖВУЗОВСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО В МИРОВОМ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ**

*Е.В.Соловьева, Пензенский государственный университет, г. Пенза, Россия*

*Р.И.Мамин, Пензенский государственный университет, г. Пенза, Россия*

**INTERCOLLEGIATE COOPERATION IN THE WORLD EDUCATION**

*E.V.Solovieva, Penza State Univeristy, Penza, Russia*

*R.I.Mamin, Penza State Univeristy, Penza, Russia*

Аннотация. В данной статье рассмотрены проблемы межвузовского образования в мировом пространстве. Выявлена и обоснована необходимость совместного взаимодействия высших учебных заведений различных стран между собой. Большое внимание уделено вкладу в этих отношения Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева.

Ключевые слова: межвузовское сотрудничество, студенты, образование, международное отношение, Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева.

Annotation: The problems of intercollegiate education in the world are described in this article. The need for joint interaction of different Universities from different countries is identified here. Great attention is payed for the contribution of the Gymilev University to these relationships.

Key words: intercollegiate education, students, education, international relstionships, University of L.N. Gymilev.

E-mail: solokpn@mail.ru

Исторически основная роль университетов и вузов – получение, накопление и передача обществу знаний в условиях независимости от рыночной конъюнктуры при выборе направлений и тематики исследований. Однако экономическая ситуация в мире, реальная конкуренция между вузами ставит перед ними задачу более активного поиска и использования дополнительных внутренних резервов. Перед университетами поставлена качественно новая задача - стать локомотивом экономического прогресса государства посредством обеспечения экономики новой эпохи

интеллектуальными высококвалифицированными кадрами и наращиванием технологического инновационного потенциала.

Университеты, желающие повысить качество предоставляемых услуг и высшего образования в целом, начали искать новые пути эффективного управления и взаимодействия с внешними партнерами. Но, так как в результате интегрирующейся мировой системы, взаимовлияние и взаимозависимость между вузами и его партнерами, т.е. государством, бизнесом, другими вузами, неимоверно возросло, ни один университет не может развиваться и прогрессировать в одиночку [1, с. 83-97]. Вузам стало целесообразнее входить в различные объединения и ассоциации, в рамках которых можно взаимодействовать с другими вузами в деле усовершенствования качества образовательных программ и повышения конкурентоспособности.

Будучи составной частью определенного пространства, вузы имеют такие преимущества как возможность расширения и увеличения контингента своих студентов, что означает увеличение финансовых ресурсов не только университета, но и города, где он находится; осуществление более открытой, равноправной и активной политики в отношениях с зарубежными партнерами, что в свою очередь позволяет им стать более узнаваемыми, а их дипломы признаваемыми на более обширной территории. Поэтому, как видно из европейского опыта, на сегодняшний день европейские вузы расширили поле своей ответственности за развитие общего образовательного пространства. И межвузовское сотрудничество, в частности, программы совместных дипломов и двойных дипломов стали основным инструментом формирования общеевропейского пространства высшего образования и научных исследований. Очень эффективной и широко развитой формой сотрудничества являются программы академических и научных обменов и стажировок, как студентов, так и преподавателей [2, с. 6].



Возрастает роль вузов в качестве «лабораторий», где разрабатываются, апробируются и внедряются новые идеи и технологии в различных сферах экономики, и где будущие кадры в ходе обучения должны приобретать такие навыки, как умение внедрять перспективные научно-исследовательские разработки, совершенствовать технические и технологические особенности современного производства, обеспечить инновационный аспект деятельности. Но не все вузы имеют необходимую техническую базу и педагогические кадры. Ни один университет ввиду дифференцированного развития науки в отдельных дисциплинах и ввиду расходов на науку, в особенности в экспериментальных дисциплинах, не имеет возможности обеспечить обучение в абсолютно всех направлениях. Каждый вуз склонен развивать, поддерживать и продвигать приоритетные для него направления исследований и образовательных программ в потенциальных областях науки, где он сможет занять ведущие позиции.

И вот тут, межвузовское сотрудничество может сыграть важную роль, обеспечив необходимую платформу для взаимообмена и предоставления своих материальных активов, в виде лабораторий, технопарков, производственных цехов для реализации совместных программ и проектов, внедрения совместных разработок в реальном секторе экономики, определения потенциальных направлений для эффективного взаимодействия по проведению фундаментальных и прикладных исследований вузов и научно-исследовательских институтов, разработки механизмов вовлечения молодых исследователей в тематические исследования, проводимые кафедрами, факультетами и исследовательскими центрами вузов, что в свою очередь обеспечит нужную базу для получения практических знаний, и соответственно конкурентоспособность выпускников и дипломов вузов. Очевидно, что репутация вуза зависит от академического и педагогического качества его учебных и образовательных программ. Более того, вполне реально можно ожидать, что ученые, преподаватели и студенты, вовлеченные в совместные и

скоординированные проекты, также внесут свой вклад в укрепление межличностных и профессиональных отношений, что послужит сближению научно-педагогических сообществ государств.

Другим важным фактором в укреплении межвузовского сотрудничества в частности, и развитии образовательного пространства в целом, является информационный аспект интеграции. Перспективными мерами видятся создание периодически обновляемой единой информационной базы данных с указанием приоритетных направлений исследований во всех сферах науки, технических патентов, разработок, новых программ, создание совместных электронных библиотек, базы данных экспертов и специалистов с указанием их научных интересов и специализации и др.

Первостепенными приоритетами и принципами для вузов в укреплении сотрудничества видятся создание обширной межуниверситетской сети, которая является непосредственным инструментом в развитии сотрудничества; совместная разработка правил и принципов межвузовского сотрудничества; усовершенствование финансового аспекта взаимодействия с другими вузами; разработка общей системы оценки качества, и др.

Несомненно, данные мероприятия потребуют максимальных усилий, скоординированной деятельности, толерантности, консолидации потенциалов ученых и экспертов, но они вполне осуществимы.

В настоящее время межвузовское сотрудничество является обязательным компонентом стратегии развития вузов. Пути и формы сотрудничества на межвузовском уровне разнообразны. Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева, несмотря на свою молодость, накопил достаточный опыт в реализации межвузовского сотрудничества.

Особое внимание заслуживает программа подготовки докторов философии. ЕНУ им. Л.Н. Гумилева был выбран базовым университетом

для экспериментального внедрения государственной программы подготовки докторов философии. Четвертый год осуществляется реализация докторской программы Ph.D по 13 специальностям совместно с ведущими зарубежными вузами, с которыми заключены договоры о совместной подготовке докторов философии. На данный момент в докторантуре Ph.D обучается 130 докторантов. С января 2005 года университет посетили более 50 зарубежных профессоров для проведения семинаров, тренингов для сотрудников и преподавателей по внедрению магистерских и докторских программ, чтения лекций для докторантов. Во время визита с ними были подписаны Меморандумы о взаимопонимании и Соглашения о совместном руководстве научной работой докторантов. Результатами заключенных меморандумов и соглашений явились приглашения и организация стажировок докторантов философии в вузах-партнерах.

Одной из важнейших форм сотрудничества стало открытие, по инициативе Главы государства, филиала Московского государственного университета при ЕНУ им. Л.Н. Гумилева.

Данный аспект сотрудничества был особо отмечен Президентом, который сделал ударение на том, что наличие филиала Московского государственного университета при ЕНУ им. Л.Н. Гумилева играет большую роль в продвижении имиджа ЕНУ как вуза с международной репутацией. Более того, филиал оценивается как «путь к синхронизации и согласованности работы университетов» евразийского пространства. А это, внесет свой непосредственный вклад в расширение масштабов межвузовского сотрудничества в странах СНГ, и активизирует деятельность Евразийской ассоциации университетов.

УДК 372.881.161.1

## РУССКИЙ ЯЗЫК ЗА РУБЕЖОМ

*Е.В. Соловьева, Пензенский государственный университет, г. Пенза,  
Россия*

*С.В. Викишняйкин, Пензенский государственный университет, г. Пенза,  
Россия*

## RUSSIAN ABROAD

*E.V. Solovieva, Penza State Univeristy, Penza, Russia*

*S.V. Vikshniaykin, Penza State Univeristy, Penza, Russia*

**Аннотация.** В данной статье рассмотрены причины, по которым русскоговорящий человек за рубежом стремится не забывать или же, наоборот, забыть родной язык. Так же рассмотрены проблемы связанные с преподаванием и сохранением русского языка за рубежом эмигрантам.

**Ключевые слова:** русский язык за рубежом, русская эмиграция, образование, Русскоязычное общение, русская школа.

**Annotation.** The problems of Russian speaking people abroad are touched upon in this article. Some people are willing to forget their native language, some of them on the contrary know it. Some questions of teaching of Russian language abroad are also described here.

**Key words:** Russian language abroad, Russian emigration, education, Russian language communication, Russian school.

**E-mail:** solokpn@mail.ru

Русская диаспора более многочисленна, чем, к примеру, население Скандинавии. Она насчитывает 35 миллионов человек – такие данные привел директор Московского дома соотечественника Ю. Каплун на открытии Международного форума «Русский язык вне России: лингвистический и социально-педагогический аспекты взаимодействия культур», проходившего в Берлине 3–5 июня 2005 года. Не удивительно, что существование и сохранение

русского языка в чужой языковой и культурной среде – тема, волнующая очень многих людей и выходящая за рамки узких профессиональных интересов.

Обсуждать вопросы функционирования языка вне социального контекста немислимо, особенно если речь идет о сохранении языка и передаче его следующему поколению. На форуме в Берлине не было докладов и выступлений, непосредственно посвященных влиянию социума на язык эмигрантов и на их языковую стратегию, но контуры проблемы удалось прочертить достаточно ясно. Отношение к родному языку у живущих за пределами России разнообразно, как разнообразна и сама русская эмиграция. Оно зависит и от уровня образования, и от степени социализации в новом окружении, и от отношения ко всему «русскому» со стороны новой среды. Хотя русский язык является одним из пяти самых распространенных языков мира и одним из шести официальных языков ООН, популярность его среди населения большинства государств не так велика, как хотелось бы выходцам из России. Во многом это определяется отношением к самой стране, сложившейся в ней политической и экономической ситуацией, старыми предубеждениями и новыми мифами. «Быть русским трудно», — заметит один из участников форума, и эта тема будет звучать на форуме постоянно. Далеко не всем эмигрантам удастся найти в новой стране друзей среди интеллектуалов, далеко не все к этому стремятся. Образ же России, существующий в сознании среднего европейца, складывается в основном из непривлекательных клише: беспробудное пьянство, вечный холод, сплошная нищета, неудержимое воровство; в последнее время в ходу ставшее устойчивым словосочетание «русская мафия». Для многих говорить по-русски – означает отождествлять себя с этими клише, и лишь немногие эмигранты готовы сопротивляться предубеждениям. Дети и подростки особенно остро переживают свою сопричастность негативному образу и естественным образом пытаются от него дистанцироваться. Те, для кого русский язык не связан с литературой или мощной культурной традицией, как правило, пытаются как можно скорее этот язык забыть. Когда главная цель – активная ассимиляция, отношение к родному

языку может быть даже агрессивно негативным. В семьях, выбравших подобный путь, языком общения становится язык страны проживания, и дети уже через пару лет не только не могут говорить по-русски, но зачастую и не понимают русскую речь.

Еще один фактор, определяющий речевое поведение эмигрантов, — насущная необходимость изучения языка страны, в которой они теперь живут. В основном представители среднего и старшего поколения эмигрантов последней волны плохо владеют языком новой страны или не знают его вовсе. И если люди пенсионного возраста могут позволить себе ограничиться знанием двух десятков фраз, обеспечивающих контакт в простых бытовых ситуациях, то для более молодых важен вопрос социализации, которая без знания языка невозможна. Все их силы устремлены на освоение нового языка и поиск своего места в новой действительности; русский язык остается только языком общения семьи, времени же на языковую рефлекссию не остается. Эта модель отношения к языку была определена на форуме как пассивная. Дети из подобных семей продолжают общаться на русском только с членами семьи и с русскоязычными сверстниками: вполне естественно, что их лексический запас со временем сужается и для полноценной коммуникации его становится недостаточно, речь все чаще засоряется иноязычными вкраплениями. Если родителям не удалось найти свою социальную нишу, в глазах детей русский язык становится языком неудачников. Дети начинают стыдиться родного языка, им неловко говорить по-русски на улице, в транспорте, в магазинах. Русскоязычное общение ограничивается стенами дома, родной язык становится преимущественно устным, словарный запас делается все меньше, средства выражения беднее — трудно представить, что такой язык сохранится у следующего поколения.

Существует также обширная группа эмигрантов, отношение которых к родному языку описывается как активное. В своем докладе «Особенности русской речи эмигрантов четвертой волны» доктор филологических наук Е.А.Земская причисляет к этой группе лишь «людей образованных и даже

высокообразованных». Преподаватели же русских школ и культурных центров, описывая образовательный ценз родителей своих учеников, т. е. людей, занимающих активную позицию по отношению к языку, утверждают, что в эту группу входят и люди с менее высоким образовательным статусом. Все соглашаются с тем, что большинство в ней составляют люди с высшим образованием, однако и люди со средним образованием, и те, у кого образования нет вовсе, до какой-то степени сознают, что сохранение языка – важная задача, для решения которой не следует жалеть ни денег, ни труда.

На форуме так же активно обсуждались причины, по которым русскоговорящий человек за рубежом стремится не забыть родной язык и научить ему детей, – довольно много, от отвлеченно-идеалистических до сугубо практических. Не утратили влияния привычные стереотипы: «русский язык — язык богатой культуры», «изучая русский язык, мы приобщаемся к великой литературе и культуре»... Подобные соображения ничем не плохи, если только за ними не стоит простое неумение говорить на другом языке и незнание других культур. Нередко родители настаивают, чтобы ребенок продолжал изучать родной язык, но сами не могут овладеть языком страны, в которую переехали. Для ребенка это губительно: духовный опыт взрослых слишком абстрактен и плохо соотносится с окружающей реальностью, дети зачастую воспринимают их наставления как навязывание своего взгляда на мир, своих ценностей, как довольно беспомощную попытку утвердить родительский авторитет. Многие педагоги свидетельствуют, что если родители владеют языком окружения, то их дети к изучению родного языка относятся более ответственно и, что важнее, более уважительно, поскольку не считают русский всего лишь средством, помогающим цепляться за прошлое.

Несомненно, русский язык – это и средство общения поколений. К бабушкам и дедушкам, так и не сумевшим заговорить на другом языке, дети, как правило, относятся терпимо; навещая их, стараются говорить только по-русски. Однако этого явно недостаточно, чтобы побудить детей к углубленному изучению русского языка.

Куда более весомым и для детей, и для родителей оказывается другой аргумент. Двуязычие (или многоязычие) – явление для современного мира естественное, оно развивает интеллектуальные способности, расширяет кругозор, сулит преимущества в будущем. Так можно сформулировать общее мнение участников форума, подкрепленное многочисленными исследованиями и педагогов, и психологов, и социологов. Намного проще выучить еще один язык в детстве, когда восприятие тоньше и новое усваивается лучше. Как правило, это соображение является решающим для тех, кто обдумывает, учить ли детей родному языку. Преимущества билингвизма – аргумент бесспорный и не новый. На форуме о нем говорилось много. Неожиданным оказалось то, что существует еще одна мотивация, ранее не попадавшая в поле зрения исследователей и педагогов.

Была описана следующая ситуация. В русскую школу – как правило, вечернюю или школу выходного дня – приходят подростки из самых разных, порой самых простых семей и выражают желание изучать язык родителей, но не для того, чтобы укрепиться в позиции билингва или сохранить представление о культуре предков. Для них русский язык важен как средство общения с русскоязычными сверстниками. Мотивы здесь разные. Часто, особенно в маленьких городах, дети не хотят общаться с новоприбывшими «иностранцами», встречают их в штыки. Пережив кратковременный шок, ребенок пытается объединиться со своими русскоязычными товарищами: язык становится в его глазах знаком принадлежности к особому, закрытому для непосвященных сообществу. Помогая отмежеваться от чужого и враждебного мира, язык возвращает ребенку социальную уверенность. По счастью, не всегда к изучению родного языка побуждают столь драматические обстоятельства. Часто знание языка, непонятного для других, привлекательно с игровой точки зрения. Даже в доброжелательном иноязычном окружении дети нередко переходят на родной язык, чтобы подчеркнуть обладание дополнительными знаниями, а иногда и просто для того, чтобы поговорить о чем-то «тайном».



Итак, детей из русскоговорящих семей приводят в школу разные побудительные причины. Перед учителями и организаторами стоит нелегкая задача: учитывая ожидания учеников и их родителей, а также специфику обучения в данных условиях, составить взвешенную программу, позволяющую, с одной стороны, продуктивно работать, с другой – не отпугнуть учащихся.

Ребенок, пришедший в русскую школу, является носителем как минимум двух языков. Наряду с миром, описываемым родным языком, для него существует другой мир, в котором и о котором он говорит на другом языке. И этот другой мир и другой язык ребенок зачастую знает гораздо лучше, чем мир и язык своих родителей. Продумывая программу обучения, учитель должен принимать во внимание и характерные, обусловленные двуязычием, ошибки, допускаемые детьми, и доминирование другого языка, и недостаточное знание и понимание русского контекста.

Не менее важная проблема – создание единого учебника для разных стран. Фонетические, грамматические и лексические проблемы, с которыми сталкиваются дети, непосредственно связаны со строем языка страны проживания. Для того чтобы найти единую методическую основу, нужны подробные сопоставительные исследования. Насколько они необходимы? Может быть, следует разрабатывать такое «общее» пособие лишь на базе практического опыта?

Уповать лишь на учебник сложно, да и бессмысленно. Учебник фиксирует и передает в первую очередь литературный язык – проблем, становящихся камнем преткновения для детей, живущих вне языковой среды (правильная интонация, лексика и конструкции разговорной речи), он не решает.

Возвращаясь к одному из главных вопросов, обсуждавшихся на форуме, – удастся ли следующим поколениям эмиграции сохранить русский язык, – можно утверждать: ничто не внушает здесь большего оптимизма, чем оживленные дискуссии профессионалов и всех заинтересованных лиц, присутствующих на конференции в Берлине.

УДК 81(045) = 161.1

**ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ ИЗУЧЕНИЯ ПОЭТИКИ  
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА НА ЗАНЯТИЯХ РКИ**

*А.С. Торосян, Финансовый университет при Правительстве Российской  
Федерации, г. Москва, Россия*

**PROBLEMS AND PROSPECTS OF STUDYING THE POETICS OF THE  
ARTISTIC TEXT ON LESSONS OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE**

*A.S. Torosyan, The Financial University under the Government of the Russian  
Federation, Moscow, Russia*

**Аннотация.** Статья посвящена одному из ключевых вопросов методики преподавания русского языка как иностранного – преподаванию русской литературы в аспекте РКИ. Рассматриваются основные методы и приемы обучения литературы студентам-иностранцам. Подчеркивается важность изучения не только самого художественного произведения, но и включение в программу информации о биографии и творческом пути писателей. Рассматриваются примеры послетекстовых заданий, которые направлены на развитие активного и пассивного словаря учащегося, а также виды работы способствующие глубокому пониманию прочитанного (аналитическая беседа, творческие домашние задания).

**Ключевые слова:** русский язык как иностранный, русская литература, послетекстовые задания, активный и пассивный словарный запас, творческое домашнее задание.

**Abstract.** The article is devoted to one of the key questions of the methodology of teaching Russian as a foreign language - teaching Russian literature. The main methods of teaching literature to foreign students are considered. The importance of studying not only the artistic text, but also the inclusion of information about the biography and the creative path of writers is emphasized. Examples of post-text exercises that are aimed at developing the active and passive vocabulary of the student, as well as types of work that contribute to a deep understanding of the reading (analytical conversation, creative homework) are considered.

**Key words:** Russian as a foreign language, Russian literature, post-test exercises, active and passive vocabulary, creative homework.

**E-mail:** [anna-torosyan@bk.ru](mailto:anna-torosyan@bk.ru)

Как известно, художественная литература играет особую роль в формировании самосознания современного общества и связана с его духовным

потенциалом. Творчество писателей несет в себе художественную, эстетическую ценность, а также нравственные установки. В связи с этим особую роль в системе преподавания РКИ играет изучение русской литературы. Художественные тексты обращены к разным сторонам души читателя и способствуют полноте и целостности развития языковой личности иностранных студентов.

Изучение художественной литературы в процессе освоения русским языком как иностранным представляет собой сложную, но интересную и творческую работу. В её основе лежит комплексный анализ текста, предполагающий рассмотрение сложно организованной структуры во взаимодействии всех компонентов. Вопросами комплексного анализа художественного текста занимались такие ученые как В. И. Виноградов, Ф. И. Буслаев, В.В. Голубков, М.М. Бахтин. Исследователей интересовали в первую очередь проблемы изучения поэтики художественного текста. Кроме этого, в научный круг их интересов входили вопросы, связанные с эффективными методами преподавания и интересными подходами к содержанию и структуре урока литературы.

В. В. Голубков занимался не только литературоведческими вопросами поэтики художественного текста (главные герои, основная тема произведения, пейзаж, стиль, значение творчества писателя), но методами и приемами обучения литературы. Ученый выделял три основных метода занятий по литературе: лекционный метод, представляющий собой подачу нового материала, метод литературной беседы и метод самостоятельной работы учащихся, предполагающий выполнение письменных сочинений и подготовку устных докладов. У каждого метода имеются свои приемы: лекционный метод включает элементы беседы, риторические вопросы. Метод беседы подразумевает постановку правильных и уместных вопросов. Для выполнения докладов и письменных заданий, по мнению исследователя, необходима предварительная работа над планом, помощь преподавателя, обсуждение и оценка самостоятельной деятельности учащегося.

В. В. Голубков считал, что помимо анализа литературного произведения в программу необходимо включать лекции о жизни и формировании творческого метода писателя, лекции обзорного характера, охватывающие широкий круг явлений той или иной эпохи. Лекция о жизни и творчестве писателя, по мнению Голубкова, должна раскрывать особенность писателя как художника, описывать основные этапы его творчества, выяснять что нового внес он в общественную жизнь и в историю литературы»[1,с.70].

Особый интерес в практике преподавания литературы представляет классификация методов Н.И. Кудряшева. Он выделял метод творческого чтения, целью которого является активизация художественного восприятия и в начале изучения произведения, и после анализа. При более глубоком анализе текста, по Кудряшеву, стоит использовать эвристический метод, который связан с изучением элементов науки о литературе. К приемам эвристического метода относятся построение логически четкой системы вопросов, построение системы заданий по тексту, постановка проблем. Много общего с эвристическим методом имеет и исследовательский метод, который заключается в развитии навыка самостоятельного анализа литературного произведения. Задания, связанные с исследовательским методом, по мнению Кудряшева, представляют особую сложность. К ним он относит устное выступление или сочинение о произведении, которые разбираются учащимися самостоятельно, а также следующие формы оценки книги: краткая аннотация, рассказ о книге, краткий критический отзыв, впечатление от книги [2, с. 190].

Изучение художественной литературы решает одну из важнейших проблем методики преподавания русского языка как иностранного – это развитие словарного запаса и грамматического строя речи студентов-иностранцев. Стоит отметить, что данная проблема достаточно изучена в научных трудах как современных ученых, так и их предшественников, однако вопросы практического использования методических рекомендаций остаются актуальными. Развитие речи, формирование лингвистической, языковой, коммуникативной, лингвокультурологической компетенций достигается с

помощью внимательной работы с новыми словами и выполнения упражнений после прочтения текста.

Современная методика преподавания русского языка рекомендует преподавателю, организуя работу по развитию словарного запаса учащихся, основываться на следующих важных положениях: 1) анализ лексического значения слова должен проводиться прежде всего с точки зрения современного словоупотребления; 2) словарная работа должна быть хорошо организована, проводиться систематически; 3) содержанием работы является семантизация слова и его актуализация в речи учащегося; 4) в содержание словарной работы входит пополнение словарного запаса учащихся, словарно-орфографическая работа, знакомство со словом как средством художественной выразительности.

К примеру, учащимся предлагается, опираясь на прочитанный текст, дополнить фразы подходящими по смыслу глаголами в правильной грамматической форме.

Обогащению словарного запаса учащихся способствуют упражнения с синонимами и антонимами. Например, учащимся предлагается дать синонимичные толкования словосочетаний, проследив их использование в тексте рассказа «Змея» А. Грина:

1. *Дать кому-либо слово.*
2. *Взять слово с кого либо.*
3. *Нарушить обещание.*
4. *Попасть в неприятное положение.*
5. *Одержать верх над кем-либо.*
6. *Дать хороший урок кому-либо.*

Для каждого художественного текста разрабатывается система послетекстовых заданий, которые способствуют минимизации основных лексико-грамматических трудностей в понимании прочитанного, закреплению лексики и грамматики недавно прочитанного текста. Большое внимание в послетекстовых заданиях уделяется определению значений незнакомой лексики. Особое значение отводится единицам языка, в значении которых есть

национально-культурный компонент (безэквивалентная и фоновая лексика, национально зафиксированные символы, фразеологизмы).

Упражнения по обогащению словарного запаса на занятиях по литературе являются обязательными. Однако в центре внимания преподавателя находится анализ литературного произведения с помощью аналитической беседы. На занятиях РКИ, на примере бесед по рассказу «Простите нас!» Ю.В. Бондарева, рассматривается структура текста, значимость деталей, своеобразие поэтики автора, устанавливаются связи с авторским «я», дается эстетическая и нравственная оценка произведения. Приведем в качестве примера вопросы для беседы по рассказу Ю.В. Бондарева «Простите нас!»:

1. *Кто главные герои рассказа?*

2. *Что ожидал от встречи с прошлым Павел Георгиевич Сафонов?*

3. *Как сложилась судьба его школьных друзей?*

4. *Какие черты настоящего воспитания вы увидели в Марии Петровне?*

5. *Применимы Марии Петровне слова известного педагога В. А. Сухомлинского: «Что значит хороший учитель? Это прежде всего человек, который любит детей и находит радость в общении с ними, верит в то, что каждый ребенок может стать хорошим человеком, умеет дружить с людьми, принимает близко к сердцу детские радости и горести, знает душу ребенка, никогда не забывает, что и сам он был ребенком»?*

6. *В чем, по-вашему мнению, состоят «уроки», преподанные Сафонову учительницей?*

7. *Понимал ли он их в то время или его понимание пришло к нему позже? Подтвердите свой ответ выдержками из текста.*

8. *Каково ваше отношение к характеру П. Г. Сафонова: какими он видит людей, что в нем привлекательно, что не нравится вам?*

9. *В чем заключается главная идея рассказа Ю.В. Бондарева? Согласна ли вы со словами известного русского советского писателя В. Распутина, который задавался вопросом: «Почему мы так же как и перед*

*родителями всякий раз чувствуем свою вину перед учителями? И не за то вовсе, что было в школе, - нет, а за то, что осталось с нами после».*

*10. Как вы думаете, почему мотивы памяти в русской литературе в послевоенные годы особую значимость?*

Работа над пониманием прочитанного может выполняться при помощи самостоятельной работы следующего характера. Студентам предлагается расположить перечисленные пункты плана рассказа (на примере рассказа Ю.В. Бондарева «Простите нас!») в соответствии с его сюжетной логикой:

- 1. Внезапное решение героя побывать в родном городе.*
- 2. Встреча с родным городом.*
- 3. Встреча с Марией Петровной, учительницей математики.*
- 4. Разговор с Марией Петровной.*
- 5. Встреча с матерью Веры.*
- 6. В доме Виктора Снегирева.*
- 7. Возвращение Павла Георгиевича Сафонова из санатория.*

Послетекстовые задания, в которых предлагается установить информационные неточности, также способствуют лучшему пониманию прочитанного текста.

Важное значение для более глубокого анализа художественного произведения и для постижения художественного мира автора имеет знакомство с биографическими фактами и творческим путем писателя. Знание подобных сведений помогает студентам получить представление о формировании художественного стиля писателя. Ю. М. Лотман в статье с символическим заглавием «Биография – живое лицо» писал, что «за читательским интересом к биографии всегда стоит потребность увидеть красивую и богатую человеческую личность» [3, с. 230].

В связи с этим художественному произведению предшествует текст о жизненном и творческом пути рассматриваемого автора. После текста студентам даются вопросы для беседы (на примере статьи о биографии и творчестве Ю.В. Бондарева):

1. *Почему ведущей темой творчества Ю.В. Бондарева является война?*
2. *Каковы особенности этой темы у Ю.В. Бондарева?*
3. *Каковы факты биографии писателя получили прямое отражение в его произведениях?*
4. *Как вы думаете, почему произведения Ю.В. Бондарева получили широкое признание читателей?*
5. *Интересны ли творчество и личность Ю.В. Бондарева сегодняшним читателям и литературоведам? Почему?*
6. *Переведены ли повести и романы Ю.В. Бондарева на ваш родной язык? Читали ли вы произведения Ю.В. Бондарева? Какие?*

После аналитической беседы учащимся даются задания составить пересказ, близкий к тексту. Заключительное задание: написать эссе на одну из предложенных тем:

1. *Роль учителя в жизни человека.*
2. *Учитель XXI века.*
3. *Что объединяет рассказ Ю. В. «Простите нас!» и с рассказом В. Распутина «Уроки французского».*
4. *Тема памяти в современной литературе.*
5. *В чем состоит нравственный долг учителя?*

Послетекстовые задания служат для осмысления и оценки прочитанного и имеют целью проверить понимание текста.

Таким образом, основной целью преподавания литературы студентам-иностранцам является ознакомление учащихся с наиболее важными понятиями литературоведения, литературными направлениями, жизнью и творчеством самых ярких представителей русской литературы века, а также обучение анализу художественных произведений и особенностям образного мышления.

Изучение литературы не ограничивается анализом поэтического и прозаического текста, к которому относятся умение определять тему и идею, давать характеристики главным героям, выявлять художественные особенности



произведений. По окончании курса литературы студенты-иностранцы должны знать важнейшие понятия литературоведения (тема, идея, сюжет, образ героя, литературный персонаж) и уметь оперировать литературоведческими терминами. Знание основных литературных направлений, родов и жанров, в частности жанров русского фольклора, а также формирование у обучающихся общего представления о жизни и творческом пути крупнейших русских писателей, об особенностях их творческой индивидуальности входит в задачи курса литературы.

К основным компетенциям, которыми должен обладать студент-иностранец в ходе изучения художественной литературы, следует отнести:

1. Умение логически верно и аргументировано строить устную и письменную речь;
2. Умение читать адаптированные художественные и учебные тексты по литературе;
3. Пересказывать прочитанный текст и отвечать на вопросы по тексту;
4. Строить монологическое высказывание по прочитанному тексту с опорой на план;
5. Принимать участие в диалоге, в аналитической беседе.

Таким образом, задачи обучения литературе в процессе освоения иностранными учащимися русского языка представляют определенную сложность и многообразие. Однако решение этих задач приводит к достижению главных целей преподавания РКИ – развитие навыков устной и письменной речи студентов, совершенствование культуры их речи, воспитание вкуса к чтению художественной литературы на иностранном языке, обогащение образного мышления.

### ***Список литературы***

1. Голубков В. В. *Методика преподавания литературы*. – М., 1962. – 495 с.
2. Кудряшев Н. И. *Взаимосвязь методов обучения на уроках литературы*. – М., 1981. – 190 с.
3. Лотман Ю. «Биография – живое лицо //Новый мир. –1985. – №2.

УДК 811.1.8

**РОЛЬ РОССИЙСКОГО ЦЕНТРА НАУКИ И КУЛЬТУРЫ В ЛУСАКЕ  
(ЗАМБИЯ) В РАСПРОСТРАНЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА**

*Чишимба Макунгу, Финансовый университет при Правительстве Российской  
Федерации, г. Москва, Россия*

*(научный руководитель: Зайцева И.А., кандидат филологических наук, доцент  
Департамента языковой подготовки Финансового университета при  
Правительстве РФ, г. Москва)*

**THE ROLE OF THE RUSSIAN CENTRE OF SCIENCE AND CULTURE IN  
LUSAKA (ZAMBIA) IN THE SPREAD OF THE RUSSIAN LANGUAGE**

*Chishimba Makungu, Financial University under  
the Government of the Russian Federation, Moscow, Russia  
(scientific advisor: Zaytseva I.A., Financial University under  
the Government of the Russian Federation, Moscow, Russia)*

**Аннотация.** В статье освещена роль Российского центра науки и культуры в Лусаке (Замбия) в распространении языка и укреплении его позиций на африканском континенте и в мире, названы перспективы развития российско-замбийских отношений в области образования и культуры. Представлена информация о работе курсов русского языка в Замбии.

**Ключевые слова:** русский язык, обучение русскому языку в Замбии, Российский центр науки и культуры.

**Abstract.** The article outlines the role of the Russian centre of science and culture in Lusaka (Zambia) in the dissemination of the language and strengthening its positions on the African continent and in the world, and the prospects of the Russian-Zambian relations in the field of education and culture. Presents information on the work of Russian language courses in Zambia.

**Key words:** Russian language, teaching Russian in Zambia, Russian centre of science and culture.

**E-mail:** Makunguchishimba2003@gmail.com, slunce@inbox.ru.

Замбия и Россия – две разные страны, отличающиеся историей, разделенные тысячами миль и океанами, но тем не менее всегда существующие в гармонии, как хорошие друзья и соседи

К этому моменту Замбия, как и Россия или любая другая страна, проделала длинный и тернистый путь, преодолела многие препятствия. Выдержав все испытания, показав свою выносливость, Замбия всегда держалась на плаву, сохраняя при этом политическую стабильность и всякий раз делая большой шаг в развитии. В конечном итоге Замбия стала одной из наиболее динамично развивающихся стран на континенте, продемонстрировав в новом тысячелетии впечатляющий экономический рост и высокий потенциал.

Тем не менее сегодня Замбия широко признана как очень уважаемая, политически стабильная, демократическая и миролюбивая страна. Ее считают серьезным игроком на международной арене, страной, которая предпринимает огромные усилия для поддержания мира в регионе. Замбия содействует миру в раздираемых войной конфликтных регионах Африки, которые в отличие от Замбии вряд ли могут похвастаться несколькими десятилетиями подряд устойчивого национального развития под ясным синим небом.

Проверенные временем дипломатические отношения между Россией и Замбией были созданы посредством обмена нотами 30 октября 1964 года вскоре после Дня независимости Замбии. Тогда Советский Союз был среди первых стран, признавших молодую республику, и началась полувековая, основанная на взаимном доверии, уважении и понимании история межгосударственных связей.

Уже в марте следующего года г-н Сергей Слипченко занял пост первого советского посла в Лусаке, в то время как его коллега, очень молодой и многообещающий дипломат и будущий известный ветеран-политик, доктор Вернон Мванга, был приведен к присяге в качестве посла Замбии в России.

Установление дипломатических отношений привело к интенсивным официальным контактам через высокопоставленные миссии, например, с

рабочим визитом в СССР г-на Артура Вины, первого министра финансов Замбии, в декабре 1965 года. Также г-ном Рубеном Читандикой Камангой, первым вице-президентом Замбии, в августе 1966 года было подписано двустороннее соглашение о культурном и образовательном сотрудничестве двух стран.

Первый президент Замбии д-р Кеннет Каунда дважды ездил в Москву с официальным визитом в ноябре 1974 года, после чего в ноябре 1987 года состоялся дружеский рабочий визит. В свою очередь Председатель Президиума Верховного Совета СССР Николай Подгорный совершил поездку в Лусаку в марте 1977 года, отвечая на официальное приглашение, переданное доктором Каундой. В своем совместном коммюнике о результатах визита советского лидера Стороны признали развитие взаимоотношений и плодотворного сотрудничества в духе дружбы и основанное на принципах равенства, взаимного уважения суверенных прав, территориальной целостности и непричастности во внутренних делах.

Примечательно, что делегаты из обеих палат Федерального Собрания Российской Федерации совершили ряд визитов в Замбию в 2007-2008 годах в преддверии встречи в октябре 2008 года в Москве г-на Мутале Налуманго (во время его пребывания в должности как заместителя спикера) с заместителем министра иностранных дел России Александром Салтановым, где стороны высоко оценили координацию усилий на международной арене и признали важность участия России в текущей международной деятельности, направленной на решение социально-экономических, образовательных вопросов и разрешение конфликтов в регионе к югу от Сахары.

Но самые продолжительные и, возможно, самые значительные, социально важные связи между Замбией и Россией установились в области образования. Никакие другие зарубежные партнеры Замбии не имеют такого огромного влияния, как Россия.

Еще в 1973 году наши правительства подписали Протокол о признании квалификаций и академических степеней. Этот документ открыл возможности

для замбийских студентов обучаться в России. Каждый год несколько сотен студентов из Замбии приезжают в Россию, чтобы получить образование в разных российских университетах и колледжах.

Россия очень гордится тем, что среди выпускников советских и российских учебных заведений есть много известных деятелей политической элиты Замбии, высших должностных лиц, руководителей высшего звена и высококвалифицированных специалистов, которые трудятся на благо страны.

Открытый в 1989 году в Лусаке Российский центр науки и культуры, помимо многочисленных культурных, социальных и политических мероприятий, проводимых совместно с Посольством России, на регулярной основе организует курсы обучения русскому языку, которые могут быть чрезвычайно полезны для граждан Замбии, особенно для тех, кто хочет учиться в России.

Деятельность центра направлена на установление и развитие культурных, социальных и научных связей между Россией и Замбией, а также распространение объективной информации о современной России, ее культурном, научном и духовном наследии.

Традиционно ключевые мероприятия Российского культурного и научного центра направлены на преподавание русского языка и пропаганду русской литературы, а также содействие в продвижении образовательных программ и научных достижений российских вузов.

В РЦНК регулярно проводятся различные культурные мероприятия. Сюда входят круглые столы, фотовыставки, показ видеороликов, русских художественных и документальных фильмов.

Также при РЦНК открыт русскоязычный фан-клуб - это клуб для тех, кто интересуется русским языком. Членство бесплатное для всех, кто хочет присоединиться к клубу. Члены клуба обычно собираются, чтобы поделиться своими знаниями о языке, посмотреть документальные фильмы на русском языке, почитать стихи, пьесы и провести многие другие мероприятия.

Очевидно, что Россия и Замбия говорят на разных официальных языках, но это незначительное неудобство не мешает нашим народам найти общий

язык и свободно общаться по многим важным вопросам международной жизни. Немалую роль в этом играет русский язык.

### **Список литературы**

1. Алешина Л.Н. Диалог культур: проблемы адаптации иностранных студентов в российских вузах // Межкультурное общение: контакты и конфликты: Материалы Первой Международной научной конференции. М., 2015.

2. Алешина Л.Н. Концепция инновационного развития образования российских вузов // Проблемы и перспективы социально-экономического, правового реформирования и модернизации современного государства и общества: Материалы международной научно-практической конференции. М., 2011.

**УДК 811.1.8**

### **РУССКИЙ ЯЗЫК В ЮЖНОЙ КОРЕЕ**

*Шин Чжунхун, Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации, Южная Корея*

*(научный руководитель: Павлова Е.В., преподаватель Департамента языковой подготовки Финансовый университет при Правительстве РФ, г. Москва)*

### **RUSSIAN LANGUAGE IN SOUTH KOREA**

*Shin Chzhunkhun, Financial University under the Government of the Russian Federation, South Korea*

*(scientific advisor: Pavlova E.V., Financial University under the Government of the Russian Federation, Moscow, Russia)*

**Аннотация.** Данная статья посвящена роли русского языка и русской культуры в Южной Корее. В статье освещены основные этапы в развитии изучения русского языка в Южной Корее. Также представлены методы популяризации русского языка как иностранного в Южной Корее.

**Ключевые слова:** русский язык как иностранный, Южная Корея, обучение за рубежом, популяризация русского языка.

**Abstract.** This article is devoted to the role of Russian language and culture in South Korea. The article outlines the main stages in development of learning Russian language in South Korea. Although it presents methods of popularization of Russian language as a foreign in South Korea.

**Keywords:** Russian language as a foreign, South Korea, studying abroad, popularization of Russian language.

**E-mail:** kryuchkova.ekv@yandex.ru

Развитие экономических и политических отношений России и Республики Корея оказало огромное влияние на распространение русского языка и культуры на территории Кореи. Начиная с 90-х годов XX века в Республике Корея возрастает интерес к русскому языку. Отправной точкой в налаживании отношений СССР и Кореи стало проведение в 1988 году Олимпийских игр в Сеуле. В начале 90-х годов интерес к русскому языку и русской культуре набирает обороты среди коренного населения Южной Кореи. В это время открылось множество частных курсов русского языка, русский культурный центр, а также были основаны факультеты русского языка и литературы во всех столичных университетах Кореи. Студенты из Южной Кореи ехали учиться в российские вузы в надежде получить отличное образование на русском языке. В свою очередь корейские университеты приглашали преподавателей русского языка из России для обмена опытом и составления системы обучения русскому языку корейских студентов. Но к середине 90-х годов стало понятно, что южнокорейские студенты, прошедшие обучение в России, не востребованы в своей стране. Русский язык не стал средством повышения социального статуса, как ожидалось в начале 90-х годов, что спровоцировала спад интереса к русскому языку в середине 90-х годов. Впоследствии к началу XXI века русский язык оказался в положении упадка противоположного началу 90-х годов XX века, что связано с экономическим кризисом обеих стран в 1997–1998 годах.

В последнее время русский язык вновь приобретает популярность в Южной Корее, что безусловно является результатом налаживания российско-

корейских экономических отношений. В Корее организуется всё больше мероприятий, связанных с распространением русского языка и культуры. Одним из таких ежегодных мероприятий стал День России, который проводится в Сеуле с 2004 года. На празднике, посвященном русской культуре, выступают лучшие театральные и фольклорные коллективы страны.

Еще одно мероприятие – конкурс русского языка, проведением которого с 2011 года занимается Институт российских исследований при Университете иностранных языков Ханкук. Повышение интереса к изучению русского языка является одной из основных целей данного мероприятия. Конкурс проходит в три этапа: отборочный этап, полуфинал и финал, участвуют в нём студенты с разным уровнем владения русским языком. В зависимости от длительности проведенного в России времени участники делятся на две группы. В группе «А» соревнуются студенты, которые пробыли в РФ не более трех семестров, а в группе «Б» – те, кто прожил в России более длительный срок. В качестве судей выступают как корейские, так и российские эксперты по русскому языку. По результатам конкурса самые талантливые студенты получают возможность обучаться в России в Институте русского языка им. А.С. Пушкина на бюджетной основе, также организуется бесплатный перелёт победителей конкурса в Россию.

В крупных городах Кореи во многих университетах функционируют кафедры русского языка и литературы, где преподают русский как иностранный язык. Конечно, наряду с такими иностранными языками как английский, японский и немецкий русский язык является менее популярным, однако его значимость возрастает в связи с развитием бизнеса Республики Корея в странах СНГ. Именно поэтому в последние годы студенты из Южной Кореи всё чаще выбирают страной обучения Россию. В Корее считают, что уровень образования в России высокий, поэтому едут туда учиться. Популярность русского языка увеличивается и в Корее. Южнокорейские вузы приглашают всё больше российских преподавателей



русского языка, которые прививают интерес студентам, изучающим русский язык как иностранный, ко всему русскому. Такими примерами могут служить Государственный университет Чун Бук в г. Чхон Джу, Пусанский университет иностранных языков в г. Пусане, университет Санг-Мёнг в г. Чонан.

С каждым годом всё больше южнокорейских студентов едут в Россию изучать русский язык. Русский язык становится популярным в Корее в связи с развитием бизнеса многих корейских компаний в России. Однако преподавание русского языка как иностранного в Корее на данный момент в большей степени развито в гуманитарных университетах.

### ***Список литературы***

1. Баллод Ж. О. *Актуальные проблемы преподавания русского языка в Южной Корее на современном этапе // Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования. Языки и специальность. 2009. №4. С.31-35*

2. Быкова О.П. *Корейские университеты и учащиеся глазами русского преподавателя РКИ // Русский язык за рубежом: [http://www.pushkin.institute/science/russkiy\\_yazyk\\_za\\_rubezhom.pdf](http://www.pushkin.institute/science/russkiy_yazyk_za_rubezhom.pdf) (Дата обращения 27.09.2017)*

*Секция 4. Русская литература и журналистика  
в контексте мировой культуры*

УДК 821.161.1

**СЕМАНТИЧЕСКИЕ И КОМПОЗИЦИОННЫЕ ОСОБЕННОСТИ  
ИЗОБРАЖЕНИЯ СКАНДИНАВСКИХ МОТИВОВ В ТВОРЧЕСТВЕ  
Н.С.ГУМИЛЕВА**

*И.Ф. Головченко, Пятигорский государственный университет, г. Пятигорск,  
Россия*

**SEMANTIK AND COMPOSITIONAL PECULIARITIES OF  
REPRESENTATION OF THE SCANDINAVIAN MOTIVES IN  
N.S.GUMILYOV'S LITERARY WORKS**

*I.F Golovchenko, Pyatigorsk State University, Pyatigorsk, Russia*

**Аннотация.** Статья посвящена созданному Н.С. Гумилёвым образу Скандинавии, который принадлежит к числу значимых в творчестве поэта. Скандинавские мотивы, повлиявшие на формирование индивидуального стиля, рассматриваются как в ранней, так и в зрелой лирике автора. Основная идея статьи состоит в том, что семантические и композиционные особенности изображения скандинавских мотивов в художественном мире Н.С. Гумилёва подчинены анализу истории и раскрытию характера межкультурных связей России и стран Скандинавии.

**Ключевые слова;** мотив, образ, лирический герой, скандинавский цикл, эпос, семантика, композиция, культуроним.

**Abstract.** Abstract. The article is devoted to the image of Scandinavia created by N.S. Gumilyov and considered as the most significant images in the poet's literary works. Scandinavian motives that have influenced the formation of the individual style are examined in both early and mature lyrics by the author. The main idea of the article is that semantic and compositional peculiarities of representation of the Scandinavian motives in N.S. Gumilyov's literary world are dedicated to the analysis of history and disclosure of the character of intercultural relations between Russia and Scandinavian countries.

**Key words:** motive, image, lyrical hero, Scandinavian cycle, epos, semantics, composition, culturonym.

**E-mail:** i\_golovchenko@yahoo.com

Тема путешествия в творчестве поэта-акмеиста Н.С. Гумилёва является весьма предпочтительной и распространенной. В его произведениях изображены многие географические реалии, наполненные культурно-философским и религиозным смыслом. Такими культуронимами в художественном мире поэта являются Абиссиния, Византия, Египет, Индия, Ирландия, Китай, Франция и, конечно, Россия.

В его поэзии значительную роль играли северные – скандинавские мотивы. К настоящему времени данная тема в истории литературы не считается широко исследованной, наиболее изученными в поэтической географии Н.С. Гумилёва оказываются геософские аспекты (Е.Ю. Раскина) и экзотизм его идиостиля (Анна Гомер, Л.М. Дедова).

«Скандинавский» цикл в творчестве Н.С. Гумилёва – четко оформленный «географический» цикл, включающий в себя прежде всего стихотворения «Швеция», «Норвежские горы», «На Северном море», «Стокгольм», в которых основное внимание уделяется впечатлениям от поездок: «Жажда новых, необычных впечатлений влечет Гумилева в Салоники, куда он выезжает в мае 1917 г. Мечтает и о более дальнем путешествии – в Африку. Объяснить все это только стремлением к экзотике, думается, нельзя. Ведь не случайно же Гумилев едет кружным путем – через Финляндию, Швецию, многие страны» [2].

Скандинавские мотивы в лирике поэта обнаруживаются уже в его ранних произведениях.

Так, в стихотворении «Путь конквистадоров» в криках морской птицы находят отражение лирические мотивы Грига. В стихотворении «Зачарованный викинг, я шел по земле» (1907 год) автор как бы отождествляет себя с одиноким странником – викингом, путешествующим на своем корабле и властвующим над морской стихией.

В стихах сборника «Костер» Н.С. Гумилёв в своем воображении воссоздает образ Норвегии, «сапфирной сокровищницы льда» и соотносит её пейзажи и жителей с образами Ибсена и Грига. Для поэта Норвегия –

загадочная и мрачная страна, в чём-то схожая с Россией.

Швеция изображается в его текстах как страна «суровых мужей», подобных Рюрику, пришедших править дикой, степной, печенежьей Русью и поднять её для славы и победы. Швеция в одноименном стихотворении названа Н.С. Гумилёвым страной, «навек священной» для России, которой отводится роль сестры и последовательницы Швеции: «И неужель твой ветер свежий / вотще нам в уши сладко выл / К Руси славянской, печенежьей / вотще твой Рюрик приходил? [7]. Россия призвана помнить о своих истоках, о событиях давнего прошлого, в котором Швеция оказала заметное влияние на развитие Руси. Но, вспоминая древнюю историю России, поэт пишет: «У золотых ворот Царьграда / забыт Олегов медный щит?» [7].

Характерно, что ключевым понятием для раскрытия смысла и остроты сюжета в «скандинавских» стихотворениях является использование такой нарративной структуры, как «вопрос без ответа», когда лирический герой от своего имени или от имени ролевой маски обращается к стране, земле, к Богу. Причем такое обращение не является прямым приглашением к действию, к диалогу («посмотри», «поднимись» и пр.), как в «африканском» цикле, а воспринимается именно как риторический вопрос, на который нет и не может быть ответа:

Для нас священная навеки  
Страна, ты помнишь ли, скажи,  
Тот день, как из Варягов в Греки  
Пошли суровые мужи?

Ответь, ужели так и надо,  
Чтоб был, свидетель злых обид,  
У золотых ворот Царьграда  
Забыт Олегов медный щит? [7]

(«Швеция»)

Я ничего не понимаю, горы:  
Ваш гимн поет кощунство иль псалом,  
И вы, смотрясь в холодные озера,  
Молитвой заняты иль колдовством? [5]

(«Норвежские горы»)

Не нужны ли крепкие руки,  
Не нужно ли твердое сердце,  
И красная кровь не нужна ли  
Республике иль королю?[4]

(«На Северном море»)

«О Боже, – вскричал я в тревоге, – что, если  
Страна эта истинно родина мне?  
Не здесь ли любил я и умер не здесь ли,  
В зеленой и солнечной этой стране?» [6]

(«Стокгольм»)

Причем «вопрос без ответа» – чаще всего альтернативный («или – или»), обычно он располагается в центре композиции стихотворения – это не первая и не последняя строфа, а своего рода кульминация, встроенная в описание конкретных деталей. Примечательно, что в раннем стихотворении «На мотивы Грига», написанном задолго до оформления «скандинавского» цикла, также используется риторический вопрос, при этом расположенный в самом начале повествования:

Кричит победно морская птица  
Над вольной зыбью волны фиорда,  
К каким пределам она стремится,  
О чем ликует она так гордо?[3]

(«На мотивы Грига»)

В стихотворении «На северном море» Н.С. Гумилёв отталкивается от саги о потоках древних викингов, наводивших страх на мирных жителей побережья; он со скрытым восхищением говорит о «расе завоевателей

древних», особо отмечая их смелость и отвагу.

Перспективы будущего для поэта трагичны и неразрешимы, о чем в его поэзии свидетельствует устойчивый образ «заблудившегося» героя и «заблудившейся» Родины. Интересно, что в стихотворении «Стокгольм» отражена тема поиска прародины. Его лирический герой желает остаться в Стокгольме, «в зелёной и солнечной этой стране» [6], считая её своей Родиной, другая же половина его души стремится в Россию, и в конце концов он обреченно сознает, что «заблудился навеки в слепых переходах пространств и времен»[6].

Скандинавские мотивы, скандинавские герои и в особенности скандинавский эпос близки по духу самому Н.С. Гумилёву и находят в его творчестве своеобразное отражение, существенно влияющее на определение смысловой доминанты поэта и на формирование его идиостиля. Нельзя не отметить, что драматическая поэма «Гондла» (1917) создана на основе исландско-ирландского сюжета. А, к примеру, в стихотворении «Ольга» (1920), обращённом к актрисе и художнице О.Н. Арбениной-Гильдебрандт, автор воплощает влияние на современного человека как русского, так и «варяжского» язычества. Комплекс скандинавских мотивов проявляется и в последней книге стихов «Огненный столп» (1921). «Северные» мотивы связаны с осмыслением одновременно скандинавской и русской культуры, точнее, русской культуры в аспекте влияния скандинавского язычества. Лирический герой стихотворения забывает «христианские имена», погружаясь в другую культуру. «Древних ратей воин отсталый, / К этой жизни затая вражду», хочет стать частью другой, древней культуры. Он желает перенестись в прошлое, к «сумасшедшим сводам Валгаллы, славным битвам и пирам». Лирический герой говорит о том, что «год за годом все неизбежней / запевают в крови века» [1, с. 133].

Таким образом, семантические и композиционные особенности изображения Н.С. Гумилёвым скандинавских мотивов подчинены раскрытию характера межкультурных связей России с ее северными соседями.

### **Список литературы**

1. Дедова Л.М. «Скандинавия в лирике Н. С. Гумилева» // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2011. № 5. С. 131–133.
2. К 130-летию со дня рождения Николая Гумилева // URL: [http://www.library.spbu.ru/blog/?page\\_id=5259](http://www.library.spbu.ru/blog/?page_id=5259) (дата обращения: 18.08.2017)
3. Гумилёв Н.С. На мотивы Грига // URL: <https://gumilev.ru/verses/183/> (дата обращения: 4.09.2017)
4. Гумилёв Н.С. На Северном море // URL: <https://gumilev.ru/verses/288/> (дата обращения: 14.08.2017)
5. Гумилёв Н.С. Норвежские горы // URL: <https://gumilev.ru/verses/504/> (дата обращения: 20.08.2017)
6. Гумилёв Н.С. Стокгольм // URL: <https://gumilev.ru/verses/120/> (дата обращения: 2.09.2017)
7. Гумилёв Н.С. Швеция // URL: <https://gumilev.ru/verses/404/> (дата обращения: 24.08.2017)

**УДК 82-14**

### **СЕМАНТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ МОТИВОВ ПУТЕШЕСТВИЯ В «РИМСКОМ» ТЕКСТЕ О.Э.МАНДЕЛЬШТАМА**

*И.Ф. Головченко, Пятигорский государственный университет, г. Пятигорск,  
Россия*

### **SEMANTIK FUNCTIONS OF TRAVELLING MOTIVES IN THE “ROMAN” LYRICS BY O.E.MANDEL’SHTAM**

*I.F Golovchenko, Pyatigorsk State University, Pyatigorsk, Russia*

**Аннотация.** В статье анализируются стихотворения О.Э. Мандельштама, посвященные теме Рима, в которых вопросы пути, передвижения, перемещения рассматриваются в семантическом плане. Изображение пространства строится в «римских» текстах поэта-акмеиста по симультанным признакам и включает в себя одномоментно множество временных (исторических) и топографических образов, реалий и судеб. Его

произведениям свойственно художественное переживание пространства во времени, в котором переплетаются воспоминания, непосредственные впечатления, вовлекаются также сравнения с Москвой и Петербургом. Ключом к пониманию «римского» текста становится триединство природы, культуры и истории.

**Ключевые слова:** литературное путешествие, акмеизм, «римский текст» О.Э. Мандельштама, архетипичность, триединство природы, культуры, истории.

**Abstract.** The article analyzes O.E.Mandel'shtam poetic works devoted to the topic of Rome and revealing the issues of way, movement, transportation that are considered in terms of semantics. The representation of space is built on the simultaneous features in the "Roman" texts by the poet-acmeist and comprises at the same time a great number of temporal (historical) and topographical images, realia and fortunes. His works are characterized by the literary experience of space in time, the interweaving of memories and immediate impressions, the comparison with Moscow and Saint Petersburg. The trinity of nature, culture and history is becoming the key to the comprehension of the "Roman" text.

**Key words:** literary journey, acmeism, "Roman" text, O.E. Mandel'shtam, archetypality, trinity of nature, culture, history.

**E-mail:** i\_golovchenko@yahoo.com

О.Э. Мандельштаму в жизни не пришлось много путешествовать, однако отсутствие в биографии писателя частых поездок, а в его творческом наследии путевых дневников вовсе не означает, что мотив путешествия не был ему близок. Более того, применительно к его поэзии используется понятие «литературное путешествие» и нередко высказываются мнения о «созданных Мандельштамом почти реальных литературных путешествиях к Овидию, А.Данте, Ф. Вийону и другим поэтам» [4, с. 8]. Исследователи, настаивая на общности природы символических путешествий в другую эпоху с реальными скитаниями и странствиями, подчеркивают: «домоседы-акмеисты» внутри статичного пространства создавали вихревое движение, бесконечную динамическую цепь, дающую возможность строительства, то есть путешествия в глубь материала. Такие путешествия принимают разнообразные очертания и формы: они могут быть связанными с реальными странствиями и соответственно отражаться в стихах (как у Гумилева); с путешествиями воображаемыми – например, словесными, литературными» [4, с. 9].



Следует отметить, что О.Э. Мандельштам был не просто поэтом-акмеистом, он считается одним из значимых теоретиков акмеизма. «Мандельштам со страстью новообращенного отстаивал «здешний» мир, называя его в акмеистических манифестах «Богом данным дворцом». Однако он был не только неопитом акмеизма, но и его мистагогом, учителем. В центре его акмеистической доктрины стояло Слово, которое было для него «божественным Логосом» и «Психеей», «тысячествольной цевницей» и «маленьким акрополем», хранящим историю.

Тема пути, передвижения, перемещения решается в его творчестве весьма своеобразно: «У Мандельштама пространство, скорее, строится по симультанным признакам: стихи Мандельштама включают в себя одновременно множество временных (исторических) и топографических образов, реалий и судеб, ему свойственно художественное переживание пространства во времени. Это достигается не только использованием отдельных реминисценций, но вообще того самого «объемного» поэтического языка, каждое слово которого является «пучком смысла» [4, с. 22].

Эксплицитно тема путешествия у О.Э. Мандельштама выражается в прозаическом тексте «Путешествие в Армению», в «армянских стихах», созданных под впечатлением от этой поездки, а также в его стихотворных и прозаических произведениях о Крыме.

В «римском» тексте О.Э. Мандельштам с легкостью разрушает устойчивый миф о противоположности природы и города – «огороженного», окультуренного, «созданного» места [16]. «Когда Мандельштам произносил или писал слово «Рим», он думал о судьбе человека, о том, как тот начинает ощущать себя частью космоса, приобщается к бытию и становится мироседом» [14, с. 33]. Рим и природа у него тождественны, причем не только в том стихотворении, в котором это прямо постулируется:

Природа – тот же Рим и отразилась в нем.

Мы видим образы его гражданской мощи

В прозрачном воздухе, как в цирке голубом,

На форуме полей и в колоннаде роши.

Природа – тот же Рим, и, кажется, опять  
Нам незачем богов напрасно беспокоить:  
Есть внутренности жертв, чтоб о войне гадать,  
Рабы, чтобы молчать, и камни, чтобы строить!

(«Природа – тот же Рим...»)[11]

О.Э. Манделъштам подчеркивает в развитие образа некую естественность Рима, данность-от-века – как если бы Рим не был построен, но возник сам по себе, как гора или озеро:

Пусть имена цветущих городов  
Ласкают слух значительностью брэнной  
Не город Рим живет среди веков,  
А место человека во вселенной.

(«Пусть имена цветущих городов...»)[12]

Тема единства природы и города полнее всего развита в стихотворении «Поговорим о Риме»:

Поговорим о Риме – дивный град!  
Он утвердился купола победой.  
Послушаем апостольское credo:  
Несется пыль, и радуги висят.

На Авентине вечно ждут царя –  
Двунадесятых праздников кануны –  
И строго-канонические луны  
Не могут изменить календаря.

На дольний мир бросает пепел бурый,  
Над Форумом огромная луна,  
И голова моя обнажена -

О холод католической тонзуры!

(«Поговорим о Риме...»)[10]

Радуга, пыль, луна – часть того же мира, в котором существуют купола и портики. Эксплицитно такая тождественность выражена в стихотворении «На площадь выбежав...», посвященном не Риму, но Петербургу:

На площадь выбежав, свободен  
Стал колоннады полукруг –  
И распластался храм Господень,  
Как легкий крестовик-паук.

А зодчий не был итальянец,  
Но русский в Риме; ну так что ж!  
Ты каждый раз как иностранец  
Сквозь рощу портиков идешь...[7]

Аналогия работает в обе стороны: если в большинстве «римских» стихотворений город уподобляется природе, то в ряде других произведений природа, в свою очередь, уподобляется городу:

Обиженно уходят на холмы,  
Как Римом недовольные плебеи,  
Старухи-овцы – черные халдеи,  
Исчадье ночи в капюшонах тьмы.

Их тысячи – передвигают все,  
Как жердочки, мохнатые колени,  
Трясутся и бегут в курчавой пене,  
Как жеребья в огромном колесе.

Им нужен царь и черный Авентин,  
Овечий Рим с его семью холмами,

Собачий лай, костер под небесами  
И горький дым жилища и овин.

На них кустарник двинулся стеной  
И побежали воинов палатки,  
Они идут в священном беспорядке.  
Висит руно тяжелою волной [8].

Интересно, что и третий Рим – Москва находится в этом же комплексе мотивов тождества и неразрывной связи города и природы:

Ее церковей благоуханных соты –  
Как дикий мед, заброшенный в леса,  
И птичьих стай густые перелеты  
Угрюмые волнуют небеса [6].

От осуждения Москвы в «Камне» Мандельштам приходит к ее принятию в «Tristia»:

В разноголосице девического хора  
Все церкви нежные поют на голос свой,  
И в дугах каменных Успенского собора  
Мне брови чудятся, высокие, дугой.

И с укрепленного архангелами вала  
Я город озираю на чудной высоте.  
В стенах Акрополя печаль меня снедала  
По русском имени и русской красоте.

Не диво ль дивное, что вертоград нам снится,  
Где голуби в горячей синеве,  
Что православные крюки поёт черница:  
Успенье нежное – Флоренция в Москве

(«В разноголосице девического хора...»)[5].

Возвращаясь к теме Рима почти через двадцать лет, О.Э. Мандельштам вновь подчеркивает его единение с природой:

Где лягушки фонтанов, расквакавшись  
И разбрызгавшись, больше не спят  
И, однажды проснувшись, расплакавшись,  
Во всю мочь своих глоток и раковин  
Город, любящий сильным поддакивать,  
Земноводной водою кропят.

(«Рим») [13]

Город сравнивается с ласточкиным гнездом, а наполнившие его фашисты-чернорубашечники – со щенками. На сопоставление и слияние мира города и мира культуры указывает Т.Н. Бреева, отмечая, что третьим членом данного слияния является Петербург: «на основе подобного восприятия времени-истории в сборнике «Камень» возникает разветвленная система уподоблений, художественно воплощающая «священную связь» явлений: природа – Рим – Петербург. В пространстве, творимом человеком, снимается оппозиция «природа – культура». Ее элементы отражаются друг в друге, образуя единый «воздушно-каменный театр времен растущих». Параллель «природа–Рим» раскрывается в стихотворениях О.Э. Мандельштама «Природа – тот же Рим и отразилась в нем», «С веселым ржанием пасутся табуны...». В каждом из них образы строятся на внутренней соотнесенности антитетичных элементов: «природы» и «культуры» [2, с. 44]. Пережитое путешествие становится ключом к раскрытию образа родного города, становящегося третьим элементом слияния:

По набережной северной реки  
Автомобилей мчатся светляки,  
Летят стрекозы и жуки стальные,  
Мерцают звёзд булавки золотые

(«Петрополь») [9]

Третьим членом триады «природа – культура» становится история: все города, появляющиеся в творчестве О.Э. Мандельштама, существуют в пространстве своей истории, и воспоминания о ней существуют параллельно современности:

Ямы Форума заново вырыты  
И открыты ворота для Ирода,  
И над Римом диктатора-выродка  
Подбородок тяжелый висит.

(«Рим») [13]

Таким образом, ключом к пониманию «римского» текста становится триединство природы, культуры и истории, и в художественное пространство Рима вовлекаются еще два города – Москва и Петербург. «Интересно то, что ни города, ни провинции древней Греции не упоминаются в поэзии ни прямо, ни косвенно, в то время как Риму посвящено много стихов. Действительно, сам поэт говорит о цикле, посвященном Вечному Городу. Некоторые из этих стихов на самом деле следуют традиции древнего и средневекового *laus Romae*. Другие воспеваемые Мандельштамом города – Париж, Константинополь и Санкт-Петербург. Взаимосвязь – вид «переклички» – между городами, веками и цивилизациями проста. Общепринято мнение, что все эти города, нации и культуры – формы (хотя и различные) одной цивилизации. Здесь примечателен образ Европы. Интересно также то, что несколько стихотворений римского цикла посвящены не республиканскому и не имперскому, а папскому Риму» [15, с. 17].

Н.С. Гумилёв, друг и соратник О.Э. Мандельштама, как бы «ставил» точку на карте, суммируя свои впечатления об определенном городе, превращая его в зафиксированный, запечатленный. О.Э. Мандельштам, напротив, ищет семантические связи, и для написания стихотворения ему не обязательно находиться в описываемом городе: в его поэзии переплетаются воспоминания, непосредственные впечатления, он как бы перепрочитывает город заново, как перечитывают книгу. Рассмотрение образа топонима сразу в нескольких семантических планах как бы воспроизводит эффект

перечитывания (когда многие вещи, неясные после первого прочтения, наполняются смыслом, а то, что при первом прочтении не было заметно, или было наделено одним смыслом, теперь наделяется совершенно новым). Но это «мгновенное перечитывание», то есть теоретически читатель мог бы обрести множественность смыслов, бесконечно перечитывая произведение. В мандельштамовской манере работы с текстом эти смыслы можно увидеть сразу, и поэтому «чтение» города в его понимании – это и есть бесконечное, одновременное, мгновенное перечитывание.

Ролан Барт писал о перечитывании: «Перечитывание – это занятие, претящее торгашеским привычкам и идеологическим нравам нашего общества, которое рекомендует, прочитав ту или иную историю, немедленно ее «выбросить» и взяться за новую, купить себе другую книгу; право на перечитывание признается у нас лишь за некоторыми маргинальными категориями читателей (детьми, стариками и преподавателями); мы же предлагаем рассматривать перечитывание как исходный принцип, ибо только оно способно уберечь текст от повторения (люди, пренебрегающие перечитыванием, вынуждены из любого текста вычитывать одну и ту же историю), повысить степень его разнообразия и множественности: перечитывание выводит текст за рамки внутренней хронологии («это произошло *до* или *после* того»), приобщая его к мифическому времени (где нет ни *до*, ни *после*); оно отвергает всякую попытку убедить нас, будто первое прочтение есть не что иное, как первичное прочтение – наивное, непосредственное, нуждающееся лишь в последующем «объяснении», интеллектуализации (так, словно существует некое первоначало чтения, так, словно до нас никто не читал: не бывает *первого* прочтения, не бывает даже тогда, когда текст, пользуясь известными приемами *задержки ожидания*, рассчитанными не столько на убедительность, сколько на зрелищный эффект, пытается вызвать у нас такую иллюзию); перечитывание – это вовсе не потребление текста, это игра (игра как повторение несходных комбинаций). Если, таким образом, мы *немедленно* перечитываем текст (я намеренно

допускаю противоречие в терминах), то делаем это затем, чтобы обрести – как под воздействием наркотика (эффект возобновления, эффект несходства) – не «истинный», но множественный текст: тот же, что и прежде, и вместе с тем обновленный» [1, с. 41–42].

Об архетипичности Рима в «Камне» и погружении города в пространство аллюзий пишет Л.Г. Кихней: «Архетипическим образом города в период «Камня» для Мандельштама был, конечно, Рим... Не случайно ряд стихотворений построен на римских ассоциациях («Пусть имена цветущих городов...», «Европа», «Encyclysa», «Посох», «Обиженно уходят на холмы...», «Поговорим о Риме – дивный град...», «С веселым ржанием пасутся табуны...»). Но Мандельштам идет дальше. Рим оказывается прототипом не только города, но и природы. Эта мысль блестяще «доказана» в стихотворении «Природа – тот же Рим...» (1914): Природа – тот же Рим и отразилась в нем. Мы видим образы его гражданской мощи В прозрачном воздухе, как в цирке голубом, На форуме полей и в колоннаде роши Стихотворение построено по зеркальному принципу: Рим отражается в природе, а природа – в Риме. Отсюда слияние обоих начал в метафорических образах «форума полей», «колоннады рош». Для Мандельштама это взаимоотражение обретает смысл метафизического тождества: природа и культура моделируют друг друга. Во 2-ой строфе эта мысль получает новое развитие. Если в мире действуют симпатические связи, то закономерности одних явлений можно понять через другие: «Нам незачем богов напрасно беспокоить – / Есть внутренности жертв, чтоб о войне гадать, / Рабы, чтобы молчать, и камни, чтобы строить!». Важно отметить, что семантическая «зеркальность» поддержана графической. Слово «Рим» при чтении справа налево читается как «мир», что как бы обуславливает уподобление этих понятий друг другу. Идея соотнесенности природы и культуры становится одной из магистральных в «Камне». Она воплощается прежде всего в стихах, насыщенных «римскими» (шире – античными, в том числе и литературными) аллюзиями» [3, с. 31].

Таким образом, если «крымский» и «армянский» тексты воплощены как в стихах, так и в прозе, то «римский» текст, напротив, практически не находит



отражения в прозаических произведениях и в них мотивы путешествия выполняют особенную семантическую функцию, основанную на триединстве природы, культуры и истории.

### **Список литературы**

1. Барт Р. S/Z. / Пер. Г.К. Косикова. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 232 с.
2. Бреева Т.Н. Художественный мир Осипа Мандельштама. – М.: ФЛИНТА; Наука, 2013. – 136 с.
3. Кихней Л.Г. Осип Мандельштам: бытие слова. – М.: Диалог-МГУ, 2000. – 146 с.
4. Куликова Е.Ю. Пространство и его динамический аспект в лирике акмеистов. – Новосибирск: Свиньин и сыновья, 2011. – 530 с.
5. Мандельштам О.Э. В разноголосице девического хора... // URL: <http://er3ed.qrz.ru/mandelshtam-tristia.htm> (дата обращения: 18.9.2017).
6. Мандельштам О.Э. Все чуждо нам в столице непотребной... // URL: <http://rurоem.ru/mandelshtam/all.aspx> (дата обращения: 28.8.2017).
7. Мандельштам О.Э. На площадь выбежав... // URL: <http://www.synnegoria.com/tsvetaeva/WIN/silverage/mandelshtam/kamen.html> (дата обращения: 16.9.2017).
8. Мандельштам О.Э. Обиженно уходят на холмы... // URL: <http://www.synnegoria.com/tsvetaeva/WIN/silverage/mandelshtam/kamen.html> (дата обращения: 8.9.2017).
9. Мандельштам О.Э. Петрополь // URL: <http://er3ed.qrz.ru/mandelshtam-tristia.htm> (дата обращения: 14.9.2017).
10. Мандельштам О.Э. Поговорим о Риме... // URL: <http://www.synnegoria.com/tsvetaeva/WIN/silverage/mandelshtam/kamen.html> (дата обращения: 30.8.2017).
11. Мандельштам О.Э. Природа – тот же Рим // URL: <http://www.synnegoria.com/tsvetaeva/WIN/silverage/mandelshtam/kamen.html> (дата обращения: 18.9.2017).

12. *Мандельштам О.Э. Пусть имена цветущих городов... // URL: <http://www.synnegoria.com/tsvetaeva/WIN/silverage/mandelshtam/kamen.html> (дата обращения: 29.8.2017).*

13. *Мандельштам О.Э. Рим // URL: <http://rurоem.ru/mandelshtam/all.aspx> (дата обращения: 13.9.2017).*

14. *Пшывыльскый Р. Рим Осипа Мандельштама // Мандельштам и античность. – Записки мандельштамовского общества. Том 7. – М.: Радикс, 1995. –209 с.*

15. *Террас В.И. Классические мотивы в поэзии Осипа Мандельштама // Мандельштам и античность. – Записки мандельштамовского общества. Том 7. – М.: Радикс, 1995. – 209 с.*

16. *Топоров В.Н. Петербург и «Петербургский текст русской литературы» // URL: [http://philologos.narod.ru/ling/topor\\_piter.htm#pet](http://philologos.narod.ru/ling/topor_piter.htm#pet) (дата обращения: 17.9.2017.)*

**УДК 830**

**Э.И.ГУБЕР: ШТРИХИ К ТВОРЧЕСКОМУ ПОРТРЕТУ ПОЭТА-  
ПЕРЕВОДЧИКА**

*Д.Н. Жаткин, Российский государственный социальный университет,  
г. Москва, Россия*

*Т.С. Круглова, Российский государственный социальный университет,  
г. Москва, Россия*

**E.I.GUBER: BITS TO THE CREATIVE PORTRAIT OF THE POET-  
TRANSLATOR**

*D.N. Zhatkin, Russian state social university, Moscow, Russia*

*T.S. Kruglova, Russian state social university, Moscow, Russia*

**Аннотация.** Статья, посвященная 200-летию со дня рождения Э.И.Губера (1814 – 1847), призвана привлечь внимание к личности и творчеству талантливого поэта, первого русского переводчика «Фауста». Несмотря на наличие отдельных значительных работ об Э.И.Губере,

опубликованных в советское время (прежде всего, статей Ю.Д.Левина), его творчество – как оригинальное, так и переводное – еще ждет своих исследователей.

**Ключевые слова:** Э.И.Губер, поэзия, художественный перевод, русско-немецкие литературные связи, реминисценция, традиция, межкультурная коммуникация.

**Abstract.** The article devoted to the bicentenary of E.I.Huber's birth (1814 – 1847) attracts attention to the personality and creative work of the talented poet, first Russian translator of «Faustus». In spite of some substantial works about E.I.Huber published in the Soviet times (first of all articles of Yu.D.Levin) his creative work, original as well as translations, is waiting for its researchers.

**Key words:** E.I.Huber, poetry, literary translation, Russian-German literary relations, reminiscence, tradition, intercultural communication.

**E-mail:** ivb40@yandex.ru

Среди поэтов, пришедших в русскую литературу в 1830-е гг. и достигших творческого расцвета десятилетием позже, можно назвать Эдуарда Ивановича Губера (1814 – 1847). Э.И.Губер, родившийся в Саратовской губернии в семье лютеранского пастора, с раннего детства писал стихи на немецком и латинском языках, впоследствии, будучи гимназистом, освоил русский язык. Имя Губера впервые появилось в печати в 1831 г., когда были опубликованы стихотворный перевод из Ф.Шиллера «Стремление» (Телескоп. – 1831. – №17) и стихотворение «Разочарованный» (Северный Меркурий. – 1831. – 29 апр.). «Среднего, почти невысокого роста, с широкими плечами, крупными чертами лица, толстым носом, такими же губами, с длинными темно-русыми волосами, беспорядочно разбросанными на голове, с пронизательными и выразительными глазами, нависшими бровями, густыми черными бакенбардами, смуглым, желтоватым цветом лица, в платье, небрежно надетом» [13, с. 231], – таким представал Губер перед современниками. Кумиром Губера был А.С.Пушкин, которому молодой поэт старался подражать во всем, в том числе и во внешнем облике, отрачивая бакенбарды наподобие пушкинских. «Мы все будем помнить это добродушное пушкинское лицо» [12, с. 407], – писал В.А.Соллогуб в некрологической статье «Э.И.Губер», опубликованной «Санкт-Петербургскими ведомостями».

Переехав в Петербург для продолжения учебы в Институте корпуса путей сообщения, Губер быстро познакомился со многими известными писателями, в частности, с В.А.Жуковским, Н.В.Кукольниковым, А.Ф.Воейковым, стал посещать «литературные четверги» Н.И.Греча. Однако встретиться со своим кумиром, великим Пушкиным Губеру не удавалось.

Наряду с Пушкиным сильное влияние на творческое становление Губера оказал немецкий ученый-историк и писатель И.А.Фесслер (1756 – 1839), поселившийся в России в начале XIX века [см.: 2]. Именно под влиянием жизненных представлений и гражданских убеждений Фесслера Губер первым в России обратился к переводу «Фауста» И.-В.Гете [см.: 7; 11, с. 51 – 71]. В 1835 г. перевод первой части «Фауста» был завершён и отдан в цензуру, однако цензура не разрешила его к печати, после чего Губер «с досады» [13, с. 268] уничтожил рукопись. Эта история стала известна В.А.Жуковскому, который рассказал ее Пушкину. Так Пушкин впервые услышал о своем давнем поклоннике, молодом литераторе Губере. Великий поэт решил разыскать Губера, ободрить его и предложить снова приняться за перевод.

О ближайшем участии Пушкина в переводе Губера как человеческой поддержкой, так и реальной творческой помощью сохранились свидетельства самого Губера, А.Г.Тихменева, В.А.Соллогуба, М.Н.Лонгинова, причем некоторые свидетельства носят вторичный характер. Вот, в частности, как описывал эти события А.Г.Тихменев: «...Пушкин разведал о квартире молодого человека и тотчас же отправился к нему, но, не застав дома, оставил карточку. Понятно, с каким изумлением нашел ее Губер, воротившись домой» [13, с. 269]. Реакция Губера на неожиданный визит Пушкина подробно передана в некрологической статье В.А.Соллогуба: «Возвратившись однажды домой, узнал он от своего человека, что к нему приходил с визитом какой-то господин, назвавший себя Пушкиным. Губер, не оглядываясь, побежал к новому покровителю, который встретил его радушно, спрашивал про перевод <...> и прибавил, что если Губер дорожит его приязнью и хочет к нему ходить,

то он приглашает его не иначе как всякий раз с продолжением нового перевода «Фауста» [12, с. 405].

С тех пор Губер стал регулярно бывать у Пушкина, каждый раз принося с собой фрагменты заново переводимой трагедии. Беседы с великим поэтом, тонким знатоком и ценителем изящного и прекрасного, впоследствии вспоминались Губеру как «утраченное невозвратное счастье», поскольку именно благодаря «живому участию, советам и ободрениям» [4, с. XXXI] Пушкина стал возможным творческий подъем, итогом которого и явилась вторая редакция перевода первой части «Фауста». Губер утверждал, что трудился «при его <Пушкина> советах, под его надзором» [6, с. 335].

Творческие контакты Пушкина и Губера были достаточно интенсивными. В частности, известно, что в ноябре 1836 г. Пушкин читал у Губера драму «Русалка», в которой мастерски соединены элементы крестьянского просторечия и поэтические формулы фольклора. О сближении Пушкина и Губера сохранился ряд эпистолярных свидетельств. Так, в начале 1836 г. Губер писал своему брату Теодору: «Ежели я решусь когда-нибудь отдельно печатать свои стихи, то я изберу для этого «Современник», потому что я весьма коротко познакомился с Пушкиным, который весьма одобряет мои произведения, особенно перевод «Фауста», за которым я сидел почти пять лет <...>. Ежели я решусь вступить в журнальный цех, то я, конечно, изберу партию Пушкина» [12, с. 288]. Уже после гибели Пушкина, в ноябре 1837 г. Губер в письме к родителям восторженно говорил об участии Пушкина в его судьбе и, в особенности, в переводе «Фауста»: «Любовь Пушкина ко мне, его влияние на литературу вообще не кончилось с его жизнью. Когда еще он был жив, то брал на себя все хлопоты и всю ответственность за «Фауста». Он давал мне слово продать 3000 экземпляров по 10 рублей, и Пушкин сдержал бы свое слово» [цит. по: 10, с. 71 – 72].

В 1837 г. в VI и VIII томах «Современника», а затем и в других изданиях началась публикация отрывков из «Фауста» в переводе Губера; полностью перевод увидел свет отдельным изданием в 1838 г. «Современник» дал

высокую оценку переводу «Фауста» в статье, автором которой являлся Я.К.Грот: «Труд, совершенный г. Губером, так обширен и важен, что, независимо от своего достоинства, он уже внушает участие к себе и доверенность к исполнителю» [5, с. 73; см.: 15, с. 107–115; 16, с. 137–144; 17, с. 173–189; 18, с. 68–70; 19, с. 280–284; 20, с. 232–234; 21, р. 380–391].

Отдельное издание своего перевода Губер посвятил «незабвенной памяти А.С.Пушкина». В поэтическом посвящении недавно погибшему великому поэту Губер вспоминал историю знакомства с Пушкиным, события, подвигнувшие вновь вернуться к работе над переводом: «Когда меня на подвиг трудный/ Ты улыбаясь вызывал,/ Я верил силе безрассудной / И труд могучий обещал» [4, с. VII]. Далее автор посвящения подчеркивает значение пушкинских творческих достижений для своей литературной судьбы, в которой перевод «Фауста» стал одним из этапов: «С тех пор один, вдали от света,/ От праздной неги бытия,/ Благословением поэта/ В ночных трудах крепился я» [4, с. VII]. Традиционно скромно оценивая собственное литературное дарование, Губер еще больше оттенял величественность фигуры Пушкина, подчеркивал историческое значение его творчества.

Вместе с тем один забавный случай наводит на мысль, что Губер несколько преувеличивал ту роль, которую сыграл Пушкин в судьбе перевода «Фауста». В «Современнике» (1837. – Т. VI. – №2) за подписью «Губерт» был помещен большой отрывок из «Фауста» (первые сцены от начала первого монолога до завершения прогулки за городскими воротами), обнаруженный в бумагах покойного Пушкина. Увидев, что опубликованный фрагмент существенно отличается от его перевода, Губер решил, что незадолго до смерти Пушкин переработал текст, о чем и незамедлил сообщить со страниц «Литературных прибавлений к «Русскому инвалиду», поскольку не считал возможным «украшать себя собственностью великого поэта»: «Многие места перевода исправлены Пушкиным, но нигде рука мастера не помогла столько слабому ученику, как в том отрывке <...>. Самое начало, переведенное мною в

размере подлинника, так называемыми «Knittelverse», мастерски изменено им в звучный, прекрасный ямб» [6, с. 335].

Вскоре, однако, выяснилось, что ни Губер, ни Пушкин не имели к опубликованному фрагменту перевода «Фауста» никакого отношения. Перевод был осуществлен Иваном Александровичем Бекон, который был вынужден выступить с «Литературным объяснением», в котором заявил о своем авторстве: «Не имея никаких притязаний на авторскую славу, но уважая право собственности, как своё, так и чужое, долгом считаю объяснить, что весь отрывок <...> принадлежит исключительно мне, а не г. Губеру, и не Пушкину» [1, с. 64]. Губер вынужден был признать чужое авторство в отдельном издании своего перевода, заявив, что «с удовольствием» освобождает себя «от труда г-на Бека» [4, с. XXXII], характерными особенностями которого, по наблюдению позднейших исследователей, были романтизация образа Фауста и смягчение диалогов в сцене у городских ворот [3, с. 201].

Перевод «Фауста», выполненный Губером, по общему мнению ученых (В.М.Жирмунский, Ю.Д.Левин и др.), уступает переводам, осуществленным другими поэтами, «не стоит на высоте стихотворной техники пушкинской эпохи» [9, с. 416], однако получил при появлении достаточно высокие отзывы. «Кажется, что будто лира Пушкина ожила нарочно для того, чтобы передать нам великолепное творение германского поэта и философа языком и стихом, достойным его» [14, с. 41], – писала в 1838 г. «Библиотека для чтения».

Завершая статью, хочется отметить, что живое общение с Пушкиным, связь с пушкинскими традициями имели чрезвычайно важное, благотворное значение для творческого становления и развития Э.И.Губера. Пушкинская традиция питала поэзию Э.И.Губера глубокими мыслями и идеями, позволяла соответствующим образом воспринять и отразить многие стороны жизни, в целостной художественной форме передать переживания и настроения современника, всю противоречивую гамму его чувств. Вместе с тем эта традиция была в творчестве Э.И.Губера не единственной: не меньшее влияние на его литературную деятельность оказал М.Ю.Лермонтов, о чем мы писали в

2006 г. на страницах журнала «Филологические науки» [8, с. 24 – 29]. В целом наследие Э.И.Губера еще ждет новых исследователей.

### **Список литературы**

1. Бек И.А. Литературное объяснение // Современник. – 1837. – Т. IX. – №1. – С. 63 – 64.
2. Висковатов П.А. Эдуард Губер и Фесслер. – СПб. : тип. В.Д.Зотова, 1887. – 38 с.
3. Войналович Е.В., Кармазинская М.А. Бек Иван Александрович // Русские писатели. 1800 – 1917: Биографический словарь. М.: Большая советская энциклопедия, 1989. – Т. 1. – С. 200 – 201.
4. Гете И.-В. Фауст / Пер. Эдуарда Губера. – СПб. : тип. А.А.Плюшара, 1838. – XXXIV, 248 с.
5. <Грот Я.К.> Фауст. Сочинение Гете. Перевод Эдуарда Губера. СПб., 1838 // Современник. – 1839. – Т. 13. – №1. – С. 72 – 76.
6. Губер Э.И. Литературное объяснение // Литературные прибавления к «Русскому инвалиду». – 1837. – 21 авг. (№34). – С. 335 – 336.
7. Деген Е. Э.И.Губер как поэт и первый русский переводчик «Фауста» // Cosmopolis. – 1898. – №4. – С. 36 – 43; №5. – С. 58 – 68.
8. Жаткин Д.Н., Комплеева Е.С. Лермонтовские традиции в творчестве Э.И.Губера // Филологические науки. – 2006. – №2. – С. 24 – 29.
9. Жирмунский В.М. Гете в русской литературе. – Л.: Наука, 1981. – 558 с.
10. Котин В. «Незабвенной памяти Пушкина» // Годы и люди: Сб. – Саратов: Привожское кн. изд-во, 1989. – Вып. 4. – С. 61 – 74.
11. Левин Ю.Д. Э.И.Губер – переводчик «Фауста» Гете // Левин Ю.Д. Русские переводчики XIX в. и развитие художественного перевода. – Л.: Наука, 1985. – С. 51 – 71.
12. Соллогуб В.А. Э.И.Губер // Санкт-Петербургские ведомости. – 1847. – 20 апреля (№87). – С. 405 – 407.



13. Тихменев А.Г. Э.И.Губер: Биографический очерк // Губер Э.И. Сочинения: В 3 т. – СПб.: тип. А.Пантелеева, 1860. – Т. 3. – С. 219 – 292.
14. Фауст. Сочинение Гете. Перевод Эдуарда Губера. СПб., 1838 // Библиотека для чтения. – 1838. – Т. 31. – №12. – Отд. VI. – С. 41 – 43.
15. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. Поэзия английского романтизма в России: традиции и переводы // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. – 2013. – №4 (28). – С. 107 – 115.
16. Жаткин Д.Н. Английская романтическая поэзия в русских переводах 1840 – 1850-х гг. // Вестник Московского государственного областного университета. Серия Русская филология. – 2008. – №3. – С. 137–144.
17. Жаткин Д.Н. К вопросу о русских переводах произведений английской романтической литературы с языков-посредников // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – 2008. – №6. – С. 173–189.
18. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. К вопросу о влиянии А.С.Пушкина на творчество Э.И.Губера (к 200-летию со дня рождения) // Вестник Бурятского государственного университета. – 2014. – №10-2. – С. 68–70.
19. Жаткин Д.Н., Куликова Т.Г. Роберт Бернс в ранних русских переводах (к постановке проблемы) // Вестник Тамбовского университета. Серия Гуманитарные науки. – 2008. – №5 (61). – С. 280–284.
20. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. Вальтер Скотт и Брюлловы // Мир науки, культуры, образования. – 2013. – №3 (40). – С. 232 – 234.
21. Zhatkin D.N., Kruglova T.S., Milotaeva O.S. Russia and Europe: Dialogue of Cultures and Universal Values in Lidiya Chukovskaya's Perception // Indian Journal of Science and Technology. – 2016. – Т. 9. – №27. – P. 380–391.

**И.А.КАШКИН – ПЕРЕВОДЧИК А.Э.ХАУСМЕНА**

*Д.Н. Жаткин, Российский государственный социальный университет,*

*г. Москва, Россия*

*Т.С. Круглова, Российский государственный социальный университет,*

*г. Москва, Россия*

**I.A.KASHKIN – TRANSLATOR OF A.E.HOUSEMAN**

*D.N. Zhatkin, Russian state social university, Moscow, Russia*

*T.S. Kruglova, Russian state social university, Moscow, Russia*

**Аннотация.** В статье впервые публикуются тексты неизвестных переводов произведений А.Э.Хаусмена, выполненных И.А.Кашкиным. Отмечается, что данные переводы принадлежат к числу тех, что заметно упрощали замысел английских подлинников, придавая им непритязательную легкость и занимательность, сближая их с народной поэзией, творчеством Р.Бёрнса и т. д. Однако, на фоне крайней немногочисленности фактов обращения советских переводчиков к текстам А.Э.Хаусмена, и такие переводы стали событием, значимой страницей в истории русской рецепции произведений английского поэта.

**Ключевые слова:** А.Э. Хаусмен, английская поэзия, художественный перевод, традиция, межкультурная коммуникация, рецепция.

**Abstract.** In this article are first published some unknown translations of works by A.E.Hausman done by I.A.Kashkin. As it is stated in/the article these translations considerably simplified the idea of the original and made them undemanding and amusing that brings them together with folk poetry and the works of R. Burns and others. However as the Soviet translators did not pay much attention to the works of A.E.Hausman even such sort of translation became a crucial event in the history of Russian view on the works of this English poet.

**Key words:** A.E.Hausman, English poetry, artistic translation, tradition, intercultural communication.

**E-mail:** ivb40@yandex.ru, tatjana.sk@mail.ru

В последние годы в России заметно возрос интерес к творчеству английского поэта Альфреда Эдуарда Хаусмена. Первые переводы его

произведений появились в российской печати много десятилетий назад, однако только в 2006 г. в московском издательстве «Водолей Publishers» увидела свет избранная книга его стихотворений, составленная Е.В.Витковским. В сборник вошли переводы участников международного семинара поэтов-переводчиков при интернет-сайте «Век перевода» ([www. vekperevoda.com](http://www.vekrepevoda.com)) А.Кокотова (Монреаль, Канада), А.Белякова (Ярославль), В.Вотрина (Брюссель, Бельгия), Е.Галахова (Росток, Германия), М.Калинина (Рыбинск), И.Поляковой-Севастьяновой (Сосновый Бор Ленинградской области), Е.Фельдмана (Омск), В.Резвого (Москва), С.Шоргина (Москва), Дж.Катара (Москва), Ш.Крола (Тель-Авив, Израиль), составившие основу книги. Также книга была дополнена переводами ныне покойных академика М.Л.Гаспарова («Отрывок из греческой трагедии») и жившего в Лондоне яркого представителя ленинградской школы художественного перевода Г.Е.Бена («1887», «Одетый в радужный наряд...», «Новобранец», «Спортсмену, умирающему молодым», «Если взялся ты за труд...», «Новая любовница», «День битвы», «Гренадер», «Восемь часов» и др.). В общей сложности сборник представил около двух третей сравнительно небольшого по объему поэтического наследия А.Э.Хаусмена.

Авторы вступительной статьи к «Избранным стихотворениям» А.Э.Хаусмена Е.Витковский и А.Кокотов характеризовали творчество поэта как «совершенно у нас неизвестное или известное в <...> недобросовестных переводах» [1, с. 3]. Далее в статье сходная мысль высказана в еще более резкой форме: «<...> переводы <...>, изданные в СССР, в современном издании использовать оказалось невозможно: лишены своей подразумеваемой тайны, стихи приобрели вульгарно-социальное звучание, да еще лишились филологической культуры автора» [1, с. 13]. По наблюдению Е.Витковского и А.Кокотова, «лишь несколько стихотворений, переведенных поэтами-эмигрантами в 1950-е годы, оказались пригодны для переиздания» [1, с. 13]. В данном случае имелись в виду переводы Ольги Анстей «Вишня, краше всех

дерев...» и Александра Брайловского «Эпитафия армии наемников» [3, с. 159; см. также: 4, р. 380–391].

Картину русского восприятия А.Э.Хаусмена способны дополнить впервые публикуемые в нашей статье переводы его произведений, выполненные И.А.Кашкиным. Отметим, что в 1930 – 1950-е гг. И.А.Кашкин был значимой фигурой в литературной жизни, вокруг него сформировался кружок переводчиков (точнее – переводчиц) с английского языка, трансформировавшийся в Первый переводческий академический коллектив, переводивший сначала современную литературу, а затем, преимущественно, англоязычную классику. И.А.Кашкин как автор теории реалистического перевода постоянно вступал в острую полемику со сторонниками точного перевода (переводчиками-«буквалистами») Е.Л.Ланном и Г.А.Шенгели, причем эта полемика, особенно в условиях сталинских репрессий, приобретала самые крайние формы. Известный переводчик Н.М.Любимов так характеризовал личность И.А.Кашкина и его поступки: «Кашкин нуждался в нравственной узде. Кашкин был человек психически больной, неуравновешенный, мнительный, подозрительный. Вместо того, чтобы беречь силы Кашкина, вместо того, чтобы охлаждать пыл этого сбивчивого и далеко не всегда чистоплотного полемиста, некоторые его оруженосицы, как показало время, мнимые, подзуживали и навинчивали его то против Шенгели, то против Ланна. Талантливый человек, Кашкин растрачивал себя на недостойные выпады против тех, кого он избрал постоянной своей мишенью. На любом сборище переводчиков Кашкин с маниакальной привязчивостью бубнил одно и то же, одно и то же... У меня в зубах навязли эти фамилии» [2, с. 11].

Переводы из А.Э.Хаусмена, выполненные И.А.Кашкиным, принадлежат к числу тех, что заметно упрощали замысел английских подлинников, придавая им непритязательную легкость и занимательность, сближая их с народной поэзией, творчеством Р.Бёрнса и т. д. В этой связи эти переводы вряд ли можно

считать хорошими. Однако, на фоне крайней немногочисленности фактов обращения советских переводчиков к творчеству А.Э.Хаусмена, и такие переводы стали событием, значимой страницей в истории русской рецепции произведений английского поэта. Свои переводы из А.Э.Хаусмена И.А.Кашкин публиковал дважды – в «Антологии новой английской поэзии» в 1937 г. («Лентою белой дорога легла...», «Гренадер») и в том же году в №3 журнала «Знамя». Это обстоятельство с большой долей уверенности позволяет отнести рукопись переводов, обнаруженную нами в Российском государственном архиве литературы и искусства (ф. 2854, оп. 1, ед. хр. 77) к 1935 – 1936 гг. Текст «Гренадера», находящийся в архиве, отличается от опубликованного в «Антологии новой английской поэзии», причем содержательно, ср.: стих 8 у И.А. Кашкина – *И откуда не выйти никак*, в антологии – *Попавшись, как дурак*; стих 10 у И.А.Кашкина – *И глаза мне застлала тень*, в антологии – *И глаза застлала тень*; стих 19 у И.А.Кашкина – *После смерти не стоят, коль правду сказать*, в антологии – *После смерти не стоит, коль правду сказать*. Можно предполагать, что эти изменения были внесены при редакционной подготовке антологии.

\* \* \*

На рассвете, на рассвете,  
Сидя на лугу,  
Друг на друга вслед глядели:  
«Милая, не лгу!».

Ранним утром, ранним утром,  
Лежа на лугу,  
Друг на друга поглядели –  
А глаза не лгут.

Ф. 2854. Оп. 1. Ед. хр. 77. Л. 1.

\* \* \*

Впервой на ярмарку попав,  
Глазел я на товар.  
Хотел, пятак в кулак зажав,  
Купить я все задаром.

Прошли года, и я не тот –  
В кармане хватит денег,  
На рынке ото всех почет,  
Да я не молоденец.

Того, что дважды два не пять  
(А лучше три, быть может),  
Не может разум мой понять  
Да и принять не может.

Ф. 2854. Оп. 1. Ед. хр. 77. Л. 1.

\* \* \*

Огни погасли вдалеке  
И пусто впереди.  
А ты без клади, налегке,  
Оставь друзей, иди!

Себе на помощь не зови,  
Ведь некому помочь.  
И страх напрасный подави.  
Знай, впереди лишь ночь.

Ф. 2854. Оп. 1. Ед. хр. 77. Л. 2.

\* \* \*

Луна зашла, любовь моя,  
Зашла за облаками,  
Уснули мы, любовь моя,  
И океан меж нами.

Там, где ты спишь, любовь моя,  
Быть может, солнце светит,  
Так крепко спит любовь моя,  
Что мне и не ответит.

Ф. 2854. Оп. 1. Ед. хр. 77. Л. 2.

\* \* \*

Печаль на сердце пала,  
Как вспомнил я друзей,  
Подружек в платьях алых  
И разбитных парней.

Широк ручей и бурен,  
Но бьет, кипит задор;  
Простор лугов лазурен,  
Манят цветы и взор.

Тот сгиб, не перепрыгнув,  
И тело унес ручей.  
Та спит и, стебель выгнув,  
Вянет цветок под ней.

Ф. 2854. Оп. 1. Ед. хр. 77. Л. 3.

\* \* \*

Улыбкой мрак мой озаришь  
И день не так ненастлив,  
А словом друга одаришь  
И друг без меры счастлив.

Да! Поздно нам теперь любить,  
И сон смежает веки.  
А все – еще б денек пожить,  
А там и в гроб навеки.

Ф. 2854. Оп. 1. Ед. хр. 77. Л. 3.

\* \* \*

К концу клонилось лето,  
И хмурился закат,  
Я думал о весенних днях,  
Которым был бы рад  
Я много лет назад.

Тогда все то же было:  
К концу клонился день  
И солнце заходило  
И крыши деревень  
Скрывала ночи тень.

И – ночи покрывало –  
Мрак полз со всех сторон.  
Все меркло, погасало,  
Но я, надежды полн,  
Был молод и силен.



И напролет все ночи  
Я коротал не раз.  
Вели беседу звезды  
И, не смыкая глаз,  
Я слушал их рассказ.

Год старился. Туманней,  
Короче стали дни,  
Но впереди ведь лето,  
А не снега одни,  
И ждал я лета дни.

Ф. 2854. Оп. 1. Ед. хр. 77. Л. 4.

\* \* \*

Когда тебя любил, мой свет,  
Был чист и смел душою.  
«На свете лучше парня нет», –  
Твердили все за тобою.

Теперь прошла наша любовь,  
Что грех таить, не скрою,  
Все говорят теперь, что вновь  
Я стал самим собою.

Ф. 2854. Оп. 1. Ед. хр. 77. Л. 5.

\* \* \*

Мне было девятнадцать  
И мне сказал мудрец:  
«Ни за какие деньги

Не вздумай, молодец,  
Свое продать ты сердце,  
И береги его».  
Мне было девятнадцать,  
И не слушал я никого.

Мне было девятнадцать  
И мне мудрец сказал:  
«Никто еще на свете  
Себя не отдавал,  
Не претерпев страданий  
И горя не познав».  
Вот стукнуло мне двадцать.  
О как мудрец был прав!

Ф. 2854. Оп. 1. Ед. хр. 77. Л. 6.

### **Гренадер**

Королева велела меня позвать,  
А сержантам твердить не лень:  
«Ну, что же, солдатом хочешь стать  
За тринадцать пенсов в день?»

За тринадцать пенсов в день я сменил  
На красный мундир свой пиджак,  
И пошел туда, где лежу без сил,  
И откуда не выйти никак.

Во рту пересохло, рубашка в поту,  
И глаза мне застлала тень,

Должником не останусь я, если умру,  
За тринадцать пенсов в день.

А завтра новых сержант приведет  
И новых поставит в строй,  
Потому что покончен будет расчет  
Меж королевой и мной.

И должно быть придется мне цену сбавлять,  
Потому что скелет или тень  
После смерти не стоят, коль правду сказать,  
И тринадцати пенсов в день.

Ф. 2854. Оп. 1. Ед. хр. 77. Л. 7.

### **Список литературы**

1. Витковский Е., Кокотов А. Секрет полишинеля // Хаусмен А.Э. *Избранные стихотворения.* – М.: Водолей Publishers, 2006. – С. 3 – 16.
2. Любимов Н.М. *Неувядаемый цвет: Книга воспоминаний: В 3 т.* – М.: Языки русской культуры, 2004. – Т. 2. – 512 с.
3. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. *К истории русской переводческой рецепции творчества А.Э.Хаусмена: переводы И.А.Кашкина (по материалам Российского государственного архива литературы и искусства) // XXI век: итоги прошлого и проблемы настоящего плюс. Серия Социально-гуманитарные науки.* – 2015. – №1 (23). – Т. 1. – С. 159 – 164.
4. Zhatkin D.N., Kruglova T.S., Milotaeva O.S. *Russia and Europe: Dialogue of Cultures and Universal Values in Lidiya Chukovskaya's Perception // Indian Journal of Science and Technology.* – 2016. – Т. 9. – №27. – P. 380–391.

УДК 82

**К ВОПРОСУ АДРЕСАЦИИ В ЦИКЛЕ МАРИНЫ ЦВЕТАЕВОЙ  
«СТИХИ К ПУШКИНУ»**

*Т.С. Круглова, Российский государственный социальный университет,  
г. Москва, Россия*

*М.В. Амитрова, Российский государственный социальный университет, г.  
Москва, Россия*

**ON THE QUESTION OF ADDRESSEE IN MARINA TSVETAEVA'S  
CYCLE «POEMS TO PUSHKIN»**

*T.S. Kruglova, Russian State Social University, Moscow, Russia*

*M.V. Amitrova, Russian State Social University, Moscow, Russia*

**Аннотация.** Статья посвящена специфике лирического диалога Марины Цветаевой в цикле «Стихи к Пушкину». Доказывается, что в поэтической коммуникации Цветаевой фактор адресации является организующим фактором художественного сознания. Жанровая специфика адресованных Пушкину стихотворений обусловлена коммуникативной стратегией, избранной М. Цветаевой. Авторы доказывают, что в своей трактовке гения Цветаева точно следует пушкинскому представлению о поэте и предлагает свой мифологизированный образ поэта, включающий свободу и «жизненность».

**Ключевые слова:** коммуникативная стратегия, лирический диалог, жанр, адресат.

**Abstract.** The article considers the specifics of the lyrical dialogue of Marina Tsvetaeva in the cycle "Poems to Pushkin". It is demonstrated that, addressee factor becomes the organizing factor of artistic consciousness in poetic communication of Tsvetaeva. The specificity of genre addressed to Pushkin's poems is determined by the communication strategy chosen by Tsvetaeva. The authors of the article prove that in her interpretation of the genius Tsvetaeva closely follows the Pushkin's concept of the poet and offers her own mythical image of poet, the main features of which are freedom and "vitality".

**Key words:** communicative strategy, lyric dialogue, genre, addressee.

**E-mail:** tatjana.sk@mail.ru, amitrova79@mail.ru

Пушкин воспринимался Цветаевой как провиденциальный адресат, с которым не столько важен прямой диалогический контакт, сколько его

соприсутствие в творческой судьбе автора. Отличие этого цикла от циклов, обращенных к Блоку и Ахматовой, в том, «Стихи к Пушкину» имеют собирательного (обобщенного) адресата – это современники Цветаевой, литературная общественность, «пушкиньяны». 1931 г. – для Пушкина – юбилейный, а основной корпус цикла как раз и создавался в канун юбилея. Вероятно, идея создания цикла родилась как реакция на юбилейный поток славословий в адрес Пушкина, цель которых – канонизация образа поэта. Именно с этими стереотипами, искажающими подлинную природу великого поэта, и борется Цветаева в своем цикле.

Бросая «вызов – лицемерам», Цветаева превращает пространство стихотворения «Бич жандармов, бог студентов...» в поле битвы за подлинного Пушкина. В соответствии с правилами ведения полемики она приводит точку зрения своих оппонентов в виде каскада повторяющихся синтаксических конструкций, воссоздающих расхожие стереотипы (роли) Пушкина, остроя их собственными издевательски-недоуменными вопросами.

Эмигрантская общественность, как известно, формировала свой образ Пушкина – патриота-русофила и государственника. Советская критика канонизировала образ Пушкина как борца с самодержавием. Цветаева же отвергает возможность создания кумира, так как стремление сделать из Пушкина икону превращает его в «монумент». Она воспринимает его как живого человека. Она отвергает его как эталон «меры», «золотой середины», противопоставляя этому пушкинскую безмерность – его свободу, стихийность, причем по постоянному возвращению к мотиву «меры» и семантическому варьированию мотива «монумента» видно, что взаимосвязанные оппозиции мера – безмерность и мертвое – живое становятся неким структурно-содержательным принципом, организующим смысловое пространство 1-го стихотворения и всего цикла в целом.

Запальчивость Цветаевой в ее полемическом диалоге с оппонентами говорит о том, что речь не только о Пушкине, но и о ней самой. Цветаева

отстаивает не только его, но и свою внутреннюю свободу – свободу эстетического самовыражения.

Оппонентами выступают, пушкиньянцы, делающие из Пушкина икону, и власти Советской России. Цель обращения к первым – развенчать идеологический миф о Пушкине. У диалога со вторыми другая задача – Цветаева ходатайствует перед властью предержащими за своих собратьев по перу. Подобная установка на диалог с реальной властью, подкрепленная апелляцией к царственным «врагам» и «друзьям» Пушкина, вполне прагматична, несмотря на ее очевидную утопичность.

Однако векторы адресации вовсе не исчерпаны. Ведь взамен тенденциозному мифу о Пушкине Цветаева создает собственный – миф о поэте как о национальном гении, главными чертами которого становятся абсолютная свобода, безмерность, бездонность, чрезмерность чувств.

Еще адресатом – эксплицированным – является сам автор, прямо устанавливающий с Пушкиным генетическое, а точнее архетипическое родство. Таким образом, весь цикл можно рассматривать как своего рода автоадресацию.

Необходимо отметить, что Цветаева в своей концепции Пушкина-гения точно следует пушкинским представлениям о божественной сути поэта. Ведь пушкинская концепция поэта, которого Пушкин, как явствует из стихотворений «Поэт» и «Пророк», считал связанным с небесными, божественными энергиями, предполагала некую двойственность, ипостазированность души, «человеческое, слишком человеческое» начало которой воспринималось как неотъемлемая часть гения.

Итак, Пушкин предстает в цикле имплицитным адресатом, а эксплицированными адресатами, к которым она обращается открыто, выступают ее современники. При этом, если Пушкин (как и Блок, и Ахматова) – это объект восхищения, равноправный диалог с которым почти невозможен [о другом объекте восхищения Цветаевой – Шекспире – см.: 3, р. 509–517; 4, с. 76–92; 5, с. 5958–5962; 6, с. 3–15; 7, с. 3–6], то диалог с

современниками не только возможен, но и нацелен на немедленный практический результат [см.: 8, с. 74–79; 9, с. 20–23; 10, с. 43–47; 11; 12, р. 380–391].

### **Список литературы**

1. Кихней Л.Г., Круглова Т.С. Проблема адресата в цикле Марины Цветаевой «Стихи к Пушкину» // Вестник Российского университета дружбы народов. – 2016. – № 2. – С. 40 – 48.

2. Круглова Т.С. Адресованная лирика русского модернизма: поэтологический аспект: Автореф.дисс. ... доктора филол. н. – М.: РУДН, 2013. – 38 с.

3. Zhatkin D.N., Kruglova T.S. Shakespeare in Marina Tsvetaeva's Eyes // Mediterranean Journal of Social Sciences. – 2015. – Vol. 6. – №5. – Supplement 4. – P. 509 – 517.

4. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. Шекспировская тема в творчестве М.И.Цветаевой // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. – 2015. – №4 (36). – С. 76–92.

5. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. Шекспир и М.И.Цветаева // Фундаментальные исследования. – 2015. – №2-26. – С. 5958–5962.

6. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. Шекспир глазами Марины Цветаевой // Художественный перевод и сравнительное литературоведение: Сборник научных трудов. – М.: Флинта; Наука, 2015. – С. 3–15.

7. Жаткин Д.Н. Загадка Филомелы // Русская речь. – 2006. – №3. – С. 3–6.

8. Жаткин Д.Н. Отзвуки поэзии А.А.Дельвига в творчестве А.С.Пушкина // Литературный текст: проблемы и методы исследования: Сборник научных трудов / Отв. ред. И.В.Фоменко. – Тверь, 1999. – С. 74–79.

9. Васильев Н.Л., Жаткин Д.Н. А.С.Пушкин в творческом сознании Е.А.Баратынского // Балтийский гуманитарный журнал. – 2016. – Т. 5. – №3 (16). – С. 20–23.

10. Васильев Н.Л., Жаткин Д.Н. Е.А.Баратынский в творческом сознании А.С.Пушкина // Балтийский гуманитарный журнал. – 2016. – Т. 5. – №3 (16). – С. 43–47.

11. Жаткин Д.Н. А.А.Дельвиг: Мир творчества. – Пенза: Изд-во ПГПУ им. В.Г.Белинского, 2001. – 432 с.

12. Zhatkin D.N., Kruglova T.S., Milotaeva O.S. Russia and Europe: Dialogue of Cultures and Universal Values in Lidiya Chukovskaya's Perception // Indian Journal of Science and Technology. – 2016. – Т. 9. – №27. – P. 380–391.

УДК 821.161.1

## АМЕРИКА КАК НАЦИОНАЛЬНЫЙ СТЕРЕОТИП В РУССКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ XIX ВЕКА

*О.И. Лыткина, МГУ имени М.В. Ломоносова, г. Москва, Россия*

## AMERICA AS A NATIONAL STEREOTYPE IN RUSSIAN LITERATURE OF THE NINETEENTH CENTURY

*O. I. Lytkina, Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia*

**Аннотация.** В статье анализируется образ Америки (США), представленный в русской литературе XIX в. Определены способы языковой репрезентации образа Америки в произведениях разных авторов. Поскольку произведения художественной литературы, с одной стороны, отражают/выражают национальную картину мира, а с другой стороны, формируют ее, можно говорить о сложившихся национальных стереотипах в восприятии Америки.

**Ключевые слова:** Америка, стереотип, образ, имагология, русская литература

**Abstract.** The article analyzes the image of America (the USA), represented in Russian literature of the nineteenth century. Ways of language representation of the image of America were defined in the works of different authors. As works of fiction, on the one hand, reflect/express national picture of the world, and on the other hand, its form, it is possible to speak about the current national stereotypes in the perception of America.

**Key words:** America, stereotype, image, imagology, Russian literature

**E-mail:** lytkinaoi@yandex.ru



Для современной гуманитарной науки актуальным является изучение категории пространства, развиваются новые научные дисциплины, рассматривающие географические образы в разных аспектах: геопэтика, сакральная география, мифогеография, геофилософия, геоника, имагология. Актуальность изучения географических образов в гуманитарной науке обусловлена следующими факторами.

Во-первых, как отмечает Петр Балдин, современный человек, потерявший опору в социальном пространстве, пытается ее найти в географическом: «Образ страны утрачен. Есть территория, статистический феномен, последовательность часовых поясов, но никак не пространство в полном смысле слова (пространство в слове: космос, не хаос). Отсюда - существенная необходимость в гуманитарной экспедиции, одной из задач которой был бы поиск или восстановление на новом уровне базовой российской метафоры» [6].

Во-вторых, изучение географических образов позволяет определить специфику видения мира как одним человеком, так и языковым коллективом (т.е. индивидуальную и национальную картины мира): «В стихийном и непрерывном процессе символической репрезентации места формируется более или менее стабильная сетка семантических констант. Они становятся доминирующими категориями описания места и начинают по существу программировать этот процесс в качестве своего рода матрицы новых репрезентаций. Таким образом формируется локальный текст культуры, определяющий наше восприятие и видение места, отношение к нему» [1, с. 11-12].

Цель нашей статьи – описание образа Америки (США) в русской художественной литературе XIX в. Обращение к литературным текстам обусловлено ее особым эмоциональным воздействием на адресата и способностью закреплять те или иные формы общественного сознания и психологии. При изучении образа страны моделируют ее географический образ, который состоит из следующих слоев:

- 1) природных символов и символов типичных для страны ландшафтов;
- 2) культурного/цивилизационного;
- 3) социально-экономического;
- 4) политического.

Америка как географический образ появилась на страницах русской литературы в XVIII в. Представление об Америке сложились во многом под влиянием американской романтической литературы – произведений Э. По, Ф. Купера, П. Ирвинга, М.Твена, М. Рида, О. Генри и др. Складывается представление о стране с экзотической, поражающей воображение природой. В Америке живут свободные люди – индейцы, жизнь которых полна интересных приключений, ср. например:

Среди океана  
                  Лежала страна,  
И были спокойны  
                  Ее племена.  
Под небом лазурным  
                  Там пальмы росли  
На почве обильной  
                  Прекрасной земли.  
Беспечны и вольны  
                  Там были отцы,  
И жены, и дети,  
                  И мужи-бойцы [4, с. 74].

Америка – это страна золота, и любой приехавший в нее обязательно станет богатым. Это представление отражено во фразеологизме «Американский дядюшка» (как вариант «дядюшка из Америки»), появление которого в финале комедии означало счастливую развязку [10]. Например, в рассказе А.П. Чехова «Мальчики» главные герои «собирались бежать куда-то в Америку добывать золото», они представляли, как «придется пройти пешком несколько тысяч верст, а по дороге сражаться с тиграми и дикарями, потом добывать золото и

слоновую кость, убивать врагов, поступать в морские разбойники, пить джин и в конце концов жениться на красавицах и обрабатывать плантации» [11].

В то же время идеи свободы, равенства и счастливого общества, провозглашенные в «Декларации независимости» (1776), Конституции США (1788), Билле о правах (1791) и пропагандируемые американской литературой, не могли не привлечь внимание прогрессивных людей века для решения вопроса о выборе пути развития России. Так как сходство истории двух стран было очевидным (обе страны имели точки соприкосновения в вопросах религии, геополитики; остро стоял вопрос крепостничества в России и рабства в США; сходны между собою идея избранности, исключительности, особой миссии США и русская национальная идея), русская интеллигенция обращается к американскому политическому и экономическому опыту. Так складывается стереотип о стране, в которой царит свобода, равенство, демократия. Например, Н.Г. Чернышевский видел в Америке идеал свободы и демократии, примеру которой должен следовать весь мир. Неслучайно, что новая жизнь г-на Лопухова-Бьюмонта, героя романа «Что делать?», начинается после его возвращения из Америки, а опытные швейные мастерские Веры Павловны оказываются точными копиями американских фирм [12].

Однако идеи американской демократии далеко не всегда оцениваются положительно. Например, в статье А.С. Пушкина «Джон Теннер» раскрывается негативная сторона американской политики, жертвой которой стали индейцы. Поэт пишет: «Уважение к сему новому народу и к его уложению, плоду новейшего просвещения, сильно поколебалось. С изумлением увидели демократию в ее отвратительном цинизме, в ее жестоких предрассудках, в ее нестерпимом тиранстве. Все благородное, бескорыстное, все возвышающее душу человеческую – подавленное неумолимым эгоизмом и страстию к довольству (comfort); большинство, нагло притесняющее общество; рабство негров посреди образованности и свободы; родословные гонения в народе, не имеющем дворянства; со стороны избирателей алчность и зависть; со стороны управляющих робость и подобострастие; талант, из уважения к равенству,

принужденный к добровольному остракизму; богач, надевающий оборванный кафтан, дабы на улице не оскорбить надменной нищеты, им втайне презираемой: такова картина Американских Штатов, недавно выставленная перед нами» [7, с. 26]. Интересно отметить, что уже в первой трети XIX в. в качестве типичных черт американского национального характера Пушкиным указаны эгоизм и страсть к довольству (comfort).

Жажда наживы и эгоизм, по мнению В.Ф. Одоевского, обрекают Америку на гибель. Писатель рисует будущее страны следующим образом: «каналы засорились»; «дороги не оканчивались»; «фабрики, заводы упали»; «библиотеки были распроданы»; «театры закрылись»; «воспитание оказалось излишним»; «естественная поэтическая стихия издавна была умерщвлена корыстными расчетами пользы»; «самая общая польза казалась мечтою; эгоизм был единственным, святым правилом жизни»; земля «зарастала дикими травами, кустарником или заносилась морским песком»; «жители удалились в леса, где ловля зверей представляла им возможность снискать себе пропитание»; «разлученные семейства дичали»; наконец, погибают последние остатки колонии [5, с. 96-114]. Отсутствие духовных принципов и ценностей приводит к тому, что общество оказывается расколото в споре, какая из выгод будет полезнее.

Прагматизм американцев отмечен и Ф.М. Достоевским в романе «Бесы». Шатов и Кириллов полагали, что «русские перед американцами маленькие ребяташки и нужно родиться в Америке или по крайней мере сжиться долгими годами с американцами, чтобы стать с ними в уровень» [3, с. 87]. Больные, обманутые, они «четыре месяца в избе на полу пролежали», размышляя каждый о своем. Именно тогда к Шатову пришло осознание того, что все идеальные представления русских о загранице – миф, что у России свой путь, далекий от американского.

Неприкрытое желание из всего извлечь выгоду высмеивается А.П. Чеховым в рассказах «По-американски», «Америка в Ростове-на-Дону».

Герой рассказа «По-американски» хочет жениться по причинам, известным ему и его кредиторам. К невесте предъявляются непомерно высокие требования: не старше 30, не католичка, «уметь: петь, плясать, читать, писать, варить, жарить, поджаривать, нежничать, печь (но не распекать), занимать мужу деньги, со вкусом одеваться на собственные средства (NB) и жить в абсолютном послушании», иметь не меньше 200000 рублей серебром и т.д. В то время как сам имеет только одно достоинство – он прежде всего мужчина [11].

В рассказе «Америка в Ростове-на-Дону» писатель обращается к такому речевому жанру, как сенсация. Для американских газет создание сенсации становится обязательным, так как сенсация дорого продается. Вот и анекдот из жизни почтенного Якова Сильвестровича, слог которого очень похож на слог Тер-Абрамиана, «издатэля и рэдахтура», оказался так интересен, «что число читателей «Донской пчелы» по его милости в эти последние дни по меньшей мере утроилось...» [11].

Полученные в результате нашего исследования данные подтверждаются материалами ассоциативного словаря [8]. Так, на слова-стимулы «Америка», «США» были получены следующие реакции (в скобках указана число реакций): Америка → богатая, великая, свобода (2), бизнес, где-то, деньги, для американцев, ехать, житуха!, западная, золотая жизнь, кайф, капитализм, мечта, Москва, неизвестность, не плохо, не хочу туда, Нью-Йорк, отлично, процветающая, Россия, свободная, суэта, хорошо, хочу, эмиграция (1);

США → страна (17), Америка (9), свобода (6), доллар (4), Россия, СССР (3), богатство, капитализм, Нью-Йорк (2), бизнес, великая держава, город, демократия, империализм, капстрана (1).

Итак, Америка в русском языковом сознании тесно связана с представлениями о свободе, демократии, богатстве, прагматизме и т.п.

### ***Список литературы***

1. *Абашев В.В. Пермь как текст / В.В. Абашев. – Пермь, 2000. – 399 с.*

2. Гончаров И. А. Полное собрание сочинений и писем: В 20 т. – СПб.: Наука, 1997 – Т. 1. – 829 с.
3. Достоевский Ф.М. Полное собрание сочинений: В 30 т. – Л.: Наука, 1974. - Т.10. – 518 с.
4. Огарев Н.П. Избранное. – М.: Художественная литература, 1977. – 446 с.
5. Одоевский В.Ф. Ночь пятая. Город без имени // Одоевский В.Ф. Сочинения: В 2 т. – Т. 1. Русские ночи: Статьи. – М.: Художественная литература, 1981. – 365 с.
6. Октябрь – 2002. – № 4. URL: <http://magazines.russ.ru/october/2002/4/publ.html>. Дата обращения 30.09.2017.
7. Пушкин А.С. Полное собрание сочинений: В 17 т. – М.: Изд-во Академии наук СССР, 1937–1949. –Т. 12. – 575 с.
8. Русский ассоциативный словарь: В 2 т. – М.: ООО «Изд-во Астрель»: ООО «Изд-во АСТ», 2002. – Т.1. – 784 с.
9. Универсальный фразеологический словарь русского языка / [Под ред. Т. Волковой]. – М. : Вече, 2000. – 463 с.
10. Фразеологический словарь русского языка /. Под редакцией Т.Волковой. 2014. – 463 с.
11. Энциклопедическое собрание сочинений. Достоевский Ф.М. Толстой Л.Н. Чехов А.П. [Электронный ресурс]. – ООО «БИЗНЕССОФТ», 2006. – 1 электрон. опт. диск (DVD-ROM) : Систем. требования: Pentium 166 MHz, 32 MB RAM, 4-х CD-ROM, звуковая карта SVGA, Windows 98/XP/2000. Диск помещен в контейнер 20x14 см.
12. Эткин А. Толкование путешествий: Россия и Америка в травелогах и интертекстах - М.: Новое лит. обозрение, 2001. – 496 с.

УДК 821.161.1

**ОБРАЗ РОССИИ В СТИХАХ ПОЭТОВ-ЭМИГРАНТОВ Г.ИВАНОВА И  
А.НЕСМЕЛОВА («РОССИЯ СЧАСТЬЕ, РОССИЯ СВЕТ. А, МОЖЕТ  
БЫТЬ, РОССИИ ВОВСЕ НЕТ?»)»**

*Т.В. Шаламова, Российский государственный социальный университет,  
г. Москва, Россия*

**IMAGE OF RUSSIA IN POETRY OF IMMIGRANT WRITERS GEORGY  
IVANOV AND ARSENY NESMELOV (“RUSSIA IS HAPPINESS, RUSSIA IS  
LIGHT. AND PERHAPS RUSSIA IS NOT THERE AT ALL? ”)**

*T.V. Shalamova, Russian State Social University, Moscow, Russia*

**Аннотация.** В данной статье анализируется образ России в стихах самого яркого представителя русской поэтической эмиграции на Западе – Георгия Иванова и «Бояна русского Харбина» Арсения Несмелова. В статье выделяются и обобщаются основные темы творчества Г.Иванова, сопоставляются содержательная и стилистическая стороны стихотворений поэтов на тему размышлений о настоящем и будущем Родины, а также стихотворения о царской семье.

**Ключевые слова:** поэзия, эмиграция, стиль, звукопись.

**Abstract.** This article is devoted to the problem of Russia image in Georgy Ivanov's and Arseny Nesmelov's poems. Content and stylistic sides are compared in the pieces about past and future of Russia and in poems about the Tsar's family.

**Key words:** poetry, immigration, style, alliteration.

**E-mail:** tatiannushkina@gmail.com

Октябрьская революция и Гражданская война раскололи Россию надвое. Те, кто не приняли коммунистическую Россию, вынуждены были покинуть её, и теперь их родная страна жила в стихах, воспоминаниях, а может быть, и в тайных и явных мыслях о возможных переменах. Очевидно, что для эмигрантов это было переосмыслением всей их жизни, идеологии, поэзии (если это были поэты), и поэтому содержание стихов становилось кардинально новым, для них открывались новые сферы русской души и русского слова.

Сегодня, по прошествии многих десятилетий, необходимо осмыслить более объективно, чем же была та Россия, о которой писали лучшие поэты русского Зарубежья. Цель статьи – сопоставительный анализ образа России в стихах самого яркого представителя русской поэтической эмиграции на Западе – Георгия Иванова и «Бояна русского Харбина» Арсения Несмелова. Чтобы исследование было максимально объективным, мы постарались отобрать только такие тексты, где либо использовалось слово «Россия», либо употреблялись его синонимы: страна, земля, дом, Родина, Отчизна и др.

Уже при первичном знакомстве со стихами обоих поэтов становилось очевидным их кардинальное различие как в политико-идеологическом отношении, так и в характере поэтического дарования. Один из них, Георгий Иванов, был поэт-лирик, не входивший в стихию политической борьбы, но намеренно отстранённо наблюдавший всё происходящее, другой, Арсений Несмелов, - поэт политическо-публицистического темперамента, звавший на борьбу с большевизмом.

Любопытно, что Георгий Иванов не писал о России в доэмиграционный период, роль и значение России вполне обозначились для него только с ее потерей. Уехав в эмиграцию (а уехал он с невестой Ириной Одоевцевой добровольно в 1923 году) и навсегда там оставшись, он ощутил ни с чем не сравнимую тоску. В отличие от Арсения Несмелова, он оценивал эту тоску философски, образно поэтически. Ему представлялось создавшееся положение неизменным. Арсений Несмелов – напротив, вспоминая Россию, призывал к борьбе, становясь скорее публицистом, нежели поэтом.

Выделим основные темы в стихах Г.Иванова, попутно анализируя и оценивая его блестящее музыкально-поэтическое дарование.

1. Потеря России, расставание с нею навсегда. Одновременно ощущение близости и родства со всеми русскими людьми.

*Нет в России даже дорогих могил,  
Может быть, и были - только я забыл.*

*Нету Петербурга, Киева, Москвы,*



*Может быть, и были, да забыл, увы.*

*Ни границ не знаю, ни морей, ни рек.*

*Знаю, там остался русский человек.*

*Русский он по сердцу, русский по уму,*

*Если я с ним встречу, я его пойму.*

*Сразу, с полуслова... И тогда начну*

*Различать в тумане и его страну.*

Георгий Иванов создаёт как бы фантастические ситуации парадоксального отсутствия того объекта, о котором он пишет («Нет Петербурга, Киева, Москвы...») – ведь на самом деле он, конечно, помнит об их существовании. Но поэта поставили обстоятельства в такое положение, что он будто забыл границы, моря и реки. Однако осталось главное: духовная связь с русским человеком, которого он поймёт «сразу, с полуслова». Россия стала новой страной, и Георгию Иванову трудно представить, какой будет видеться страна из его эмигрантского тумана.

Мастерство поэта состоит в том, что он пишет о своих потерях не прямо, а завуалировано. Ведь поэзия – это вымысел, игра воображения, но такого воображения, которое лучше, яснее, точнее отражает трагическую действительность. Тот факт, что Россия теперь новая, что существуют прежние географические объекты, к осмыслению которых не может привыкнуть поэт, приходит в контраст с сохранившимся чувством любви и бесконечной преданности России, которая становится высшим счастьем и светом для поэта. Поэтому он так прямо и пишет:

*Россия счастье. Россия свет.*

*А, может быть, России вовсе нет.*

*И над Невой закат не догорал,*

*И Пушкин на снегу не умирал,*

*И нет ни Петербурга, ни Кремля -*

*Одни снега, снега, поля, поля...<...>*

И далее поэт продолжает характеристику сегодняшней России в блоковской философско-леденящей стилистике звукописи:

*Россия тишина. Россия прах.*

*А, может быть, Россия - только страх.*

*Веревка, пуля, ледяная тьма*

*И музыка, сводящая с ума.*

*Веревка, пуля, каторжный рассвет,*

*Над тем, чему названья в мире нет.*

2. Встроенность стихов Георгия Иванова в культурную историю России, поскольку он ощущает себя современником происходящих событий, и хотя он оторван от России, он продолжает разговаривать с теми людьми, которые там живут. Причём эти новые люди «рабоче-крестьянской России» в основном ему чужды, но всё равно он заботится о сохранении культурной памяти, связи поколений.

Вот стихотворение о потерянном паспорте:

*Паспорт мой сгорел когда-то*

*В буреломе русских бед.*

*Он теперь дымок заката,*

*Шорох леса, лунный свет.*

*Он давно в помойной яме*

*Мирового горя сгнил,*

*И теперь скользит с ручьями*

*В полноводный, вечный Нил.*

*Для непомнящих Иванов,*

*Не имеющий родства,*

*Все равно, какой Иванов,*

*Безразлично - трын-трава.*

<...>

*Красный флаг или трехцветный?*

*Божья воля или рок?*

*Не ответит безответный*

*Предрассветный ветерок.*

<1955?>

Это замечательное стихотворение о том, что всё в мире взаимосвязано, причём связь эта почти мистическая: паспорт, в котором хранится «культурная информация» о человеке, становится и дымком заката, и шорохом леса, и лунным светом. Вопрос к потомкам: будут ли помнить они тех, кто был до них или станут Иванами, не помнящими родства, которым всё в этой жизни «трын-трава»?

Конечно, поэтическая красота и привлекательность этого стихотворения выражается и в особом соединении слов и созвучий, которые, например, так выразительны в последней строфе, построенной на антитезах («*божья воля или рок*», «*красный флаг или трёхцветный*») и однокоренных словах и аллитерации («*не ответит безответный предрассветный ветерок*»).

3. Часто размышления о стране приводят Георгия Иванова к философским размышлениям о смысле жизни поэта. При этом благополучие и комфорт существования, которые присутствуют в первой половине стиха, сломаны мгновенным переходом к трагическому размышлению о невероятной стране, где так низко ценится человек. Впрочем, как выясняется, «соли всюду грош цена»...

*Торжественно кончается весна,*

*И розы, как в эдеме, расцвели.*

*Над океаном блеск и тишина,-*

*И в блеске - паруса и корабли...*

*... Узнает ли когда-нибудь она,*

*Моя невероятная страна,*

*Что было солью каторжной земли?*

*А впрочем, соли всюду грош цена,*

*Просыпали - метелкой подмели.*

Поэт Арсений Несмелов, конечно, в некотором смысле антипод Георгию Иванову. Он пишет в стихотворении «Чернорубашечник»:

*Я стихов плаксивых не читаю  
С горьким сетованием на судьбу -  
Установку я предпочитаю  
На сопротивление и борьбу...*

Его стихи газетно-публицистичны. Иногда кажется, что это философско-публицистический манифест, который зовёт на борьбу и преследует лишь пропагандистскую цель:

*Воля к победе.  
Воля к жизни.  
Четкое сердце.  
Верный глаз.  
Только такие нужны Отчизне,  
Только таких выкликает час.*

Георгию Иванову было бы что ответить на пафос обвинения в плаксивости или равнодушии, поскольку он имел свою равнодушную позицию по отношению к новым «рыцарям свободы». Он писал о тех представителях белого движения, которые хотели изменить ситуацию и звали на борьбу:

*...Но, пожалуй, рыцари свободы  
Те еще отчаянней глупцы.  
Снится им: из пустоты вселенной,  
Заново (и сладко на душе)  
Выгарцует эдакий Керенский  
На кобыле из папье-маше.  
Чтобы снова головы бараньи  
Ожидали бы наверняка  
В новом Учредительном собраньи  
Плети нового Железняка.*

Попробуем сопоставить стихи на тему о царской семье у обоих поэтов. Арсений Несмелов в стихотворении «Цареубийцы» с покаянной грустью пишет

о том, что русские люди не сумели отстоять своего царя. Он обращается и к сегодняшнему дню, поэтому его творения продолжают русскую традицию поэтическим «глаголом жечь сердца людей» и звать на борьбу.

*Мы теперь панихиды правим,  
С пышной щедростью ладан жжем,  
Рядом с образом лики ставим,  
На поминки Царя идем.*

*Бережем мы к убийцам злобу,  
Чтобы собственный грех загас,  
Но послали Царя в трущобу  
Не при всех ли, увы, при нас?*

*Сколько было убийц? Двенадцать,  
Восемнадцать иль тридцать пять?  
Это ж надо такому случиться:  
ГОСУДАРЯ - не отстоять!*

*Только горсточка этот враг,  
Как пыльцу бы его смело:  
Верноподданными - сто сорок  
Миллионов себя звало.*

*Много лжи в нашем плаче позднем,  
Лицемернейшей болтовни, –  
Не на всех ли отраву возлил  
Некий яд, отравлявший дни.*

*И один ли, одно ли имя –  
Жертва страшных нетопырей?  
Нет, давно мы ночами злыми  
Убивали своих Царей.*

*И над всеми легло проклятье,  
Всем нам давит тревога грудь:  
Замыкаешь ли, дом Ипатьев,*

*Некий давний кровавый путь?*

Как видим, это стихотворение – последовательный рассказ-повествование об убийстве царя и его семьи с риторическим вопросом, замыкающим гневное обращение к своим современникам, над которыми тяготеет «проклятье». И говорится об этом прямо, без поэтического вымысла и особого воображения.

А вот стихотворение Георгия Иванова, написанное при взгляде на старинную, всем известную фотографию царской семьи, действительно является поэтическим шедевром. В нем нет исторического повествования, в нём всё недоговорено, всё иносказательно, но тем сильнее действует на душу и воображение читателя или слушателя:

*Эмалевый крестик в петлице,*

*И серой тужурки сукно...*

*Какие печальные лица,*

*И как это было давно.*

*Какие прекрасные лица,*

*И как безнадежно бледны -*

*Наследник, императрица,*

*Четыре великих княжны...*

Прежде всего, читателю сразу становится ясно, о ком идёт речь: об убиенном царе. И обратим внимание, что это не «плаксивость», в которой обвиняет Несмелов поэтов не своего круга, – скорее, это благородная грусть о невозвратном; как поэтически изящно сказано об их грядущей гибели: эти лица «безнадежно бледны»!

Оба поэта неоднократно переносятся воображением в прошлую жизнь для того, чтобы осмыслить настоящее и будущее. Так, в стихах Георгия Иванова в настоящем перестает цениться дешевый комфорт и внешнее благополучие, а душу волнует жизнь «северной царской столицы»:

*Ликование вечной, блаженной весны,*

*Упоительные соловьиные трели*

*И магический блеск средиземной луны  
Головокружительно мне надоели.*

*Даже больше того. И совсем я не здесь,  
Не на юге, а в северной царской столице.  
Там остался я жить. Настоящий. Я — весь.  
Эмигрантская быль мне всего только снится —  
И Берлин, и Париж, и постылая Ницца.*

*...Зимний день. Петербург. С Гумилевым вдвоем,  
Вдоль замерзшей Невы, как по берегу Леты,  
Мы спокойно, классически просто идем,  
Как попарно когда-то ходили поэты.*

Арсений Несмелов также вспоминает старую Россию во многих своих стихах. Они, безусловно, не лишены поэтического воображения, в них много эпитетов, сравнений, метких характеристик, однако эти стихи скорее рассудочны, чем рождены каким-то необыкновенным и точным вдохновением. Вот «Москва Пасхальная» Арсения Несмелова:

*В тихих звонах отошла Страстная,  
Истекает и субботний день,  
На Москву нисходит голубая,  
Как бы ускользающая тень. <...>*

*Взмахи ветра влажны и упруги,  
Так весенне-ласковы, легки.  
Гаснет вечер, и трамваев дуги  
Быстрые роняют огоньки.*

*Суета повсюду. В магазинах  
Говорливый, суетливый люд.  
Важные посыльные в корзинах  
Туберозы нежные несут.*

*Чтоб они над белоснежной пасхой*

*И над коренастым куличом*

*Засияли бы вечерней лаской,*

*Засветились розовым огнем...*

Стихотворение наполнено теплыми, нежными тонами: «голубая, ускользящая тень», «белоснежная пасха», «засияет розовым огнем», что передает атмосферу приближающегося светлого праздника. Поэт описывает предпраздничную суету. Отметим, что текст абсолютно не приукрашен вымышленными деталями, но эпитеты искусны и поэтичны: «коренастый кулич», «взмахи ветра...так весеннее-ласковы, легки». Несмелов поэтизирует бытовую обстановку, и мы узнаем привычную Пасхальную Москву.

Таким образом, перед нами два поэтических дарования, достаточно контрастных, несмотря на свои относительно одинаковые идеологические воззрения. Оба поэта принадлежат к старой России, оба тоскуют о прежней жизни и желали бы её изменения, но их отношения к эмигрантской реальности, по-видимому, неоднозначны. Для Арсения Несмелова поэзия в некотором смысле род политической деятельности, продолжение борьбы, которая ведётся теперь поэтическим словом. Георгий Иванов напротив поэт по самой своей сути, и его поэтическое мировоззрение может быть контрастным: например, он может относиться к России и с бесконечной любовью, и с издевательской иронией, он может и тосковать, и проклинать, и благоговеть, и ненавидеть.

Очевидно, что оба поэта заслуживают внимания, однако в отличие от достаточно хорошо исследованного творчества Георгия Иванова, научное изучение творчества Арсения Несмелова началось только в последнее время. Ныне два потока русской эмигрантской литературы – западное и восточное – вливаются двумя равноценными потоками в общее русло единой русской литературы XX века.

### ***Список литературы***

*1. Иванов Г. Собр. соч.: В 3 т. – М., 1994.*

*2. Несмелов А. Без Москвы, без России. – М., 1990.*



УДК 821.161.1

**ОБЩЕЕ ПОНЯТИЕ О СЛЕНГЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, И ЕГО РОЛЬ  
В СОВРЕМЕННОМ ОБЩЕСТВЕ**

*И.Р.Адяков, Институт гуманитарного образования и тестирования,  
г. Пенза, Россия*

**GENERAL CONCEPT OF ENGLISH SLANG, AND ITS ROLE IN THE  
MODERN SOCIETY**

*I.R. Adyakov, Institute of humanitarian education and testing, Penza, Russia*

**Аннотация.** Данная статья посвящена рассмотрению таких лексических пластов речи, как сленг и вульгаризмы в английском языке, а также их роль в межкультурной коммуникации.

**Ключевые слова:** сленг, вульгаризмы, межкультурное взаимодействие, тенденции современного языка.

**Abstract.** This article is devoted to consideration of such lexical layers of speech, like slang and vulgarisms in the English language and their role in intercultural communication.

**Key words:** slang, vulgarisms, intercultural communication, trends in modern language.

**E-mail:** adjakov@mail.ru

До того, как у английского языка появились какие-либо более-менее высокие литературные стандарты, сленг было трудно четко отделить от прочих языковых слоев. Следовательно, сложно отнести какой-то из письменных документов раннего периода становления английского к преимущественно сленговым.

Мы можем рассмотреть, например, в качестве лексикографической работы, относящейся к сленгу, словарь Хармана, который был посвящен исследованию жаргона, используемого преступниками 16 века. В этом словаре мы можем найти:

1) жаргонизмы, основанные на метафорах, например *smelling-chete* (нос), *famble* (рука), *gygger* (дверь), *darkmans* (ночь)

2) жаргонизмы, основанные на иностранных заимствованиях, например, *casson* (от латинского *caseus*, сыр), *commission* (от испанского *camisia*, рубаха), *lage* (от испанского *agua*, вода)

3) элементы, которые можно было бы назвать сленговыми, например, *nav* (голова, встречается, к примеру, в Стэффордширском и Оксфордширском диалектах), *gan* (рот, вышло из употребления в 19 веке, происходит от шотландского *gane*), *dup* (открывать, произошло от словосочетания *do up*, или, по мнению Э. Коулза, от *do open*, как сказано в «*Partridge E. Dictionary of Slang*»), этот глагол был распространен в том числе в Вустершире и Глостершире.

В дальнейшем были прочие многочисленные сочинения, в которых использовалась лексика, которую можно назвать сленгом. В качестве примера можно привести Ben Jonson. *Masque of the gypsies metamorphosed* (1614); *Slang The Caterpillars of the Nation anatomized, in brief yet notable discovery of house-breaking, pick-pockets, etc.* London, 1659; Greene R. *A notable discovery of coosnage* (1591); Th. Dekker. *The shoemaker's holiday* (1599).

Далее стоит упомянуть «*Canting Dictionary*» Н. Бэйли, в котором приводятся самые разнообразные примеры сленговой лексики, от сленга с сексуальным подтекстом до тюремного сленга 18 века. Приведу несколько из них: *Money-less – exhausted*; *FOB off – to cheat or deceive*; *DRAB – a Whore, or Slut*.

Сам же термин сленг, возможно, впервые вводится в употребление в работе Дж. Эндрюса «*A dictionary of slang and cant languages, ancient and modern, as used by Adam Tylers, badgers, bullies, etc.*», созданной в 1809 году.

Следующее, о чем можно упомянуть – это "A classical dictionary of the vulgar tongue" Фрэнсиса Гроуса, классический словарь вульгарного языка, выпущенный в 1811 году. В нем мы можем увидеть следующие примеры: *a familiar address to an old man*; *Harry - A country fellow*; *Riff Raff - Low vulgar*

persons, mob, tag-rag and bob-tail; Scaly Fish - An honest, rough, blunt sailor; Old One – The Devil; Job-1 – Any robbery.

Необходимо упомянуть также о словарях Хоттена, Фармера и Хенли, созданных в 19 веке, они тоже оказали влияние на развитие изучения английского сленга.

В частности, Дж. Хоттен уже утверждает, что изучает именно сленг, он делает утверждения насчет так называемого обратного сленга, а, кроме того, дает, возможно, наиболее полное определение сленга на тот момент. Вот его цитата:

“Slang represents that evanescent, vulgar language, ever changing with fashion and taste, ... spoken by persons in every grade of life, rich and poor, honest and dishonest ... Slang is indulged in from a desire to appear familiar with life, gaiety, town-humour and with the transient nick names and street jokes of the day ... Slang is the language of street humour, of fast, high and low life ... Slang is as old as speech and the congregating together of people in cities. It is the result of crowding, and excitement, and artificial life. It is often full of the most pungent satire, and is always to the point. Without point Slang has no raison d’etre”.

Безусловно, достойна упоминания еще и работа Джули Коулман “A History of Cant and Slang Dictionaries” (1859-1936), в которой есть сведения о большом количестве сленговых выражений, а также о словарях, включающих в себя сленговую лексику, причем самая ранняя описываемая лексика употреблялась еще в 16 веке.

Один из самых известных словарей сленга – “Dictionary of Slang and Unconventional English” - составлен в 1937 году Э. Партриджем, включал в себя по большей части сленг британского английского. Однако этот словарь не затрагивал американский сленг. Также очень популярна работа Патриджа “Slang To-day and Yesterday” (1933), которая касается лексикологии сленга. В ней он предлагает свою версию этимологии понятия «сленг», даёт характеристику этому понятию. Эта работа является величайшим вкладом в изучение сленга.

Среди относительно современных работ, посвященных сленгу можно упомянуть один из самых интересных примеров, “The F-word”, написанный Джесси Шейдлоуэром в 1995 году. Словарь целиком посвящен изучению бранного слова «fuck» и рассматривает самые различные способы его употребления, в самые разные времена.

Сейчас пока еще нет однозначного определения термина «сленг». Разные лингвисты вкладывают в это слово совершенно разный смысл.

Разные источники могут дать многочисленные определения для данного термина. Вот, к примеру, то, что приводит “Oxford Dictionary & Thesaurus of Current English”: “a type of language consisting of words and phrases that are regarded as very informal, are more common in speech than writing, and are typically restricted to a particular context or group of people” (oxforddictionaries.com). В Энциклопедии Британике то же самое понятие, если перевести его на русский, раскрывается как “необычные слова или фразы, выражающие либо что-то новое, либо что-то старое по-новому. Они могут быть непристойными, вульгарными. Яркие метафоры сленга направлены на респектабельность, и именно хитроумный часто невежливый социальный критицизм дает сленгу его характерный окрас». А вот что говорит о сленге “Longman Dictionary of Contemporary English”: “крайне неформальный, иногда оскорбительный язык, используемый, в основном, людьми, принадлежащими определенной группе, такой, как молодежь или преступники». Словарь “Collins Student's Dictionary” описывает сленг похожим образом, как “крайне неформальные слова, выражения и значения». Лингвисты, в основном изучающие сленг, также не могут пока дать однозначного определения, а те, что дают, часто противоречивые. Э. Партридж, много занимавшийся исследованиями в области сленга, дает следующее определение: «бытующие в разговорной сфере весьма непрочные, неустойчивые, не кодифицированные, а часто и вовсе беспорядочные и случайные совокупности лексем, отражающие общественное сознание людей, принадлежащих к определённой социальной или профессиональной среде». Итак, можно сказать, что сленг – осознанное и

неслучайное использование каких-то элементов литературного стиля в стиле разговорном, например, для украшения речи необычностью, нестандартностью, свежестью, чтобы внести отличия от общего образца, иногда для специфического указания и подчеркивания настроения или иного состояния говорящего, для конкретизации или, наоборот, затуманивания, ну а чаще всего, конечно, для выразительности и образности [см. некоторые примеры: 7, с. 232–234; 8, с. 159–164; 9, с. 3–8; 10, с. 3–11; 11, с. 9–13; 12, р. 380–391; 13, с. 250–256; 14, с. 245–251; 15, с. 280–284; 16, с. 324–328; 17, с. 58–69; 18, с. 110–114; 19, с. 161–165; 20, с. 173–189; 21, с. 693–697; 22, с. 215–222; 23, с. 365–369; 24, с. 95–104; 25, с. 106–110; 26, с. 84–91; 27, с. 116–135].

Для таких целей наиболее часто используются такие тропы, как метафора, метонимия, литота и эвфемизм. «Все сленговые слова или большинство сленговых слов метафорически сдвигаются, каждая метафора базируется на шутке, причем не всегда на доброй... большинство сленговых слов имеют грубоватый, иногда высмеивающий, циничный окрас» – вот что по этому поводу говорит Антрушина. А Дж. Хоттен описывает сленг как чисто уличный язык, состоящий во многом из юмора.

Из приемов, преимущественно используемых в создании сленга нужно выделить такие, как ономапопея, сокращение состава слова, словосложение, превращение имён собственных в нарицательные, окказионализмы, заимствования, народная этимология, аналогическое расширение значения, новообразования.

В отечественном языкознании одно из самых полных определений термина дал В. А. Хомяков. Он утверждает, что сленг – это «особый периферийный лексический пласт, лежащий как вне пределов разговорной литературной речи, так и вне границ диалектов общенационального английского языка, включающий в себя, с одной стороны, слой специфической лексики и фразеологии профессиональных говоров, социальных жаргонов и арго преступного мира, и, с другой, слой широко распространённой и общепонятной эмоционально-экспрессивной лексики и фразеологии

нелитературной речи». Он отдельно определяет понятие «общего» сленга – это «относительно устойчивый для определённого периода, широко распространённый и общепонятный слой лексики и фразеологии в среде живой разговорной речи (иногда с фонетическими, морфологическими и синтаксическими особенностями), весьма неоднородный по своему генетическому составу и степени приближения к литературному языку, имеющий ярко выраженный эмоционально-экспрессивный оценочный характер, представляющий часто протест-насмешку против социальных, этических, эстетических, языковых и других условностей и авторитетов».

Существует мнение, что сленг – противоположность языка, употребляемого в литературе, что он отчасти родственен жаргону, отчасти разговорному стилю речи.

Одни исследователи считают сленг вульгарным языком, языком преступником и низших слоев общества, они полагают, что грамотным людям его лучше избегать, и он рано или поздно самоуничтожится. Но есть и другое мнение, некоторые считают, что сленг представляет из себя развитие языка, является признаком того, что язык живет и не стоит на месте.

Также существует мнение, что сленг – это определенный результат языкотворчества некоторых социальных или профессиональных классов, то есть, сленг – лингвистическое воплощение общественного сознания тех, кто относится к таким классам. Такое мнение поддерживает В. Гумбольдт, который утверждает, что у определенных классов «видение мира» может не совсем совпадать с тем, как они используют и интерпретируют свой язык, в результате чего владение языком у этих классов и всего языкового коллектива разнится.

Кто-то вообще полагает, что никакого сленга не существует. Сторонники такого мнения распределяют сленговые слова по другим категориям лексики. Здесь можно вспомнить интересное утверждение И. Р. Гальперина. Он полагает, что если смешать различные явления лексических и стилистических планов, то это приведет к взаимоисключающим выводам о сленге, а это, в свою

очередь, будет означать бессмысленность такого термина. По мнению Гальперина, сленг – одна из лексико-стилистических категорий неологизмов.

Происхождение термина «сленг» породило немало споров среди лингвистов. Это, возможно, одна из наиболее непонятных вещей во всей лексикологии английского языка. Главная сложность этой проблемы – то, что исследователи и составители словарей имели совершенно разные мнения насчет нее. Значительно усложняет дело и высокая многозначность термина.

Если в 1802 году под сленгом понимали "Разновидность жаргона определенного периода", то с 1818 года сленг уже становится "...языком крайне коллоквиального типа, считающегося находящимся ниже уровня стандартной грамотной речи и состоящим либо из новых слов, либо из старых, приобретших новый особый смысл".

Дж. Хоттен, один из самых ранних людей, пытавшихся дать четкое определение сленгу, считал, что оно восходит к цыганскому слову, которое значило «секретный язык».

Г. Уайлд и Э. Уикли относили это слово в скандинавским по своему происхождению, так как видели у него сходство со скандинавским словом "slenja-ord", что можно перевести как «новое слово» или даже «сленговое слово», а также со словом "slenja-kjeften", «ругать, бранить». Когда-то и в английском языке было подобное выражение, "sling the jaw", которое сейчас устарело, но раньше использовалось примерно в том же значении.

Э. Партридж полагал, что "slang" – прошедшее время глагола "to sling", означавшего «бросать, швырять [слова]».

О. Риттер и К. Вестендорф предполагали следующий вариант появления слова "slang": lang- (от "language") + -s (от thief's, gypsie's [language]).

В современных британских местных диалектах термин иногда понимается не только как грубый и непристойный язык, но и в значении просто разговора или беседы ("around the yard in boorighs here and there the slang gaed on about their war'ly care").

Еще в средневековье Чосер, Кэкстон и другие обратили внимание на то, что в разных регионах страны речь людей немного отличается; эти отличия было важно увидеть при формировании английского литературного языка, они были значимы для Шекспира, авторов последующего времени [1, р. 509–517; 2, с. 76–92; 3, с. 5958–5962; 4, с. 3–15; 5, с. 3–6; 6, с. 137–142].

Сленг в его современном понимании зародился в 16 веке, в лице так называемого Английского Уголовного Жаргона, разновидности «языка», находившегося в употреблении у преступников и использовавшегося в кабаках или в игорных домах. Изначально считалось, что у этого жаргона иностранное происхождение, в частности, некоторые считали, что это происхождение романское, и жаргон пришел либо из Франции, либо из Румынии. Сначала он был достоянием немногих – на нем говорило менее 1% англоговорящих, то есть, даже не все маргинальные элементы, но все же он постепенно развивался, а число его использующих росло вместе с общим числом носителей английского языка. В 18 веке этот жаргон превратился в нечто, считающееся крайне непристойным, превратился в табу, благодаря стараниям учителей того времени.

К 1700 году английский, употребляемый американцами, стал понемногу изменяться в силу влияния культурных различий, сленг получает уже большее распространение. Большинство сленговых выражений того периода в той или иной мере затрагивали человеческие части тела. В том же XVIII столетии происходило и множество событий, обогативших американский сленг и уже слегка разделивших британский и американский английский, такими событиями были, например, гражданская война и аболиционистское движение. Такие ученые тех времен, как Уитман или Уитни считали сленг воплощением обновления языка, в частности, Уитман полагал, что сленг является жизнью языка, и я его в этом поддерживаю. Он говорил, что «сленг является средством человеческого общества для избегания грубой буквальности и выражения свои мысли без ограничений».



В 18 веке сленг постепенно начал реабилитироваться. Началось с того, что он перестал считаться языком, на котором разговаривают уголовники и низшие слои общества, постепенно он становился общепризнанной частью языка. После Первой Мировой войны, в 1920-е года, им стали пользоваться даже писатели, понемногу он начал набирать у них популярность. Поменялось в целом отношение общества к сленгу, так что он начал пробиваться в сферу масс-медиа, а позже и в произведения даже самых серьезных и претенциозных авторов.

Сегодня, чем больше развиваются технологии, тем больше возможности для распространения самых различных культур, которые начинают иметь влияние друг на друга, вследствие чего и происходит взаимное пополнение языков новыми сленговыми выражениями. Позже у этих выражений появляются все шансы на то, чтобы превратиться в совершенно нормативную лексику.

Довольно много слов, сегодня кажущихся нам привычными, изначально были сленговыми. Сейчас даже трудно поверить, что такие слова, как *nice* или *awful* раньше не считались литературной лексикой и пришли в английский в виде сленга, для нас вполне естественно говорить «*nice night*» или «*awful weather*».

Да, слов перешедших в литературный язык из сленга – большое множество. Кто-то когда-то изобрел интересное или забавное выражение, а кто-то из авторов, который может даже жить намного позже, берет его и популяризирует через свои произведения. Таким автором можно назвать, например, даже Рузвельта: *muck-raker*, *Ananias Club*, многие другие выражения его авторства, все они не были придуманы им, но получили благодаря ему новый смысл, становясь частью сленга.

США – возможно, самый плодородный источник сленга на сегодняшний день. Именно там произошли события, породившие огромное количество сленга, такие события, как гражданская война, где один солдат, отказывая другому в воде, ввел в употребление фразу «*not for Joe*». Такое выражение, как

«not if I know myself», например, появилось в Чикаго. Оттуда же пришло выражение «What's the matter with ...», в своем первоначальном виде оно относилось к некой ленивой служанке, о которой постоянно осведомлялись подобным образом. «By a large majority» появилось в эпоху Марка Твена. Мы также можем определить американское происхождение у таких выражений, как «hold your horses», «hunkey dorey» или «the man around the corner».

Штат Калифорния – возможно, один из лидеров по «производству» сленга в США, причем сленга, преимущественно построенного на метафорах. Именно там появились don't you forget it,” “rough deal,” “square deal,” “flush times,” “pool your issues,” “it won't wash,” “go bury yourself,” “down to bed rock,” “go drown yourself,” “give your tongue a vacation,” “a bad egg,” “go climb a tree,” “plug hats,” “well fixed,” и огромное количество других выражений, активно используемых и по сей день.

Очень большое влияние на сленг имеют средства массовой информации, и они же также являются одними из его самых больших производителей. Газеты, радио, телевидение, интернет – именно в этих местах сленг появляется больше всего, и можно сказать с уверенностью, что сегодня, да и раньше, именно там сленг популяризировался больше всего, больше всего выражений, бывших сленговыми, именно там прочно заняли с временем свое место в повседневном бытовом языке.

В мире происходит какое-либо событие, информация о нем постепенно распространяется (и именно СМИ в этом играю, конечно, сегодня наибольшую роль), благодаря какому-либо красноречивому политику, остроумному редактору или даже самому обычному человеку появляется выражение, связанное с этим событием, и спустя какое-то время (которое СМИ сейчас сократили до минимального) оно уже входит в повседневный язык. Например, был когда-то в Ирландии землевладелец по фамилии Бойкотт. Он был настолько несправедлив к людям, что они отказались на него работать и рассказали о его несправедливостях всем, кому смогли. Спустя какое-то время фамилия этого землевладельца стала нарицательной, появилось сленговое

слово «boycott», обозначающее отказ от работы, и в будущем это слово стало общеизвестным и даже вошло в литературный язык.

### **Список литературы**

1. Zhatkin D.N., Kruglova T.S. *Shakespeare in Marina Tsvetaeva's Eyes // Mediterranean Journal of Social Sciences.* – 2015. – Vol. 6. – №5. – Supplement 4. – P. 509 – 517.

2. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. Шекспировская тема в творчестве М.И.Цветаевой // *Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки.* – 2015. – №4 (36). – С. 76–92.

3. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. Шекспир и М.И.Цветаева // *Фундаментальные исследования.* – 2015. – №2-26. – С. 5958–5962.

4. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. Шекспир глазами Марины Цветаевой // *Художественный перевод и сравнительное литературоведение: Сборник научных трудов.* – М.: Флинта; Наука, 2015. – С. 3–15.

5. Жаткин Д.Н. Загадка Филомелы // *Русская речь.* – 2006. – №3. – С. 3–6.

6. Жаткин Д.Н. Английская романтическая поэзия в русских переводах 1840 – 1850-х гг. // *Вестник Московского государственного областного университета. Серия Русская филология.* – 2008. – №3. – С. 137–144.

7. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. Вальтер Скотт и Брюлловы // *Мир науки, культуры, образования.* – 2013. – №3 (40). – С. 232 – 234.

8. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. К истории русской переводческой рецепции творчества А.Э.Хаусмена: переводы И.А.Кашкина (по материалам Российского государственного архива литературы и искусства) // *XXI век: итоги прошлого и проблемы настоящего плюс. Серия Социально-гуманитарные науки.* – 2015. – №1 (23). – Т. 1. – С. 159 – 164.

9. Жаткин Д.Н., Долгов А.П. Пери в русской поэзии // *Русская речь.* – 2007. – №3. – С. 3 – 8.

10. Жаткин Д.Н. Ода сельскому уединению // *Русская речь.* – 2009. – №5. – С. 3–11.

11. Жаткин Д.Н. «Чаша жизни» в русской поэзии // *Русская речь*. – 2006. – №1. – С. 9 – 13.

12. Zhatkin D.N., Kruglova T.S., Milotaeva O.S. *Russia and Europe: Dialogue of Cultures and Universal Values in Lidiya Chukovskaya's Perception* // *Indian Journal of Science and Technology*. – 2016. – Т. 9. – №27. – P. 380–391.

13. Круглова Т.С., Жаткин Д.Н. Немецкие страницы переписки К.И.Чуковского с Л.К.Чуковской // *XXI век: итоги прошлого и проблемы настоящего плюс*. – 2015. – Т. 2. – №6 (28). – С. 250–256.

14. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. Образы немецкого мира в переписке Л.К.Чуковской с Д.С.Самойловым // *XXI век: итоги прошлого и проблемы настоящего плюс*. – 2015. – Т. 1. – №6 (28). – С. 245–251.

15. Жаткин Д.Н., Куликова Т.Г. Роберт Бернс в ранних русских переводах (к постановке проблемы) // *Вестник Тамбовского университета. Серия Гуманитарные науки*. – 2008. – №5 (61). – С. 280–284.

16. Жаткин Д.Н. Д.Л.Михаловский – переводчик фрагментов поэтического цикла Альфреда Теннисона «*In Memoriam*» // *Вестник Северо-Осетинского государственного университета имени Коста Левановича Хетагурова*. – 2012. – №1. – С. 324–328.

17. Чернин В.К., Жаткин Д.Н. «Русская тема» в литературном творчестве Альфреда Теннисона в контексте русско-английских общественных и литературных связей XIX в. // *Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки*. – 2010. – №2. – С. 58–69.

18. Чернин В.К., Жаткин Д.Н. Поэма Альфреда Теннисона «Дора» в русских интерпретациях XIX – начала XX в. // *Вестник Ярославского государственного университета им. П.Г.Демидова. Серия Гуманитарные науки*. – 2010. – №4. – С. 110–114.

19. Чернин В.К., Жаткин Д.Н. Художественные особенности произведений Альфреда Теннисона в осмыслении Д.Н.Садовникова // *Вестник Читинского государственного университета*. – 2009. – №3. – С. 161–165.

20. Жаткин Д.Н. К вопросу о русских переводах произведений английской романтической литературы с языков-посредников // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – 2008. – №6. – С. 173–189.

21. Жаткин Д.Н. Роберт Бернс и К.И.Чуковский // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2016. – №3-4. – С. 693–697.

22. Жаткин Д.Н. Русская переводческая рецепция поэзии Роберта Бернса (1880–1910-е гг.) // Вестник Нижегородского университета им. Н.И.Лобачевского. – 2016. – №3. – С. 215–222.

23. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. Образы немецкого мира в «Записках об Анне Ахматовой» Л.К.Чуковской // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2015. – №9-2. – С. 365–369.

24. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. И.И.Хемницер и немецкая литература (к постановке проблемы) // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. – 2014. – №2 (30). – С. 95–104.

25. Жаткин Д.Н. Данте Габриэль Россетти и Серебряный век русской литературы (А.А.Блок, члены литературного общества «Аргонавты») // Вестник Бурятского государственного университета. – 2015. – №10. – С. 106–110.

26. Жаткин Д.Н. Данте Габриэль Россетти и Серебряный век русской литературы (Н.М.Минский, З.А.Венгерова) // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. – 2015. – №2 (34). – С. 84–91.

27. Жаткин Д.Н. Освоение творчества Р.Бернса русской литературой второй половины 1850 – 1870-х гг. // Вестник Томского государственного университета. Филология. – 2015. – №6 (38). – С. 116–135.

УДК 821.161.1

**СОВРЕМЕННЫЙ МОЛОДЕЖНЫЙ СЛЕНГ И СПОСОБЫ ЕГО  
ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

*И.Р. Адяков, Институт гуманитарного образования и тестирования,  
г. Пенза, Россия*

**MODERN SLANG OF THE YOUTH AND WAYS OF ITS TRANSLATION  
INTO RUSSIAN**

*I.R. Adyakov, Institute of humanitarian education and testing, Penza, Russia*

**Аннотация.** Данная статья посвящена рассмотрению такого лексического понятия, как сленг в английском языке, а также способы его передачи на русском языке.

**Ключевые слова:** сленг, описательный перевод, антонимический перевод.

**Abstract.** This article is devoted to consideration of such lexical concept of speech, as slang in the English language and means of its translation into Russian.

**Key words:** slang, descriptive translation, antonymous translation.

**E-mail:** adjakov@mail.ru

Первое, что переводчик должен предпринять, встретив в исходном тексте сниженную лексику – это подумать над тем, как эта лексика образовалась и уже исходя из этого, попробовать найти в языке перевода наиболее близкий аналог уже из его сниженной лексики. Только в том случае, если наиболее явный аналог сленгового выражения отсутствует, что, к сожалению, не так редко случается, когда языком оригинала является английский, а языком перевода русский, следует прибегать к другим способам перевода. Одним из самых удачных и популярных способов перевести сниженную лексику английского языка на русский – это использовать просторечные слова, к этому же способу переводчики часто прибегают, когда наиболее близкий аналог в русском языке уже переходит в разряд нецензурных.

Пример перевода просторечия, выраженного в письменном виде путем намеренно допущенных орфографических и грамматических ошибок:

*They teech'em English in them schools, I always thawt it don't helps a one in real life. –*

*Учат их английскому в ихних школах, я ж всегда догонял, это никому так-то в реальной жизни не поможет.*

Сленг, как уже было сказано выше, является «полноправной» частью лексики языка, из чего следует, что для его перевода вполне уместно применить такие же приемы, которые переводчик использовал бы и при переводе литературных выражений.

Два самых основных вида, на которые можно разделить приемы, использующиеся при переводе – это перевод прямой и перевод косвенный, или, если прибегнуть к терминологии Сдобникова, перевод интерлинейный и перевод трансформационный.

Прямой перевод далеко не всегда подходит для сниженной лексики, по той причине, что он повредит переводческой адекватности и узואльным паттернам языка перевода.

*He ain't never shit like a real man does.*

Общий смысл этой фразы состоит в том, что «он никогда не станет настоящим мужчиной», в том, что «он никогда не сделает того, что сделает настоящий мужчина», «не приобретет свойства настоящего мужчины». Буквальный перевод (который при этом оставался бы цензурным) здесь сделать не представляется возможным, поскольку наиболее близкий аналог из единиц сниженной лексики русского языка является слишком грубым и непечатным (впрочем, не всегда). Если в английском языке употребление слова *shit* не является чем-то слишком уж грубым и даже пропускается в настоящее время на телевидении, то употребление его русского аналога – явление намного более грубое и вульгарное. Здесь нам просто придется прибегнуть к небуквальному, трансформационному переводу, в котором нам придется «трансформировать» грубые слова в менее грубые их варианты, но с тем же примерно значением:

*He, никогда ему настоящим мужиком не стать.*

У буквального перевода есть два очень популярных приема, из разряда тех, к которым переводчик прибегает, когда чувствует, что остальные приемы уже могут не сработать. Эти приемы называются транслитерацией и калькированием. Транслитерация – это простейшее перенесение слова из языка оригинала в язык перевода, калькирование – заимствование иностранных слов, выражений, фраз буквальным переводом соответствующей языковой единицы. Использовать эти методы можно только тогда, когда переводчик полностью уверен в том, что не повредит визуальные паттерны языка перевода и не нарушит принципы переводческой эквивалентности.

« ... *old Dim at the back near laughed his gulliver off — ho , ho , ho .*» — «...старик Туп на заднем сиденье смеялся до полусмерти, тряся гулливером— хо, хо, хо».

В этой фразе мы по контексту можем определить что означает слово *gulliver*. Именно в таком случае считается допустимым применение транслитерации.

В тех случаях, когда контекст определить значение слова позволяет слабо, а такие случаи встречаются очень часто, гораздо лучше было бы применить небуквальный перевод, основывающийся на трансформациях. Трансформация будет состоять в том, что для слова языка оригинала будет подобрано такое слово из языка перевода, которое передаст его смысл наиболее точно, не имея регулярной лингвистической адекватности, но сохраняя стилистические особенности оригинала. Стилистическое содержание оригинала обязательно должно остаться неизменным, для чего переводчику придется перекодировать стилистические единицы, изменив при этом планы содержания и переведя выражения исходного текста посредством лингвистических лексических трансформаций в язык перевода [см., например: 12, с. 280–284; 13, с. 163–166; 14, с. 57–60; 15, с. 324–328; 16, с. 172–176; 17, с. 58–69; 18, с. 110–114; 19, с. 84–91; 20, с. 173–189; 21, с. 693–697; 22, с. 215–222; 23, с. 365–369; 24, с. 95–104; 25, р. 380–391]. Эти лексические трансформации подразделяются



на несколько разновидностей, самые наиболее часто употребляемые из которых были описаны и классифицированы Л.С.Бархударовым.

Когда переводчик прибегает к лексическим заменам, он трансформирует слова и словосочетания в такие единицы, которые, употребляясь отдельно и вне контекста того содержания, которое было заложено в исходном тексте, представляют собой совершенно не соответствующие по смыслу лексические лингвистические единицы. Таких замен есть несколько видов, а самыми эффективными и наиболее часто применяемыми из них стали: конкретизация, генерализация, замена, основанная на причинно-следственной связи, компенсация, антонимический перевод, добавление, опущение, эвфемизация и дисфемизация; они активно используются и в русских переводах западноевропейской художественной литературы [1, с. 107–115; 2, с. 137–144; 3, с. 736–740; 4, с. 76–92; 5, с. 225–241; 6, с. 203–206; 7; 8; 9, с. 232–234; 10, с. 159–164; 11, с. 3–6].

#### **Список литературы**

1. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. Поэзия английского романтизма в России: традиции и переводы // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. – 2013. – №4 (28). – С. 107 – 115.

2. Жаткин Д.Н. Английская романтическая поэзия в русских переводах 1840 – 1850-х гг. // Вестник Московского государственного областного университета. Серия Русская филология. – 2008. – №3. – С. 137–144.

3. Жаткин Д.Н. Томас Мур в восприятии и осмыслении К.И.Чуковского // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2015. – №10. – Ч. 4. – С. 736 – 740.

4. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. Шекспировская тема в творчестве М.И.Цветаевой // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. – 2015. – №4 (36). – С. 76–92.

5. Жаткин Д.Н. Русские переводы Р.Бернса и У.Блейка в восприятии К.И.Чуковского // Художественный перевод и сравнительное литературоведение. II: Сб. науч. тр. – М.: Флинта; Наука, 2014. – С. 225–241.

6. Жаткин Д.Н., Бобылева С.В. Традиции творчества Дж.-Г.Байрона и байронические мотивы в лирике И.И.Козлова // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. – 2010. – №4. – С. 203 – 206.

7. Круглова Т.С. Адресованная лирика русского модернизма: Автореферат дис. ... д-ра филол. наук. – М., 2013.

8. Круглова Т.С. «Адресованная» лирика Марины Цветаевой: коммуникативно-жанровый аспект: Автореферат дис. ... канд. филол. наук. – М., 2008.

9. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. Вальтер Скотт и Брюлловы // Мир науки, культуры, образования. – 2013. – №3 (40). – С. 232 – 234.

10. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. К истории русской переводческой рецепции творчества А.Э.Хаусмена: переводы И.А.Кашкина (по материалам Российского государственного архива литературы и искусства) // XXI век: итоги прошлого и проблемы настоящего плюс. Серия Социально-гуманитарные науки. – 2015. – №1 (23). – Т. 1. – С. 159 – 164.

11. Жаткин Д.Н. Загадка Филомелы // Русская речь. – 2006. – №3. – С. 3 – 6.

12. Жаткин Д.Н., Куликова Т.Г. Роберт Бернс в ранних русских переводах (к постановке проблемы) // Вестник Тамбовского университета. Серия Гуманитарные науки. – 2008. – №5 (61). – С. 280–284.

13. Жаткин Д.Н., Бобылева С.В. Бернс и И.И.Козлов: диалог культур // Знание. Понимание. Умение. – 2007. – №4. – С. 163–166.

14. Жаткин Д.Н., Бобылева С.В. И.И.Козлов и классики английской литературы (У.Шекспир, Р.Бёрнс): традиции и переводы // Вестник Новгородского государственного университета им. Ярослава Мудрого. – 2008. – №47. – С. 57–60.

15. Жаткин Д.Н. Д.Л.Михаловский – переводчик фрагментов поэтического цикла Альфреда Теннисона «In Memoriam» // Вестник Северо-

*Осетинского государственного университета имени Коста Левановича Хетагурова. – 2012. – №1. – С. 324–328.*

16. Чернин В.К., Жаткин Д.Н. Поэтический цикл Альфреда Теннисона «*In Memoriam*» в русских переводах XIX – начала XX в. // *Вестник Московского государственного областного университета. Серия Русская филология. – 2009. – №4. – С. 172 – 176.*

17. Чернин В.К., Жаткин Д.Н. «Русская тема» в литературном творчестве Альфреда Теннисона в контексте русско-английских общественных и литературных связей XIX в. // *Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. – 2010. – №2. – С. 58–69.*

18. Чернин В.К., Жаткин Д.Н. Поэма Альфреда Теннисона «Дора» в русских интерпретациях XIX – начала XX в. // *Вестник Ярославского государственного университета им. П.Г.Демидова. Серия Гуманитарные науки. – 2010. – №4. – С. 110–114.*

19. Жаткин Д.Н. Данте Габриэль Россетти и Серебряный век русской литературы (Н.М.Минский, З.А.Венгерова) // *Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. – 2015. – №2 (34). – С. 84–91.*

20. Жаткин Д.Н. К вопросу о русских переводах произведений английской романтической литературы с языков-посредников // *Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – 2008. – №6. – С. 173–189.*

21. Жаткин Д.Н. Роберт Бернс и К.И.Чуковский // *Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2016. – №3-4. – С. 693–697.*

22. Жаткин Д.Н. Русская переводческая рецепция поэзии Роберта Бернса (1880–1910-е гг.) // *Вестник Нижегородского университета им. Н.И.Лобачевского. – 2016. – №3. – С. 215–222.*

23. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. Образы немецкого мира в «Записках об Анне Ахматовой» Л.К.Чуковской // *Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2015. – №9-2. – С. 365–369.*

24. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. И.И.Хемницер и немецкая литература (к постановке проблемы) // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. –2014. – №2 (30). – С. 95–104.

25. Zhatkin D.N., Kruglova T.S., Milotaeva O.S. Russia and Europe: Dialogue of Cultures and Universal Values in Lidiya Chukovskaya's Perception // Indian Journal of Science and Technology. – 2016. – Т. 9. – №27. – P. 380–391.

**УДК 81-26**

**ТЕОРИЯ, ИСТОРИЯ И ПРАКТИКА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ  
КОММУНИКАЦИИ**

*Д.А Лаврова, Пензенский государственный технологический  
университет, г. Пенза, Россия*

**THEORY, HISTORY AND PRACTICE OF INTERCULTURAL  
COMMUNICATION**

*D.A. Lavrova, Penza State Technological University, Penza, Russia*

**Аннотация.** Данная статья посвящена межкультурной коммуникации, в которой рассматриваются ее теория, история и практика. В последнее десятилетие, в связи с расширением международных отношений России с другими странами, особый теоретический и практический интерес стали представлять вопросы межкультурной коммуникации.

**Ключевые слова:** межкультурная коммуникация, культура, теория, представитель, концепция, цель, задача

**Abstract.** This article is devoted to intercultural communication, which examines its theory, history and practice. In the last decade, due to the expansion of Russia's international relations with other countries, issues of intercultural communication have become of special theoretical and practical interest.

**Key words:** intercultural communication, culture, theory, representative, concept, aim, task

**E-mail:** Lavrushaaa@outlook.com

Межкультурная коммуникация состоит из двух понятий «культура» и «коммуникация».

У термина «культура» множество определений, так как он касается всех сторон человеческого бытия.

Большой энциклопедический словарь дает следующее определение: культура (от лат. cultura – возделывание – воспитание, образование, развитие, почитание), исторически определенный уровень развития общества, творческих сил и способностей человека, выраженный в типах и формах организации жизни и деятельности людей, в их взаимоотношениях, а также в создаваемых ими материальных и духовных ценностях. Понятие "культура" употребляется для характеристики определенных исторических эпох (античная культура), конкретных обществ, народностей и наций (культура майя), а также специфических сфер деятельности или жизни (культура труда, политическая культура, художественная культура); в более узком смысле – сфера духовной жизни людей. Включает в себя предметные результаты деятельности людей (машины, сооружения, результаты познания, произведения искусства, нормы морали и права и т. д.), а также человеческие силы и способности, реализуемые в деятельности (знания, умения, навыки, уровень интеллекта, нравственного и эстетического развития, мировоззрение, способы и формы общения людей). [2]

Далее следует дать определение термину «коммуникация».

Коммуникация (лат. communicatio, от communico – делаю общим, связываю, общаюсь) пути сообщения, транспорта, связи, сети подземного городского хозяйства.

Обычно определяется как «передача информации» от человека к человеку. Общение может осуществляться как в процессе любой деятельности, например, производственной, так и при помощи специализированной формы – речевой деятельности или другой деятельности, использующей знаки. У животных имеются более простые – не знаковые, а сигнальные способы коммуникации, иногда неправильно называемые «языком животных». [1]

Итак, что же такое межкультурная коммуникация?

А.П. Садохин дает следующее определение: «Межкультурная коммуникация есть совокупность разнообразных форм отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам». [10]

Главной задачей межкультурной коммуникации является то, что представитель одной культуры при встрече с представителем другой культуры действует согласно своим культурным нормам.

Существует несколько теорий межкультурной коммуникации:

1. Теория адаптации. Данная теория разработана американской исследовательницей Я.Ким. В ней рассматривается то, как человек адаптируется к непривычной ему среде. Концепция «работает» по принципу «два шага вперед и шаг назад». Ярким примером является прибытие иностранца в Россию или же наоборот – русского в Америку.

2. Теория правил и координированное управление значением.

Главной целью является достижение координации, которое возможно при взаимопонимании участников. Приверженцы данной теории считают, что коммуникация несовершенна, и, следовательно, полное понимание может отсутствовать.

3. Риторическая теория.

Она анализирует не только индивидуальные различия, но и групповые. Задача теории – анализ подсознательной адаптации сообщений.

4. Конструктивистская теория.

Сторонники теории считают, что каждый индивид может интерпретировать информацию и действия другого индивида, так как у человека есть особая когнитивная система. У представителей разных культур формируются разные взгляды, возможности. Когнитивное сознание человека может быть, как простым, так и сложным, и оно в свою очередь влияет на коммуникативное поведение.

5. Теория социальных категорий и обстоятельств.

Данная концепция занимается вопросами ролей, стереотипов, схемами процессов коммуникации, то есть такими элементами, которые составляют

основу понимания и социального сознания. Здесь важно то, к какой группе принадлежит человек. При встрече с разными представителями групп происходит «коммуникативная аккомодация», то есть настрой на общение с другим человеком.

#### 6. Теория конфликтов.

В данной теории считается, что конфликт между представителями разных культур является нормальной ситуацией. В каждой культуре есть свои «модели» конфликта. Существуют культуры, где большое внимание уделяется причинам конфликтов, участники чувствительны к нарушениям правил, часто полагаются на интуицию при урегулировании конфликта. Это – коллективистские культуры. Индивидуалистские культуры предпочитают прямой метод сглаживания конфликтов.

Интерес к межкультурной коммуникации появился в 90-е гг. XX в. Инициаторами были преподаватели иностранных языков. Они понимали, что для адекватного общения с другим народом не хватает знания иностранного языка.

Большой словарный запас не гарантирует отличное взаимопонимание и отсутствие конфликта. Очевидно, что эффективное межнациональное общение невозможно без практических навыков и всесторонних знаний о культуре другого народа в межкультурной коммуникации. Поэтому в высших учебных заведениях есть такая дисциплина – «Межкультурная коммуникация».

В отечественной науке проблематика межкультурной коммуникации наиболее глубоко разрабатывается в социальной психологии (В.С. Агеев, В.В. Кочетков, Н.М. Лебедева, Г.У. Солдатова), лингвистике (О.А. Леотович, А.В. Павловская), социологии (Ю.В. Арутюнян, Л.М. Дробижева), этнологии (Ю.М. Броблей, С.А. Арутюнов), политологии (А.В. Дмитриев, В.В. Латынов и др.).

В последние годы в России вышла серия учебников и учебных пособий по межкультурной коммуникации, в которых авторы (Л.И. Гришаева, Д.Б.

Гудков, Т.Н. Персикова, В.С. Садохин и др.) рассматривают основные концептуальные понятия, теории и методы этой науки.

Как известно, существует множество не схожих между собой культур. Говоря о традиции, мы уточняем какая именно: русская, американская, французская и т.д.

Для существования и развития в культуре человеку необходимы общение, понимание, взаимодействие.

Диалог культур является формой существования культуры. Идея диалога культур предполагает открытость представителей. Коммуникация возможна только в том случае, если будет равенство культур, признание прав каждой культуры, и конечно же уважение друг к другу [см.: 12, с. 163–166; 13, с. 232–234; 14, с. 159–164; 15, с. 3–8; 16, с. 57–60; 17, с. 324–328; 18, с. 106–110; 19, с. 84–91; 20, с. 280–284; 21, с. 173–189; 22, с. 693–697; 23, с. 215–222; 24, с. 365–369; 25, с. 68–70; 26, р. 380–391].

Представители разных культур используют различные модели восприятия социальной действительности: символическая система, языковые конструкции, стили устной и письменной коммуникации.

При встрече с человеком другой культуры, мы обычно приравниваем его к своему окружению, не всегда верно истолковывая поведение. Без правильной оценки собеседника сложно ориентироваться в ином социальном и культурном окружении. Чаще всего непонимание чужого языка, символики жестов, мимики и других элементов поведения ведет к неправильному истолкованию смысла их действий, что порождает такие негативные чувства, как настороженность, презрение, враждебность.

Выходом из негативных ситуаций являются стереотипы, которые становятся своего рода подсказками, помогающими сформировать суждения, предположения и оценки других людей.

Этностереотипы, национальные стереотипы – исторически сложившиеся внешние (гетеростереотипы) или собственные (автостереотипы) представления о менталитете и стандартном поведении представителей того или иного этноса



[8]. Национальные стереотипы обычно отличаются упрощённостью, односторонностью, а нередко и искажённостью. Источником национальных стереотипов часто являются исторически сложившиеся предубеждения [3]. Автостереотипы, относящиеся к самохарактеристике нации, нередко носят комплементарный характер. Главное содержание и внутренняя цель подобного стереотипа – отделить «своих» от «чужих».

Содержание этнических стереотипов определяется тремя группами факторов:

- специфичностью этнической группы – особенностями, закрепленными в культуре и общественном сознании, выработанными в ходе общественно-исторического развития;
- социально-политическими и экономическими условиями развития этнической группы и особенностями взаимодействия между ними;
- длительностью и глубиной исторических контактов с другими этносами. [7]

Национальный стереотип при общении между людьми разных культур может служить подсказкой и облегчить нахождение понимания.

### **Список литературы**

1. Большая советская энциклопедия. URL: [http://enc-dic.com/enc\\_sovet/M/22.html](http://enc-dic.com/enc_sovet/M/22.html)
2. Большой энциклопедический словарь. 2000. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/171278>
3. Крысько В. Г. Стереотип национальный (этнический) // *Этнопсихологический словарь*. – М.: МПСИ, 1999.
4. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. *Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов / Под ред. А.П. Садохина*. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2005.
5. Гузикова М. О. *Основы теории межкультурной коммуникации: Учеб. пособие / М. О. Гузикова, П. Ю. Фофанова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т*. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2015.

6. Жаркова Т.И. Роль и значение знания национальных стереотипов для реализации межкультурной коммуникации. М.: Издательский дом «Первое сентября», 1996.

7. Кашкин В. Б., Пейхёнен С. Этнонимы и территория национальной души // Русское и финское коммуникативное поведение: Сборник. – 2000. – С. 70.

8. Кашкин В. Б., Смоленцева Е. М. Табуированные темы и этностереотипы в межкультурной коммуникации // Культурные табу и их влияние на результат коммуникации: Сборник. – 2005. – С. 246–252.

9. Леонтович О. А. Теория межкультурной коммуникации в России: состояние и перспективы // Вестник Российской коммуникативной ассоциации. Вып. 1.

10. Старыгина Г. М. Межкультурная коммуникация: Учебно-методическое пособие. – Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2014. – 112 с.]

11. Фалькова Е. Г. Межкультурная коммуникация в основных понятиях и определениях: Методическое пособие. – СПб.: Ф-т филологии и искусств СПбГУ, 2007.

12. Жаткин Д.Н., Бобылева С.В. Бернс и И.И.Козлов: диалог культур // Знание. Понимание. Умение. – 2007. – №4. – С. 163–166.

13. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. Вальтер Скотт и Брюлловы // Мир науки, культуры, образования. – 2013. – №3 (40). – С. 232 – 234.

14. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. К истории русской переводческой рецепции творчества А.Э.Хаусмена: переводы И.А.Кашкина (по материалам Российского государственного архива литературы и искусства) // XXI век: итоги прошлого и проблемы настоящего плюс. Серия Социально-гуманитарные науки. – 2015. – №1 (23). – Т. 1. – С. 159 – 164.

15. Жаткин Д.Н., Долгов А.П. Пери в русской поэзии // Русская речь. – 2007. – №3. – С. 3 – 8.

16. Жаткин Д.Н., Бобылева С.В. И.И.Козлов и классики английской литературы (У.Шекспир, Р.Бёрнс): традиции и переводы // Вестник

*Новгородского государственного университета им. Ярослава Мудрого. – 2008. – №47. – С. 57–60.*

17. *Жаткин Д.Н. Д.Л.Михаловский – переводчик фрагментов поэтического цикла Альфреда Теннисона «In Memoriam» // Вестник Северо-Осетинского государственного университета имени Коста Левановича Хетагурова. – 2012. – №1. – С. 324–328.*

18. *Жаткин Д.Н. Данте Габриэль Россетти и Серебряный век русской литературы (А.А.Блок, члены литературного общества «Аргонавты») // Вестник Бурятского государственного университета. – 2015. – №10. – С. 106–110.*

19. *Жаткин Д.Н. Данте Габриэль Россетти и Серебряный век русской литературы (Н.М.Минский, З.А.Венгерова) // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. – 2015. – №2 (34). – С. 84–91.*

20. *Жаткин Д.Н., Куликова Т.Г. Роберт Бернс в ранних русских переводах (к постановке проблемы) // Вестник Тамбовского университета. Серия Гуманитарные науки. – 2008. – №5 (61). – С. 280–284.*

21. *Жаткин Д.Н. К вопросу о русских переводах произведений английской романтической литературы с языков-посредников // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – 2008. – №6. – С. 173–189.*

22. *Жаткин Д.Н. Роберт Бернс и К.И.Чуковский // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2016. – №3-4. – С. 693–697.*

23. *Жаткин Д.Н. Русская переводческая рецепция поэзии Роберта Бернса (1880–1910-е гг.) // Вестник Нижегородского университета им. Н.И.Лобачевского. – 2016. – №3. – С. 215–222.*

24. *Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. Образы немецкого мира в «Записках об Анне Ахматовой» Л.К.Чуковской // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2015. – №9-2. – С. 365–369.*

25. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. К вопросу о влиянии А.С.Пушкина на творчество Э.И.Губера (к 200-летию со дня рождения) // Вестник Бурятского государственного университета. – 2014. – №10-2. – С. 68–70.

26. Zhatkin D.N., Kruglova T.S., Milotaeva O.S. Russia and Europe: Dialogue of Cultures and Universal Values in Lidiya Chukovskaya's Perception // Indian Journal of Science and Technology. – 2016. – Т. 9. – №27. – P. 380–391.

**УДК 82**

## **ОСМЫСЛЕНИЕ ТВОРЧЕСТВА ШЕКСПИРА В НАУЧНЫХ РАБОТАХ**

**М.М. МОРОЗОВА**

*Ю.О. Малова, Институт гуманитарного образования и тестирования,  
г. Пенза, Россия*

## **W. SHAKESPEARE'S WORKS CONSIDERATION BY M.M. MOROZOV**

*Y.O. Malova, Institute of humanitarian education and testing, Penza, Russia*

**Аннотация.** Данная статья являет собой полное представление о работах М.М. Морозова и его точке зрения на творчество Уильяма Шекспира, анализ основных выводов критика по наиболее спорным вопросам шекспироведения.

**Ключевые слова:** драматург, М.М. Морозов, У. Шекспир, пьеса, постановка, драма, комедия.

**Abstract.** In this article is being considered the consideration of W. Shakespeare's works by M.M. Morozov and his point of view upon the issue of writer's creations, and analysis of critic's conclusions upon the most controversial aspects of Shakespearean studies.

**Key words:** playwright, M.M. Morozov, W. Shakespeare, play, staging, drama, comedy.

**E-mail:** [jugglebova@yandex.ru](mailto:jugglebova@yandex.ru)

М.М. Морозов известен в России и за рубежом, как выдающийся критик, переводчик и шекспировед. Его любовь к театру, английскому языку, английской истории и литературе не могли не подтолкнуть критика к тщательному и детальному изучению творчества Уильяма Шекспира, ставшего

предтечей всех деятелей английской (и всей европейской) литературы и культуры последующего времени [7, с. 84–91; 8, с. 116–135; 9, с. 232–234; 10, с. 159–164; 11 с. 3–8; 12, с. 57–60; 13, с. 324–328; 14, с. 106–110; 15, с. 280–284; 16, с. 172–176; 17, с. 58–69; 18, с. 110–114; 19, с. 161–165; 20, с. 173–189; 21, с. 693–697; 22, с. 215–222; 23, с. 365–369; 24, с. 95–104; 25, р. 380–391; 26, с. 68–70; 27, с. 250–256; 28, с. 245–251; 29, с. 163–166]. М.М. Морозов занимался переводами и анализом пьес драматурга, ему принадлежат более ста статей, посвящённых различным вопросам шекспироведения.

Критик анализировал не только пьесы Шекспира, он также обращал внимание на сценическое раскрытие шекспировской драматургии. Статьи и комментарии М.М. Морозова о постановках на сцене пьес Шекспира, анализ режиссёрской работы и актерской игры изданы отдельными книгами [о шекспиризме русской литературы см.: 1, с. 76–92; 2, с. 5958–5962; 3, с. 3–15; 4, с. 3–6; 5, с. 137–142; 6, р. 509–517].

Анализируя трагедию «Отелло», М.М. Морозов обращает внимание на одну из главных задач драматурга: показать «лицедейство» мира. Критик отмечает, что главной проблемой, на которую указывал Шекспир – маски героев: так с виду страшный мавр Отелло оказывается героем, а красавец Яго – злым и лицемерным человеком.

М.М. Морозов занимался не только театром и литературой, но и переводческой деятельностью. Как преподаватель и переводчик, он очень точно улавливает основной смысл текста. У него есть несколько статей, посвященных языку Шекспира. В своих работах («Язык и стиль Шекспира»; «Метафоры Шекспира как выражение характеров действующих лиц») он раскрывает важность анализа не просто образов, но и текста, метафор на создание образов. Ведь только так, по мнению критика, можно проникнуть в замысел автора.

М.М. Морозов увидел главное составляющие творчества Шекспира – его гуманизм и желание ответить на самые актуальные вопросы своего века. М.М. Морозов не просто занимался переводами произведений Шекспира, его интересовали время, эпоха, события, в которых творил писатель. Таким

образом, основной задачей данной дипломной работы является анализ основных выводов критика по вопросам шекспироведения.

В своих критических статьях М.М. Морозов делает выводы по спорным моментам шекспироведения: проблеме авторства величайших трагедий, оценки героев, привлекая к обоснованиям свои знания языка, литературы, театрального искусства и истории. Это позволяет по-новому взглянуть на произведения драматурга и ещё раз признать вневременную актуальность его творчества. Изучение статей М.М. Морозова о творчестве Шекспира позволяет нам увидеть писателя глазами переводчика, театрала, историка и филолога; глубже проникнуть в творчество писателя, ещё раз поразмышлять над вечными вопросами, которые нам задал драматург, что поможет филологам и лингвистам в их профессиональной деятельности. Этим и обусловлена актуальность выбранной нами темы.

Объектом исследования являются осмысление М.М. Морозовым творчества У. Шекспира, его критические взгляды на произведения великого драматурга. Предметом исследования стали работы М.М. Морозова, посвящённые творчеству У. Шекспира.

Итак, теоретико-методологическую базу исследования составили труды, реализующие системный подход к осмыслению творчества Шекспира. Среди них: «Шекспир», «Сонеты Шекспира в переводах С. Маршака», «Трагедия Шекспира «Король Лир», «Отелло», «Анализ трагедии «Отелло» по ходу действия», «Вильям Шекспир»; статья, посвящённая сонетам драматурга – «Сонеты Шекспира в переводах С. Маршака»; несколько статей, посвящённых более глубокому анализу драматических произведений; – комедия «Укрощение строптивой», «Ромео и Джульетта», «Трагедия Шекспира «Король Лир», «Отелло», «Анализ трагедии «Отелло» по ходу действия». Также мы рассмотрим статьи, посвящённые биографии Шекспира и самого Морозова: это статья «Вильям Шекспир», а также статья Ю. Шведова «Михаил Михайлович Морозов».

В статье «Шекспир» критик раскрывает биографические факты и анализирует основные произведения Шекспира, и этим ставит точку в вопросе об авторстве.

### **Список литературы**

1. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. Шекспировская тема в творчестве М.И.Цветаевой // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. – 2015. – №4 (36). – С. 76–92.

2. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. Шекспир и М.И.Цветаева // Фундаментальные исследования. – 2015. – №2-26. – С. 5958–5962.

3. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. Шекспир глазами Марины Цветаевой // Художественный перевод и сравнительное литературоведение: Сборник научных трудов. – М.: Флинта; Наука, 2015. – С. 3–15.

4. Жаткин Д.Н. Загадка Филомелы // Русская речь. – 2006. – №3. – С. 3–6.

5. Жаткин Д.Н. Английская романтическая поэзия в русских переводах 1840 – 1850-х гг. // Вестник Московского государственного областного университета. Серия Русская филология. – 2008. – №3. – С. 137–144.

6. Zhatkin D.N., Kruglova T.S. Shakespeare in Marina Tsvetaeva's Eyes // Mediterranean Journal of Social Sciences. – 2015. – Vol. 6. – №5. – Supplement 4. – P. 509 – 517.

7. Жаткин Д.Н. Данте Габриэль Россетти и Серебряный век русской литературы (Н.М.Минский, З.А.Венгерова) // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. – 2015. – №2 (34). – С. 84–91.

8. Жаткин Д.Н. Освоение творчества Р.Бернса русской литературой второй половины 1850 – 1870-х гг. // Вестник Томского государственного университета. Филология. – 2015. – №6 (38). – С. 116–135.

9. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. Вальтер Скотт и Брюлловы // Мир науки, культуры, образования. – 2013. – №3 (40). – С. 232 – 234.

10. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. К истории русской переводческой рецепции творчества А.Э.Хаусмена: переводы И.А.Кашкина (по материалам

*Российского государственного архива литературы и искусства) // XXI век: итоги прошлого и проблемы настоящего плюс. Серия Социально-гуманитарные науки. – 2015. – №1 (23). – Т. 1. – С. 159 – 164.*

11. Жаткин Д.Н., Долгов А.П. *Пери в русской поэзии // Русская речь. – 2007. – №3. – С. 3 – 8.*

12. Жаткин Д.Н., Бобылева С.В. *И.И.Козлов и классики английской литературы (У.Шекспир, Р.Бёрнс): традиции и переводы // Вестник Новгородского государственного университета им. Ярослава Мудрого. – 2008. – №47. – С. 57–60.*

13. Жаткин Д.Н. *Д.Л.Михаловский – переводчик фрагментов поэтического цикла Альфреда Теннисона «In Memoriam» // Вестник Северо-Осетинского государственного университета имени Коста Левановича Хетагурова. – 2012. – №1. – С. 324–328.*

14. Жаткин Д.Н. *Данте Габриэль Россетти и Серебряный век русской литературы (А.А.Блок, члены литературного общества «Аргонавты») // Вестник Бурятского государственного университета. – 2015. – №10. – С. 106–110.*

15. Жаткин Д.Н., Куликова Т.Г. *Роберт Бернс в ранних русских переводах (к постановке проблемы) // Вестник Тамбовского университета. Серия Гуманитарные науки. – 2008. – №5 (61). – С. 280–284.*

16. Чернин В.К., Жаткин Д.Н. *Поэтический цикл Альфреда Теннисона «In Memoriam» в русских переводах XIX – начала XX в. // Вестник Московского государственного областного университета. Серия Русская филология. – 2009. – №4. – С. 172 – 176.*

17. Чернин В.К., Жаткин Д.Н. *«Русская тема» в литературном творчестве Альфреда Теннисона в контексте русско-английских общественных и литературных связей XIX в. // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. – 2010. – №2. – С. 58–69.*

18. Чернин В.К., Жаткин Д.Н. *Поэма Альфреда Теннисона «Дора» в русских интерпретациях XIX – начала XX в. // Вестник Ярославского*



государственного университета им. П.Г.Демидова. Серия Гуманитарные науки. – 2010. – №4. – С. 110–114.

19. Чернин В.К., Жаткин Д.Н. Художественные особенности произведений Альфреда Теннисона в осмыслении Д.Н.Садовникова // Вестник Читинского государственного университета. – 2009. – №3. – С. 161–165.

20. Жаткин Д.Н. К вопросу о русских переводах произведений английской романтической литературы с языков-посредников // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – 2008. – №6. – С. 173–189.

21. Жаткин Д.Н. Роберт Бернс и К.И.Чуковский // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2016. – №3-4. – С. 693–697.

22. Жаткин Д.Н. Русская переводческая рецепция поэзии Роберта Бернса (1880–1910-е гг.) // Вестник Нижегородского университета им. Н.И.Лобачевского. – 2016. – №3. – С. 215–222.

23. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. Образы немецкого мира в «Записках об Анне Ахматовой» Л.К.Чуковской // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2015. – №9-2. – С. 365–369.

24. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. И.И.Хемницер и немецкая литература (к постановке проблемы) // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. – 2014. – №2 (30). – С. 95–104.

25. Zhatkin D.N., Kruglova T.S., Milotaeva O.S. Russia and Europe: Dialogue of Cultures and Universal Values in Lidiya Chukovskaya's Perception // Indian Journal of Science and Technology. – 2016. – Т. 9. – №27. – P. 380–391.

26. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. К вопросу о влиянии А.С.Пушкина на творчество Э.И.Губера (к 200-летию со дня рождения) // Вестник Бурятского государственного университета. – 2014. – №10-2. – С. 68–70.

27. Круглова Т.С., Жаткин Д.Н. Немецкие страницы переписки К.И.Чуковского с Л.К.Чуковской // XXI век: итоги прошлого и проблемы настоящего плюс. – 2015. – Т. 2. – №6 (28). – С. 250–256.

28. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. *Образы немецкого мира в переписке Л.К.Чуковской с Д.С.Самойловым // XXI век: итоги прошлого и проблемы настоящего плюс.* – 2015. – Т. 1. – №6 (28). – С. 245–251.

29. Жаткин Д.Н., Бобылева С.В. *Бернс и И.И.Козлов: диалог культур // Знание. Понимание. Умение.* – 2007. – №4. – С. 163–166.

**УДК 82**

## **ОСНОВНЫЕ ПЕРИОДЫ ТВОРЧЕСТВА У. ШЕКСПИРА**

*Ю.О. Малова, Институт гуманитарного образования и тестирования,  
г. Пенза, Россия*

## **THE ISSUE OF PERIODIZATION OF W. SHAKESPEARE'S WORKS**

*Y.O. Malova, Institute of humanitarian education and testing, Penza, Russia*

**Аннотация.** В данной статье рассматриваются основные периоды творчества английского драматурга У. Шекспира.

**Ключевые слова:** драматург, У. Шекспир, пьеса, драма, комедия.

**Abstract.** In this article are being considered the main periods of W. Shakespeare's works.

**Key words:** playwright, W. Shakespeare, play, drama, comedy.

**E-mail:** [juglebova@yandex.ru](mailto:juglebova@yandex.ru)

В собрание сочинений Шекспира входят две поэмы: «Венеры и Адониса» и «Лукреции», сонеты и 37 драматических произведений. Правда, авторство многих из них остается под вопросом: многие пьесы перед выходом на большую сцену писатель дорабатывал и «подмывал» за другими драматургами. К таким, например, литературоведы относят исторические хроники Генрих VIII: по мнению многих шекспироведов, их написал Флетчер – новый драматург театра «Глобус» – перед уходом Шекспира; трагедия «Тит Андроник», как думают критики, была написана Джорджем Пилем, Шекспир ее лишь дорабатывал, рецензировал; некоторые критики отрицают авторство Шекспира в нескольких актах пьесы «Перикл».

М.М. Морозов условно делит творчество Шекспира на три периода: оптимистический, трагический и реалистический.

Первый период – оптимистический – 1590–1601. Он связан с началом эпохи Ренессанса. Спадают оковы Средневековья, мир кажется шире, возможностей становится больше. С этим творческим периодом связаны веселые комедии: «Комедия ошибок» (1592), «Укрощение строптивой» (1593), «Два веронца» (1594), «Тщетные усилия любви» (1594), «Сон в летнюю ночь» (1595), «Виндзорские кумушки» (1597), «Много шуму из ничего» (1598), «Как вам это понравится» (1599), «Двенадцатая ночь» (1600); а также исторические хроники «Генрих IV» и «Генрих V», которые приводят к жизнеутверждающему финалу. М.М. Морозов относит к этому периоду пьесу «Ромео и Джульетта», приравнивая ее к оптимистическому периоду («все же в этой пьесе много той весенней, молодой, жизнерадостной атмосферы, которая типична для первого периода творчества Шекспира»).

Второй период, трагический – 1601–1608 гг. К нему Морозов относит такие трагедии как «Гамлет» (1601), «Отелло» (1604), «Король Лир» (1605), «Макбет» (1605), «Тимон Афинский» (1608). Этот период связан с историческими моментами, с наблюдениями над нелегкой жизнью крестьянства, обычных людей, над тем, что золото становится единственной движущей силой, над победой власти и денег, над человеческими чувствами. Писатель ставит философские вопросы о влиянии исторических событий на жизнь людей. Это переломный момент в творчестве великого драматурга.

Третий период, романтический – 1608–1612. В него входят такие произведения как «Цимбелина» (1609), «Зимнюю сказку» (1610) и «Буря» (1612). Поэт спасается от обыденности в сказке и мечте. Последний период в творчестве драматурга М.М. Морозов называет утопическим. Но, возможно, именно в волшебстве и сказке, побеге от реальности скрывается истинное успокоение человечества. Сонет как жанр литературной поэзии начал зарождаться в начале XVI века. Первые поэты, писавшие в этом жанре – Уайатт (1503–1541) и Серрей (1516–1547).

В 1590–е гг. сонет становится распространенной формой поэзии в Англии и других европейских странах [см.: 7, с. 232–234; 8, с. 159–164; 9, с. 3–8; 10, с. 280–284; 11, с. 172–176; 12, с. 58–69; 13, с. 110–114; 14, с. 161–165; 15, с. 173–189; 16, с. 693–697; 17, с. 215–222; 18, с. 84–91; 19, с. 116–135; 20, с. 163–166; 21, с. 324–328; 22, с. 106–110; 23, с. 365–369; 24, с. 95–104; 25, р. 380–391; 26, с. 68–70; 27, с. 250–256; 28, с. 245–251]. Всего до нас дошли 154 сонета Шекспира. Литературоведами было потрачено немало усилий, чтобы объединить их в группы по сюжетной линии. В сонетах Шекспира можно проследить несколько лирических героев: друг поэта, поэт и «смуглая дама». Шекспир сравнивает любовь к другу с любовью к женщине, с такими же горечью разлуки, радостями встреч и муками ревности. Поэт воспевает дружбу, но вот появляться прекрасная незнакомка и любовь встает между дружбой.

М.М. Морозов настаивает, что на самом деле единой темы у сонетов нет, они очень разнообразны по своей тематике. «...согласно обычному толкованию, в сонетах действуют три лица: поэт, его друг и «смуглая дама». И, однако, чем пристальней всматриваешься в сонеты, тем настойчивей становятся сомнения. Уж слишком различны сонеты по настроению и по самому характеру выраженных в них мыслей и чувств. И невольно склоняешься к тому предположению, что сонеты Шекспира по содержанию не образуют единого сюжетного цикла; что Шекспир ведет в них речь не о двух, а о многих лицах; что отражают они самые различные факты столь мало известной нам биографии великого поэта, так как они были написаны в разное время и при разных обстоятельствах». На написание сонетов могли повлиять разные жизненные обстоятельства поэта, о которых нам остается только догадываться. В пример критик берет несколько сонетов Шекспира. Один из самых известных – 130 «Ее глаза на звезды не похожи...». В этом сонете Шекспир воспевает земную любовь. Он проводит грань между земной женщиной, порой несовершенной телом, и идеальным образом. В сонетах обычно присутствуют две темы, которые потом синтезируются в последних двух строках. Так и в

этом сонете: первая тема – любимая женщина несовершенна; вторая тема – но она во много раз лучше воображаемого идеального образа. И синтез последней строки – реальность лучше вымышленного идеала.

Сразу М.М. Морозов приводит другой пример, сонет 143 «Нередко для того, чтобы поймать...». В нем уже чувствуется легкость, веселье. Он полностью отличается от предыдущего лирического произведения содержанием и атмосферой.

Все эти доказательства подтверждают правоту М.М. Морозова: произведения Шекспира очень разнообразны по содержанию, и, возможно, в них действительно нет единой тематической линии, поэт писал по ощущениям, которые у него были в данный момент жизни. Таким образом, это дает нам замечательную возможность проследить, как менялись взгляды и позиция драматурга на протяжении его жизни.

Шекспир – гениальный поэт, его сонеты – гимн красоте, любви, дружбе. В своих лирических произведениях он раскрывает душу; они нежны, порой игривы, порой грустны и трагичны, но по-прежнему они будут волновать еще ни одно поколение поэтов, литераторов, философов, влюбленных, отвергнутых – всех людей на земле [1, с. 76–92; 2, с. 5958–5962; 3, с. 3–15; 4, с. 3–6; 5, с. 137–142; 6, р. 509–517].

#### **Список литературы**

1. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. Шекспировская тема в творчестве М.И.Цветаевой // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. – 2015. – №4 (36). – С. 76–92.

2. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. Шекспир и М.И.Цветаева // Фундаментальные исследования. – 2015. – №2-26. – С. 5958–5962.

3. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. Шекспир глазами Марины Цветаевой // Художественный перевод и сравнительное литературоведение: Сборник научных трудов. – М.: Флинта; Наука, 2015. – С. 3–15.

4. Жаткин Д.Н. Загадка Филомелы // Русская речь. – 2006. – №3. – С. 3–6.

5. Жаткин Д.Н. Английская романтическая поэзия в русских переводах 1840 – 1850-х гг. // Вестник Московского государственного областного университета. Серия Русская филология. – 2008. – №3. – С. 137–144.

6. Zhatkin D.N., Kruglova T.S. Shakespeare in Marina Tsvetaeva's Eyes // Mediterranean Journal of Social Sciences. – 2015. – Vol. 6. – №5. – Supplement 4. – P. 509 – 517.

7. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. Вальтер Скотт и Брюлловы // Мир науки, культуры, образования. – 2013. – №3 (40). – С. 232 – 234.

8. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. К истории русской переводческой рецепции творчества А.Э.Хаусмена: переводы И.А.Кашкина (по материалам Российского государственного архива литературы и искусства) // XXI век: итоги прошлого и проблемы настоящего плюс. Серия Социально-гуманитарные науки. – 2015. – №1 (23). – Т. 1. – С. 159 – 164.

9. Жаткин Д.Н., Долгов А.П. Пери в русской поэзии // Русская речь. – 2007. – №3. – С. 3 – 8.

10. Жаткин Д.Н., Куликова Т.Г. Роберт Бернс в ранних русских переводах (к постановке проблемы) // Вестник Тамбовского университета. Серия Гуманитарные науки. – 2008. – №5 (61). – С. 280–284.

11. Чернин В.К., Жаткин Д.Н. Поэтический цикл Альфреда Теннисона «In Memoriam» в русских переводах XIX – начала XX в. // Вестник Московского государственного областного университета. Серия Русская филология. – 2009. – №4. – С. 172 – 176.

12. Чернин В.К., Жаткин Д.Н. «Русская тема» в литературном творчестве Альфреда Теннисона в контексте русско-английских общественных и литературных связей XIX в. // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. – 2010. – №2. – С. 58–69.

13. Чернин В.К., Жаткин Д.Н. Поэма Альфреда Теннисона «Дора» в русских интерпретациях XIX – начала XX в. // Вестник Ярославского государственного университета им. П.Г.Демидова. Серия Гуманитарные науки. – 2010. – №4. – С. 110–114.

14. Чернин В.К., Жаткин Д.Н. Художественные особенности произведений Альфреда Теннисона в осмыслении Д.Н.Садовникова // Вестник Читинского государственного университета. – 2009. – №3. – С. 161–165.

15. Жаткин Д.Н. К вопросу о русских переводах произведений английской романтической литературы с языков-посредников // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – 2008. – №6. – С. 173–189.

16. Жаткин Д.Н. Роберт Бернс и К.И.Чуковский // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2016. – №3-4. – С. 693–697.

17. Жаткин Д.Н. Русская переводческая рецепция поэзии Роберта Бернса (1880–1910-е гг.) // Вестник Нижегородского университета им. Н.И.Лобачевского. – 2016. – №3. – С. 215–222.

18. Жаткин Д.Н. Данте Габриэль Россетти и Серебряный век русской литературы (Н.М.Минский, З.А.Венгерова) // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. – 2015. – №2 (34). – С. 84–91.

19. Жаткин Д.Н. Освоение творчества Р.Бернса русской литературой второй половины 1850 – 1870-х гг. // Вестник Томского государственного университета. Филология. – 2015. – №6 (38). – С. 116–135.

20. Жаткин Д.Н., Бобылева С.В. Бернс и И.И.Козлов: диалог культур // Знание. Понимание. Умение. – 2007. – №4. – С. 163–166.

21. Жаткин Д.Н. Д.Л.Михаловский – переводчик фрагментов поэтического цикла Альфреда Теннисона «In Memoriam» // Вестник Северо-Осетинского государственного университета имени Коста Левановича Хетагурова. – 2012. – №1. – С. 324–328.

22. Жаткин Д.Н. Данте Габриэль Россетти и Серебряный век русской литературы (А.А.Блок, члены литературного общества «Аргонавты») // Вестник Бурятского государственного университета. – 2015. – №10. – С. 106–110.

23. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. *Образы немецкого мира в «Записках об Анне Ахматовой» Л.К.Чуковской // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований.* – 2015. – №9-2. – С. 365–369.

24. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. *И.И.Хемницер и немецкая литература (к постановке проблемы) // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки.* –2014. – №2 (30). – С. 95–104.

25. Zhatkin D.N., Kruglova T.S., Milotaeva O.S. *Russia and Europe: Dialogue of Cultures and Universal Values in Lidiya Chukovskaya's Perception // Indian Journal of Science and Technology.* – 2016. – Т. 9. – №27. – P. 380–391.

26. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. *К вопросу о влиянии А.С.Пушкина на творчество Э.И.Губера (к 200-летию со дня рождения) // Вестник Бурятского государственного университета.* – 2014. – №10-2. – С. 68–70.

27. Круглова Т.С., Жаткин Д.Н. *Немецкие страницы переписки К.И.Чуковского с Л.К.Чуковской // XXI век: итоги прошлого и проблемы настоящего плюс.* – 2015. – Т. 2. – №6 (28). – С. 250–256.

28. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. *Образы немецкого мира в переписке Л.К.Чуковской с Д.С.Самойловым // XXI век: итоги прошлого и проблемы настоящего плюс.* – 2015. – Т. 1. – №6 (28). – С. 245–251.

**УДК 821**

## **ИСКУССТВЕННЫЕ ЯЗЫКИ В МИРОВОМ ДИСКУРСЕ**

*А.Д. Пиякова, Пензенский государственный технологический университет,  
г.Пенза, Россия*

## **CONSTRUCTED LANGUAGES IN THE WORLD DISCOURSE**

*A.D. Piyakova, Penza State Technological University, Penza, Russia*

**Аннотация.** При анализе ситуации мирового дискурса, становится очевидным преобладание английского языка. В этой статье рассматривается история становления языкового доминирования английского и шансы конлангов стать языками международного сообщества.



**Ключевые слова:** международный язык, профессиональная коммуникация, английский язык, международные вспомогательные языки, эсперанто

**Abstract.** In the process of analyzing the situation of the world communication, it gets evident that there is a predominance of English. In this article, the history of the English predominance and the possibility of constructed languages becoming a part of international community are observed.

**Keywords:** international language, professional communication, English language, international auxiliary languages, Esperanto

**E-mail:** srsly7@yandex.ru

Количество международных контактов увеличивается пропорционально количеству мировых проблем. Для осуществления транснациональной коммуникации, людям, говорящим на разных языках, необходимо понимать друг друга. Для этой цели, с 18 века начали создаваться проекты международных вспомогательных языков. Наиболее успешным из них оказался эсперанто, созданным польским учёным Л.М. Заменгофом. Сейчас эсперанто является единственным конлангом (от. constructed language), которым владеет больше 2,000,000 людей во всём мире. Но, несмотря на это, язык до сих пор широко не используется для международной коммуникации. Причиной такой несправедливости, по отношению к хорошему варианту международному языку, является господство английского языка во всех сферах жизни.

Можно выделить несколько основных причин, почему именно английский язык стал интернациональным:

1) Исторически сложившийся рост экономического, политического, культурного и научного преобладания англоязычных стран. Политическое и экономическое доминирование обусловлено колониальным прошлым Англии, ведь Британский империализм длился более 3х веков. Даже после падения империализма, когда колонии Великобритании обрели самостоятельность, они дали английскому статус государственного языка. Культурное доминирование связано с глобальными коммуникациями и развитием коммуникационных

технологий. Например, по данным сервиса Twitch (сервис трансляций в реальном времени) количество просмотров у самого популярного англоязычного канала равно 890,132,347 человек [1], в то время как количество просмотров у самого популярного русскоязычного канала равно 337,864,495 [1].

2) Официальное установление английского языка, как одного из главных языков многих межгосударственных и негосударственных международных организаций (ООН, Лига Наций, ВТО, Совет Европы и тд.);

3) Включение английского языка, как иностранного, в учебные планы многих неанглоязычных стран;

4) Дальнейшее расширение сфер использования.

По данным сайта Ethnologue, в мире насчитывается 983,522,920 говорящих на английском языке, из которых 56,599,000 человек проживает на территории Объединённого Королевства. Данные 2005 года подтверждают, что количество людей, изучающих английский язык как иностранный, сильно превышает количество носителей языка (508 млн. против 309 млн.) [2].

Применение английского языка в качестве универсального создаёт большое количество преимуществ для его носителей. В своей книге «Поиски совершенного языка в европейской культуре» У.Эко упоминает мнение двух французских лингвистов Кутюра и Ло:

*«Кутюра и Ло считают утопической идею придать одному из существующих языков статус интернационального, столь же сложно было бы вернуться к языку мертвому и нейтральному, такому как латинский. Кроме того, в латыни невероятное количество омонимов (liber может означать и «книга», и «свободный»); путаницу создают и окончания (avi может быть дативом или аблативом от avis, «дед», или номинативом множественного числа от avis, «птица»); трудно отличить имена существительные от глаголов (amor — «любовь», или «я любим»?),*

*отсутствует неопределенный артикль, не говоря уже о бесконечных неправильностях синтаксиса... Остается создать искусственный язык, который был бы аналогичен естественным, но ощущался бы нейтральным всеми, кто стал бы им пользоваться». [3]*

Большинство международных языков создано на основе лексики естественных языков, и на их упрощённой и рационализированной грамматике. Например, при создании эсперанто, его создатель Л.М. Заменхов, обращался к неолатинским, германским и славянским корням: *patro* – отец (лат.), *birdo* – птица (англ.), *lupo* – волк (лат.), *hundo* – собака (нем.). Таким образом, человек, изучающий или знающий любой другой европейский язык, обнаружит большое количество уже знакомых ему слов. Кроме того, грамматика эсперанто основана на принципе оптимизации. Это хорошо видно на примере аккузатива:

*...не будучи флективным языком, он сохраняет аккузатив, который образуется добавлением -n к окончанию существительного: la patro amas la filon, la patro amas la filojn<sup>1</sup>. Причина в том, что аккузатив — единственный падеж, который в нефлективных языках не вводится предлогом, а значит, следует каким-то способом его отобразить. С другой стороны, языки, утратившие аккузатив для существительных, сохранили его для местоимений (Io amo ME stesso, «я люблю себя самого»). Наличие аккузатива даже позволяет прибегнуть к синтаксической инверсии, при этом никогда не теряя из виду, кто действующее лицо, а кто страдательное.[3]*

Кроме того, эсперанто не испытывает ограничений в выразительности. С ним возможно заниматься художественным творчеством.

Таким образом, главными преимуществами конлангов является простота, выразительность и нейтралитет. Но, в то же время, нейтралитет таких языков является и их недостатком. Они не являются официальными ни в одном государстве, их продвижением и развитием занимается не такое большое количество учёных и исследователей, как у любого другого языка. Изучение, к

примеру, эсперанто это личный выбор. По данным Ethnologue количество эсперантистов равно примерно 2-3 миллионам человек [4]. Это несравнимо с тем огромным количеством людей, которые изучают английский, немецкий или французский. Таким образом, название петиции «Я выучу международный язык эсперанто, если 20.000.000 людей по всему миру сделают то же самое» [5] отлично объясняет главную проблему этого языка.

У мирового сообщества была возможность сделать эсперанто языком мирового дискурса. В 1920е годы появились предложения сделать эсперанто рабочим языком Лиги Наций. 10 из 14 делегатов поддержали эту инициативу, но в результате языками Лиги Наций стали английский, французский и испанский, а эсперанто рекомендовался государствам-членам для включения в свои учебные планы, что так и не было сделано.

У эсперанто есть шанс стать языком мирового общения, ведь язык «набирает силу» за счёт контактов с другими народами и языковыми группами, потребности выражать, говорить что-то новое, прежде неизвестное; обновления его функций и сфер использования и тд. Сейчас эсперанто используется для издания книг и периодической литературы, вещания теле- и радиостанций, в целях международного бизнеса (не стоит забывать о Международной коммерческой и экономической группе при Всемирной организации эсперанто) и не только. Но этого мало. Есть ещё огромное количество возможностей использовать его. Например, эсперанто имеет все шансы стать языком международных организаций, образования (в частности для иностранных студентов) и науки.

Язык является посредником между миром и человеком, на нем создают свои произведения писатели, чей язык описан во многих словарях последнего времени [см., например: 6; 7; 8; 9; 10]. Зная язык международного общения, вы можете стать частью всемирного дискурса. В 21 веке международный язык

становится не просто улучшенным средством коммуникации, он может стать языком решения мировых проблем.

### **Список литературы**

1. Twitchrank. *Powerful statistics of Twitch.tv* [Электронный ресурс] // *Статистика англоязычных и русскоязычных каналов на 27.09.2017*. URL: <http://www.twitchrank.com/language/en/> (дата обращения: 27.09.2017)
2. Иванов А.В., Иванова Р.А. *Немецкий язык как язык науки: проблемы и перспективы* // *Вестник Вятского государственного университета* / Ред. В.Н. Пугач. – ВятГУ, 2016. – С. 69. – 101.
3. Эко У. *Поиски совершенного языка в европейской культуре*. – СПб, *Alexandria*, 2007.
4. Simons, Gary F. and Charles D. Fennig (eds.). *Ethnologue: Languages of the World, Twentieth edition* [Электронный ресурс] // *Ethnologue: Languages of the World, 2017*. URL: <https://www.ethnologue.com/language/epo> (дата обращения: 28.09.2017)
5. MySociety. *I will learn the international language Esperanto but only if 20,000,000 people over the world will do the same* [Электронный ресурс] // *Обещание “esperanto”, 2010*. URL: <http://www.pledgebank.com/esperanto>
6. Васильев Н.Л., Жаткин Д.Н. *Словарь языка А.А.Дельвига*. – М.: Флинта; Наука, 2009.
7. Васильев Н.Л., Жаткин Д.Н. *Словарь Н.М.Языкова*. – М.: Флинта; Наука, 2013.
8. Васильев Н.Л., Жаткин Д.Н. *Словарь поэтического языка П.А.Вяземского (с приложением малоизвестных и неопубликовавшихся его стихотворений)*. – М.: Флинта; Наука, 2015.
9. Васильев Н.Л., Жаткин Д.Н. *Словарь поэтического языка Д.В.Давыдова*. – М.: Флинта; Наука, 2016.
10. Васильев Н.Л., Жаткин Д.Н. *Словарь поэтического языка Е.А.Баратынского*. – М.: Флинта; Наука, 2016.

УДК 821

## НЕВЕРБАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ЕЕ РОЛЬ В ОБЩЕНИИ

*А.А. Тишин, Институт гуманитарного образования и тестирования,*

*г. Пенза, Россия*

## NON-VERBAL COMMUNICATION AND ITS ROLE IN THE SOCIAL INTERCOURSE

*A.A. Tishin, Institute of humanitarian education and testing, Penza, Russia*

**Аннотация.** В статье описываются природа и сущность такого понятия как невербальная коммуникация, а также анализируется ее роль в повседневном общении людей.

**Ключевые слова:** невербальная коммуникация, культура, жесты, язык тела, общение.

**Abstract.** In this article are being described the entity of such concept as non-verbal communication and is being analyzed its role in the daily intercourse of people.

**Key words:** non-verbal communication, culture, gestures, body language, social intercourse.

**E-mail:** high.five.penza@mail.ru

Невербальная коммуникация между людьми – это общение посредством отправления и получения бессловесных сигналов.

Она включает в себя использование визуальных сигналов, таких как язык тела (кинесика), расстояние (проксемика), физическая среда, внешний вид, голос (параязык) и прикосновение (haptics). Возможно также включать хронику (использование времени) и окулеснику (зрительный контакт и положение глаз во время разговора, частоту взглядов, время взгляда, расширение зрачка и скорость моргания).

Устная речь содержит в себе невербальные элементы, известные как параязык, включающие в себя качество голоса, скорость, высоту тона, объем и стиль разговора, а также просодические функции, такие как ритм, интонация и ударения. Письменные же тексты используют такие средства невербальной коммуникации, как стиль рукописного ввода, расположение слов на поверхности написания или физическое расположение страниц. Однако большая часть исследований при изучении невербальной коммуникации была

сосредоточена на физическом взаимодействии между людьми. В этом случае, средства невербального общения можно разделить на три типа:

1. условия окружающей среды, в которых происходит общение;
2. физические характеристики коммуникантов;
3. поведение коммуникантов во время общения.

Невербальная коммуникация включает в себя сознательные и бессознательные процессы кодирования и декодирования.

Кодирование – это акт генерирования информации, такой как выражение лица, жесты и позы.

Декодирование – это интерпретация информации из полученных ощущений, данных кодировщиком. Во время декодирования применяется информация, которая уже имела место быть в опыте декодера. Например, когда человек удерживает два пальца, и декодер может знать из предыдущего опыта, что это означает два.

Только небольшой процент мозга обрабатывает вербальное общение. Для общения с младенцами используется социально-эмоциональное общение, которое делает лицо, а не голос доминирующим каналом связи. По мере того, как дети становятся устными коммуникантами, они начинают смотреть на выражения лица, вокальные тона и другие невербальные элементы подсознательно.

Культура играет важную роль в коммуникации, и это должно учитываться при общении между людьми разных национальностей, при осмыслении взаимодействия и взаимопроникновения традиций [1, с. 107–115; 2, с. 106–110; 3, с. 736–740; 4, р. 509–517; 5, с. 76–92; 6, с. 203–206; 7; 8]. Происходит не только организация межличностных взаимодействий, но и передача культурных ценностей [см.: 9, с. 232–234; 10, с. 159–164; 11, с. 3–8; 12, с. 3–11; 13, с. 9–13; 14, с. 3–6; 15, с. 280–284; 16, с. 172–176; 17, с. 58–69; 18, с. 324–328; 19, с. 161–165; 20, с. 173–189; 21, с. 693–697; 22, с. 215–222; 23, с. 84–91; 24, с. 116–135; 25, с. 163–166; 26, с. 365–369; 27, р. 380–391; 28, с. 68–70; 29, с. 250–256; 30, с. 245–251; 31, с. 95–104].

Невербальная коммуникация несёт в себе две трети информации всех сообщений, которыми мы обмениваемся. Эта информация может передаваться как вокально, так и с определёнными сигналами тела или жестами.

Сигналы тела включают в себя, в том числе, и физические особенности коммуниканта, сознательные и бессознательные жесты и сигналы, а также использование личного пространства. Если передаваемая невербальная информация не соответствует устному сообщению, то может возникнуть ситуация, когда невозможно определить смысл сказанного. Невербальная коммуникация усиливает первое впечатление в обыденных ситуациях, таких как привлечение партнера или в сфере бизнеса: в среднем за первые четыре секунды контакта формируются впечатления об индивидууме. Первая встреча или самое начало взаимодействия с другим человеком имеют огромное влияние на то, как он будет воспринимать нас в дальнейшем.

Когда кто-либо получает сообщение, он вынужден анализировать всё, что окружает кодировщика и может помочь в декодировании информации. То есть декодер использует все подвластные ему чувства для взаимодействия: 83% зрения, 11% слуха, 3% обоняния, 2% тактильных ощущений и 1% вкуса.

### **Список литературы**

1. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. *Поэзия английского романтизма в России: традиции и переводы // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки.* – 2013. – №4 (28). – С. 107 – 115.

2. Жаткин Д.Н. *Данте Габриэль Россетти и Серебряный век русской литературы (А.А.Блок, члены литературного общества «Аргонавты») // Вестник Бурятского государственного университета.* – 2015. – №10. – С. 106–110.

3. Жаткин Д.Н. *Томас Мур в восприятии и осмыслении К.И.Чуковского // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований.* – 2015. – №10. – Ч. 4. – С. 736 – 740.



4. Zhatkin D.N., Kruglova T.S. *Shakespeare in Marina Tsvetaeva's Eyes // Mediterranean Journal of Social Sciences.* – 2015. – Vol. 6. – №5. – Supplement 4. – P. 509 – 517.

5. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. *Шекспировская тема в творчестве М.И.Цветаевой // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки.* – 2015. – №4 (36). – С. 76–92.

6. Жаткин Д.Н., Бобылева С.В. *Традиции творчества Дж.-Г.Байрона и байронические мотивы в лирике И.И.Козлова // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета.* – 2010. – №4. – С. 203 – 206.

7. Круглова Т.С. *Адресованная лирика русского модернизма: Автореферат дис. ... д-ра филол. наук.* – М., 2013.

8. Круглова Т.С. *«Адресованная» лирика Марины Цветаевой: коммуникативно-жанровый аспект: Автореферат дис. ... канд. филол. наук.* – М., 2008.

9. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. *Вальтер Скотт и Брюлловы // Мир науки, культуры, образования.* – 2013. – №3 (40). – С. 232 – 234.

10. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. *К истории русской переводческой рецепции творчества А.Э.Хаусмена: переводы И.А.Кашкина (по материалам Российского государственного архива литературы и искусства) // XXI век: итоги прошлого и проблемы настоящего плюс. Серия Социально-гуманитарные науки.* – 2015. – №1 (23). – Т. 1. – С. 159 – 164.

11. Жаткин Д.Н., Долгов А.П. *Пери в русской поэзии // Русская речь.* – 2007. – №3. – С. 3 – 8.

12. Жаткин Д.Н. *Ода сельскому уединению // Русская речь.* – 2009. – №5. – С. 3–11.

13. Жаткин Д.Н. *«Чаша жизни» в русской поэзии // Русская речь.* – 2006. – №1. – С. 9 – 13.

14. Жаткин Д.Н. *Загадка Филомелы // Русская речь.* – 2006. – №3. – С. 3 – 6.

15. Жаткин Д.Н., Куликова Т.Г. Роберт Бернс в ранних русских переводах (к постановке проблемы) // Вестник Тамбовского университета. Серия Гуманитарные науки. – 2008. – №5 (61). – С. 280–284.

16. Чернин В.К., Жаткин Д.Н. Поэтический цикл Альфреда Теннисона «In Memoriam» в русских переводах XIX – начала XX в. // Вестник Московского государственного областного университета. Серия Русская филология. – 2009. – №4. – С. 172 – 176.

17. Чернин В.К., Жаткин Д.Н. «Русская тема» в литературном творчестве Альфреда Теннисона в контексте русско-английских общественных и литературных связей XIX в. // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. – 2010. – №2. – С. 58–69.

18. Жаткин Д.Н. Д.Л. Михаловский – переводчик фрагментов поэтического цикла Альфреда Теннисона «In Memoriam» // Вестник Северо-Осетинского государственного университета имени Коста Левановича Хетагурова. – 2012. – №1. – С. 324–328.

19. Чернин В.К., Жаткин Д.Н. Художественные особенности произведений Альфреда Теннисона в осмыслении Д.Н. Садовникова // Вестник Читинского государственного университета. – 2009. – №3. – С. 161–165.

20. Жаткин Д.Н. К вопросу о русских переводах произведений английской романтической литературы с языков-посредников // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – 2008. – №6. – С. 173–189.

21. Жаткин Д.Н. Роберт Бернс и К.И. Чуковский // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2016. – №3-4. – С. 693–697.

22. Жаткин Д.Н. Русская переводческая рецепция поэзии Роберта Бернса (1880–1910-е гг.) // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – 2016. – №3. – С. 215–222.

23. Жаткин Д.Н. Данте Габриэль Россетти и Серебряный век русской литературы (Н.М. Минский, З.А. Венгерова) // Известия высших учебных

заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. – 2015. – №2 (34). – С. 84–91.

24. Жаткин Д.Н. Освоение творчества Р.Бернса русской литературой второй половины 1850 – 1870-х гг. // Вестник Томского государственного университета. Филология. – 2015. – №6 (38). – С. 116–135.

25. Жаткин Д.Н., Бобылева С.В. Бернс и И.И.Козлов: диалог культур // Знание. Понимание. Умение. – 2007. – №4. – С. 163–166.

26. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. Образы немецкого мира в «Записках об Анне Ахматовой» Л.К.Чуковской // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2015. – №9-2. – С. 365–369.

27. Zhatkin D.N., Kruglova T.S., Milotaeva O.S. Russia and Europe: Dialogue of Cultures and Universal Values in Lidiya Chukovskaya's Perception // Indian Journal of Science and Technology. – 2016. – Т. 9. – №27. – P. 380–391.

28. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. К вопросу о влиянии А.С.Пушкина на творчество Э.И.Губера (к 200-летию со дня рождения) // Вестник Бурятского государственного университета. – 2014. – №10-2. – С. 68–70.

29. Круглова Т.С., Жаткин Д.Н. Немецкие страницы переписки К.И.Чуковского с Л.К.Чуковской // XXI век: итоги прошлого и проблемы настоящего плюс. – 2015. – Т. 2. – №6 (28). – С. 250–256.

30. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. Образы немецкого мира в переписке Л.К.Чуковской с Д.С.Самойловым // XXI век: итоги прошлого и проблемы настоящего плюс. – 2015. – Т. 1. – №6 (28). – С. 245–251.

31. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. И.И.Хемницер и немецкая литература (к постановке проблемы) // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. – 2014. – №2 (30). – С. 95–104.

УДК 821

## НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ НЕВЕРБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

*А.А. Тишин, Институт гуманитарного образования и тестирования,  
г. Пенза, Россия*

## NATIONAL AND CULTURAL ASPECTS IN THE USSE OF NON-VERBAL COMMUNICATION

*A.A. Tishin, Institute of humanitarian education and testing, Penza, Russia*

**Аннотация.** В статье раскрываются национальный и культурный аспекты в плане невербального общения в современном обществе. **Ключевые слова:** невербальная коммуникация, культура, Россия, Германия, США, нация.

**Abstract.** In this article are being revealed the national and cultural aspects in the sphere of non-verbal communication in the modern society.

**Key words:** non-verbal communication, culture, Russia, Germany, USA, nation.

**E-mail:** high.five.penza@mail.ru

При изучении иностранного языка важно учитывать не только его фонетику, лексику и грамматику, но и уделять внимание жестам, которые используют, те, кто на этом языке общается. Во время общения с иностранцами необходимо учитывать культурную специфику своего собеседника, традиции, обычаи и культуру его народа, нашедшие, в частности, отражение в художественной литературе [см., например: 1, с. 107–115; 2, с. 137–144; 3, с. 76–92; 4, р. 509–517; 5, с. 225–241; 6, с. 203–206; 7, с. 232–234; 8, с. 159–164].

В работе мы рассмотрели особенности невербальных сигналов присущих американской, русской и немецкой языковым культурам, для того, чтобы понять, какие невербальные сигналы этих культур схожи, а какие – различаются. В дальнейшем эти знания помогут в достижении эффективной коммуникации между представителями данных языковых культур.

*Особенности невербальной коммуникации в России.* Большинство иностранцев считают, что русские грубы и всегда находятся в состоянии готовности к бою. Невербальный язык в России так же важен, как и в любой другой стране мира. Увидев двух русских людей, может показаться, будто они вот-вот начнут сражение, но если посмотреть на выражения их лиц, то будет видно, что они улыбаются.

Иностранное восприятие россиян сильно отличается от действительности. Первая поездка в Россию для представителя другой культуры может быть очень пугающей, потому что кажется, будто русские люди всегда воинственны и недружелюбны к незнакомцам, что, отчасти, верно.

Ниже представлен список жестов, характерных для представителей русской культуры.

Рукопожатие является самой подходящей формой для приветствия другого человека в России. Хотя, можно отметить, что иногда русские женщины при встрече целуют своего собеседника в щёку, а мужчины – обнимаются, но это происходит лишь с близкими друзьями. Для приветствия людей, которых они не знают, русские (разве все? Должны же только мужчины! Или что-то поменялось уже?) всегда используют простое рукопожатие. Правильное русское рукопожатие включает в себя уверенный зрительный контакт и, непосредственно, само рукопожатие, которое должно быть крепким. Однако в русской культуре существует суеверие, которое запрещает пожимать руки над порогом. Считается, что это принесёт в дом неудачу.

В русской культуре не принято стоять слишком далеко. Как правило, во время разговора, русские люди стоят ближе друг к другу, чем люди западных стран. Это не значит, что русские стоят на расстоянии в несколько сантиметров друг к другу, но всё же, это может немного обескуражить иностранного собеседника, привыкшего стоять в 3 раза дальше во время разговора. Попытка увеличить дистанцию обычно понимается как незаинтересованность или холод в отношениях.

В русской культуре не принято держать руки в карманах. Руки в карманах – признак неряшливости в России. Для того, чтобы произвести хорошее, деловое впечатление, руки следует держать так, чтобы их было видно.

Нельзя сутулиться. Сутулость воспринимается как некомпетентность и слабость. Для того, чтобы быть воспринятым всерьёз, необходимо выпрямить свою осанку и развести плечи. Конечно, осанка важна и в других странах, но в России ей уделяется особое внимание.

В России необходимо выглядеть идеально. В сфере бизнеса или на любой другой важной встрече необходимо не просто выглядеть хорошо, нужно приложить все усилия, чтобы выглядеть, по крайней мере, не хуже, чем все остальные. Можно заметить, что в каждом офисе работники одеты в аккуратную и чистую одежду, а их волосы хорошо вымыты. Женщины вообще всегда стараются выглядеть настолько хорошо, насколько это возможно. Внешний вид чрезвычайно важен в России, поэтому неряшливо выглядящий человек быстро теряет уважение в глазах других людей.

Улыбаться в русской культуре не принято. Популярная русская поговорка гласит: «смех без причины – признак дурачины». В публичных местах на лицах русских людей в основном всегда серьёзное выражение лица. Считается некультурным громко выражать эмоции в присутствии незнакомых людей.

Русские так же предпочитают сразу добираться до сути диалога, не отвлекаясь на ненужные разговоры.

Русская культура относится к полихронной культуре, что означает, что русские не предадут большого значения времени, графику и планированию. Для русских более важно само выполнение задания, вовлечение в процесс, а сроки – это то, что может растягиваться сколько угодно долго.

*Особенности невербальной коммуникации в Америке.* По статистике каждый седьмой человек в настоящее время учит английский язык. И это не удивительно, ведь английский язык является средством международного, межкультурного общения. Также в Америке самое большое разнообразие культур и народов, которые вынуждены контактировать друг с другом в повседневной жизни, изо дня в день

Люди со всего мира иммигрируют в Америку, в связи с чем достаточно сложно выделить типичного американца, тем не менее, есть вещи, которые могут помочь определить американца среди остальных людей.

Американцы не приветствуют слишком малое расстояние между собой и их собеседником, и они не любят, когда к ним прикасаются во время разговора.

При приветствии американцы, как правило, используют рукопожатие, это очень распространённый способ поприветствовать собеседника, который американцы учат ещё с юных лет.

Приветствуя, и, непосредственно, во время разговора, американцы смотрят точно в глаза своему собеседнику. Они знают, что если не будут этого делать, то будут выглядеть слабыми или застенчивыми, и они не хотят так себя проявлять.

Для приветствия без касания, американцы поднимают руку вверх и машут ей назад и вперёд, тот же жест используется и для прощания. Если американец хочет привлечь чьё-то внимание, он поднимает руку с указательным пальцем.

Использование среднего и указательного знака в виде буквы «V», означает победу или мир. Здесь играет роль куда обращена ладонь, если ладонью внутрь, то Британцы могут оскорбиться этим знаком. Возможно, это связано с тем, что при битве на Азенкурте 25 октября 1415 года британские лучники были захвачены французской армией, впоследствии чего лишились этих пальцев, чтобы больше не иметь возможности стрелять из лука. Мужчины, сумевшие сохранить свои пальцы, показывали их французским солдатам, как способ оскорбить их невербальным путём.

Во время Второй мировой войны Уинстон Черчилль популяризовал этот жест для обозначения победы. Так же, в Америке, этот жест, не важно ладонью внутрь или наружу, используется, как знак мира, эта интерпретация данного знака стала популярна в 1960-х, во время движения хиппи.

Американская культура является монокронной культурой, это значит, что большое значение она придаёт расписаниям, графикам и пунктуальности. Для американцев важно, чтобы каждое дело было выполнено в его определённое время. Американцы очень ценят время, на деловой встрече они не будут распыхиваться на длинные приветственные речи, а сразу перейдут к сути вопроса.

*Особенности невербальной коммуникации в Германии.* С количеством, примерно, в 121 миллион носителей, расположенных, в основном, в европейских странах: Германии, Австрии, Швейцарии и Люксембурге, немецкий язык является одним из наиболее распространённых в мире языков. Поскольку он относится к тому же семейству языков, что и английский, немецкий относительно легко поддаётся для изучения англоговорящему населению, начинающие учить этот язык, англоговорящие люди, заметят свой большой словарный запас и схожую грамматику. Тем не менее, есть аспекты немецких словесных и невербальных стилей общения, которые могут быть неожиданными для тех, кто впервые общается в немецкоязычной среде.

Поскольку Германия – низко-контекстная культура, большая часть их коммуникационного смысла лежит на вербальных способах. Тем не менее, есть некоторые важные элементы, которые нужно знать о невербальной коммуникации, которая очень хорошо отражает немецкую культуру.

Нормальное расстояние между коммуникантами – это длина руки. Немцы склонны стоять и сидеть дальше друг от друга, чем люди из других культур, и могут чувствовать себя неловко, когда кто-то вторгается в их личное пространство. Германия также является низкоконтактной культурой, поэтому физические контакты довольно редки для представителей этой культуры.

Жесты руками, как правило, сдерживаются. Считается очень грубым, почти незаконным, глядя на другого человека, стучать себя по лбу. Если немец



внезапно поднимает брови на своего собеседника во время деловой встречи, он, говорит этим, что по достоинству оценил идею, которую этот человек придумал или он считает, что собеседник пришёл к умному заключению. Ещё более грубым, чем в русской культуре считается соединённые в кружок большой и указательный палец, что обычно подразумевается как «ОК». При встрече и отъезде люди ожидают крепкого рукопожатия (одного или двух энергичных покачиваний) с прямым зрительным контактом. Немцы считают, что мягкое рукопожатие отражает слабость, а отсутствие зрительного контакта свидетельствует о ненадёжности человека и, возможно, разоблачает в нём лжеца.

При подсчете предметов на пальцах немцы обычно начинают с нумерации большого пальца как «первого». Это может вызвать путаницу для иностранцев при заказе напитков в немецких барах, так как во многих других странах обычно большой палец не считается, а первым является указательный палец. Чтобы показать «один» большой палец следует поднять вертикально, как если бы в Америке показывали бы «класс».

Немцы ценят именно сам язык. Например, когда немцы отвечают на телефон, обычно они просто называют свою фамилию, а не приветственно слово, такое как обычное «привет». Эта особенность вызывает замешательство у иностранцев, и могут возникнуть недоразумения, когда типично краткие немецкие ответы воспринимаются, как грубость.

Вербальная коммуникация в Германии имеет тенденцию быть более формальной, чем в других странах. Обычно проявлять уважение следует к людям с учёной степенью и обращаются к ним немцы не иначе, как «г-н Доктор» или «фрау-Доктор», как и в США Мистер Доктор и Миссис Доктор, соответственно. Так же не приемлемо обращаться к своим деловым партнёрам по имени, и немецкие сотрудники склонны обращаться ко всем своим коллегам как «Herr» или «Frau» с фамилией. В немецком языке для обращения имеется 2 местоимения, в отличии от английского языка, где ко всем лицам принято

применять местоимение «you», для немецкого языка это местоимения «du» и «Sie».

Местоимение «du» используется для обращения к детям, животным и близким друзьям, «Sie» обычно следует использовать, для беседы с коллегами и знакомыми, если только другой человек специально предложил перейти на «du».

Немцы ценят непосредственный зрительный контакт, особенно во время личных бесед, рассматривая его, как признак честности и интереса к обсуждению. Человек, который не смотрит в глаза, считается ненадежным и слабым. Улыбки используются не часто, как правило, они предназначены для близких друзей и семьи. Немцы обычно не улыбаются, чтобы выразить вежливость, как это принято, например, в Соединенных Штатах.

Германия – сильно монокронная культура. В бизнес-планах и деловых встречах расписание является первостепенно важным элементом, при этом, деловые встречи почти никогда не прерываются. Немецких студентов также наказывают за то, что они опаздывают на занятия. Быть вовремя может означать прибытие на несколько минут раньше, а вот опоздание сигнализирует о ненадежности.

Языки трех культур – русской, английской и немецкой – активно переплетаются и взаимодействуют, что становится предметом рассмотрения в работах современных исследователей [см., например: 9, с. 57–60; 10, с. 324–328; 11, с. 106–110; 12, с. 84–91; 13, с. 116–135; 14, с. 163–166; 15, с. 3–6; 16, с. 280–284; 17, с. 58–69; 18, с. 110–114; 19, с. 161–165; 20, с. 173–189; 21, с. 693–697; 22, с. 215–222; 23, с. 365–369; 24, с. 250–256; 25, с. 245–251; 26, с. 380–391; 27, с. 95–104; 28, с. 68–70].

### **Список литературы**

*1. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. Поэзия английского романтизма в России: традиции и переводы // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. – 2013. – №4 (28). – С. 107 – 115.*

2. Жаткин Д.Н. Английская романтическая поэзия в русских переводах 1840 – 1850-х гг. // Вестник Московского государственного областного университета. Серия Русская филология. – 2008. – №3. – С. 137–144.

3. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. Шекспировская тема в творчестве М.И.Цветаевой // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. – 2015. – №4 (36). – С. 76–92.

4. Zhatkin D.N., Kruglova T.S. Shakespeare in Marina Tsvetaeva's Eyes // Mediterranean Journal of Social Sciences. – 2015. – Vol. 6. – №5. – Supplement 4. – P. 509 – 517.

5. Жаткин Д.Н. Русские переводы Р.Бернса и У.Блейка в восприятии К.И.Чуковского // Художественный перевод и сравнительное литературоведение. II: Сб. науч. тр. – М.: Флинта; Наука, 2014. – С. 225–241.

6. Жаткин Д.Н., Бобылева С.В. Традиции творчества Дж.-Г.Байрона и байронические мотивы в лирике И.И.Козлова // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. – 2010. – №4. – С. 203 – 206.

7. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. Вальтер Скотт и Брюлловы // Мир науки, культуры, образования. – 2013. – №3 (40). – С. 232 – 234.

8. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. К истории русской переводческой рецепции творчества А.Э.Хаусмена: переводы И.А.Кашкина (по материалам Российского государственного архива литературы и искусства) // XXI век: итоги прошлого и проблемы настоящего плюс. Серия Социально-гуманитарные науки. – 2015. – №1 (23). – Т. 1. – С. 159 – 164.

9. Жаткин Д.Н., Бобылева С.В. И.И.Козлов и классики английской литературы (У.Шекспир, Р.Бёрнс): традиции и переводы // Вестник Новгородского государственного университета им. Ярослава Мудрого. – 2008. – №47. – С. 57–60.

10. Жаткин Д.Н. Д.Л.Михаловский – переводчик фрагментов поэтического цикла Альфреда Теннисона «In Memoriam» // Вестник Северо-

*Осетинского государственного университета имени Коста Левановича Хетагурова. – 2012. – №1. – С. 324–328.*

11. *Жаткин Д.Н. Данте Габриэль Россетти и Серебряный век русской литературы (А.А.Блок, члены литературного общества «Аргонавты») // Вестник Бурятского государственного университета. – 2015. – №10. – С. 106–110.*

12. *Жаткин Д.Н. Данте Габриэль Россетти и Серебряный век русской литературы (Н.М.Минский, З.А.Венгерова) // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. – 2015. – №2 (34). – С. 84–91.*

13. *Жаткин Д.Н. Освоение творчества Р.Бернса русской литературой второй половины 1850 – 1870-х гг. // Вестник Томского государственного университета. Филология. – 2015. – №6 (38). – С. 116–135.*

14. *Жаткин Д.Н., Бобылева С.В. Бернс и И.И.Козлов: диалог культур // Знание. Понимание. Умение. – 2007. – №4. – С. 163–166.*

15. *Жаткин Д.Н. Загадка Филомелы // Русская речь. – 2006. – №3. – С. 3 – 6.*

16. *Жаткин Д.Н., Куликова Т.Г. Роберт Бернс в ранних русских переводах (к постановке проблемы) // Вестник Тамбовского университета. Серия Гуманитарные науки. – 2008. – №5 (61). – С. 280–284.*

17. *Чернин В.К., Жаткин Д.Н. «Русская тема» в литературном творчестве Альфреда Теннисона в контексте русско-английских общественных и литературных связей XIX в. // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. – 2010. – №2. – С. 58–69.*

18. *Чернин В.К., Жаткин Д.Н. Поэма Альфреда Теннисона «Дора» в русских интерпретациях XIX – начала XX в. // Вестник Ярославского государственного университета им. П.Г.Демидова. Серия Гуманитарные науки. – 2010. – №4. – С. 110–114.*

19. Чернин В.К., Жаткин Д.Н. *Художественные особенности произведений Альфреда Теннисона в осмыслении Д.Н.Садовникова* // *Вестник Читинского государственного университета*. – 2009. – №3. – С. 161–165.

20. Жаткин Д.Н. *К вопросу о русских переводах произведений английской романтической литературы с языков-посредников* // *Вестник Челябинского государственного педагогического университета*. – 2008. – №6. – С. 173–189.

21. Жаткин Д.Н. *Роберт Бернс и К.И.Чуковский* // *Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований*. – 2016. – №3-4. – С. 693–697.

22. Жаткин Д.Н. *Русская переводческая рецепция поэзии Роберта Бернса (1880–1910-е гг.)* // *Вестник Нижегородского университета им. Н.И.Лобачевского*. – 2016. – №3. – С. 215–222.

23. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. *Образы немецкого мира в «Записках об Анне Ахматовой» Л.К.Чуковской* // *Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований*. – 2015. – №9-2. – С. 365–369.

24. Круглова Т.С., Жаткин Д.Н. *Немецкие страницы переписки К.И.Чуковского с Л.К.Чуковской* // *XXI век: итоги прошлого и проблемы настоящего плюс*. – 2015. – Т. 2. – №6 (28). – С. 250–256.

25. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. *Образы немецкого мира в переписке Л.К.Чуковской с Д.С.Самойловым* // *XXI век: итоги прошлого и проблемы настоящего плюс*. – 2015. – Т. 1. – №6 (28). – С. 245–251.

26. Zhatkin D.N., Kruglova T.S., Milotaeva O.S. *Russia and Europe: Dialogue of Cultures and Universal Values in Lidiya Chukovskaya's Perception* // *Indian Journal of Science and Technology*. – 2016. – Т. 9. – №27. – P. 380–391.

27. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. *И.И.Хемницер и немецкая литература (к постановке проблемы)* // *Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки*. – 2014. – №2 (30). – С. 95–104.

28. Жаткин Д.Н., Круглова Т.С. *К вопросу о влиянии А.С.Пушкина на творчество Э.И.Губера (к 200-летию со дня рождения)* // *Вестник Бурятского государственного университета*. – 2014. – №10-2. – С. 68–70.

Научное издание

**РОССИЯ В МИРЕ: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ  
РАЗВИТИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА  
В ГУМАНИТАРНОЙ И СОЦИАЛЬНОЙ СФЕРЕ**

**Материалы III Международной научно-практической конференции  
(Москва – Пенза, 5 октября 2017 г.)**

Сдано в производство 12.10.17. Формат 60x84 1/16  
Бумага типогр. № 1. Печать трафаретная. Шрифт Times New Roman Cyr.  
Уч.-изд л. 19,58. Усл. печ. л. 19,01. Заказ № 2731.

---

Пензенский государственный технологический университет  
440039, Россия, г. Пенза, пр. Байдукова/ул. Гагарина, 1а/11